

INFORMACIÓN
SOBRE
LAS EDICIONES EN ESPAÑOL
DEL



CANCIONERO

DEL
EJÉRCITO DE SALVACIÓN

Por el
Mayor Edward Ringle (R)

- THE SALVATION ARMY
U.S.A. Western Territorial Headquarters
Rancho Palos Verdes, California, U.S.A.

P R O L O G O

Deseo que el presente libro despertará interés en el gran tesoro que tenemos en las muchas bellas canciones en el Cancionero del Ejército de Salvación; y que ellas serán conducto de muchas bendiciones, ayudándonos a expresar nuestra devoción, nuestras oraciones, nuestro testimonio y nuestra gratitud a Dios.

El libro considera y compara tres ediciones en español del Cancionero del Ejército de Salvación: la publicada en Argentina en 1978, la publicada en México en 1984, y la publicada en Chile en 1991. Entre estas, hay un total de 566 canciones (más coros, que mayormente no están considerados aquí).

Deseo expresar las gracias a muchas personas por su ayuda en la preparación de este estudio, y especialmente a:

Mi querida esposa, la Mayora Ruth Bass de Ringle, por su comprensión, aporte y paciencia conmigo
El Comisionado Carl Eliassen, por alentarme a embarcarme en estas indagaciones
Mi hijo, Jonathan Edward Ringle, por su tremenda ayuda en enseñarme cómo usar la computadora en la preparación del libro
La Señorita Mary Salvany por revisar la versión preliminar del libro y por su aporte y muchas buenas sugerencias
Las (entonces) Capitanas Martha Magallanes y Eliana Cristi por su paciencia en corregir mi uso del idioma español (castellano), además de explicarme el por qué.

William Booth, el Fundador del Ejército de Salvación, exhortaba a sus soldados a "Cantar hasta que el alma toda se eleve a Dios, y luego continuar cantando hasta que la mirada de aquellos que no conocen se eleve a Dios, quien es la fuente de todo nuestro gozo." A esto digo ¡Amen! ¡Qué Dios nos bendiga!

Edward Ringle
Mayor (R)

Noviembre de 1993
Denver, Colorado, EE.UU.

¡A combatir!, resuena la guerrera voz

Es número 356 en la edición de 1984 de México.
Es número 360 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 319 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y probablemente está basada en la canción "The Fight Is On", escrita por Lelia N. Morris (1862-1929). No se encuentra esta canción en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, ni la música en el Tune Book, pero en el himnario "Great Hymns of the Faith" es Nº 404.

La melodía designada, "A Combatir", Nº 22 en el Suplemento Territorial, es también composición de Lelia N. Morris.

A Cristo coronad, Cordero inmortal

Es número 74 en la edición de 1984 de México.
Es número 29 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 67 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y probablemente está basada en la canción "Crown Him With Many Crowns", escrita por Matthew Bridges (1800-94) (estrofas 1, 3 y 4) y Godfrey Thring (1823-1903) (estrofa 2), la cual es Nº 156 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. De acuerdo a Himnos de Fe y Alabanza Nº 6, el traductor/autor de la letra en español es E. A. Strange. Las estrofas por Matthew Bridges emanan de su himnario, "Hymns of the Heart" (= Himnos del Corazón), segunda edición, 1851, donde forman parte de un himno de seis estrofas titulado: "In Capite Ejus, Diademata Multa. Apoc. xix. 12" (= Apocalipsis 19:12--"...había en su cabeza muchas diademas..."). La estrofa por Godfrey Thring es la cuarta estrofa de un himno con seis estrofas de su himnario, "Hymns and Sacred Lyrics" (= Himnos y Sagrados Poemas Líricos), publicado en 1874.

La melodía designada, "Diademata", Nº 139 en el Tune Book de 1931, y Nº 182 en el de 1987, es composición de George Job Elvey (1816-93).

A Daniel imita -- Ver: Honra al niño de valor

A Dios naciones dad loor

Es número 1 en la edición de 1984 de México.
Es número 1 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 1 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y probablemente está basada en la canción "Awake, our

souls; away, our fears!", escrita por Isaac Watts (1674 -1748), quien la basó en Isaías 40:28-31 y la publicó en 1701 en su himnario "Hymns and Spiritual Songs" (= Himnos y Canciones Espirituales) donde fue titulada "The Christian Race" (= La Carrera Cristiana). Es Nº 559 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. De acuerdo al Himnario de Alabanza Evangélica Nº 27, el autor de la letra en español es Henry G. Jackson. Existe variación menor entre la edición de Argentina (y la del Himnario) y las de México y Chile.

Tiene dos melodías designadas: "Rimington", Nº 23 en el Tune Book de 1931 y Nº 42 en el de 1987, es composición de Francis Duckworth (1863-1941); y "Duke Street", Nº 4 en el Tune Book de 1931 y Nº 17 en el de 1987, composición de John Hatton (?-1793).

A Dios sea la gloria

Es número 2 en la edición de 1984 de México.
Es número 12 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 2 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "To God be the Glory" escrita por Fanny J. Crosby (1820-1915), la cual es Nº 22 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada por primera vez en 1875 en el Himnario "Brightest and Best" (= Los Más Brillantes y Mejores) compilado por Robert Lowry y W. Howard Doane.

La melodía designada, "To God be the Glory", Nº 686 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 576 en el Tune Book de 1987, es composición de William Howard Doane (1833-1915).

A Jesucristo ven sin tardar

Es número 101 en la edición de 1984 de México.
Es número 138 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 94 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Come to the Saviour" escrita por George Frederick Root (1820-95), la cual es Nº 235 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada por primera vez en 1870 en "The Prize: A Collection of Songs, Hymns, Chants, Anthems and Concert Pieces, for the Sunday School" (= El Galardón: una Colección de Canciones, Himnos, Cantos, Antífonas y Obras de Concierto, para la Escuela Dominical) compilado por el mismo autor. El traductor al español es J.B.Cabrera de acuerdo a Himnos de Fe y Alabanza Nº 345 y otros himnarios). La versión en el Cancionero del Ejército de Salvación tiene alteraciones menores de la de estos himnarios.

La melodía designada, "Make no Delay", Nº 409 en el Tune Book de 1931 y Nº 730 en el de 1987, es composición de George Frederick Root.

A Jesús pide ayuda -- Ver: Cuando eres tentado, no cedas al mal
A la batalla, ¡oh, soldados! -- Ver: ¡A combatir!, resuena ...

A la patria marchamos do moran los santos

Es número 403 en la edición de 1984 de México.
Es número 210 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 447 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Will you go?" escrita por William Hunter (1811-77), la cual es Nº 905 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Aparentemente fue escrita en 1842 pero publicada por primera vez en 1845 en el himnario del autor titulado "Mins-trel of Zion" (= Trovador de Zion). En 1859 él publicó otro himnario titulado "Hunter's Songs of Devotion" (= Canciones Devocionales de Hunter) que incluyó esta canción con ocho estrofas más coros. Refiriéndose a reuniones al aire libre en el Mile End Road de Londres, donde la gente por centenares escucharon atentamente, William Booth escribió: "Después, la compañía fue marchando frente a los alumbrados palacios de ginebra; teníamos un buen grupo de cantantes y mientras que avanzábamos en este ancho y concurrido paseo, cantábamos: "A la patria marchamos do moran los santos". La gente vino corriendo de todas partes; borrachos salieron a escuchar y ver; algunos en broma se unieron a nosotros; algunos rieron y se mofaron; algunos se enojaron; la mayoría miró extrañados."

Más adelante, en 1866, fue la primera canción del "Revival Hymn Book" (= Himnario de Avivamiento) compilado por William Booth. En 1882 fue la primera canción usada por la Comisionada Hanna Ouchterlony al abrir la obra en Suecia.

El Cancionero del Ejército de Salvación en inglés edición 1987 incluye solamente cuatro de las estrofas.

Tiene dos melodías designadas: "The Eden Above", Nº 364 en el Tune Book de 1931 y Nº 593 en el de 1987, es composición anónima; y "Brahms' Lullaby", Nº 697 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 623 en el Tune Book de 1987, es obra de Johannes Brahms (1833-97).

A la puerta Cristo está

Es número 102 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "O Wondrous Love!" escrita por John Lawley, Nº 243 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no es traducción de ella. Más bien es traducción libre por G.P. Simmonds de la canción "Let Him In" escrita por Jo-

nathan B. Atchinson (ó Atkinson) pero ésta no está incluida en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue registrada como propiedad literaria en 1881, y la se encuentra en el himnario "Glorious Hymns" (= Himnos Gloriosos) compilado en 1908 por E.O. Excell. (Ver El Nuevo Himnario Popular Nº 286 y note que hay bastante variación entre esta traducción y la nuestra).

Tiene dos melodías designadas: "There is a happy land", Nº 181 en el Tune Book de 1931 y Nº 235 en el de 1987, es una melodía de la India, y es la indicada en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés para la canción "O Wondrous Love!"; se puede utilizarla con la letra en español con adaptaciones menores al ritmo; y el Nº 64 en el Suplemento Territorial, es la original, obra de E. O. Excell.

=====

A la tierra prometida

Es número 216 en la edición de 1984 de México.
Es número 147 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 208 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Just outside the land of promise" escrita por Walter Henry Windybank (1872-1952), la cual es Nº 433 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El autor dijo que la escribió después de escuchar un discurso por el Mayor (luego Brigadier) Albert Bartlett sobre el vagar de los Israelitas en el desierto. Fue publicada primeramente en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Enero-Febrero, 1949 con el título "On the Threshold" (= En el Umbral), más luego, con modificaciones menores, fue incluida en la edición de 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés.

Tiene tres melodías designadas: "Silver Threads", Nº 284 en el Tune Book de 1931, es una melodía secular que no está incluida en el Tune Book de 1987, y cuyo compositor es desconocido; "Whither Pilgrims?", Nº 313 en el Tune Book de 1931 y Nº 453 en el de 1987, es composición de William Batchelder Bradbury (1816-68); y "Face to face", Nº 639 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 370 en el Tune Book de 1987, es composición de Grant Colfax Tullar (1869-1950).

=====

A los que gimen bajo el peso

Es número 104 en la edición de 1984 de México.
Es número 98 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 96 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "All your anxiety" escrita por Edward Henry Joy (1871-1949), la cual es Nº 246 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El autor dijo que la idea llegó a su mente un Sábado después de leer, en versión moderna, I Pedro 5:7: "Echando toda vuestra ansiedad sobre él, porque él tiene cuidado de

vosotros." Se presentó la canción la misma tarde y también el día siguiente en el Cuerpo de Thornton Heath, Inglaterra; luego fue publicada en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Diciembre de 1929.

La melodía designada, "All your anxiety", Nº 694 en el Tune Book de 1931, y Nº 605 en el de 1987, es también obra de Edward Henry Joy.

A mi alma viene un dulce son

Es número 281 en la edición de 1984 de México.

Es número 196 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 271 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Sweet Peace, the Gift of God's Love" escrita por Peter P. Bilhorn (1865-1936). No se encuentra esta canción completa en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, sino sólo el coro (Nº 197, sección de coros). En el himnario "Great Hymns of the Faith" es Nº 284.

La melodía designada, "Sweet Peace", Nº 19 en el Suplemento Territorial, es también obra de Peter P. Bilhorn.

A nuestro padre Dios

Es número 93 en la edición de 1984 de México.

Es número 75 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 88 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema de la canción, "Thou, whose almighty word" escrita por John Marriott (1780-1825), la cual es Nº 224 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. De estas canciones, en ambos idiomas, la primera estrofa habla del Dios Padre, la segunda habla del Salvador, la tercera habla del Espíritu Santo, y la última habla de la divina Trinidad. Así, posiblemente la canción inglesa sirvió como pauta al desconocido autor de la canción en español, pero no es traducción de ella. Las estrofas de Marriott fueron escritas en 1813 pero no publicadas. Seis semanas después de su muerte, se leyó las estrofas en una reunión el 12 de mayo de 1825 de "The London Missionary Society" (= La Sociedad Misionera de Londres) y la congregación quedó tan impresionada que el mes siguiente se las incluyó en "The Evangelical Magazine" (= La Revista Evangélica).

Entre las ediciones hay tres melodías designadas: "Harlan", Nº 367 en el Tune Book de 1931 y Nº 215 en el de 1987, es composición de Lowell Mason (1792-1872); "Moscow", Nº 368 en el Tune Book de 1931 y 217 en el de 1987, es composición de Felice de Giardini (1716-96); y "Light", Nº 598 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 216 en el Tune Book de 1987 es composición de H. Ford Benson.

¡A su nombre gloria! -- Ver: Junto a la cruz, do Jesús murió

=====

A tu lado quiero estar

Es número 249 en la edición de 1984 de México.
Es número 194 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción anónima "Ever at Thy bleeding side", la cual es Nº 606 en la edición 1930 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no incluida en las ediciones posteriores.

La melodía designada, "Keep me unspotted", Nº 150 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, y es anónima.

=====

A tus pies estoy -- Ver: Santo Cordero, Salvador divino

=====

A tus pies, humilde acudo

Es número 225 en la edición de 1984 de México.
Es número 156 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 210 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene tres melodías designadas: "Isle of Beauty", Nº 261 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, es anónima; "Glory to the Lamb", Nº 287 en el Tune Book de 1931 y Nº 372 en el de 1987 es obra de Dora Boole; "The Reason", Nº 644 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 403 en el Tune Book de 1987, es composición de Ernest Rance.

=====

A tus pies, Señor, estoy

Es número 106 en la edición de 1984 de México.
Es número 144 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 147 en la edición de 1991 de Chile.

No es traducción pero es el mismo tema y probablemente es basada en la canción "Jesus, see me at thy feet" escrita por Richard Slater (1854-1939), la cual es Nº 292 en el Cancionero del Ejército de Salvación en

inglés. El autor dijo que la escribió en unos pocos momentos en el Congress Hall de Clapton, Inglaterra, el 9 de septiembre de 1887, después de meditar en la canción escrita por Robert Lowry "What can wash away my sin, Nothing but the blood of Jesus" (=¿Qué puede lavar mis pecados? Nada excepto la sangre de Jesús). Slater dijo: "Deseaba en la misma manera explicar en términos simples y claros que la salvación es por medio de la sangre de Jesús. Al llegar a casa... pedí a mi esposa pasar al piano para que yo pudiera tocar y cantar para ella ésta, mi nueva composición. Esta era mi costumbre porque siempre deseaba tener su opinión. Inmediatamente ella quedó impresionada y pronto estaba cantando el coro conmigo, y entonces nuestra hija de tres años de edad empezó a cantarlo también". Fue publicada por primera vez en noviembre de 1887 en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical).

La melodía designada, Nº 388 en el Tune Book de 1931, y Nº 329 en él de 1987, es obra de Richard Slater.

A una estaban juntos y en oración

No fue incluida en la edición de 1984 de México.
Ni fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 77 en la edición de 1991 de Chile.

Es traducción libre de David Gruer de la canción "In one accord they gathered in an upper room...Baptized with fire" escrita por Stanley E. Ditmer, y que en septiembre de 1989 en forma "revisada/republicada" fue publicada en los EE.UU. con la música que también es obra de Stanley E. Ditmer. Luego fue incluida en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de enero de 1991.

A veces dudo de tu amor

Es número 292 en la edición de 1984 de México.
Es número 335 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 343 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "I have a Saviour who's mighty to keep" escrita por Herbert H. Booth. Fue Nº 731 en la edición de 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero sólo el coro está incluido en la edición de 1987, Nº 165, Sección de Coros. En 1885 fue incluido en la edición navideña de "Favourite Songs of the Singing, Praying and Speaking Brigade" (= Canciones favoritas de la Brigada que Canta, Ora y Habla). Luego, en 1899, fue incluido en el Cancionero del Ejército de Salvación.

La melodía designada, "Mighty to Keep", Nº 113 en el Tune Book de 1931 y Nº 733 en el de 1987, es obra también de Herbert H. Booth.

A veces en valle de sombras

No fue incluida en la edición de 1984 de México.
Ni fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 272 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "It is well with my soul" escrita por Horatio Gates Spafford (1828-88), la cual es Nº 771 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En su libro, "Himnología Popular," Ricardo Peña cuenta cómo una tragedia en la vida del Sr. Spafford resultó en esta hermosa expresión de su convicción y confianza en el Todopoderoso:

Durante el año de 1873 la ciudad de Chicago sufrió una crisis financiera a causa del gran incendio que ocurrió ese mismo año, en el cual el abogado Spafford (miembro de la Iglesia Presbiteriana) perdió la mayoría de sus posesiones. Para alivianar la carga de los problemas que abatían el hogar de los esposos Spafford, decidieron hacer un viaje a Francia durante el mes de noviembre del mismo año. Debido a asuntos de negocios, que surgieron a última hora, no fue posible que Spafford hiciera el viaje con su familia. Su esposa y cuatro hijas abordaron el lujoso barco francés SS "Ville de Havre" en la ciudad de Nueva York.

A las dos de la mañana del día 22 de noviembre de 1873 ocurrió el trágico choque del vapor francés con el "Lochearn", barco inglés construido de hierro. En dos horas el SS "Ville de Havre", una de las naves más grandes a flote de su época, descendió a las profundidades del océano llevando consigo a 139 de los 226 pasajeros, entre ellos las cuatro hijas del señor Spafford. Al llegar a la ciudad de Cartiff en Gales, la señora de Spafford telegrafió a su esposo diciendo: "Salvada yo sola". Agobiado por tan tremenda pérdida Spafford se dirigió a Europa para acompañar a su esposa y después regresar a la ciudad de Chicago.

En diciembre de ese trágico año de 1873, Spafford cruzaba el Atlántico para llegar al lugar donde se encontraba su esposa en Europa. Un día, a mitad del viaje, llegó el Capitán a su camarote diciendo: "Creo que estamos pasando sobre el lugar donde se hundió el SS "Ville de Havre". Al llegar la noche, Spafford se encontraba sin poder dormir. Después de poco tiempo su fe triunfó sobre su menancolía y su duda, de tal manera que, a pesar de su dolor profundo se puso a escribir este himno a veces traducido "Alcancé Salvación" y cuyo título original significa "Todo está bien con mi alma".

La traducción presentada aquí es obra de Mary Salvany, traducido para el Coro del Cuerpo Central de Santiago, Chile, después de escucharla cantada en inglés por Joni Eareckson de Tada, alrededor de 1990.

La melodía designada, "It is well with my soul", Nº 457 en el Tune Book de 1931 y Nº 695 en el de 1987, es obra de Philip Paul Bliss (1838-76).

A veces nos sentimos rodeados de maldad

Es número 329 en la edición de 1984 de México.
Es número 300 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 390 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "The day of victory's coming" escrita por James Conner Bateman (1854-88), la cual es Nº 810 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La historia de la canción es un poco confusa. Fue publicada en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Marzo de 1892 entre canciones designadas "favoritas antiguas" y con la anotación de que la letra y música es obra del fallecido Capitán J.C. Bateman. Pero antes, en el año 1884, el coro fue publicado anónimo con estrofas distintas en "Salvation Songster's Songs, Part 2" (= Canciones de los Cantantes de Salvación, Sección 2), y más tarde, en "The Bandsman and Songster" (= El Músico y el Cantante) de 3 Julio 1937, donde fue atribuida a Mark Sanders.

La melodía designada, "The Day of Victory's Coming", Nº 529 en el Tune Book de 1931 y Nº 815 en el de 1987 es obra de James Conner Bateman.

Abismado en el pecado

Es número 99 en la edición de 1984 de México.
Es número 111 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 145 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Probablemente es adaptación del himno escrito en español por Ramón Bon que se encuentra en el "Himnario de Alabanza Evangélica", Nº 385, en forma de cuatro estrofas de cuatro líneas cada una (y con música distinta). En nuestros cancioneros está presentada en forma de dos estrofas de ocho líneas cada una, pero la tercera estrofa del himnario no coincide con las primeras líneas de nuestra segunda estrofa, más hay otras alteraciones también.

Entre las tres ediciones, esta canción tiene cuatro melodías designadas: "Silver Threads", Nº 284 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, es melodía secular anónima; "Ebenezer", Nº 308 en el Tune Book de 1931 y Nº 433 en el de 1987, es composición de Thomas John Williams (1869-1944); "What a Friend", Nº 309 en el Tune Book de 1931 y Nº 451 en el de 1987, es composición de Charles Crozat Converse (1832-1918); y "Salvator", Nº 310 en el Tune Book de 1931 y Nº 443 en el de 1987, es composición de James Pentland Jewson (1825-89).

Abre mis ojos, ¡oh, Señor!

Es número 455 en la edición de 1984 de México.
Es número 218 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 293 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Open My Eyes, That I May See" escrita por Clara H. Scott (1841-97), la cual no está incluida en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Se encuentra ese himno con la música original (también obra de Clara H. Scott) en "Great Hymns of the Faith" Nº 357. En el "Himnario de Alabanza Evangélica" se la encuentra con traducción al español por S.D. Athans, pero en nuestros cancioneros es otra versión de traductor anónimo.

Las melodías designadas son distintas también: "Arizona", Nº 21 en el Tune Book de 1931 y Nº 7 en el de 1987, es composición de Robert Henry Earnshaw (1865-1929); "Maryton", Nº 549 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 33 en el Tune Book de 1987, es composición de Henry Percy Smith (1825-98).

Acudo a ti con humildad

Es número 288 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 339 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene dos melodías designadas: "Take all my sins away", Nº 242 en el Tune Book de 1931 y Nº 478 en el de 1987, es composición de Catherine Booth-Clibborn (1858-1955); "Take me as I am", Nº 243 del Tune Book de 1931 y Nº 479 en el de 1987, es obra de Ira David Sankey (1840-1908).

Acudo a ti, Señor Jesús

Es número 100 en la edición de 1984 de México.
Es número 121 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 146 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "O Spotless Lamb, I come to thee" escrita por Catherine Booth-Clibborn (1858-1955), la cual es Nº 450 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La canción apareció por primera vez en The War Cry (= Grito de Guerra) de 28 de octubre de 1882 y de nuevo en el de 23 de diciembre de 1882.

Tiene dos melodías designadas: "Take all my sins away", Nº 242 en el Tune Book de 1931 y Nº 478 en el de 1987, es obra también de Catherine Booth-Clibborn; y "O live thy life in me!", Nº 664 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 476 en el Tune Book de 1987, es composición de Harry Anderson.

• Acudo, Dios, a ti

Es número 81 en la edición de 1984 de México.
Es número 59 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 75 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "The Comforter Has Come" escrita por Frank Bottome (1823-94), la cual no está incluida en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero es Nº 11 en "The Holy Spirit ...now! Song Book" (= El Cancionero ¡El Santo Espíritu ... Ahora!) publicado por el Ejército de Salvación en 1981 por el Territorio Central de los EE.UU.

La melodía designada, Nº 6 en el Suplemento Territorial, es composición de William J. Kirkpatrick (1838-1921).

Acuérdate, Señor Jesús -- Ver: ¡Inmensa y sin igual piedad!

¡Adelante camaradas!

Es número 357 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 320 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, Nº 23 en el Suplemento Territorial, es anónima.

Adelante marcharemos, con firmeza y con valor

Es número 358 en la edición de 1984 de México.
Es número 364 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 321 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "To the front! the cry is ringing" escrita por Herbert Howard Booth (1862-1926), la cual es Nº 702 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicado por primera vez en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Diciembre de 1887, luego en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) de 4 Mayo 1889, y el año siguiente, fue incluida en una compilación de canciones del autor, titulada "Songs of Peace and War" (= Canciones de Paz y Guerra). Cuando Catalina M. de Booth, "La Madre del Ejército de Salvación", estaba muriendo atormentada con dolores, pidió a un grupo de personas queridas que rodeaban su cama que cantaran. Escogieron

esta canción y cuando llegaron a la frase "la victoria ganaremos con Jesús", ella triunfante exclamó: "¡Tendré la victoria!"

La melodía designada, Nº 384 en el Tune Book de 1931 y Nº 841 en el de 1987, es obra también de Herbert Howard Booth.

¡Adelante, todos a la lid...! -- Ver: ¡Oh!, soldados de la cruz

¡Adelante, vamos!, quíanos Jesús

Es número 359 en la edición de 1984 de México.
Es número 369 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 322 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "We are marching on" escrita por Fanny Crosby (1820-1915), la cual es Nº 818 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita en 1867 para un libro, "Fresh Laurels for the Sabbath School" (= Laureles Frescos para la Escuela Dominical) compilado por William B. Bradbury. Originalmente fue titulada "Sunday School Volunteer Song" (= Canción de los Voluntarios de la Escuela Dominical) y consistía de tres estrofas de ocho líneas cada una. En la edición 1930 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, fue adaptada, escogiendo porciones para formar cuatro estrofas de cuatro líneas cada una y con otras alteraciones menores adicionales y esa adaptación sigue en uso en inglés. Nuestra traducción también sigue tal adaptación.

La melodía designada, "Happy Song", Nº 462 en el Tune Book de 1931 y Nº 661 en el de 1987, es obra de William Batchelder Bradbury (1816-68).

Adiós, adiós, ¡oh!, mundo cruel, falaz

Es número 170 en la edición de 1984 de México.
Es número 248 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 159 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "Begone, vain world!" escrito por autor anónimo, pero no es traducción de ella. Es Nº 239 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no está incluida en la de 1987.

La melodía designada, "Begone, vain world!", Nº 419 en el Tune Book de 1931 y Nº 617 en el de 1987, es atribuida a John Jackson (c 1687).

Al andar con Jesús en su fúlgida luz

Es número 289 en la edición de 1984 de México.

Es número 312 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 340 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Trust and Obey" escrita en 1887 por John Henry Sammis (1846-1919), la cual es N° 397 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En reuniones dirigidas por D. L. Moody in Brockton, Mass., EE.UU., un joven en su testimonio dijo: "Tengo temor, pero voy a confiar y obedecer." El cantante especial en las reuniones, Daniel B. Towner, anotó estas palabras y las envió a John Henry Sammis, quien las usó primeramente para escribir el coro y luego las estrofas. La canción fue publicada en 1887 en "Hymns Old and New" (= Himnos antiguos y nuevos).

La melodía designada, "Trust and obey", N° 754 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 586 en el Tune Book de 1987, es la de Daniel Brink Towner (publicada en 1887).

Varios himnarios utilizan una traducción por Vicente Mendoza; posiblemente la traducción en nuestros cancioneros es basada en ésta con muchas alteraciones, o quizás (con tantas diferencias) es otra traducción por un traductor anónimo.

Al cansado peregrino

Es número 290 en la edición de 1984 de México.

Es número 331 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 341 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "I will guide thee" escrita por Nathaniel Niles (1835-1917), la cual es N° 753 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Parece que el autor un día escribió la letra de esa canción en los márgenes de un periódico mientras estaba viajando en tranvía a su empleo. Fue publicada c1870 en "Precious Hymns" (= Himnos preciosos) y en 1873 en "Sunshine for Sunday Schools" (= Luz del Sol para Escuelas Dominicales) compilado por Philip Paul Bliss con la anotación que fue 'Obra de N.N. en "El Espiscopaliano"'. 3

Nuestra traducción es muy similar a la de El Nuevo Himnario Popular, N° 183 que anota que su traductor es "C.B." La traducción es bastante fiel al original con la excepción de que para la frase "I will guide thee with mine eye" (literalmente = te guiaré con mi ojo) se usa la paráfrasis "Con mi brazo te guiaré".

La melodía designada, "I will guide thee", N° 255 en el Tune Book de 1931 y N° 379 en el de 1987, es obra de Philip Paul Bliss (1838-76).

Al cielo voy, a la mansión

Es número 327 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción en inglés "Now I can read my title clear" por autor anónimo, pero no es traducción de ella, la cual es Nº 224 en la edición 1930 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero no fue incluida en las posteriores.

La melodía designada, "Now I can Read", Nº 83 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, también es obra anónima.

Al Cristo vivo sirvo -- Ver: Yo sirvo a Jesucristo

Al despuntar la purpurina aurora

Es número 438 en la edición de 1984 de México.
Es número 227 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Still, still with thee, when purple morning breaketh" escrita por Harriet Beecher Stowe (1811-96), la cual es Nº 632 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita durante el verano de 1853 mientras la autora estaba de visita. Con frecuencia ella se levantó a las 4:30 de la mañana para gozarse de la aurora y escuchar el canto de las aves. Base de la canción es el Salmo 139:18 -- "Despierto, y aun estoy contigo." En 1855 fue publicado en "Plymouth Collection of Hymns and Tunes; for the Use of Christian Congregations" (= Colección Plymouth de Himnos y Melodías para uso de Congregaciones Cristianas) compilado por el hermano de la autora, Henry Ward Beecher. Tenemos solamente cuatro de las seis estrofas originales.

La melodía designada, "Mendelssohn", Nº 680 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 547 en el Tune Book de 1987, es obra de Felix Mendelssohn (1809-47).

Al mundo digo adiós

Es número 404 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 448 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y probablemente es basada en la canción "We're March-

ing to Zion" escrita (las estrofas) por William James Pearson (1832-92) y (el coro) atribuido a Robert Lowry (1826-99). Es Nº 901 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La canción fue publicada en The War Cry (= Grito de Guerra) de 6 Marzo 1880, pero el coro fue utilizado tres años antes de esto en "The Later Songs and Solos" (= posteriores Canciones y Solos) compilado por Ira D. Sankey con estrofas por Isaac Watts.

La melodía designada, "Marching to Zion", Nº 134 en el Tune Book de 1931 y Nº 171 en el de 1987, es obra de Robert Lowry.

=====

Al mundo impío Dios amó

Es número 4 en la edición de 1984 de México.
Es número 113 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 4 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "God loved the world of sinners lost" escrita por Martha Matilda Stockton (1821-85), la cual es Nº 46 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Escrita c1871, fue publicada en 1872 en "The Voice of Praise" (= La Voz de Alabanza) editada por Ebenezer T. Baird y Karl Reden, y en 1873 en "Winnowed Hymns" (= Himnos Despajados) editada por C.C. McCabe y D.T. Macfarlan.

En Noviembre de 1935 en "The Bandsman and Songster" (= El Músico y el Cantor), el Tte. Coronel H. Vincent Rohu escribió de esta canción que fue inspirada por una experiencia de la autora cuando ella era niña. Ella vivía en una aislada granja en el gran plano de norteamérica. Un día vino a la puerta una india con su bebé en sus hombros, pidiendo pan y agua. La chica inmediatamente compartió con ella y empezaron a conversar. La india la contó como su esposo recién había fallecido en una guerra entre tribus y por eso ella estaba yendo al pueblo de sus padres muy al oeste. Ella contó como un misionero de Canadá llevó la historia del amor de Dios al pueblo de su esposo. Este simple testimonio llevó a Martha a dedicar su vida a anunciar la buena nueva de la salvación.

Tiene dos melodías designadas: "God loved the world", Nº 88 en el Tune Book de 1931 y Nº 90 en el de 1987, es composición de William Gustavus Fischer (1835-1912); y una que en los Tune Books es titulada "I Praise the Saviour", Nº 85 en el Tune Book de 1931 y Nº 75 en el de 1987, pero como canción secular es titulada "Drink to me Only With Thine Eye" composición de Henry Harrington (1727-1816).

=====

Al mundo paz, nació Jesús

No fue incluida en la edición de 1984 de México.
Ni fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 487 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre del villancico de Navidad, "Joy to the World!"

escrita por Isaac Watts (1674-1748), la cual es N° 84 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Es una paráfrasis de la segunda parte del Salmo 98, y fue titulado "The Messiah's Coming and Kingdom" (= La Venida y el Reino del Mesías) en 1719 en la publicación del autor: "The Psalms of David Imitated in the Language of the New Testament" (=Los Salmos de David Imitados en lenguaje del Nuevo Testamento).

La melodía indicada, "Joy to the World!" (a veces titulada "Antioch"), no incluida en el Tune Book de 1931 (pero sí en "Carolers' Favorites" y otras colecciones de villancicos) y N° 103 en el Tune Book de 1987, es obra de George Frideric Handel (1685-1759) arreglada en estilo de himno por Lowell Mason en 1839.

Al mundo yo renuncio

Es número 246 en la edición de 1984 de México.
Es número 76 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 238 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene dos melodías designadas: "The Crimson Stream", N° 200 en el Tune Book de 1931 y N° 266 en el de 1987, es obra de Sophie Hedvig Dedekam (1820-94); y "Alford", N° 689 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 245 en el Tune Book de 1987, es obra de John Bacchus Dykes (1823-76).

Al nombre de Jesús load

Es número 671 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "All hail the power of Jesus' name!", escrita por Edward Perronet (c1726-92), la cual es N° 56 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La idea del tema vino al autor después de la coronación del Rey George III de Inglaterra. La primera estrofa apareció en "The Gospel Magazine" (= La Revista Evangélica) de noviembre de 1779 y de Abril de 1780 contenía el himno completo con ocho estrofas titulado "On the Resurrection, The Lord is King" (= En el Día de Resurrección, el Señor es Rey). El himno fue alterado extensamente por John Rippon para incluirlo en 1787 en "A Selection of Hymns" (= Una Selección de Himnos) compilado por Rippon (1751-1836) y luego fue alterado todavía más.

La melodía designada, "Coronation", N° 633 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 352 en el Tune Book de 1987, es obra de Oliver Holden (1765-1844).

Al que en busca de la luz

Es número 105 en la edición de 1984 de México.
Es número 110 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 97 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Sinners Jesus will receive" escrita en 1718 en alemán por Erdmann Neumeister (1671-1756). Las estrofas fueron traducidos al inglés en 1858 por Emma Frances Bevan (1827-1909) y éstas, con alteraciones y la adición de un coro, se encuentra como N° 262 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La traducción al español fue hecha por Tomás Westrup, y ésta también fue alterada antes de llegar a nuestros cancioneros.

Este himno alemán, "Jesus nimmt die Sünder an!" (= Jesús llama al perdido), basado en Lucas 15:1-7, apareció en 1718 en "Evangelischer Nachklang" (= Sonidos eclesiásticos) por Erdmann Neumeister. La traducción al inglés, con el título "Song of Welcome" (= Canción de Bienvenido), fue publicada en 1858 en "Songs of Eternal Life" (= Canciones de Vida Eterna) en forma de ocho estrofas con seis líneas cada una. Una adaptación de las estrofas más un coro y música de James McGranahan fue publicada en 1883 en "The Gospel Male Choir, N° 2" (= El Coro Varonil Evangélico, N° 2), compilado por James McGranahan e Ira D. Sankey.

Tiene dos melodías designadas: "Christ receiveth sinful men", N° 159 en el Tune Book de 1931 y N° 277 en el de 1987, es composición de James McGranahan (1840-1907); "Trusting as the moments fly", N° 619 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 299 en el Tune Book de 1987, es composición de Ira David Sankey (1840-1908).

=====

Al recorrer la senda do él me guía

Es número 291 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 342 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "You're not alone" escrita por Leo Ward, la cual no está incluida en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero es N° 54 en el "Gems For Songsters N° 7".

La melodía designada, (la original), N° 53 en el Suplemento Territorial, es composición de John Larsson.

=====

Al Señor Jesús alabaré

Es número 171 en la edición de 1984 de México.
Es número 256 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 160 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción anónima "Praise

God for what he's done for me!", la cual es Nº 380 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no es traducción de ella. El origen de la canción es desconocido. La primera estrofa junto con otra estrofa y un coro no incluidos en la presente fue publicado en "A Collection of Revival Hymns, Adapted to Popular Airs" (= Una colección de Himnos de Avivamiento, adaptados a Melodías Populares) en 1844. Más adelante, c1865, con cinco estrofas, fue incluido en "A Collection of Revival Hymns" (= Una Colección de Himnos de Avivamiento), y en 1866, con cuatro estrofas y el coro actual, fue incluido en "The Revival Hymn Book" (= El Himnario de Avivamiento) compilado por William Booth.

La melodía designada, "And above the rest", Nº 1 en el Tune Book de 1931 y Nº 5 en el de 1987, dice "Ranter tune" (= Melodía de Ranter).

Al sepulcro bajaré

Es número 523 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 504 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Toplady", Nº 167 en el Tune Book de 1931 y Nº 316 en el de 1987, es composición de Thomas Hastings (1784-1872). Esta melodía recibió tal título (de un apellido poco común) porque originalmente fue utilizado con el himno "Rock of Ages" (= ¡Roca de la eternidad!) escrito por August M. Toplady.

Al umbral del año

Es número 478 en la edición de 1984 de México.
Es número 407 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 477 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido. (Notar que la versión en la edición de Argentina varía de las otras).

Tiene tres melodías designadas: "Rachie", Nº 383 en el Tune Book de 1931 y Nº 207 en el de 1987, es composición de Caradog Roberts (1897-1935); "Armageddon", Nº 591 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 200 en el Tune Book de 1987, es una melodía alemana adaptada por John Goss (1800-80); y "Princethorpe", Nº 382 en el Tune Book de 1931 y Nº 206 en el de 1987, es composición de William Pitts (1829-1903).

Aleluya! ;Aleluya! ;Aleluya! -- Ver: La ruda lucha terminó

Aleluya!, salvo soy

Es número 328 en la edición de 1984 de México.
Es número 302 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 389 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "Make the world with music ring" escrito por Charles Collier (1863-1935), la cual es Nº 380 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no es traducción de ella. La canción inglesa apareció por primera vez en un folleto de canciones preparado para un Concilio de Oficiales del Campo de Batalla de Gran Bretaña en 1913, y en ésta fue atribuida al Comisionado Lawley. Luego fue atribuida al Coronel Pearson cuando fue publicada en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Junio, 1918. Más tarde, Charles Collier dijo que él mismo la escribió y junto con otras la entregó al Comisionado Lawley, respondiendo al pedido para nuevas canciones para el Congreso Internacional de 1914.

La melodía designada, "Over Jordan", Nº 498 en el Tune Book de 1931 y Nº 768 en el de 1987, es composición de J. R. Murray.

Allá en el pesebre, do nace Jesús

Es número 507 en la edición de 1984 de México.
Es número 427 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 488 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y tiene la misma métrica del villancico atribuido a Martín Lutero. "Away in a manger" en inglés, pero no es traducción de ella. Autor de la letra en español es George P. Simmonds (de acuerdo al Himnario de Alabanza Evangélica, Nº 85) pero la letra en nuestras ediciones varía de ésta bastante en algunas estrofas.

Estrofas 1 y 2 fueron incluidas anónimamente en "A Little Children's Book: for schools and families" (= Un libro para niños pequeños: para escuelas y familias) publicado en 1885 por el "Evangelical Lutheran Church in North America" (= Iglesia Luterana Evangélica en Norte América). En 1887 fueron incluidos en "Dainty Songs for Little Lads and Lasses" (= Canciones Finas para Pequeños Muchachos y Muchachas) con la anotación: "Himno de Cuna de Lutero (composición de Martín Lutero para sus propios hijos, la cual es cantada todavía por madres alemanes a sus pequeños)." Pero más adelante las indagaciones de Richard S. Hill indicaron que probablemente estas estrofas aparecieron por primera vez en un drama/historia basado en la vida de Martín Lutero, escrito alrededor de 1883 para celebrar el centésimo cuarto aniversario del nacimiento de Lutero. Hill lo publicó en su artículo editorial "Not so far away in a manger, forty-one settings of an American carol" (=No tan distante allá en el pesebre, 41 melodías para un villancico americano) en "Music Lib-

rary Association Notes" (= Apuntes de la Asociación de Bibliotecas de Música) de diciembre de 1945. No se encontró ninguna antigua versión alemana ni otra evidencia para vincularla con Lutero personalmente.

La tercera estrofa apareció por primera vez en "Gabriel's Vineyard Songs" (= Canciones de la Viña de Gabriel) compilado por Charles H. Gabriel en 1892.

Se escucha varias melodías utilizadas con este poema, pero una sola es designada aquí: "Away in a Manger", N° 681 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 553 en el Tune Book de 1987, composición de William James Kirkpatrick (1838-1921).

Alma, bendice al Señor, rey potente

Es número 3 en la edición de 1984 de México.

Es número 306 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 3 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "Praise to the Lord, the Almighty", pero no es traducción de ella. Esa canción, N° 19 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, tiene cinco estrofas. Las estrofas 1, 2 y 5 fueron escrita en alemán por Joachim Neander (1650-80) y traducidas al inglés por Catherine Winkworth (1827-78); las estrofas 3 y 4 fueron añadidas en 1906 por Percy Dearmer en "The English Hymnal" (= El Himnario Inglés). La letra en español es obra de Fritz Fliedner, de acuerdo a Himnos de Fe y Alabanza N° 51, pero la segunda estrofa en nuestros cancioneros es muy distinta a ésta.

El himno alemán "Lobe den Herren" (= Alabe al Señor), basado en Salmo 103:1-6 y Salmo 150, apareció en 1680 en "Glaub-und Liebsübung" (= Creer y Confiar) del mismo autor. La traducción de Catherine Winkworth fue publicada en 1863 en "The Chorale Book for England" (= El Libro Coral para Inglaterra).

La melodía designada, "Lobe den Herren", N° 720 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 721 en el Tune Book de 1987, es de "Stralsund Gesangbuch" (= Música para Himnos) de 1665.

Alma, si angustiada estás

Es número 103 en la edición de 1984 de México.

Es número 93 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 95 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "Sinner, where-soe'er thou art" escrito por Fanny Crosby (1820-1915), N° 261 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no es traducción de ella. Tal canción fue escrita el 3 de octubre de 1871 y publicada en 1873 en "Royal Diadem for the Sunday School" (= Diadema Real para la

Escuela Dominical) compilado por Robert Lowry y W. Howard Doane. Su título, "And yet there is room" (= Y aún hay lugar) se refería a la parábola de la gran cena (San Lucas 14:22).

La melodía designada, "At the Cross there's room", N° 398 en el Tune Book de 1931 y N° 236 en el de 1987, es obra de Robert Lowry (1826-99).

Alzad de "Sangre y Fuego" el pabellón -- Ver: La bandera tricolor

Ama a tu prójimo

Es número 360 en la edición de 1984 de México.
Es número 355 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 323 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "Rescue the perishing" escrita en 1869 por Fanny Crosby (1820-1915), la cual es N° 691 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no es traducción de ella. El tema fue sugerido por William Howard Doane, compositor de la música. Luego, Fanny Crosby, hablando a un grupo de hombres en una Misión en la ciudad de Cincinnati, dijo que si algún oyente se desvió de las enseñanzas de su madre, deseaba hablar con él personalmente. Al terminar la reunión, un joven se le acercó; ella oró con él y él se convirtió. Luego, antes de acostarse, ella escribió toda la letra de la canción. Fue publicada en 1870 en "Songs of Devotion" (= Canciones devocionales) compilado por William Howard Doane (1832-1915). Varios himnarios, incluyendo Himnos de Fe y Alabanza, N° 320 incluyen una versión de esta canción en español escrita por P.H. Goldsmith, pero la incluida en nuestro es tan distinto que es difícil saber si es la obra del Sr. Goldsmith con muchas alteraciones, o si es otra, anónima.

La melodía designada, "Rescue the perishing", N° 481 en el Tune Book de 1931 y N° 775 en el de 1987, es obra de Wm. Howard Doane (1832-1915).

Anhelo trabajar por mi Señor

Es número 376 en la edición de 1984 de México.
Es número 390 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 417 en la edición de 1991 de Chile.

De acuerdo a varios himnarios, incluyendo el Himnario de Alabanza Evangélica, N° 362, es traducción de Pedro Grado de "I Want to be a Worker" (= Quiero ser Obrero), composición de Isaiah Baltzell, pero no se la encuentra en inglés en ninguna edición del Cancionero del Ejército de Salvación ni en los muchos himnarios disponibles. ¡Parece que la traducción es más conocida que el original!

La melodía designada, Nº 16 en el Suplemento Territorial, es la misma obra de Isaiah Baltzell.

Ante ti, divino rey, nos venimos a postrar

Es número 247 en la edición de 1984 de México.
Es número 179 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 239 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción, "Unto thee, O Saviour-King" escrito por Charles Collier (1863-1935), la cual es Nº 532 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicado en 1930 en "Salvation Army Songs" (= Canciones del Ejército de Salvación) y luego en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de septiembre/octubre de 1946 se incluyó con la música arreglada para voces masculinas y con título "Our Allegiance we bring" (= Rendimos homenaje).

Tiene dos melodías designadas: "Ramsgate", Nº 624 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 312 en el Tune Book de 1987, es obra de Edgar Hollis (1886-1963); y "Come, ye thankful people", Nº 179 en el Tune Book de 1931 y Nº 321 en el de 1987, es obra de George Job Elvey (1816-93).

Ante ti, en reflexión

Es número 248 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 240 en la edición de 1991 de Chile.

En noviembre de 1979, después de un bendecido retiro de oficiales titulado "Liderazgo en la Vocación" en un lindo lugar en Chile llamado Malloco, el Jefe Territorial, Coronel Carl Eliassen, llamó a tres oficiales (Capitana Eliana Cristi, Teniente Martha Magallanes y Mayor Edward Ringle), pidiéndoles escribir una canción devocional para conmemorar el retiro. Ellos no tenían experiencia en esto, pero prometieron tratar de hacerlo, suplicando la ayuda de Dios. Muy pronto después los tres viajaron en bus al Sur de Chile con un grupo numeroso de salvacionistas para presentar el Musical "¡Espíritu!" Allí en el bus empezaron--la capitana y la teniente con sus habilidades lingüísticas más el mayor guiando en el aspecto de métrica musical-- y resultó esta canción incluida en la sección "Consagración y Servicio" del Cancionero.

La melodía designada en las dos ediciones que incluyen la canción, Nº 55 en el Suplemento Territorial, titulada "Malloco", es composición de Edward Ringle, escrita para conmemorar la ocasión mencionada. Pero no es muy conocida, así él sugirió al comité que preparaba la edición de 1991 de Chile que la letra tendría más uso si estaba vinculada con una melodía más conocida. Se designó, entonces, también la melodía "Tyndal", composición de Svea Tyndal, Nº 317 en el Tune Book de 1987.

Ante tus pies, Señor

No fue incluida en la edición de 1984 de México.
Ni fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 209 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Kneeling in penitence", Nº 605 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, que fue escrita por John Gowans como componente del primer Musical del equipo Gowans y Larsson, "Take-Over Bid", en 1967. En el Drama Musical los jóvenes cantan esa canción mientras Juan, su líder, se arrodilla arrepentido. La traducción es obra de Mary Salvany, hecho para el Coro del Cuerpo Central de Santiago.

La melodía designada, "Penitence", Nº 193 en el Tune Book de 1987, es composición de John Larsson (en el Musical indicado). Nota que el cancionero da dos números para la misma música, pero la anotación "KS 52" es un error tipográfico y debe ser "KS 47" para indicar el Nº de la canción en el libro salvacionista "Keep Singing" (= Siga Cantando).

Años atrás prendieron a Jesús

No fue incluida en la edición de 1984 de México.
Ni fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 34 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Sacred hands of Jesus", escrita por Albert Orsborn (1886-1967), la cual es Nº 129 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La traducción al español es obra de Mary Salvany, hecha para ser cantada como dúo en una reunión de Semana Santa de 1989 en el Cuerpo Central de Santiago.

La canción fue cantada por primera vez por los Cadetes de la Escuela Internacional de Cadetes durante una Reunión de Santidad conducida por el General Edward Higgins en la ciudad de Camberwell el jueves, 20 de octubre de 1932. El Coro fue incluido en un reportaje de la reunión en The War Cry (= El Grito de Guerra) internacional de 29 de octubre de 1932, y luego la canción completa apareció en The War Cry de Nueva York de 30 diciembre de 1933.

La melodía designada es la escogida por Orsborn: "Love's old sweet song" (tipo folklórica inglesa), Nº 525 en el Tune Book de 1987, la cual es composición de James Lynam Molloy (1837-1909).

Aramos nuestros campos

Es número 482 en la edición de 1984 de México.
Es número 5 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 474 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la traducción al inglés de la canción, "All good gifts around us", N° 935 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La canción fue escrito en alemán por Matthias Claudius (1740-1815) y fue traducida al inglés por Jane Montgomery Campbell (1817-78). La letra en alemán, "Wir pflügen und wir streuen" (= Aramos y sembramos) apareció en 1782 en el libro del autor, titulado "Asmus omnia sua secum portans" (= Asmus portea consigo todas sus posesiones) lo cual incluye un drama, "Paul Erdmann's Fest" (= Festival de Pablo Erdmann), en que los vecinos llegan a la casa de Pablo cantando esa canción de gratitud a Dios. La traducción al inglés, titulada "Thanksgiving for the Harvest" (= Dando gracias por la cosecha), fue incluida en 1861 en "A Garland of Songs" (= Una guirnalda de canciones) editada por Charles S. Bere.

El Nuevo Himnario Popular incluye esta canción traducida por Ernesto Barocio, pero la versión en nuestros cancioneros es muy distinta.

La melodía designada, "We plough the fields", N° 610 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 269 en el Tune Book de 1987, es composición de Johann Abraham Peter Schulz (1747-1800).

Arde, arde, Santa Llama

Es número 82 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 76 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Burning, burning" escrita por John Gowans, la cual es N° 206 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Forma parte del Musical "¡Espíritu!" en el cual es cantado por los discípulos después que ellos, esperando y orando por el Espíritu, empiezan a sentir la presencia y el poder del Espíritu Santo en sus vidas.

Este Musical fue presentado en forma provisional el 23 de Julio de 1973 en Londres, Inglaterra, y en forma completa el 2 de septiembre de 1974 en Glasgow, Escocia. La traducción en la edición de México es de Samuel Eliassen, tomado de su traducción del Musical para presentación en Puerto Rico cuando tenía nombramiento allí. Luego esa traducción fue presentada en México. Fue traducido independientemente en Argentina por la Brigadiera Isabel Chamorro y la Sargenta Primera de la Juventud Edith Schnoer de Sosa. Entonces el Musical fue presentado por un grupo de oficiales y soldados dirigido por el Sargento Primero Ivan Demitre, del Cuerpo de Patricios en Buenos Aires. Esta traducción con adaptaciones fue utilizado en Chile; por ésto hay variaciones entre las ediciones del Cancionero del Ejército de Salvación.

La melodía designada, "Burning, Burning", N° 364 en el Tune Book de 1987 y N° 56 en el Suplemento Territorial, es obra de John Larsson, igual a toda la obra Musical.

Arde, oh divina llama -- Ver: Arde, arde, Santa Llama

Atráeme a ti, ¡oh!, buen Jesús

Es número 456 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 294 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "Approach, my soul, the mercy seat" escrito por John Newton (1725-1807), la cual es Nº 284 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no es traducción de ella. La canción en inglés de Newton fue publicada en 1779 con seis estrofas en "Olney Hymns" (= Himnos de Olney).

Tiene tres melodías designadas: "Crimond", Nº 561 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 82 en el Tune Book de 1987, es composición (pura melodía) de Jessie Seymour Irvine (1836-87) con armonización por G. David Grant (1833-93); "Martyrdom", Nº 86 en el Tune Book de 1931 y Nº 113 en el de 1987, es obra de Hugh Wilson (1766-1824); y "St. Peter", Nº 87 en el Tune Book de 1931 y Nº 129 en el de 1987, es composición de Alexander Robert Reinagle (1799-1877).

¡Avanzad!, desplegad la bandera -- Vea: Marcharemos al bello Edén

Avanzamos por regiones

Es número 361 en la edición de 1984 de México.
Es número 363 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción, "With sword and shield", escrita (la primera estrofa y el coro) por Herbert H. Booth y (las otras estrofas) por Richard Slater, la cual es Nº 695 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no fue incluida en la edición de 1987. Fue publicada primeramente en The Musical Salvationist (= El Salvacionista Musical) de Junio de 1887. Pasó con Herbert Booth (y otros que hicieron contribuciones en aquel época) que empezó la canción pero no pudo (o no tuvo el tiempo para) completarla, y así el redactor del Musical Salvationist, el Tte. Coronel Slater, escribió dos estrofas más para ampliarla.

La melodía designada, "Sword and Shield", Nº 415 en el Tune Book de 1931 pero no incluido en el de 1987, posiblemente es composición de Herbert Booth (o de Richard Slater, o los dos en colaboración), pero no se encontró documentación sobre esto.

Avívanos, Señor, infunde el poder

Es número 452 en la edición de 1984 de México.
Es número 64 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 291 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema de la canción, "Revive thy work, O Lord" escrito por Albert Midlane (1825-1909), la cual es Nº 626 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El Himnario de Alabanza Evangélica Nº 271 indica que es una traducción de ésta por Enrique S. Turrall, pero aparte de la línea lema repetida dos veces en cada estrofa, no es traducción; más bien toma ideas como base de la letra en español.

La canción inglesa, basada en Habacuc 3:2, fue publicada en octubre de 1858 en "The British Messenger" (= El Mensajero Británico), luego, en 1860 en "The Evangelists's Hymn Book" (= El Libro de Himnos del Evangelista), después en 1861 en "The Ambassadors' Hymn Book" (= El Libro de Himnos de los Embajadores) y en estos consistía de seis estrofas de cuatro líneas cada una. En 1881 fue publicada en "Sacred Songs and Solos" (= Canciones y solos sagrados) compilado por Ira D. Sankey con la letra refundida por Fanny Crosby.

La melodía designada, "For ever with the Lord", Nº 140 en el Tune Book de 1931 y Nº 183 en el de 1987, es composición de Isaac Baker Woodbury (1819-58).

Bautízame, Señor -- Ver: De hinojos a tus pies estoy

Bellas palabras de vida -- Ver: ¡Oh!, cantádmelas otra vez

Bellas tus moradas son

Es número 405 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 449 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y probablemente está basada en la canción "Who are these arrayed in white" escrita por Charles Wesley (1707-88), pero no es traducción de ella. La canción inglesa es basada en Apocalipsis 7:13-17 y fue publicada por primera vez en 1745 por los hermanos John y Charles Wesley en "Hymns on the Lord's Supper" (= Himnos de la Cena del Señor). Existe también una tradición que este himno es un tributo a los padres de los hermanos Wesley.

Tiene dos melodías designadas: "Maidstone", Nº 176 en el Tune Book de 1931 y Nº 325 en el de 1987, es composición de Walter Bond Gilbert (1829-1910); y "Holy Spirit, faithful Guide", Nº 178 en el Tune Book de 1931 y Nº 324 en el de 1987, es obra de Marcus M. Wells (1815-95).

Bendícenos otra vez! -- Ver: ¡Oh!, Dios de los siglos
Bienvenido, bienvenido! -- Ver: Con gran gozo y gran placer

Brilla cual velita, con clara luz

Es número 423 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 434 en la edición de 1991 de Chile.

Es traducción exacta de la canción "Jesus bids us shine" escrita por Susan Bogart Warner (1819-85), la cual es N° 841 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Primeramente fue publicada anónimamente en la revista "The Little Corporal" (= El pequeño Cabo) de Julio de 1868, y el mismo año en "The American Sacred Songster" (El Cantante Sagrado Americano) compilado por Philip Phillips.

La melodía indicada, "Jesus bids us shine", N° 714 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 698 en el Tune Book de 1987, es composición de Edwin Othello Excell (1851-1921).

Brilla por donde vayas -- Ver: Lleno se encuentra el mundo
¡Brillando! ¡Brillando! -- Ver: Cristo me pide que brille
Bueno es Dios -- Ver: Juntos cantemos sin cesar

Calvario, altar do mi Señor

Es número 38 en la edición de 1984 de México.
Es número 41 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 35 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "Was it for me?" escrita por Rosina Coull (ó Rose Nicol) (1876-1957), la cual es N° 134 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en septiembre de 1919 en The Musical Salvationist (= El Salvacionista Musical) y luego, en forma revisada, en 1963 en "The Young People's Song Book of The Salvation Army" (= El Cancionero del Ejército de Salvación para la Juventud).

Tiene dos melodías designadas: "On Calvary's Brow", N° 12 en el Tune Book de 1931 y N° 39 en el de 1987, es composición de Horatio Richmond Palmer (1834-1907); y "Calvary", N° 24 en el Tune Book de 1931 y N° 14 en el de 1987, es composición de John R. Sweney (1837-99).

¡Campanas, repicad! -- Ver: Cuidando estaban el redil

=====

Canta, ¡oh!, buen cristiano

Es número 293 en la edición de 1984 de México.
Es número 315 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 344 en la edición de 1991 de Chile.

Tiene la misma métrica de la canción "Work, for the night is coming", escrita por Annie L. Coghill (1836-1907) basada en Juan 9:4, y usa la misma melodía, pero no es traducción de ella ni tiene el mismo tema (aunque ambas animan a los creyentes).

No se encuentra la canción inglesa en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero es N° 439 en "Great Hymns of the Faith".

La melodía designada, "Work, for the Night is Coming", N° 25 en el Suplemento Territorial, es composición de Lowell Mason (1792-1872).

=====

Cantad alegres al Señor

Es número 5 en la edición de 1984 de México.
Es número 296 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 5 en la edición de 1991 de Chile.

Himnos de Fe y Alabanza, N° 27, dice que esta canción es traducción de Tomás Gonzalez de una escrita por Isaac Watts. Lamentablemente no se encontró una obra de Isaac Watts de la cual ésta sea traducción. Note que la edición de Chile tiene letra igual a la de Himnos de Fe y Alabanza, pero las otras ediciones varían bastante.

Tiene tres melodías designadas: "Duke Street", N° 4 en el Tune Book de 1931 y N° 17 en el de 1987, es composición de John Hatton (c1710-1793); "Rimington", N° 23 en el Tune Book de 1931 y N° 42 en el de 1987, es composición de Francis Duckworth (1863-1941); y "Harton-Lea", N° 546 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 20 en el Tune Book de 1987 es obra de George Marshall (1887-1956).

=====

Cantad, cantad loor

Es número 6 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Stand up and bless the Lord" escrita por James Montgomery (1771-1854), la cual es N° 20 en el Cancio-

nero del Ejército de Salvación en inglés. Estas estrofas fueron impresas en un folleto con el larguísimo título, "Sheffield Methodist Sunday-School Sermons. The Annual Sermons, in behalf of the three Methodist Sunday-Schools, at Red Hill, Bridgehouses, and in the Park, will be preached on the 14th and 15th of March, 1824, etc." (=Sermones de la Escuela Dominical Metodista de Sheffield. Los Sermones anuales, en nombre de las tres Escuelas Dominicales en Colina Roja, Casas del Puente, y en el Parque, serán predicados el 14 y el 15 de Marzo, 1824, etc.). Originalmente había siete estrofas pero el autor omitió una cuando en 1825 compiló "The Christian Psalmist; or Hymns, Selected and Original" (= El Salmista Cristiano; o, Himnos escogidos y Originales); luego otra estrofa fue omitida, dejando cinco en inglés, pero la traducción tiene sólo tres. El coro anónimo fue añadido cerca de 1780 para uso con la melodía "Falcon Street" (= Calle Halcón) que originalmente fue titulado "Silver Street" (= Calle Plata) en "A Collection of Psalm Tunes" (= Una Colección de Salmódias) por Isaac Smith.

Tiene dos melodías designadas: "Falcon Street", Nº 128 en el Tune Book de 1931 y Nº 167 en el de 1987, es obra de Isaac Smith (1725-1800); y "Dennis", Nº 121 en el Tune Book de 1931 y Nº 165 en el de 1987, es anónimo pero arreglado por Lowell Mason (1792-1872).

Cantad, ¡oh!, cantad al Señor

Es número 330 en la edición de 1984 de México.
Es número 304 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 391 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y tiene la misma métrica, y posiblemente está basada en la canción "Be glad in the Lord" escrita por Mary Elizabeth Servoss (1849-?), la cual es Nº 537 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no es traducción de ella.

La canción en inglés fue publicada por primera vez en 1881 en "Sacred Songs and Solos Nº 2" (= Sagradas Canciones y Solos Nº 2) compilado por Ira D. Sankey. Fue titulado con una frase del Salmo 68:3 y contenía 5 estrofas, pero la 2ª de éstas ahora ha sido omitida.

La melodía designada, "Be glad in the Lord", Nº 492 en el Tune Book de 1931 y Nº 481 en el de 1987, es obra de James McGranahan (1840-1907).

Cantamos del mundo dichoso

Es número 406 en la edición de 1984 de México.
Es número 207 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 450 en la edición de 1991 de Chile.

Es traducción libre de la canción "We speak of the realms" escrito por Elizabeth Mills (1805-29), la cual es Nº 904 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrito unas semanas antes de la

muerte de la autora, después que ella leyó un comentario sobre el Salmo 119:44 que decía: "Hablamos del cielo; pero ¡Oh!, qué dicha será estar allá". Originalmente había seis estrofas, pero los varios himnarios han dejado una u otra de ellas y alterado las otras.

El conocido compositor, Philip Phillips, escribió poco tiempo antes que murió: "Se ve que sigo entre los moribundos. Por qué yo quedo aquí, es un interrogante para mí. El querido Salvador más precioso para mí que nunca, más de lo que percibí cuando yo tenía buena salud. Las líneas que vienen a mi mente más frecuentemente son éstas: "Cantamos del mundo dichoso ... Cuánta dicha será ..." ¡Bendito sea Dios! Pronto voy a experimentarlo. ¡Qué glorioso canto vamos compartir allá!

La melodía designada, "We speak of the realms", N° 210 en el Tune Book de 1931 y N° 484 en el de 1987, es composición de George Cole Stebbins (1846-1945).

Cantaré a Cristo por su gran amor

Es número 31 en la edición de 1984 de México.
Es número 33 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 29 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido. La melodía designada, "Cantaré a Cristo", N° 2 en el Suplemento Territorial, también es anónima.

Cantaré la maravilla

Es número 173 en la edición de 1984 de México.
Es número 290 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 162 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "I will sing the wondrous story" escrita en 1886 por Francis Harold Rowley (1854-1952), la cual es N° 337 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita mientras que el autor era pastor de la Primera Iglesia Bautista de North Adams, Massachusetts, EE.UU. Su ayudante fue un joven músico, Peter Bilhorn, quien le pidió un poema que podría vincular con música. La misma noche vino al pastor Rowley tal inspiración que escribió las estrofas fácilmente. Más adelante, Ira D. Sankey alteró las estrofas que originalmente empezaron "Can't you sing the wondrous story?" (= ¿No puedes cantar la maravilla?). Fue publicada por primera vez en 1887 en "Gospel Hymns N° 5" (= Himnos Evangélicos N° 5) compilado por Ira D. Sankey, James McGranahan y George C. Stebbins.

La melodía designada, "I will sing the wondrous story", N° 642 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 381 en El Tune Book de 1987, es obra de Peter Bilhorn (1861-1936).

Cantaré, cantaré del eterno país

Es número 407 en la edición de 1984 de México.
Es número 203 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 451 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "At the Cross", N° 528 en el Tune Book de 1931 y N° 580 en el de 1987, es anónima.

Cantemos del divino amor del Salvador Jesús

Es número 172 en la edición de 1984 de México.
Es número 115 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 161 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Come, shout and sing" escrita por James Conner Bateman (1855-88), la cual es N° 798 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La letra apareció en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) de 20 Octubre 1881 para ser cantada con la melodía de la balada "I traced her little footsteps in the snow" (= Seguí en la nieve las pequeñas huellas de ella). El 13 de mayo de 1882, en la reunión inicial del cuerpo de Clapton Congress Hall, ésta fue cantada como solo vocal por Gipsy Smith (= Smith el Gitano), un oficial en aquel tiempo y más tarde un evangelista independiente muy conocido en los países de habla inglesa. Luego se alteró unas líneas y se omitió una estrofa.

La melodía designada, N° 475 en el Tune Book de 1931 y N° 633 en el de 1987, aunque ahora titulada "Come, Shout and Sing", es la misma melodía secular, composición de H. Wright.

Cariñoso Salvador, huyo de la tempestad

Es número 294 en la edición de 1984 de México.
Es número 309 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 345 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción bastante exacta de la canción "Jesus, lover of my soul" (que literalmente dice, "Jesús, amador de mi alma") escrita por Charles Wesley (1707-88) la cual es N° 737 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Basado en la frase "Tu cuidas a todos porque son tuyos, oh Señor, amador de almas" que viene de un libro apócrifo, "La Sabiduría de Salomón" 11:26 y también es muy similar a una frase usada frecuentemente en oraciones judías. El himno fue publicado en 1740 con el título "In Temptation" (= Cuando sea tentado) en "Hymns and Sacred Poems" (= Himnos y Poemas sagrados) por John y Charles Wesley.

Originalmente había cinco estrofas pero John Wesley omitió una cuando, en 1753, compiló "Hymns and Spiritual Songs, intended for the use of real Christians of all denominations" (= Himnos y Canciones Espirituales, para el uso de Cristianos verdaderos de todas denominaciones).

Muchos himnarios usan la traducción de T. M. Westrup, y posiblemente nuestra versión es ésta con muchas alteraciones.

Tiene dos melodías designadas: "Hollingside", N° 171 en el Tune Book de 1931 y N° 323 en el de 1987, es composición de John Bacchus Dykes (1823-76); y "Martyn", N° 174 en el Tune Book de 1931 y no está en el de 1987, es composición de Simeon B. Marsh (1798-1875) pero con el ritmo alterado de 6/4 a 4/4.

Castillo fuerte es nuestro Dios

Es número 673 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 6 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Ein feste burg ist unser Gott" escrita en alemán en 1529 por Martín Lutero (1483-1546), traducida al inglés en 1852 por Frederick Henry Hedge (1805-90), la cual es N° 1 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. De acuerdo al Himnario de Alabanza Evangélica N° 26 la traducción al español es de Juan Bautista Cabrera (1837-1916).

Inspirado por el Salmo 46, este himno fue publicado en 1529 en "Form und Ordnung Gaystlicher Gesang und Psalmen" (= Canciones y Salmos arreglados en forma gozosa) y probablemente también en el mismo año en "Geistliche Lieder" (= Canciones Sagradas) de Joseph Klug, pero ningún ejemplar de éste existe hoy. La traducción al inglés, titulada "Luther's Psalm" (= Salmo de Lutero) fue publicado en 1853 en "Hymns for the Church of Christ" (= Himnos para la Iglesia de Cristo) editado por Frederic H. Hedge y Frederic D. Huntington.

Posiblemente este himno ha sido más importante que cualquier otro en el desarrollo del cristianismo, porque ayudó tanto a Lutero a esparcir sus enseñanzas y así iniciar la Reforma. Aun sus enemigos dijeron, "¡Toda la gente va cantando hasta su doctrina!" En 1938 fue calculado que ha sido traducido ¡a 171 idiomas -- más que cualquier otro himno!

Lutero insistió que la Biblia y los actos de adoración (incluyendo los himnos) deben ser en el idioma de la gente y no sólo en latín (que la mayoría no entendía). Así tradujo la Biblia al alemán, predicó en alemán y escribió himnos en alemán. Por esto las autoridades de la iglesia romana se enojaron y le condenaron a muerte. Entonces sus amigos le llevaron al castillo de Wartburg y le escondieron tras la protección de esos muros fuertes. Pero también sintió la protección de Dios y allí escribió ese gran himno (ambos, letra y música).

También allí fue tentado en muchas formas. Se dice que una vez, luchando contra estas tentaciones, sintió al Tentador tan presente en su cuarto que ¡tiró su portatintero contra él! manchando con tinta la

pared. Y la mancha quedó allá por muchos años, hasta que los turistas modernos empezaron a sacar trocitos de ella -- y ahora queda sólo un hueco en la pared donde estuvo la mancha.

La melodía designada, "Ein' Feste Burg", Nº 994 en el American Supplement de 1956 y Nº 640 en el Tune Book de 1987, es la misma composición de Martín Lutero.

Cautivo era de Satán

Es número 174 en la edición de 1984 de México.
Es número 258 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 163 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Will you be there, and I?", Nº 450 en el Tune Book de 1931, pero no incluida en el de 1987, es obra anónima.

Cerca de ti, Salvador

Es número 439 en la edición de 1984 de México.
Es número 237 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 278 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "Saviour, lead me, lest I stray" escrita por Frank M. Davis (1839-96), la cual es Nº 627 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no es traducción de ella. La canción inglesa fue publicada en "Bright Gems" (= Joyas brillantes) compilado en 1881 por S. B. Ellenberger.

La melodía designada, "Saviour, lead me", Nº 157 en el Tune Book de 1931 y Nº 294 en el de 1987, también es composición de Frank M. Davis.

Ciego vagas, pecador, lejos de

Es número 408 en la edición de 1984 de México.
Es número 204 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción anónima, "Sinners, whither would you wander?", Nº 628 en la edición de 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero no incluida en la edición de 1987. Fue in-

cluida en "The Christian Mission Hymn Book" (= El Himnario de la Misión Cristiana). (The Christian Mission fue el nombre de la agrupación que llegó a ser el Ejército de Salvación).

La melodía designada, titulada "Death is Coming" (= la muerte viene) en el Tune Book de 1931 (Nº 238) y titulada "Whitechapel" en el Tune Book de 1987 (Nº 348), es composición de H. S. Thompson.

Colgado ved, en cruz atroz

Es número 39 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 36 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "On Calvary's brow" pero las estrofas no son traducción de ella; el coro, sí, es traducción libre. En esta canción inglesa, Nº 125 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, las estrofas fueron escritas por William Darwood (c1835-1914) y el coro por William Fairhurst. Las estrofas con otro coro (y otra melodía) aparecieron en 1886 en "Sacred Melodies Nos. 1 and 2 combined" (= Melodías Sagradas números 1 y 2 juntos) compilado por Avis y Gill. El coro es de otra canción, "Once I was deep-down sunk in sin" atribuido a la "Sargento Fairhurst" en 1884 en "Salvation Songster's Songs, Part 2" (= Canciones del Cantante de Salvación, Sección 2) compilado por Herbert H. Booth. Luego, el War Cry (= Grito de Guerra) de 1 diciembre 1883 dijo que la canción fue cantada por la Cadete Fairhurst durante una campaña en Rochdale.

Actualmente las estrofas son más parecidas (¿traducción libre?) a la canción "Extended on a cursed tree", Nº 10 en la edición 1930 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés (sin indicación de autor).

La melodía designada, "It was on the Cross", Nº 19 en el Tune Book de 1931 y Nº 28 en el de 1987, es una melodía secular anónima.

Como el primer enlace que se efectuó en Edén

Es número 494 en la edición de 1984 de México.
Es número 413 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 480 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "The voice that breathed o'er Eden" escrita por John Keble (1792-1866), Nº 949 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita el 12 de Julio, 1857, aparentemente en reacción a la ley recientemente promulgada en Inglaterra permitiendo divorcio. Fue publicada en 1857 con ocho estrofas de cuatro líneas cada una en "The Salisbury Hymn Book" (= El Himnario de Salisbury) con el título "Holy Matrimony" (= Matrimonio Santo) y el texto "... Una cuerda triplemente trenzada no es fácil de romper." (Ec. 4:12).

El cancionero en inglés ahora incluye solamente cuatro estrofas de cuatro líneas, pero con una melodía que hace necesario combinarlas a dos estrofas de ocho líneas igual a la presentación en español.

Tiene dos melodías designadas: "Ewing", Nº 191 en el Tune Book de 1931 y Nº 249 en el de 1987, es composición de Alexander Ewing (1830-95); y "Rutherford", Nº 607 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 260 en el Tune book de 1987, es composición de Crétian d'Urhan (1790-1845).

Como estrellas que brillan -- Ver: Jesucristo ha venido en busca

¿Cómo podré estar triste?

Es número 295 en la edición de 1984 de México.
Es número 342 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 346 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "His Eye is on the Sparrow" escrita por Mrs. Civilla D. Martin, la cual no está incluida en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero es Nº 17 en "Edward MacHugh's Treasury of Gospel Hymns and Poems" (= Tesoro de Himnos y Poemas evangélicos de MacHugh) donde está anotado que la fecha de registro como propiedad literaria es 1934.

Tiene dos melodías designadas: la primera, Nº 32 en el Suplemento Territorial, es la original, composición de Charles H. Gabriel; y "I'd choose to be a Soldier", Nº 197 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, es anónima.

¿Cómo puedes pecar sin temor contra Dios...?

Es número 409 en la edición de 1984 de México.
Es número 215 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 452 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "When the harvest is past" escrita por Samuel Francis Smith (1808-95), pero no es traducción de ella. Esta canción inglesa es Nº 635 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero no está incluida en la de 1987. Fue publicada por primera vez en 1831 en "Spiritual Songs" (= Canciones Espirituales).

La melodía designada, "When the Harvest is Past", Nº 452 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, es anónima.

Con cánticos, Señor

Es número 7 en la edición de 1984 de México.
Es número 324 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 7 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Rejoice, the lord is King!" escrita por Charles Wesley (1707-88), la cual es N° 164 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1746 en "Hymns for our Lord's Resurrection" (= Himnos para la Resurrección de nuestro Señor). Hay contradicciones en los datos referente a esta canción en español. El "Himnario de Alabanza Evangélica" N° 44 indica que es una traducción por M.N. Hutchinson de letra escrita por James John Cummins, pero "Himnología Popular" página 81 dice:

Varios himnarios...dan a conocer el nombre del traductor de este himno por las iniciales "M.N.B." Es muy probable que esto sea un error que se ha pasado de himnario a himnario, y posiblemente las iniciales correctas son "M.N.H." o sea M. N. Hutchinson.... La letra original de este himno, escrita por Carlos Wesley, se basa en Filipenses 4:4---"Regocijaos en el Señor siempre. Otra vez digo: ¡Regocijaos!" Apareció en Wesley's Hymns for Our Lord's Resurrection (Himnos de Wesley para la Resurrección de Nuestro Señor) en 1746. Las primeras tres estrofas del original se usan hasta hoy día en inglés, sin alteración."

La melodía designada, "Darwalls", N° 142 en el Tune Book de 1931 y N° 221 en el de 1987, es composición de John Darwall (1731-89).

Con el alma entristecida, vengo a ti

Es número 107 en la edición de 1984 de México.
Es número 118 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 148 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema con la misma métrica de la canción "With my heart so full of sadness" escrito por Herbert Howard Booth (1862-1926) y probablemente está basado en ella, pero no es traducción de ella. La canción inglesa es N° 470 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada anónimamente en diciembre de 1883 en "Salvation Music, Volume 2" (= Música de Salvación, volumen 2) pero luego, con las iniciales del autor, en febrero de 1884 fue incluida en "Salvation Songster's Songs, Part 2" (= Canciones del Cantante Salvacionista, segunda parte) compilado por Herbert Booth.

La melodía designada, "O Saviour, I am coming", N° 320 en el Tune Book de 1931 y N° 441 en el de 1987, es composición de Herbert Howard Booth.

Con gran gozo y gran placer

Es número 481 en la edición de 1984 de México.
Es número 410 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 464 en la edición de 1991 de Chile.

El "Himnario de Alabanza Evangélica" N° 510 indica que esa canción es traducción de Enrique Turrall de letra de autor anónimo, pero no se encontró tal letra en inglés y otros himnarios indican que Enrique Turrall es autor de la letra.

La melodía designada, "Over Jordan", N° 498 en el Tune Book de 1931 y N° 768 en el de 1987, es composición de James R. Murray (1841-1905).

Con gratitud mi vida hoy te ofrendo

Es número 250 en la edición de 1984 de México.
Es número 181 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 241 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Hold Thou my hand", N° 679 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 543 en el Tune Book de 1987, es composición de Hubert P. Main (1839-1925).

Con la carga que deploro

Es número 672 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue inculida en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "Pass me not" escrita por Fanny Crosby (1820-1915) pero no es traducción de ella. Ver "No me pases, no me olvides" que es traducción exacta de esta canción.

Con mis pecados en multitud

Es número 663 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, con la misma métrica y probablemente está basada en la canción "Out of my bondage ... Jesus I come to thee", la cual es N°

300 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés; pero no es traducción de ella excepto la línea "Cristo, yo voy a ti" que está repetida varias veces en cada estrofa. Fue escrita c.1887 por William True Sleeper (1819-1904) y publicada en 1887 en "Gospel Hymns No. 5" (= Himnos Evangélicos, N° 5) compilado por Ira D. Sankey, James McGranahan y George C. Stebbins.

El cancionero indica la melodía N° 71 en el Tune Book de 1931, pero esto es un error porque la métrica de esta melodía no cuadra con la letra. La melodía original de la canción inglesa es el N° 767 en el Tune Book de 1987, composición de George Cole Stebbins (1846-1945).

Con nos venid, por Jesús batallad

Es número 362 en la edición de 1984 de México.
Es número 397 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 324 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción que aunque no es exacta palabra por palabra, es bastante fiel al original de la canción "Come, join our Army" escrita por William James Pearson (1832-92), la cual es N° 681 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada primeramente en "The Salvationist" (= El Salvacionista) de 1 de febrero de 1879 con el título "Song of the Salvation Army" (= Canción del Ejército de Salvación) y firmada "W.J. Pearson, Bradford". Luego, el 6 de Julio de 1879 fue incluida en un folleto, "Hosanna Songs of The Salvation Army" (=Canciones Hosannas del Ejército de Salvación) con el título "Our Marching Song" (= Nuestra canción para marchar). Se cuenta que el autor escribió la letra después de escuchar tocar al juego de campanas de la casa del ayuntamiento de Bradford la melodía "Ring the bell, watchman" (= Toca la campana, Atalaya), pero parece que esto es una imagen fabricada después porque en 1965 el escribano municipal de Bradford dijo que el juego de campanas inaugurado allá en 1873 no incluyó tal melodía.

La melodía designada, N° 468 en el Tune Book de 1931 y N° 776 en el de 1987, es "Ring the bell, watchman", composición de George Frederick Root (1820-95).

Con rebotante corazón, Señor

Es número 485 en la edición de 1984 de México.
Es número 418 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 469 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene dos melodías designadas: "Ellers", N° 325 en el Tune Book de 1931 y N° 519 en el de 1987, es obra de Edward John Hopkins (1818-1901); y

"Sunset", N° 673 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 522 en el Tune Book de 1987, es composición de Handel Parker (? -1928).

Con tierno amor, hoy Jesús te convida

Es número 108 en la edición de 1984 de México.
Es número 124 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 98 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, con la misma métrica y probablemente está basada en la canción "Softly and tenderly" escrita en 1880 por Will Lamartine Thompson (1847-1909), la cual es N° 264 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no es traducción de ella. La canción inglesa fue publicada primeramente en 1880 en "Sparkling Gems, Nos. 1 and 2 combined" (= Joyas Centelleantes, Números 1 y 2 combinados) compilado por J. Calvin Bushey.

La melodía designada, "Come home!", N° 701 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 631 en el Tune Book de 1987 también es composición de Will Lamartine Thompson.

Con voz benigna te llama Jesús

Es número 109 en la edición de 1984 de México.
Es número 130 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 99 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre por Thomas Martin Westrup (1873-1909) de la canción "Jesus is tenderly calling thee home" escrita en 1883 por Fanny Crosby (1820-1915) la cual es N° 248 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1883 en "Gospel Hymns No. 4" (= Himnos Evangélicos N° 4) compilado por Ira D. Sankey, James McGranahan y George C. Stebbins. Tenía por título: "Arise, he calleth thee (John 11:28)" (= "El Maestro está aquí y te llama"--Juan 11:28). En nuestros cancioneros hay alteraciones de la traducción que aparece en otros himnarios.

La melodía designada, "Jesus is calling", N° 715 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 700 en el Tune Book de 1987 es composición de George Cole Stebbins (1846-1945).

Concédeme, Jesús, poder

Es número 226 en la edición de 1984 de México.
Es número 153 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 211 en la edición de 1991 de Chile.

No es traducción pero es del mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "Come, Holy Ghost, all-quickenning fire" escrita por Charles Wesley (1707-88), la cual es N° 353 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no está incluida en la de 1987. Fue publicada en 1740 en "Hymns and Sacred Poems" (= Himnos y Poemas Sagrados) y en 1878 fue incluida en el Cancionero del Ejército de Salvación con alteraciones menores para cambiar la métrica.

Entre los papeles del Comisionado Samuel Brengle se encontraron las siguientes anotaciones:

"Hace años los cadetes de Clapton cantaban [esa canción]:

 Mi voluntad sea absorbida en Ti...
 Llamado a probar la fuerza entera de la fe...

y mi corazón gritó, "Sí, Señor, ¡déjame comprobar la fuerza absoluta de la fe absoluta!"

Luego fui tranquilizado por un período de auto-exámen y oración, porque un susurro en el fondo de mí ser me preguntó: ¿Puedes y deseas soportar las pruebas, las aflicciones que sólo pueden comprobar la calidad de tu fe? El peso de un pluma puede probar la fuerza de una criatura o de un inválido, pero solamente los pesos cada vez más pesados pueden comprobar la fuerza total de un hombre. ¿Vas a soportar paciente-mente, sin murmurar, sin quejarte, sin desmayar las pruebas que voy a enviarte? Porque sólo ellas podrán probar la calidad de tu fe y disciplinarla para un servicio más amplio y para enfrentar demandas aún más arduas.

Mi humillado corazón no se atrevió a decir: "Sí, yo puedo", sino sólo "Por tu gracia lo haré." Y seguimos cantando:

 Mi voluntad sea absorbida en Ti...

Mi entero ser consentía a cualquiera prueba que el Señor en su sabiduría y amor quisiera enviarme. Mi voluntad era ser de él completamente, sufrir y enfrentar de pie cada tempestad, cada enorme ola, cada gigante Goliath que se mofara de mí y jurara destruirme. No me regocijé. Mi alma estaba aterrada y callada, pero con una confianza llena de paz y fe....

Aquel momento, ahora tan distante, cuando cantamos estas palabras, fue para mí un momento inolvidable, solemne, sagrado. Allí Dios selló a mi alma, dispuesta a servir, a sufrir, a sacrificarse. Desde aquel momento la vida llegó a ser una emocionante aventura con Dios, en compañerismo con Jesús. Desde entonces todo pasó en mi vida; me he enriquecido en alguna manera por el toque santificador e infalible de la gracia de Dios.

La melodía designada, "Pembroke", N° 251 en el Tune Book de 1931 y N° 467 en el de 1987, es obra de James Foster (1807-85).

Corazones inflamados

Es número 251 en la edición de 1984 de México.

Es número 376 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 242 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Wanted, hearts baptized with fire" escrita por John Lawley (1859-1922), la cual es Nº 704 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La biografía "Commissioner John Lawley" escrita por Minnie Carpenter (páginas 143-144) dice que Lawley, después de escuchar a William Booth hablar sobre el tema "Religión del Corazón", escribió esta canción en su hogar en Clapton al meditar en estas palabras del General: "¡Oh, qué necesidad hay de corazones ardiendo con amor a Dios! ¡Oh, qué necesidad hay de corazones dolidos por causa del pecado de la gente!" Pero otros artículos relatan que la canción fue escrita mientras que él pensaba en la escasez de tiernos corazones llenos de bondad, amor, y compasión. Fue publicada por primera vez en enero de 1892 en la revista "All the World" (= Todo el Mundo) con el título "Wanted, Hearts" (= Se Necesitan Corazones).

Entre las varias ediciones hay un total de cinco melodías designadas: "Meet me at the Fountain", Nº 317 en el Tune Book de 1931 y Nº 440 en el de 1987, es obra de Philip Paul Bliss (1838-76) y es la primera melodía designada en el cancionero en inglés; "The Pathway of Duty", Nº 790 en el Tune Book Supplement Number Two de 1963 y Nº 448 en el Tune Book de 1987, es obra de Sidney Edward Cox (1887-1975); "Corazones Inflamados", Nº 75 en el Suplemento Territorial, popular en Sudamérica, es de origen desconocido; "What a Friend", Nº 309 en el Tune Book de 1931 y Nº 451 en el de 1987, es composición de Charles Crozat Converse (1832-1918); y "Salvator", Nº 310 en el Tune Book de 1931 y Nº 443 en el de 1987, es composición de James Pentland Jewson (1825-89).

Coronadle, coronadle -- Ver: Ved al Cristo, rey de gloria

Cristo bondadoso, me salvaste a mí

Es número 363 en la edición de 1984 de México.

Es número 354 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 325 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Jesus, precious Saviour" escrita por William Harry Davis (1854-1918), la cual es Nº 499 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El autor dijo que era su primera canción y que fue escrita mientras que viajaba sentado en el segundo piso de un bus tirado por caballo. Fue publicada por primera vez el 10 de enero de 1880 en "The War Cry" (= El Grito de Guerra).

La melodía designada, "Anything for Jesus", Nº 378 en el Tune Book de 1931 y Nº 199 en el de 1987, es composición de Robert Lowry (1826-99).

Cristo buscándote está -- Ver: ¡Cuán largo tiempo resistes...!

=====

Cristo el Señor me ama por siempre

No fue incluida en la edición de 1984 de México.
Ni fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 164 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre pero bastante fiel al original de la canción "Jesus my Lord...Now I belong to Jesus" escrita por Norman John Clayton (1903-), la cual es Nº 349 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada por primera vez en 1943 por el autor en "Word of Life Melodies, No. 1" (= Melodías de la Palabra de Vida, Nº 1), una colección de canciones del programa radiofónico "The Word of Life Hour" (= La Hora de la Palabra de Vida) dirigido por Jack Wyrzten, la cual fue radiodifundida en Nueva York los sábados.

La melodía designada, "Now I belong to Jesus", Nº 751 en el Tune Book de 1987, es también obra de Norman John Clayton.

=====

Cristo es digno, ¡oh!, alma mía

Es número 252 en la edición de 1984 de México.
Es número 190 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 243 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "The Reason" Nº 644 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 403 en el de 1987, es obra de Ernest Rance (1896-1988).

=====

Cristo es mi luz -- Ver: El vivir no es carga para mí.

Cristo es muy poderoso -- Ver: ¿Por qué, oprimido en temores...?

=====

Cristo Jesús desde el cielo bajó

Es número 40 en la edición de 1984 de México.
Es número 55 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 37 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Jesus came down my ransom to be", escrita por Emmanuel Rolfe (1853-1914), la cual es N° 114 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En julio de 1894 "The Musical Salvationist" publicó una edición especial incluyendo "Songs from many Lands" (= Canciones de muchas tierras) que incluyó a ésta clasificada "Jamaica" porque el autor tenía allá su nombramiento.

La melodía designada, "Wonderful Love", N° 431 en el Tune Book de 1931 y N° 864 en el de 1987, es obra de Thomas Bainbridge (? -1932).

Cristo me ama, bien lo sé

Es número 424 en la edición de 1984 de México.
Es número 444 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 435 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Jesus loves me" escrita en 1860 por Anna Bartlett Warner (c1820-1915), la cual es N° 843 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La autora vivía con su hermana, Susan Warner, en una isla en el río Hudson cerca a West Point (=Punta Oeste), Nueva York en los Estados Unidos. Ellas se ocuparon en escribir historias para libros y revistas y enseñar clases bíblicas. Estas estrofas aparecieron en uno de sus libros, "Say and Seal" (= Diga y Selle) en una historia donde un niño enfermo, Juanito Fax, es visitado por Juan Linden, su maestro de la Escuela Dominical. Luego, en 1862, al incluirla en "The Golden Shower" (= El Aguacero Dorado) compilado por William Bradbury, el coro fue añadido y una estrofa omitida (que decía "...soy debil y enfermo").

La melodía designada, "Yes, Jesus Loves Me", N° 620 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 304 en el Tune Book de 1987, es composición de William Batchelder Bradbury (1816-68).

Cristo me ha salvado, bien lo sé

Es número 175 en la edición de 1984 de México.
Es número 261 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 165 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Jesus is my Saviour" escrita por Richard Slater (1854-1939), la cual es N° 348 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita en los primeros días de diciembre de 1889 para ayudar a Herbert Booth quien había prometido escribir una nueva canción para la edición navideña de "The Young Soldier" (= El Joven Soldado), pero tenía sólo la melodía sin palabras. El 25 de diciembre de 1889 la canción apareció en "The Young Soldier" con el título "Tarry at the Cross of Jesus" (= Detengase junto a la Cruz de Jesús), y el siguiente año fue incluida en la colección de canciones de Herbert Booth, "Songs of Peace and War" (= Canciones de Paz y Guerra).

La melodía designada, "O that's the place", N° 392 en el Tune Book de 1931 y N° 757 en el de 1987, es obra de Herbert H. Booth (1862-1926).

Cristo me pide que brille

Es número 425 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 436 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Jesus wants me for a sunbeam" escrita por Nellie Talbot, la cual es N° 844 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La Srta. Talbot fue a Londres para una reunión especial como delegada de su Escuela Dominical. Allí los hijos de la familia donde ella alojó le pidieron escribirles un poema, y éste es el resultado. Luego fue vinculado con música e incluido en 1900 en "Make His Praise Glorious" (= Haga gloriosas las alabanzas de El) compilado por Edwin O. Excell.

La melodía designada, "A Sunbeam", N° 688 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 350 en el Tune Book de 1987, es composición de Edward Othello Excell (1851-1921).

Cristo mío, a ti yo acudo

Es número 110 en la edición de 1984 de México.
Es número 114 en la edición de 1978 de Argentina.
En número 149 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y tiene la misma métrica, y posiblemente está basada en la canción "Pass me not, O loving Saviour" escrita por Fanny Crosby (1820-1915), la cual es N° 301 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no es traducción de ella. Vea la canción "No me pases, no me olvides" que es una traducción exacta de la de Crosby.

Tiene dos melodías designadas: "Pass Me Not", N° 240 en el Tune Book de 1931 y N° 347 en el de 1987, es composición de William Howard Doane (1822-1915); y "My Humble Cry", N° 630 en el Tune Book Supplement of 1953 y N° 346 en el Tune Book de 1987 es composición de Ernest Rance (1896-1988).

Cristo por salvarme en la cruz murió

Es número 176 en la edición de 1984 de México.
Es número 293 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 166 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Jesus came to save me...This one thing I know!" escrita por Sidney Edward Cox (1887-1975), la cual es Nº 347 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita en 1937 en Atlanta, Georgia, U.S.A., mientras el autor era oficial del Ejército de Salvación con nombramiento allá. Fue publicada por el Ejército de Salvación primeramente en los Estados Unidos en 1937 y luego en Inglaterra en "The Musical Salvationist" (El Salvacionista Musical) en Marzo de 1939.

La melodía designada, "This one thing I know", Nº 747 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 834 en el Tune Book de 1987, es también composición de Sidney Edward Cox.

¡Cristo ya resucitó! -- Ver: En una cruz murió

Cristo, déjame que en ti

Es número 392 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene dos melodías designadas: "Come, y thankful people", Nº 179 en el Tune Book de 1931 y Nº 321 en el de 1987, es obra de George Job Elvey (1816-93); y "Holy Spirit, faithful Guide", Nº 178 en el Tune Book de 1931 y Nº 324 en el de 1987, es obra de Marcus M. Wells (1815-95).

Cristo, guíame hasta el monte

Es número 227 en la edición de 1984 de México.
Es número 152 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 212 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Jesus, lead me up the mountain" escrita por William James Pearson (1832-92) y (la 3ª estrofa) por Catherine Baird (1895-1984), la cual es Nº 429 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Esta canción apareció originalmente en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) del 13 de diciembre de 1884 con el título "Higher Up" (= Más Arriba). Tenía cinco estrofas y el coro, pero cuando en febrero de 1910 fue incluida anónimamente en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) se omitieron dos de las estrofas. Luego, al preparar la edición de 1953 del Cancionero en inglés, se omitió una más de las estrofas originales y una nueva (ahora

la tercera) fue añadida por Catherine Baird.

Tiene dos melodías designadas: "Govaars", N° 263 en el Tune Book de 1931 y N° 373 en el de 1987, es obra de Gerrit Johannes Govaars (1866-1954); y "Let the Lower Lights be Burning", N° 280 en el Tune Book de 1931 y N° 386 en el de 1987, es obra de Philip Paul Bliss (1838-76).

Cristo, mi piloto se

Es número 457 en la edición de 1984 de México.
Es número 249 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 295 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Jesus, Saviour, pilot me" escrita por Edward Hopper (1818-88), la cual es N° 598 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita mientras el autor fue pastor de la "Church of the Sea and Land" (= Iglesia del Mar y de la Tierra) en la ciudad de Nueva York. Apareció anónimamente en "The Sailor's Magazine" (= La Revista del Marinero) del 3 de Marzo de 1871, y más tarde en el mismo año fue incluida en "The Baptist Praise Book" (= El Libro Bautista de Preces). Originalmente tenía seis estrofas.

La traducción al español es obra de Vicente Mendoza pero con algunas alteraciones menores y una importante. En nuestros cancioneros las estrofas tienen seis líneas (igual al original inglés) pero muchos himnarios en español presentan la canción con ocho líneas en cada estrofa (y para acomodar éstas se repite la música de las dos primeras líneas). Las líneas adicionales son del mismo tema y cuadran muy bien con las demás, pero no son traducción del original.

La melodía designada, "Jesus, Saviour, pilot me", N° 170 en el Tune Book de 1931 y N° 309 en el de 1987, es composición de John Edgar Gould (1822-75).

Cristo, refugio para el pecador

Es número 111 en la edición de 1984 de México.
Es número 135 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 150 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene dos melodías designadas: "Long, long ago", N° 400 en el Tune Book de 1931 y N° 513 en el de 1987, es de una muy antigua canción folklórica inglesa, composición de Thomas Haynes Bayly (1797-1839); y "Cleansing for me", N° 471 en el Tune Book de 1931 y N° 512 en el de 1987 es obra anónima.

Cristo, su preciosa sangre

Es número 41 en la edición de 1984 de México.

Es número 32 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 38 en la edición de 1991 de Chile.

El "Himnario de Alabanza Evangélica" N° 101 indica que es traducción de letra griega escrita por Esteban Sabaita.

Tiene dos melodías designadas: "Stephanos", N° 461 en el Tune Book de 1931 y N° 343 en el de 1987, es obra de Henry Williams Baker (1821-77); y "Bullinger", N° 465 en el Tune Book de 1931 y N° 342 en el de 1987, es composición de Ethelbert William Bullinger (1837-1913).

Cruzaremos el valle de la sombra -- Ver: En el cielo hemos de

Cual la mar hermosa es la paz de Dios

Es número 296 en la edición de 1984 de México.

Es número 298 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 347 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "Living in the fountain" escrita por Bramwell Booth (1856-1929), la cual es N° 352 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no es traducción de ella. Más bien es traducción libre de la canción "Like a River Glorious" escrita por Frances R. Havergal (1836-1879) la cual no está en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés; pero se la encuentra en "Great Hymns of the Faith" N° 287 donde está vinculada con la melodía "Wye Valley", composición de James Mountain (1844-1933).

Nuestra melodía designada, "Rachie", N° 383 en el Tune Book de 1931 y N° 207 en el de 1987, es composición de Caradog Roberts (1897-1935).

Cual los hombres de valor

Es número 498 en la edición de 1984 de México.

Es número 389 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 413 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, tiene la misma métrica y probablemente está basada en la canción "I have read of men of faith ... I'll gird on the armour" escrita por "Blind Mark" (=Marcos el Ciego) Mark William Sanders (1863-1943), la cual es N° 686 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no es traducción de ella. En 1886, Richard Slater sugirió a Sanders que escribiera letra para la melodía "The Battle Cry of Free-

dom" (= El Grito de la Libertad). Esta, el resultado, fue incluida en un folleto de canciones "Songs of the Nations" (= Canciones de las Naciones) para el Congreso Internacional de 1886.

La melodía designada, "Gird on the armour", Nº 463 en el Tune Book de 1931 y Nº 651 en el de 1987, es composición de George Frederick Root (1820-98) y puede ser la misma que Slater sugirió con otro título.

Cual los magos, tras la luz

Es número 508 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 489 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, con la misma métrica y probablemente está basada en el villancico "As with gladness" escrito por William Chatterton Dix (1837-98), la cual es Nº 76 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Cada estrofa (menos la quinta en inglés) sigue la misma progresión del tema que las originales, pero no son traducción de ellas. El autor la escribió mientras estuvo enfermo c1859 y fue incluida en ese año en un folleto "Hymns" que fue realmente borrador de un himnario, "Hymns Ancient and Modern" (= Himnos Antiguos y Modernos) planeado para ser publicado en 1860. Una versión un poco distinta fue incluida en 1860 en "Hymns for the Services of the Church, and for Private Devotion" (= Himnos para Culto en la Iglesia y para Devociones Privadas) compilado por Arthur H. Ward para uso en la Iglesia de San Rafael en Bristol, donde el autor era laico.

La melodía designada, "Dix", Nº 164 en el Tune Book de 1931 y Nº 306 en el de 1987, es composición de Conrad Kocher (1786-1872).

Cual marea fuerte -- Ver: El amor de Cristo, insondable mar

Cual pendón hermoso, despleguemos

Es número 364 en la edición de 1984 de México.
Es número 401 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 326 en la edición de 1991 de Chile.

La primera estrofa y el coro son traducción libre y las otras siguen el tema de la canción "The Banner of the Cross" escrita en 1887 por Daniel W. Whittle (1840-1901). Esta canción no está incluido en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés; es Nº 410 en "Great Hymns of the Faith". Varios himnarios indican que la traducción es obra de Enrique Turrall. La melodía designada, Nº 24 en el Suplemento Territorial, es composición de James McGranahan (1840-1907).

Cuán admirable es andar con Dios

Es número 8 en la edición de 1984 de México.
Es número 2 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 8 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "How wonderful it is to walk with God" escrita por Theodore Hopkins Kitching (1866-1930), la cual es N° 583 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El tema de la canción vino al autor cuando escuchó a la Coronela Mildred Duff decir, "¡Qué arte maravilloso es andar con Dios!" en un discurso en "Un Día Devocional" en el Cuerpo Central de Westminster, el 18 de enero de 1915. Fue publicado en forma de poema en The War Cry (= El Grito de Guerra) del 6 de febrero de 1915, y en octubre del mismo año con música escrita por A. Bryant, el Maestro de Banda del Cuerpo N° 3 de Reading, Inglaterra, fue incluido en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical). El 14 de febrero de 1930 fue cantado en el funeral del autor.

Tiene dos melodías designadas: "Ellers", N° 325 en el Tune Book de 1931 y N° 519 en el de 1987, es obra de Edward John Hopkins (1818-1901); y "Sunset", N° 673 en el Tune Book Supplement Number Two de 1963 y N° 522 en el Tune Book de 1987, es composición de Handel Parker (? -1928).

Cuán amargo es el recuerdo

Es número 282 en la edición de 1984 de México.
Es número 197 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 273 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "O the bitter shame and sorrow" escrita por Theodore Monod (1836-1921), la cual es N° 548 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrito en julio de 1874 durante una serie de reuniones de consagración en Broadlands, Hampshire, Inglaterra. Luego fue imprimida al dorso de una tarjeta de programa para otra serie de reuniones en Oxford en octubre del mismo año, y también al interior de la tapa de la revista "Woman's Work in the Great Harvest Field" (= Obra Femenina en la Gran Cosecha) con el título "The Altered Motto" (= La Lema Alterado). Más adelante, en 1876, William Booth la incluyó en "Revival Music" (= Música de Avivamiento) y James Mountain la incluyó en su compilación "Hymns of Consecration and Faith, and Sacred Songs for Missions, Prayer and Praise Meetings" (= Himnos de consagración y fe, más Canciones Sagradas para Misiones y Reuniones de Oración y Alabanza).

La melodía designada, "None of Self", N° 264 en el Tune Book de 1931 y N° 461 en el de 1987, es composición de James Mountain (1844-1933).

Cuán dichosos siempre son

Es número 331 en la edición de 1984 de México.
Es número 299 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 392 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "O how happy are they...We'll all shout hallelujah" escrita (las estrofas) por Charles Wesley (1707-88), la cual es N° 367 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1749 en "Hymns and Sacred Poems" (= Himnos y Poemas Sagrados) del autor en una sección titulada "For one fallen from grace" (= Para el Caído de la Gracia). ¡Tenía 16 estrofas! En 1870 fueron incluidas unas estrofas revisadas más un coro (anónimo) añadido en "The Christian Mission Hymn Book" (= El Himnario de la Misión Cristiana) compilado por William Booth.

La melodía designada, "We'll all shout Hallelujah", N° 358 en el Tune Book de 1931 y N° 587 en el de 1987, es obra de George Frederick Root (1820-98).

Cuán dulce suena al oído fiel

Es número 24 en la edición de 1984 de México.
Es número 329 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 22 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "How sweet the name of Jesus sounds" escrita (las estrofas) por John Newton (1725-1807), la cual es N° 58 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Las estrofas vienen de un himno titulado "The name of Jesus" (= El Nombre de Jesús) con siete estrofas en "Olney Hymns" (= Himnos de Olney) publicado en 1779. La primera línea fue tomada de la frase de Cantares 1:3-- "Tu nombre es como ungüento derramado". En 1876, en "Revival Music" (Música de Avivamiento) compilado por William Booth, se omitieron dos estrofas y se añadió el coro anónimo.

Tiene dos melodías designadas: "The Saviour's name", N° 571 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 139 en el Tune Book de 1987, es obra de William Henry Rudd (1869-1963); y "I love the Saviour's Name", N° 50 en el Tune Book de 1931 y N° 98 en el de 1987 es obra anónima.

Cuán glorioso es el cambio operado

Es número 332 en la edición de 1984 de México.
Es número 322 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 393 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "What a wonderful change...Since Jesus came into my heart" escrita por Rufus Henry McDaniel (1850-1940), la cual es N° 394 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés.

Fue escrita en 1914 como expresión de la fe del autor después de la muerte de su hijo menor. Por varios años McDaniel no había escrito nada, pero esta pérdida le impulsó a escribir de nuevo. La canción fue presentada durante la campaña evangelística de Billy Sunday en Filadelfia, EE.UU. en 1915, y el mismo año fue publicada por Homer Rodeheaver en "Songs for Service" (= Canciones Para el Servicio). El traductor al español es Vicente Mendoza, pero en nuestros cancioneros hay algunas alteraciones.

La melodía designada, "Since Jesus came into my heart", N° 738 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 786 en el Tune Book de 1987, es composición de Charles Hutchison Gabriel (1856-1932).

¡Cuán grande es Dios! -- Ver: Señor mi Dios

Cuán hermoso brilla el faro

Es número 365 en la edición de 1984 de México.*~
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 327 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Brightly beams our Father's mercy ... Let the lower lights" escrita por Philip Paul Bliss (1838-76), la cual es N° 478 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Apareció con el título "Let the Lower Lights be Burning" (= Que estén encendidas las luces de la costa) en 1871 en "The Charm: A Collection of Sunday School Music" (= El Encanto: Una Colección de Música para la Escuela Dominical) por el Sr. Bliss junto con esta historia que le inspiró a escribir el himno:

Una noche oscura y tempestuosa, un barco se acercó al puerto de Cleveland. El Capitán, viendo una sola luz del faro, preguntó: "¿Estás seguro que ésto es Cleveland?" El piloto respondió: "Bien seguro, mi Capitán." "Entonces, ¿dónde están las luces de la costa?" "Parece que se apagaron." "¿Podremos encontrar la entrada al puerto?" "¡Es imperativo! Si no, pereceremos, Señor." Y con mano fuerte y corazón valiente el anciano piloto manejó el timón; pero, ¡qué lástima! en la oscuridad erró la entrada. Con un tremendo estruendo, se estrelló contra las rocas, y muchos perdieron la vida, y quedaron en el mar como su tumba. Hermanos: el Señor tiene a cargo el gran faro, pero nosotros tenemos que mantener encendidas las luces de la costa.

-- D. L. Moody.

La melodía designada, "Let the Lower Lights be Burning", N° 280 en el Tune Book de 1931 y N° 386 en el de 1987, es composición del mismo Philip Paul Bliss.

Cuán largo tiempo resistes

Es número 112 en la edición de 1984 de México.
Es número 91 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 100 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "Is there a heart that is waiting ... Jesus is looking for thee" escrita (las estrofas) por Annie L. James y (el coro) por May Agnew Stephens (1865-1935), la cual es N° 247 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La línea principal del coro es una traducción exacta pero no es traducción de las estrofas. Más bien es traducción libre (a veces muy libre) de la canción "Many a year thou hast wander'd" que incluye el coro que luego fue inserto en la otra. Esta obra de May Agnew Stephens fue publicada en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de diciembre de 1890 y en "Songs and Music" (= Canciones con Música) publicado en 1922 en Nueva York por El Ejército de Salvación, pero no está en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés.

Tiene dos melodías designadas: "Tell me the story of Jesus", N° 654 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 458 en el Tune Book de 1987, es composición de John R. Sweney (1837-99); y "Jesus is looking for Thee" (la original), N° 485 en el Tune Book de 1931 y N° 457 en el de 1987, es composición de May Agnew Stephens.

Cuán triste es la vida sin ti

Es número 253 en la edición de 1984 de México.
Es número 269 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 244 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y tiene la misma métrica y posiblemente está basada en la canción "How tasteless and tedious the hours" escrita por John Newton (1725-1807), la cual es N° 318 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1779 en "Olney Hymns" (= Himnos de Olney).

La melodía designada, "Thou Shepherd of Israel", N° 206 en el Tune Book de 1931 y N° 487 en el de 1987, lleva la anotación "Ranter tune" (= Melodía de Ranter).

Cuando a Cristo acepté

Es número 499 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

La letra fue escrita por Ingeborg Clausen de Hughes como canción sesional de los "Soldados de la Cruz" en el Territorio Oeste de Sudamérica cuando su esposo era Director de la Escuela de Cadetes en Chile.

La melodía designada, "Mighty to Keep", N° 734 en el Tune Book de 1987 y N° 57 en el Suplemento Territorial, es composición de Charles Collier que fue publicada en febrero de 1920 en "The Musical Salvationist" (=El Salvacionista Musical) con letra escrita por él.

Cuando aquí de la vida mis afanes

Es número 410 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción más libre pero a veces exacta de la canción "When my lifework is ended ... I shall know Him" escrita por Fanny J. Crosby (1820-1915), la cual no está en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero es N° 502 en "Great Hymns of the Faith". "Himnos de Victoria" N° 391 indica que la letra en español es obra de V. Mendoza (seguramente Vicente Mendoza.) Aunque en nuestro cancionero hay algunas variaciones y falta una estrofa, es obvio que es la misma.

La melodía designada, "I shall know Him", N° 66 en el Suplemento Territorial y, sólo el coro, N° 248 en el Tune Book de 1987 (Sección de Coros), es composición de John R. Sweney (1837-99).

Cuando combatido por la adversidad

Es número 393 en la edición de 1984 de México.
Es número 349 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 348 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "When upon life's billows...Count your blessings" escrita por Johnson Oatman (1856-1922), la cual es N° 396 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El autor fue un poeta prolífico, escribiendo más de cinco mil poemas y canciones y entre ellos unos muy populares; una de sus canciones fue, en su primer año, incluida en 35 distintos himnarios. Pero no sucedió así con la presente. Oatman quedó desilusionado cuando al principio no fue aceptado. Hablando de ella en una charla, dijo: "Mis amigos poetas dicen que son coplas de ciego, y mis amigos músicos dicen que es atroz pero a pesar de lo que dicen, veo en ella teología sana. Pronto fue publicada, por primera vez en 1897 en "Songs for Young People" (= Canciones para Jóvenes) compilado por Edwin O. Excell.

La melodía designada, "Count your blessings", N° 592 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 202 en el Tune Book de 1987, es composición de Edwin Othello Excell (1851-1921).

Cuando el ángel anunciare

Es número 524 en la edición de 1984 de México.
Es número 438 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 505 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "When the trumpet of the Lord ... When the roll is called up yonder" escrita por James Milton Black (1856-1938), la cual es N° 907 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Cuando el Sr. Black era presidente de la Sociedad de Jóvenes de su iglesia, se encontró con una chica de unos 14 años vestida con harapos, sentada a la entrada de una ruinoso casa, su estado obviamente el resultado de una borrachera. El la invitó a la Escuela Dominical; ella aceptó y por un tiempo asistió fielmente, pero un domingo cuando pasó lista, ella no respondió a su nombre. Notando su ausencia con tristeza, el presidente habló de la importancia de estar presente cuando se leerá los nombres "inscritos en el libro de la vida del Cordero" (Apocalipsis 21:27). Luego oró así: "¡Oh, Señor!, cuando allá el ángel pase lista, al llamar mi nombre, ¡qué esté yo presente para responder!" Después de la reunión él buscó una canción con este tema, sin encontrar ni una. Entonces, al llegar a casa, escribió esta canción.

La melodía designada, "When the roll is called up yonder", N° 509 en el Tune Book de 1931 y N° 853 en el de 1987, también es obra de James Milton Black.

Cuando el ángel pase lista -- Ver: Cuando el ángel anunciare

Cuando eres tentado, no cedas al mal

Es número 394 en la edición de 1984 de México.
Es número 320 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 349 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Yield not to temptation" escrita por Horatio Richmond Ray Palmer (1834-1907), la cual es N° 823 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En 1868 Palmer estaba aburrido mientras estudiaba Teoría de la Música (aunque más adelante él mismo autorizó unos tomos sobre esta materia) y así puso a un lado sus tareas y rápidamente escribió la letra y la música de esta canción. (Más tarde revisó la tercera estrofa). Fue publicada primeramente en "The National Sunday-School Teachers' Magazine" (=Revista Nacional para Maestros de Escuela Dominical).

El Nuevo Himnario Popular N° 91 indica que la traducción es de T. M. Westrup, pero en nuestros cancioneros hay muchas alteraciones.

La melodía designada, "Yield not to temptation", N° 333 en el Tune Book de 1931 y N° 579 en el de 1987, es la composición de Palmer.

cuando leo en la Biblia como llama

Es número 426 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 437 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "I think, when I read that sweet story" escrita por Jemima Luke (1813-1906), la cual es N° 794 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En 1841 la autora (todavía la Señorita Thompson) visitó al "Normal Infant School in Gray's Inn Road, London" (= La Escuela Normal para Niños en el Camino de la Posada de Gray, Londres) para conocer su sistema de instrucción. Allí escuchó a los niños cantando una melodía griega al marchar. A ella le gustó la melodía y pensó que serviría muy bien como un himno para niños pero no pudo encontrar letra apropiada con esa métrica. Más tarde fue de gira en una diligencia. Luego contó del viaje: "Era una bella mañana de primavera. No había otro pasajero. Al dorso de un sobre escribí con lápiz de mina las dos primeras estrofas [de este himno] para enseñarlas a los niños en la escuela del pueblecito donde iba que era dirigida por mi madrastra." Al regresar a casa, enseñó la canción a su clase en la Escuela Dominical, de la cual su papá era Superintendente. Un día, al escucharles cantándola, él les preguntó, "¿De dónde viene este himno?" Se sorprendió cuando respondieron: "Es de la Señorita Jemima." Sin decir ni una palabra a su hija, él envió la canción a "The Sunday School Teachers' Magazine, and Journal of Education" (=La Revista de Maestros de Escuela Dominical, y Periódico de Educación) donde fue publicada (junto con la música) en 1841. Luego Jemima escribió la tercera estrofa y con ésta fue publicada en "The Juvenile Missionary Magazine" (= La Revista Misionaria Juvenil) de Junio, 1846. El Nuevo Himnario N° 23 indica que la traducción es obra de Sabastián Cruellas.

La melodía griega que inspiró este himno es N° 399 en el Tune Book de 1931 y N° 538 en el de 1987. La melodía designada, N° 51 en el Suplemento Territorial, es distinta pero muy parecida a la en el Tune Book y, de acuerdo a "Famous Hymns: with stories and pictures", ¡es una melodía tradicional inglesa!

Cuando mis luchas terminen aquí

Es número 411 en la edición de 1984 de México.
Es número 212 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 453 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "When all my labors and trials are o'er...O that will be Glory" escrita en 1900 por Charles Hutchison Gabriel (1856-1932) la cual es N° 906 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Inspiración para esta canción vino al autor de un hombre, Ed Card, Superintendente de una Misión en San Luis, Missouri, EE.UU., quien tenía el sobrenombre de "Old Glory Face" (= el Viejo con cara de gloria) por causa de sus muchas exclamaciones de "¡Gloria a Dios!" y sus oraciones que acostumbraba a terminar con la frase, "Y ésa mi gloria ha de ser." De acuerdo a Himnario de Alabanza Evangélica N° 494 y otros himnarios, la traducción es obra de Vicente Mendoza. La edición de Argentina varía de las otras.

La melodía designada, "The Glory Song", Nº 429 en el Tune Book de 1931 y Nº 529 en el de 1987, es obra de Charles Hutchison Gabriel.

Cuando tentado esté, triste y sin paz

Es número 395 en la edición de 1984 de México.
Es número 303 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 350 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por desconocido. La edición de Argentina varía de las otras.

La melodía designada, "Kind words can never die", Nº 370 en el Tune Book de 1931, y no incluida en el de 1987, es anónima.

¡Cuánto amor Jesús mostró...!

Es número 177 en la edición de 1984 de México.
Es número 282 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y probablemente está basada en la canción "Depth of mercy!...God is love, I know, I feel", escrita (estrofas) por Charles Wesley (1707-88), la cual (con alteraciones) es Nº 286 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Algunas frases son traducción y en general siguen el bosquejo de las estrofas en inglés, pero no es traducción en su totalidad. En 1740 fue publicada por John y Charles Wesley en "Hymns and Sacred Poems" (= Himnos y Poemas Sagradas) con 13 estrofas. El Cancionero en inglés incluye estrofas 1, 2, 8 y 9 más un coro adaptado de las últimas líneas de la 9 para la edición de 1899.

La melodía designada, "Depth of mercy", Nº 146 en el Tune Book de 1931 y Nº 280 en el de 1987 es composición de W. H. Roberts.

Cuenta las promesas de tu Dios -- Ver: Cuando combatido por la

Cuidando estaban el redil

Es número 509 en la edición de 1984 de México.
Es número 423 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 490 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre del villancico "While Shepherds watched" escrito por Nahum Tate (1652-1715), el cual es N° 93 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Basado en Lucas 2:8-15, este himno fue publicado en 1700 en "A Supplement to the New Version of Psalms" (= Un Suplemento a la Nueva Versión de los Salmos) de N. Tate y N. Brady con título "Song of the Angels at the Nativity of our Blessed Saviour" (= Canción de los ángeles en la natividad de nuestro bendito Salvador).

Tiene tres melodías designadas: "Sweet chiming Christmas bells", N° 68 en el Suplemento Territorial y N° 137 en el Tune Book de 1987, es obra anónima que fue incluida en "Christmas Carols, Old and New" (= Villancicos Antiguos y Nuevos) publicado por el Ejército de Salvación en 1934; "Sawley", N° 96 en el Tune Book de 1931 y N° 132 en el de 1987, es obra de James Walsh (1837-1901); y "Winchester Old", N° 63 en el Tune Book de 1931 y N° 144 en el de 1987, es composición de Christopher Tye (1508-72) adaptada por George Kirbye (? -1634).

Da tiempo a tu alma

Es número 228 en la edición de 1984 de México.
Es número 161 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 213 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Take time to be holy" escrita por William Dunn Longstaff (1822-94), la cual es N° 458 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Aparentemente fue escrita en 1882 después que el Sr. Longstaff escuchó un sermón sobre el texto "Sed santos, porque yo soy santo" (I Pedro 1:16). Luego, en 1888 con música de George C. Stebbins, fue incluida en "New Hymns and Solos" (= Nuevos himnos y solos) compilado por Ira D. Sankey.

La melodía designada, "Take time to be holy", N° 685 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 571 en el Tune Book de 1987, es composición de George Cole Stebbins (1846-1945).

Da, Señor, a tus soldados

Es número 298 en la edición de 1984 de México.
Es número 307 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 352 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y probablemente está basada en la canción "Jesus, give thy bloodwashed Army universal liberty" escrita por William James Pearson (1832-92), la cual es N° 593 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Esta fue publicada en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) del 5 de Junio de 1886 durante el primer Congreso Internacional del Ejército de Salvación en Londres.

Tiene dos melodías designadas: "Guide Me, Great Jehovah", N° 295 en el Tune Book de 1931 y N° 415 en el de 1987, es composición de William

Letton Viner (1790-1867); y "Praise, my soul", Nº 646 en el Tune Book Supplement of 1953 y Nº 422 en el Tune Book de 1987, es composición de John Goss (1800-80).

Dame la fe de mi Jesús

Es número 297 en la edición de 1984 de México.
Es número 339 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 351 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y probablemente está basada en la canción "Faith of our Fathers!", escrita por Frederick William Faber (1814-63), la cual es Nº 963 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés (Suplemento Americano). El Sr. Faber fue descendiente de los hugonotes de Francia que sufrieron mucho por su fe--una vez 70,000 de ellos murieron por causa de ella. Seguramente al escribir esta canción, él estaba pensando en ellos.

El Nuevo Himnario Popular tiene traducción por V. Mendoza, pero en la de nuestros cancioneros es muy distinta.

La melodía designada, "Saint Catherine", Nº 216 en el Tune Book de 1931 y Nº 499 en el de 1987, es arreglo de Henry (Henri) Frederick Hemy (1818-88) de una composición del famoso Félix Mendelssohn (1809-47).

Dame te ruego, Señor, un corazón

Es número 254 en la edición de 1984 de México.
Es número 176 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 245 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "O for a heart that is whiter than snow" escrita por Eliza Edmunds Hewitt (1851-1920), la cual es Nº 443 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1892 en "Junior Songs: A Collection of Sacred Hymns and Songs" (= Cantos Juveniles: Una Colección de Himnos y Canciones Sagradas) editada por John R. Sweney y William J. Kirkpatrick.

La melodía designada, "O for a heart whiter than snow", Nº 397 en el Tune Book de 1931 y Nº 528 en el de 1987, es obra anónima.

De heladas cordilleras

Es número 377 en la edición de 1984 de México.
Es número 388 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 418 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "From Greenland's icy mountains" escrita por Reginald Heber (1783-1826), la cual no está incluida en la edición 1987 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero es Nº 830 en la edición 1953. Fue publicada en 1822 en "Evangelical Magazine" (= Revista Evangélica) y luego fue incluida en la edición de 1899 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés.

El Rey Británico, George III, autorizó en 1819 que el domingo de Pentecostés en cada iglesia de su reino se celebrara un servicio misionero y se recibiera una ofrenda especial para apoyar la obra misionera. En la tarde del sábado anterior a esto, el Dr. Shipley, Vicario de Wrexham y Deán de St. Asaph, se preparó para este servicio especial. Su familia y unos amigos estaban juntos en su biblioteca debatiendo los planes. Dr. Shipley pidió a su yerno, Reginald Heber, si él podía preparar algo adecuado para cantar. Heber se retiró a un rincón callado; pasaron no más de 15 ó 20 minutos y él volvió al grupo y leyó en voz alta las tres primeras estrofas de este himno, y unos momentos más tarde añadió otra estrofa. En el servicio de la mañana siguiente en la iglesia de Wrexham cantaron las estrofas con la melodía de un antigua balada, "'Twas when the sea was roaring" (= Fue mientras que el mar estaba bramando).

El Nuevo Himnario Popular, Nº 130, indica que su traductor es T.M. Westrup, y nuestras ediciones usan la misma traducción con alteraciones menores.

Tiene dos melodías designadas: "Missionary", Nº 185 en el Tune Book de 1931 y Nº 256 en el de 1987, es composición de Lowell Mason (1792-1872); y "Aurelia", Nº 189 en el Tune Book de 1931 y Nº 246 en el de 1987, es composición de Samuel Sebastian Wesley (1810-76).

De hinojos a tus pies estoy

Es número 458 en la edición de 1984 de México.
Es número 66 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 296 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción algo libre pero bastante fiel a las ideas de la canción "While here before thy cross I kneel" escrita por William Henry Hutchins (1870-1945), la cual es Nº 649 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Las estrofas, sin coro, aparecieron por primera vez en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) fechado 2 de Septiembre de 1893; la canción completa fue incluida en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Mayo de 1894 con el título "Seeking Holiness" (= Buscando la Santidad). Muchos años más tarde el autor escribió en una carta fechada 4 diciembre 1936:

Recuerdo muy bien como un día experimenté una gozosa visión de Jesús y su sagrada cruz, su gran sacrificio, su compasión y su maravilloso amor--extendido a un mundo perdido y arruinado; mi alma fue conmovida. Capté algo de su espíritu. Deseaba ser lleno de su Espíritu. Anhelé ser como Jesús. Sentí un afán, una pasión para ganar almas para él. Fue mientras estaba bajo la influencia del Espíritu Santo que por inspiración divina vinieron a mi mente las palabras de esta canción.

La melodía designada, "Lord, fill my craving heart", N° 76 en el Tune Book de 1931 y N° 108 en el de 1987, es obra de G.W. Dawkin.

De la cumbre del Calvario

Es número 114 en la edición de 1984 de México.
Es número 86 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 102 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "Son of God! Thy cross beholding" escrita en 1915 por Albert Orsborn (1886-1967) pero no es traducción de ella, la cual es N° 185 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés.

Tiene dos melodías designadas: "Regent Square", N° 297 en el Tune Book de 1931 y N° 423 en el de 1987, es composición de Henry Thomas Smart (1813-79); y "Bithynia", N° 293 en el Tune Book de 1931 y N° 409 en el de 1987, es composición de Samuel Webbe (1740-1816).

De mi Jesús la historia

Es número 32 en la edición de 1984 de México.
Es número 15 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 30 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Tell me the story of Jesus" escrita por Fanny Crosby (1820-1915), la cual es N° 99 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada por primera vez en 1880 en "The Quiver of Sacred Song" (= La Aljaba de Canto Sagrado) compilado por William J. Kirkpatrick y John R. Sweney.

La melodía designada, "Tell me the story of Jesus", N° 654 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 458 en El Tune Book de 1987 es composición de John R. Sweney (1837-99).

De mí una ofrenda pides tú

Es número 477 en la edición de 1984 de México.
Es número 405 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 463 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "And is it so? A gift from me" una canción anónima publicada en "The Musical Salvationist Vol. II" (= El Salvacionista Musical Volumen II) (1889?). Es N° 898 en la edición 1930 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero no fue incluida en las ediciones posteriores.

La melodía designada, titulada "Behold the Saviour" como N° 85 en el Tune Book de 1931 y N° 75 en el de 1987, es una canción secular, "Drink to me only with thine eyes" (= Salúdame sólo con tus ojos), y es obra de Henry Harrington (1727-1816).

De mis culpas ya librado estoy

Es número 229 en la edición de 1984 de México.
Es número 173 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 214 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "All the guilty past is washed away" escrita por Richard Slater (1854-1939), la cual es N° 188 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita en Marzo de 1888 para una melodía que compuso Thomas W. Emerson y en Abril del mismo año fue incluida en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical).

La melodía designada, "Holy Spirit, come, O come", N° 489 en el Tune Book de 1931 y N° 670 en el de 1987, es la misma obra de Thomas W. Emerson (1855-1945).

De nuestro Dios la gran misericordia

Es número 666 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Yet once again, by God's abundant mercy" escrita por Albert Orsborn (1886-1967), la cual es N° 173 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La segunda y tercera estrofas son derivadas de un poema, "From Lands Afar" (=De Tierras Lejanas) escrito por el mismo autor para la edición de Junio de 1914 (especial para el Congreso Internacional) de la revista salvacionista, "All the World" (= Todo el Mundo). La canción completa, titulada "The British Commissioner's Song" (= Canción del Comisionado Británico), fue impresa en la tapa de un folleto de canciones y coros seleccionados para la campaña británica "Light at Midnight" (= Luz a Medianoche) en 1940-41.

La melodía designada, "Pilgrims", N° 466 en el Tune Book de 1931 y N° 548 en el de 1987, es composición de Henry Thomas Smart (1813-79).

De tu Espíritu en presencia

Es número 440 en la edición de 1984 de México.
Es número 60 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 279 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "In the secret of thy presence" escrita por Albert Orsborn (1886-1967), la cual es Nº 591 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El autor dijo que en 1920, cuando él estaba en su primer año como Comandante Divisional, se le pidió escribir una canción para el Concilio de Oficiales a ser realizado en Clapton con la Generala Sra. Florence S. de Booth (esposa del General Bramwell Booth). Después de la reunión inicial, él recibió inspiración. Estaba alojado con amigos en Leyton. Dijo:

Me desperté alrededor de las 5:30 de la mañana con un sentido muy real de la Presencia de Dios conmigo. Entonces, lentamente pero fácilmente vinieron a mi mente estas estrofas y el coro. Yo sólo tuve que captar tal inspiración y escribir las palabras --lo que hice a luz de vela.

La canción fue cantada la misma noche en el Concilio de Oficiales. Luego, en 1923, fue incluida en "Songs for Use during Special Campaigns in the United Kingdom" (= Canciones para ser usadas en Campañas Especiales en el Reino Unido) y en noviembre del mismo año fue publicada en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical).

La melodía designada, "The Vacant Chair", Nº 318 en el Tune Book de 1931 y Nº 449 en el de 1987 es obra de George Frederick Root (1820-95).

De vida el pan, Señor, dámelo hoy

Es número 459 en la edición de 1984 de México.
Es número 226 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 297 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Break thou the bread of life" escrita así: la primera estrofa por Mary Artemisia Lathbury (1841-1913) y estrofas 2 y 3 por Alexander Groves (1843-1909), la cual es Nº 650 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La estrofa de Mary Lathbury (más otra ahora omitida) fue escrita en 1877 a pedido del Dr. John H. Vincent para las reuniones anuales de la Sociedad Literaria y Científica Chautauqua de Lake Chautauqua, Nueva York. Estas estrofas estaban incluidos c 1878 en "Calvary Selection of Spiritual Songs" (= Selección Calvario de Canciones Espirituales) compilado por Charles S. Robinson y Robert S. MacArthur. Su primera estrofa junto con las del Sr. Groves aparecieron en 1904 en "The Methodist Hymn Book" (= El Himnario Metodista) con la anotación de que fue obra de Mary Lathbury. Más adelante, en septiembre de 1913 en "The Wesleyan Methodist Magazine" (=La Revista Metodista Wesleyana) se indicó que hace años ese himno fue escogido como himno lema del aniversario de la Escuela Dominical Wesleyana en la comunidad Henley-on-Thames. Pero, como el himno era muy corto, el Sr. Alexander Groves, organista y Superintendente de la Escuela Dominical por muchos años, escribió las dos estrofas adicionales.

La melodía designada, "Lathbury", Nº 719 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 713 en el Tune Book de 1987 es obra de William Fiske Sherwin (1826-88).

Deberás volver a Dios

Es número 113 en la edición de 1984 de México.
Es número 103 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 101 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "You must have your sins forgiven ... Ere the sun goes down" escrita por Frederick William Fry (1859-1939), la cual es Nº 913 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita como un solo vocal para el Cadete (más adelante, Coronel) Richard Aaby, quien trajo consigo la melodía al ingresar a la Escuela de Cadetes (entonces llamada "Training Home" =Hogar de Entrenamiento) en Clapton, donde él fue miembro de la Brigada de Canto formada por Herbert Booth. En 1884 fue incluida en "Salvation Songster's Songs, Part 2" (= Canciones del Cantante de Salvación, Parte 2) compilado por Herbert Booth para la tercera campaña de la Brigada.

La melodía designada, "Ere the sun goes down", Nº 446 en el Tune Book de 1931 y Nº 641 en el de 1987, es composición de William James Kirkpatrick (1838-1921).

Debo irme tan vacío ante Cristo, mi

Es número 255 en la edición de 1984 de México.
Es número 178 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 246 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Must I Go, and Empty-Handed?" escrita por Charles C. Luther (1847-1924), la cual no está incluida en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero se la encuentra Nº 418 en "Great Hymns of the Faith" (= Grandes Himnos de la Fe) aunque con otra melodía.

La melodía designada, "Silver Threads", Nº 284 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, es una melodía secular anónima.

Dedico hoy mi ser a ti -- Ver: Quiero ser tu santo templo

Deja entrar al rey de gloria -- Ver: Pecador, Jesús te llama

Dejo el mundo y sigo a Cristo

Es número 256 en la edición de 1984 de México.
Es número 165 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 247 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre (casi exacta) de la canción "Take the World, but Give Me Jesus" escrita por Fanny J. Crosby (1820-1915), la cual no se encuentra en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero es N° 385 en el himnario "Great Hymns of the Faith".

De acuerdo a Himnos de Fe y Alabanza N° 295 y otros himnarios el traductor al español es Vicente Mendoza (1875-1955). De su traducción hay alteraciones menores en nuestros cancioneros.

Tiene tres melodías designadas: "Silver Threads", N° 284 en el Tune Book de 1931 y no incluido en el de 1987, es composición anónima; "I will sing the wondrous story", N° 642 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 381 en el Tune Book de 1987, es obra de Peter Bilhorn (1861-1936); y "Whither Pilgrims?", N° 313 en el Tune Book de 1931 y N° 453 en el de 1987, es composición de William Batchelder Bradbury (1816-68).

Del cielo, clemente, benigno

Es número 490 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 466 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "We Speak of the Realms", N° 210 en el Tune Book de 1931 y N° 484 en el de 1987, es composición de George Cole Stebbins (1846-1945).

Del costado del Señor

Es número 42 en la edición de 1984 de México.
Es número 96 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 39 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Del Costado del Señor", N° 3 en el Suplemento Territorial, es composición anónima.

del mal circundada, muy triste y cuitada

Es número 178 en la edición de 1984 de México.
Es número 283 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 167 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "The wounds of Christ are open" escrita en 1895 por Evangeline Booth (1865-1950), la cual es N° 237 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En 1927 en su libro "Songs of the Evangel" (= Canciones de la Evangelista), la autora escribió sobre esta canción así:

Volviendo a mi alojamiento muy tarde una noche en noviembre, después de aguantar el frío y aguanieve de un día miserable, vestida en harapos para unirme con la gente tan pobre con quien trabajé en los barrios bajos de Londres. En vano traté de quitar de mi mente y corazón lastimado las escenas terribles que vi: hombres, mujeres y niños con vidas quebrantadas, corazones quebrantados, y carácter quebrantado; sin esperanza, sin ayuda, como animales entrapados, acorralados. Una escena que no pude quitar de mi mente: la bella faz y dorado cabello rubio de una pequeña madre de quince años, quien en un cuarto pequeño como un cajón oscuro y sucio, parecía una joya entre ruínas; de sus ojos corrían lágrimas amargas que caían encima del pequeño ser muerto en sus brazos. Con desesperación y temor en sus ojos azules, ella dijo: "¡Mira! Para nosotros no hay lugar, ni en la vida ni en la muerte. No hay lugar para la bebé ni para mí. ¿Dónde puedo esconder a mi bebé? ¿Dónde puedo esconderme yo?"

A la una de la mañana siguiente yo escribí esta canción.

La melodía designada, "The Wounds of Christ", N° 336 en el Tune Book de 1931 y N° 575 en el de 1987 también es obra de Evangeline Booth.

Del oriente vendrán, de occidente

No fue incluida en la edición de 1984 de México.
Ni fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 68 en la edición de 1991 de Chile.

Es traducción a veces libre pero bastante exacta de la canción "They shall come from the east, they shall come from the west" escrita por John Gowans (1934-), basada en el texto, "Vendrán del oriente y del occidente, del norte y del sur, y se sentarán a la mesa en el reino de Dios." (Lucas 13:29). Es N° 170 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Es del musical "The Blood of the Lamb" (= La Sangre del Cordero) que fue presentado por primera vez en Londres en Julio de 1977 y luego durante el Congreso Internacional en Julio de 1978.

El traductor es el Mayor Luis Aguilera y fue usada por primera vez con cadetes en el Comando de España cuando el mayor trabajaba ahí.

La melodía designada, "They shall come from the east" N° 831 en el Tune Book de 1987, igual a todo el musical es obra de John Larsson (1938-).

Del pecado las manchas

Es número 115 en la edición de 1984 de México.
Es número 84 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 103 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Sins of years are all numbered" escrita por Lucy Milward Booth-Hellberg (1868-1953), la cual es Nº 893 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita en un tren mientras la autora regresaba a Londres después de visitar a su mamá, Catherine M. de Booth, en Clacton-on-Sea. La noche anterior, la Sra. de Booth, sabiendo que estaba al punto de morir, dijo a su hija, "Deseo que tu ames a los retrógrados. Diles que cuando lleguen a donde yo estoy, con los pies en el Río Jordán, cuando pronto van a encontrarse frente al Gran Trono Blanco, nada les socorrerá menos de la Sangre de Jesús.". La canción apareció en Noviembre de 1890 en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical).

La melodía designada, "While the Light", Nº 435 en el Tune Book de 1931 y Nº 856 en el de 1987, también es obra de Lucy Milward Booth-Hellberg.

Del trono santo en derredor

Es número 525 en la edición de 1984 de México.
Es número 437 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Around the throne of God in Heaven" escrita por Anne Shepherd (1809-57), la cual es Nº 842 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no está incluida en la de 1987. La Señora de Shepherd, quien fue también novelista, fue hija del Rev. E. H. Houlditch, Rector de Speen, Berkshire, Inglaterra. Alrededor de 1838 ella publicó "Hymns adapted to the Comprehension of Young Minds" (= Himnos adaptados a la comprensión de la mentalidad joven) que incluyó esa canción.

Tiene dos melodías designadas: "Around the Throne", Nº 65 en el Tune Book de 1931 y Nº 72 en el de 1987, es obra anónima; y "I feel like singing", Nº 82 en el Tune Book de 1931, y Nº 96 en el de 1987, es obra de George Cole Stebbins (1846-1945) de acuerdo al mismo Tune Book, aunque El Nuevo Himnario Popular Nº 266 la atribuye a H.E. Mathews.

Desciende, Espíritu de amor, paloma celestial

Es número 83 en la edición de 1984 de México.
Es número 68 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 78 en la edición de 1991 de Chile.

De acuerdo a Himnos de Fe y Alabanza Nº 266, ésta es traducción de J.B. Cabrera de obra de Isaac Watts. Las primeras líneas son traducción fiel

de las de la canción "Come, Holy Spirit, Heavenly Dove" que no está incluida en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero es Nº 158 en "Great Hymns of the Faith". Pero, el resto de la canción no es traducción, aunque es sobre el mismo tema.

Tiene dos melodías designadas (ambas distintas de la que aparece en "Great Hymns of the Faith"): "Belmont", Nº 105 en el Tune Book de 1931 y Nº 76 en el de 1987, es de "Sacred Melodies, Vol 1" (= Melodías Sagradas Volumen 1) publicado por W. Gardiner en 1812; y "Crimond", Nº 561 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 82 en el Tune Book de 1987, es obra (la melodía) de Jessie Seymour Irvine (1836-87) y (la armonía) de G. David Grant (1833-93).

Despertad!,...¡aclamad! -- Ver: ¡Adelante, vamos!, guíanos Jesús

¡Despertad, soldados bravos!

Es número 366 en la edición de 1984 de México.
Es número 386 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 328 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Soldier, rouse thee!" atribuida a George Scott Railton (1849-1913), la cual es Nº 693 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Apareció anónimamente en Febrero de 1874 en "The Christian Mission Magazine" (= La Revista de la Misión Cristiana), que fue antecesor del Grito de Guerra, con el título "A Cristian War Song". El historiador Robert Sandall dice que la canción fue escrita o adaptada por Railton.

La melodía designada, "Men of Harlech", Nº 420 en el Tune Book de 1931 y Nº 732 en el de 1987, es una melodía galesa (c 1468)

Despierta, triste pecador

Es número 116 en la edición de 1984 de México.
Es número 146 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 104 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene dos melodías designadas: "What's the News?", Nº 228 en el Tune Book de 1931 y Nº 337 en el de 1987, es un "Ranter tune" (= Melodía de Ranter); y "Fry", Nº 626 en el Tune Book Supplement de 1953 y no incluido en el de 1987, es composición de Fred W. Fry (1859-1939).

Despliegue el soldado su santa bandera

Es número 352 en la edición de 1984 de México.
Es número 404 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 409 en la edición de 1991 de Chile.

El Nuevo Himnario Popular Nº 128 y Himnología Popular página 95 ambos dicen que es traducción por Juan B. Cabrera (1837-1916) de la canción "Truehearted, wholehearted" escrita por Frances R. Havergal (1836-79), la cual es Nº 980 en el Suplemento Americano al Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Pero en verdad el animoso poema del Pastor Cabrera no es una traducción y sólo vagamente es sobre mismo tema (evangelismo) de la de la Srta. Havergal.

Por alguna razón en los cancioneros del Ejército de Salvación en español falta el coro escrito por Cabrera.

La melodía designada se encuentra en forma completa como Nº 980 en el Suplemento Americano de 1987, y como Nº 27 en el Suplemento Territorial (pero sólo la estrofa y ésta está adaptada a la letra en español con la adición de una anacruza a cada línea). Esta melodía es obra de George Cole Stebbins (1846-1945).

Di la verdad! -- Ver: Niño, en todo tu hablar

Día feliz cuando acepté

Es número 179 en la edición de 1984 de México.
Es número 292 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 168 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "O happy day that fixed my choice", escrita (las estrofas) por Philip Doddridge (1702-51) (el coro es anónimo), la cual es Nº 365 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Las estrofas, con título "Rejoicing in our Covenant Engagements to God" (= Regocijándonos en nuestra alianza con Dios) más el texto II Crónicas 15:15, aparecieron en 1755 en "Hymns founded on Various Texts in the Holy Scriptures" (= Himnos basados en varios textos de las Sagradas Escrituras) publicado por Job Orton. En 1854 el coro fue añadido a éste más otro himno en "The Wesleyan Sacred Harp" (= El Sagrado Arpa Wesleyano) compilado por W. McDonald y S. Hubbard.

La melodía designada, "Oh, happy day", Nº 25 en el Tune Book de 1931 y Nº 37 en el de 1987, es obra de Edward Francis Rimbault (1816-76).

día tan grande no puedo olvidar

No fue incluida en la edición de 1984 de México.
Ni fue incluida en la edición de 1978 de Argentina
Es número 169 en la edición de 1991 de Chile

Es una traducción exacta, aunque a veces "libre" pero bastante fiel al original, de la canción "O what a wonderful, wonderful day" escrita por John W. Peterson (1921-). En Agosto de 1961 en la Conferencia Bíblica Montrose en Pennsylvania, EE.UU., un anciano dando su testimonio, contó como él vino a Cristo, y con su faz iluminada, dijo: "Heaven came down and glory filled my soul" (= El Cielo bajó y la gloria llenó mi alma). El autor Peterson tomó nota de esta frase, pensando que sería un buen tema para una canción. Durante la misma semana él escribió ambos, la letra y la música, de la canción.

La melodía designada, Nº 666 en el Tune Book de 1987, es la misma obra de John W. Peterson.

Dime cómo puro quedar

Es número 230 en la edición de 1984 de México.
Es número 154 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 215 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Tell me what to do to be pure" la cual es Nº 459 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Dos estrofas y el coro de ésta fueron atribuidas a George Scott Railton (1849-1913) en un folleto "Songs of the Nations" (= Canciones de las Naciones) publicado para el Congreso Internacional del Ejército de Salvación de 1886 en Londres. Más adelante, fue incluida como canción anónima en The War Cry (= El Grito de Guerra) del 23 de enero de 1892, con una tercera estrofa añadida. En "The Bandsman and Songster" (=El Músico y Cantante) del 25 de Julio de 1936 el Mayor Samson Hodges de los EE.UU. dijo que su padre, Samuel Horatio Hodges, era autor de la canción, pero parece que se equivocó, excepto que posiblemente S. H. Hodges fue autor de la tercera estrofa. El coro viene de una canción que empieza "Blessed be the fountain of blood" (= Bendecida sea la fuente de sangre) escrita por Eden Reeder Latta (1839-?) y publicado en "The River of Life" (= El Río de Vida) compilado por H. S. Perkins y W. W. Bentley.

La melodía designada, "Whiter than the snow", Nº 410 en el Tune Book de 1931 y Nº 858 en el de 1987, es obra de Henry S. Perkins (1833-1914).

Dime la antigua historia

Es número 33 en la edición de 1984 de México.
Es número 23 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 31 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Tell me the old, old story" escrita por Arabella Catherine Hankey (1834-1911), la cual es Nº 98 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Viene de un poema de la autora, "The Old, Old Story" (= La muy antigua historia). Parte I del poema titulado "The Story Wanted" (= La historia deseada) fue escrita el 29 de enero de 1866, aparentemente cuando ella se estaba recuperando de una enfermedad grave; Parte II del poema titulado "The Story Told" (= La historia contada) fue completada en noviembre de 1866. Los versos de Parte I aparecieron como estrofas con el coro añadido en 1868 en "The Silver Spray" (= El Rocío de Plata) compilado por W. Howard Doane, compositor de la música.

La melodía designada, "Tell me the Old, Old Story", Nº 201 en el Tune Book de 1931 y Nº 265 en el de 1987, es la obra de William Howard Doane (1832-1915).

=====

Dios bendito, Padre eterno

Es número 486 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 470 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Precious Name", Nº 277 en el Tune Book de 1931 y Nº 394 en el de 1987, es obra de William Howard Doane (1832-1915).

=====

¡Dios eterno!, en tu presencia

Es número 479 en la edición de 1984 de México.
Es número 406 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 478 en la edición de 1991 de Chile.

De acuerdo al Nuevo Himnario Popular Nº 264, es una adaptación por T. M. Westrup de una canción de Richard Mant, pero no se encontró esta canción en inglés.

Tiene dos melodías designadas: "Austria", Nº 296 en el Tune Book de 1931 y Nº 408 en el de 1987 es obra de Franz Joseph Haydn (1732-1809) y "Blaenwern", Nº 650 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 430 en el Tune Book de 1987 es composición de W.P. Rowlands (1860-1937).

Dios mis pecados perdonó

Es número 180 en la edición de 1984 de México.

Es número 260 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 170 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y posiblemente está basada en la canción "God's anger now is turned away", escrita por Frederick William Fry (1859-1939), la cual es N° 317 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El autor dijo que el Departamento de Música [en Londres] tenía que tener cierta cantidad de canciones para publicación cada mes, y en una ocasión, cuando faltaban, él se ofreció para preparar una para completar la cuota. Por varios días trató de escribir algo, pero sin inspiración y sin éxito. Entonces, ¡una noche se despertó cantando ese coro! Rápidamente lo anotó, y de pronto añadió la letra y la música de las estrofas (¡siete de ellas! pero el Cancionero actual contiene sólo 4). Fue publicada en "Favourite Songs of the Salvation Songsters" (= Canciones Favoritas de los Cantantes Salvacionistas) de diciembre de 1885.

La melodía designada, "My sins are under the Blood", N° 418 en el Tune Book de 1931 y N° 743 en el de 1987, es la misma composición de Frederick William Fry.

Dios nunca me deja, conmigo está

Es número 299 en la edición de 1984 de México.

Es número 328 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 353 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y probablemente está basada en la canción "No, never alone", la cual es N° 653 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Las estrofas, con título "Exceeding great and precious promises; 2 Peter 1:4" (=Grandiosas y preciosas promesas; II Pedro 1:4), aparecieron en 1787 en "A Selection of Hymns from the Best Authors" (= Una Selección de Himnos de los Mejores Autores) compilado por John Rippon. La indicación de autor fue sólo "K---" y luego varios se adivinaron que esto indicaba que el autor fue Kirkham, Richard Keen o George Keith pero siempre sin evidencia adecuada. El coro, escrito por Eliza E. Hewitt (1851-1920) es de otra canción que empieza "Fear not, I am with Thee" (= No temas, Estoy contigo) incluida en "Songs of Grace and Truth" (= Canciones de Gracia y Verdad) compilado en 1899 por G. A. Collin.

La melodía designada, "No, never alone", N° 353 en el Tune Book de 1931 y N° 566 en el de 1987, es composición de J. y W. White.

Dios os guarde en su santo amor!

Es número 489 en la edición de 1984 de México.

Es número 409 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 465 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y probablemente está basada en la canción "God be with you till we meet again", escrita por Jeremiah Eames Rankin (1828-1904), la cual es N° 954 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Escrita como "una despedida Cristiana" cuando el autor era Pastor de la Primera Iglesia Congregacional de Washington, ciudad capital de los EE. UU. Fue publicada en 1880 en "Gospel Bells" (= Campanas del Evangelio) editado por J. W. Bischoff, Otis F. Presbrey y el autor Rankin.

La melodía designada "God be with you", N° 472 en el Tune Book de 1931 y N° 506 en el de 1987 es obra de William Gould Tomer (1833-96).

Dios te llama con dulzura -- Ver: Lejos de Dios has caminado

Dirígenos, Jesús, divino juez y rey

Es número 460 en la edición de 1984 de México.
Es número 232 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 298 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y probablemente está basada en la canción "Jesus, my truth, my way" escrita por Charles Wesley (1707-88), la cual es N° 597 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1749 por el autor en volumen I de "Hymns and Sacred Poems" (= Himnos y Poemas Sagrados) en una sección titulada "Hymns for Believers" (=Himnos para Creyentes). Originalmente tenía siete estrofas de ocho líneas cada una, pero ahora en inglés se usa sólo cuatro estrofas de cuatro líneas (escogidas de las originales).

Tiene dos melodías designadas: "Southport", N° 129 en el Tune Book de 1931 y N° 178 en el de 1987, es obra de Joseph Davies (1844-1921); "Carlisle", N° 583 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 164 en el Tune Book de 1987, es composición de Charles Lockhart (1745-1815).

Divina, santa llama, ven

Es número 84 en la edición de 1984 de México.
Es número 70 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 79 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y sin duda está basada en la canción "Thou Christ of burning, cleansing flame" escrita por William Booth (1829-1912). Con título "The Fire" (= El Fuego) esta canción apareció en The War Cry (= El Grito de Guerra) del 14 de Abril de 1894 con la anotación, "Una canción más por el General para cantar en la 'Campaña Jubileo' en éste y otros países". La Campaña Jubileo en 1894 celebró el quin-cuagésimo aniversario de la conversión de William Booth, y fue vinculado con el

congreso Internacional en Londres en Julio de 1894 para celebrar el vigésimo-noveno aniversario del Ejército de Salvación.

La melodía designada, "Tucker", Nº 234 en el Tune Book de 1931 y Nº 335 en el de 1987, es obra de Frederick Booth-Tucker (1853-1929).

divino emblema del amor

Es número 43 en la edición de 1984 de México.
Es número 43 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 40 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y probablemente está basada en la canción "On Calvary's brow", escrita por William Darwood, la cual es Nº 125 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. De acuerdo al War Cry (= Grito de Guerra) del 24 de Noviembre de 1883, esta canción fue cantada como un solo por la Hermana Fairhurst en Stockport. En 1886 fue publicada en "Sacred Melodies Nos. 1 and 2 combined" (= Melodías Sagradas Numeros 1 y 2 combinadas) compilado por Avis y Gill.

La melodía designada, "Calvary", Nº 24 en el Tune Book de 1931 y Nº 14 en el de 1987, es composición de John R. Sweney (1837-99).

Divino Padre, vengo a ti

Es número 85 en la edición de 1984 de México.
Es número 71 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 80 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "My beautiful home", Nº 29 en el Tune Book de 1931 y Nº 36 en el de 1987, es obra de William Batchelder Bradbury (1816-68).

Dominará Jesús el Rey

Es número 667 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y probablemente está basada en la canción "Jesus shall reign", escrita por Isaac Watts (1674-1748), la cual es Nº 160 en el Cancionero del Ejército de Salvación e inglés. Es de la parte

segunda de la versión del autor del Salmo 72, titulado "Christ's Kingdom among the Gentiles" (=El Reino de Cristo entre los Gentiles) y publicada en 1719 en una colección con el larguísimo título, "The Psalms of David Imitated in the Language of the New Testament, and apply'd to the Christian State and Worship" (= Los Salmos de David Imitados en el Lenguaje del Nuevo Testamento, y aplicados a las normas cristianas y su culto).

Tiene dos melodías designadas: "St. Clements", Nº 9 en el Tune Book de 1931 y Nº 44 en el de 1987, es obra de Clement Cotterill Scholefield (1839-1904); y "Duke Street", Nº 4 en el Tune Book de 1931 y Nº 17 en el de 1987, es composición de John Hatton (c1710-1793).

=====

¿Dónde están las negras dudas...?

Es número 300 en la edición de 1984 de México.
Es número 334 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 354 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Where are now those doubts that hindered?", escrita por Ruth Tracy (1870-1960), la cual es Nº 399 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrito a pedido del Comisionado Thomas Coombs para la melodía secular, "Where is now the merry party?" (= ¿Dónde está ahora la alegre fiesta?) Luego la autora dijo, "El sugirió el tema y yo escribí las estrofas. Verdaderamente ellas expresaron y expresan mi propia experiencia también." En 1900 las dos primeras estrofas aparecieron anónimamente en "The Young Soldier" (=El Joven Soldado) del 30 de Junio; en septiembre de 1905 las tres estrofas fueron incluidos (de nuevo anónimamente) en "The Deliverer" (= El Libertador), pero cuando fue incluido de nuevo en la misma revista en 1911 y 1913, "R.T." fue indicada como autora. El coro fue añadido a las estrofas para la edición 1930 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés.

La melodía designada, "Pleasure in His Service", Nº 319 en el Tune Book de 1931 y Nº 442 en el de 1987, es obra de Mrs. J. Worthington Bliss.

=====

Dulce oración

Es número 441 en la edición de 1984 de México.
Es número 221 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 280 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Sweet hour of prayer" escrita por W.W. Walford, la cual es Nº 633 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en "The New York Observer" (= El Observador de Nueva York) del 13 de Septiembre de 1845, con una anotación por el Rev. Thomas Salmon explicando que mientras él vivía en Coleshill, Warwickshire, Inglaterra, conoció a un ciego, Pastor W.W. Walford, quien de vez en cuando compuso poemas. Durante una visita con

él, Walford le dictó estas estrofas, las cuales Salmon anotó y luego presentó para publicación. En 1861 la canción fue incluida en "Bradbury's Golden Chain of Sabbath School Melodies" (= La Cadena Dorada de Bradbury de Melodías para la Escuela Sabática).

Existen varias traducciones de esta canción. La traducción incluida en El Nuevo Himnario Popular Nº 138 es de J.B. Cabrera; la de nuestros cancioneros puede ser ésta con muchas alteraciones o quizás es otra traducción.

La melodía designada, "Sweet hour of prayer", Nº 44 en el Tune Book de 1931 y Nº 66 en el de 1987, es composición de William Batchelder Bradbury (1816-68).

¡Dulces momentos, consoladores...!

Es número 44 en la edición de 1984 de México.
Es número 54 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 41 en la edición de 1991 de Chile.

El Nuevo Himnario Popular, Nº 193, usa esta letra con otra melodía y dice que es traducción de J. B. Cabrera de un poema de James Allen (1757), pero no se encontró tal poema en inglés. En nuestros cancioneros hay alteraciones a la versión en el Himnario.

Tiene dos melodías designadas: "Duke Street", Nº 4 en el Tune Book de 1931 y Nº 17 en el de 1987 es composición de John Hatton (c1710-1793); y "Hawkes", Nº 677 en el Tune Book Supplement de 1953 y no incluido en el Tune Book de 1987, es obra de Frederick George Hawkes (1869-1959).

El amor de Cristo, insondable mar

Es número 461 en la edición de 1984 de México.
Es número 26 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 299 en la edición de 1991 de Chile.

Es traducción de una canción escrita por Ballington Booth ((1857-1940), de la cual sólo el coro, "Over and over like a mighty, mighty sea" se encuentra en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés (sección Coros Nº 140). No se encontró las estrofas en inglés, pero el coro es traducción libre.

La melodía designada, Nº 20 en el Suplemento Territorial y (el coro) Nº 140 en la sección Coros del Tune Book de 1987, es también obra de Ballington Booth.

El buen soldado fiel de Dios

Es número 378 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 419 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "God's soldier marches as to war" escrita por Harry Read (1924-), la cual es Nº 801 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrito como parte de una comedia musical siguiendo el comisionamiento de los cadetes de la sesión "Soldados de Cristo" en el "Royal Albert Hall" (un auditorio inmenso) en Londres el 11 de Mayo de 1962, que fue preparado por el (entonces) Capitán Harry Read (guión) y el (entonces) Capitán John Larsson (música). El papel principal del fausto fue lo del "Soldado de Cristo" y esta canción lo presentó. Luego apareció en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Enero de 1964.

Años más adelante cuando en 1980 el nombre sesional fue similar: "Soldados de Dios", la canción fue traducida para usarla como Canción Sesional en Santiago, Chile. La traducción fue hecha por las (entonces) Capitanas Martha Magallanes y Eliana Cristi y el Mayor Edward Ringle.

La melodía designada, "God's Soldier", Nº 58 en el Suplemento Territorial y Nº 62 en el Tune Book de 1987, es la misma composición de John Larsson (1938-).

El dará la santidad -- Ver: ¡Oh!, ven hasta el Calvario

El día de victoria muy pronto llegará -- Ver: A veces nos sentimos

El día que Cristo a un pesebre

Es número 45 en la edición de 1984 de México.
Es número 17 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 42 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y probablemente está basada en (o es una traducción muy libre de) la canción "When Jesus was born in the manger ... To save a poor sinner" escrita en parte anónimamente y en parte por John Lawley (1859-1922). Apareció en "The Officer" (= El Oficial) del Mayo de 1893 con esta anotación:

"To Save a Poor Sinner", nuestra canción del mes, fue compuesta en América por un soldado, y cantado por primera vez por la Mayora Sra. de Dale. Fue introducida a Inglaterra por el Mayor Aspinall y luego el Coronel Lawley la tomó y, cantándola vez tras vez en las reuniones del General, conmovió a miles.

Tal versión tenía cuatro estrofas y el coro. En "The War Cry" (= El Grito de Guerra) del 6 de Mayo de 1893 apareció otra versión omitiendo

la segunda estrofa y añadiendo una cuarta estrofa. En 1899 en "Salvation Army Songs" (= Canciones del Ejército de Salvación) ¡la canción tenía una quinta estrofa! En la página 147 de la biografía "Commissioner John Lawley" la autora, Minnie R. de Carpenter, dijo que Lawley escribió tres estrofas nuevas para la canción mientras que viajaba con el General William Booth en Queensland, Australia. (Parece que al General le gustó la primera estrofa y el coro de la canción pero no las otras.) Lamentablemente no se puede reconciliar tal cuento con las versiones publicadas y las fechas de las visitas del General William Booth a Queensland; así no es posible indicar por cierto cuáles estrofas fueron escritas por Lawley.

La melodía designada, "To save a poor sinner", Nº 442 en el Tune Book de 1931 y Nº 837 en el de 1987, es obra anónima.

El gran amor de mi Jesús

Es número 46 en la edición de 1984 de México.
Es número 21 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 43 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "I've washed my robes", Nº 13 en el Tune Book de 1931 y Nº 29 en el de 1987 es obra de Edwin Othello Excell (1851-1921).

El Hijo de Dios vino al mundo a salvar

Es número 257 en la edición de 1984 de México.
Es número 168 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 248 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "The Saviour of men...Except I am moved with compassion" escrita por Albert Orsborn (1886-1967), la cual es Nº 527 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El Comisionado James Hay pidió al autor que escribiera letra para la melodía secular "The old rustic bridge" (= El antiguo puente rústico). Hace tiempo, cuando Orsborn era Comandante Divisional en el Sur de Londres, él estaba pensando en las muchas iglesias tibias y negligentes que habían allí y los miles de londinenses en la zona. Él escribió de esta situación en "The Officer" (= El Oficial) de enero-febrero de 1957 así:

Fueron un inmenso desafío a mi espíritu. ¿Qué estamos haciendo para alcanzarlos y salvarlos? ¿Nos preocupamos por ellos suficientemente? Yo pensé en aquel que lloró sobre Jerusalén. Y así nació esta canción.

En "The Musician" (= El Músico) del 2 de Julio de 1938 escribió:

El simple coro me costó bastante tiempo y esfuerzo. Yo consideré frases, y las cambié vez tras vez, probando palabras y desechándolas hasta que, al fin, yo estaba satisfecho. La canción fue cantada por primera vez en Concilios de Oficiales de Campo de Batalla en Swanwick.

Las estrofas aparecieron en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) del 9 de Diciembre de 1922, y la canción completa con coro en "The Deliverer" (= El Libertador) de Abril de 1923, con el título "Moved with Compassion" (= Conmovido con compasión).

La melodía designada, "The old rustic bridge", N° 494 en el Tune Book de 1931 y N° 540 en el de 1987, es composición de J. P. Skelly.

El mundo llenaremos con un canto -- Ver: El buen soldado fiel de Dios

El placer mundanal

Es número 181 en la edición de 1984 de México.
Es número 291 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Pleasures sought, dearly bought" escrita por Agnes Parker Heathcote (1862-?), la cual es N° 379 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La canción apareció por primera vez en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Enero de 1887.

La melodía designada, "Jesus came with peace to me", N° 497 en el Tune Book de 1931 y N° 699 en el de 1987 es obra de Agnes Heathcote.

El que carga con la cruz -- Ver: En el camino del Señor

El que quiera acudir -- Ver: Junto al pozo de Samaria

El Rey de amor es mi pastor

Es número 9 en la edición de 1984 de México.
Es número 273 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "The King of love my Shepherd

is" escrita por Henry Williams Baker (1821-77), la cual es Nº 53 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Basada en el Salmo 23, fue publicada en el Apéndice de 1868 a "Hymns Ancient and Modern" (= Himnos Antiguos y Modernos). John Ellerton dijo que la tercera estrofa fue la última frase pronunciada por el autor antes de morir el 12 de Febrero de 1877.

La melodía designada, "Dominus regit me", Nº 634 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 353 en el Tune Book de 1987, es obra de John Bachus Dykes (1823-76).

El rey Jesús es mi pastor -- Ver: El Rey de amor es mi pastor

El sabe bien -- Ver: Es fiel mi Padre celestial

El Salvador está aquí

Es número 25 en la edición de 1984 de México.
Es número 311 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 23 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Great Physician", Nº 449 en el Tune Book de 1931 y Nº 357 en el de 1987, es composición de John Hart Stockton (1813-77).

El Salvador hallóme

Es número 182 en la edición de 1984 de México.
Es número 270 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 171 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "The Saviour sought and found me" escrita por Sidney Edward Cox (1887-1975), la cual es Nº 386 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Parece que fue escrita en 1934 en el Cuartel General Territorial en Atlanta, Georgia, en el Sur de los EE.UU. Fue utilizada mucho durante reuniones dirigidas por la Generala Evangelina Booth, y luego fue publicada en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Diciembre de 1935 con el título "Oh, what a wonderful day".

La melodía designada, "O what a wonderful day", Nº 727 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 761 en el Tune Book de 1987, es composición de Sidney Edward Cox también.

El Salvador vino a sufrir

Es número 47 en la edición de 1984 de México.
Es número 35 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 44 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "To save the world the Saviour came" escrita así: las estrofas por Richard Slater (1854-1939) y el coro por W.H. Clark (siglo XIX). Es N° 831 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El coro es de una canción que empieza "From mountain top and dreary vale" (= Desde cumbre y valle triste) en "The Wells of Salvation" (= Manantiales de Salvación) compilado en 1881 por John R. Sweney y William J. Kirkpatrick. Herbert Booth pidió a Richard Slater escribir estrofas "más al estilo del Ejército de Salvación". Estas estrofas, con el coro original, aparecieron en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Junio de 1889.

La melodía designada, "Give to Jesus glory", N° 389 en el Tune Book de 1931 y N° 354 en el de 1987, es composición de William James Kirkpatrick (1838-1921).

El Señor me redimió

Es número 183 en la edición de 1984 de México.
Es número 264 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 172 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene tres melodías designadas: "Easter Hymn", N° 154 en el Tune Book de 1931 y N° 281 en el de 1987, es anónimo de "Lyra Davidica" publicado en 1708; "Monkland", N° 618 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 286 en el Tune Book de 1987, es arreglo de John Bernard Wilkes (1785-1869); y "Theodora", N° 148 en el Tune Book de 1931 y N° 297 en el de 1987, es obra de George Frederick Handel (1685-1759).

El Señor resucitó, ¡aleluya!

Es número 67 en la edición de 1984 de México.
Es número 58 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 61 en la edición de 1991 de Chile.

La letra de esta canción fue escrita por Juan B. Cabrera, de acuerdo al Himnario de Alabanza Evangélica N° 114. (La versión en nuestros Cancioneros tiene variaciones menores de ésta.) Es el mismo tema, y probablemente está basada en la canción "Christ the Lord is risen today, Hallelujah!" escrita por Charles Wesley (1707-88), la cual es N° 143 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La de Wesley fue pu-

blicada en 1739 por John y Charles Wesley en "Hymns and Sacred Poems" (= Himnos y Poemas Sagrados) con el título: "Hymn for Easter Day" (= Himno para el Día de la Resurrección). Esta ¡tenía 11 estrofas! pero ahora en inglés se usa sólo cinco de ellas.

La melodía designada, "Easter Hymn", Nº 154 en el Tune Book de 1931 y Nº 281 en el de 1987, es anónimo de "Lyra Davidica" publicado en 1708.

El vive en mi corazón -- Ver: Cuán glorioso es el cambio

El vivir no es carga para mí

Es número 184 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 173 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Why should life a weary journey seem? ...Jesus is my light and song" escrita por Emma Johnson, la cual es Nº 400 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1892 en "The Sacred Trio" (= El Trío Sagrado) compilado por John R. Sweney y William J. Kirkpatrick. La traducción fue hecha por el Mayor Edward Ringle (¡seguramente con la ayuda de otros!) en preparación para un Campamento de Música en 1979 ó 1980 en "La Cabaña Salvacionista" cerca a Santiago, Chile.

La melodía designada, "Jesus is my light", Nº 716 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 701 en el Tune Book de 1987, es obra anónima.

En Calvario, en la cruz

Es número 48 en la edición de 1984 de México.
Es número 40 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 45 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "On the cross of Calvary" escrita por Sarah Jean Graham (c 1854-c 1889), la cual es Nº 128 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue incluida anónimamente en la primera edición en Julio de 1886 de "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) que fue anunciada como "The Music of the Songs of the International Congress" (= La Música de las Canciones del Congreso Internacional). Más adelante en 1931, en la edición de San Francisco, California, EE.UU., de "The War Cry" (= El Grito de Guerra), el Coronel Thomas W. Scott dijo que la canción fue escrita por Sarah Graham del Cuerpo de Lindsay en Ontario, Canada.

La melodía designada, "On the Cross of Calvary", N° 173 en el Tune Book de 1931 y N° 326 en el de 1987, es atribuido a William James Kirkpatrick (1839-1921).

En el camino del Señor

Es número 396 en la edición de 1984 de México.
Es número 391 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 355 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción bastante fiel (aunque a veces algo libre) de una canción anónima, "In all my Lord's appointed ways", la cual es N° 622 en la edición c 1905 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, y no incluido en ediciones posteriores. En ésta no hay coro, pero el Tune Book de c1915, N° 40 tiene ésta letra con el coro, también anónimo, "If the cross we boldly bear" y nuestro coro es traducción exacta de él.

La melodía designada, "If the cross", N° 69 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, es la misma y es anónima.

En el cielo hemos de vivir

Es número 526 en la edición de 1984 de México.
Es número 434 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 506 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "We shall meet our loved ones there", escrita por Fred W. Fry, la cual es N° 822 en la edición de 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En verdad es una adaptación de un "Negro Spiritual" (= canción religiosa Negra, EE.UU.) que fue cantada por cantantes negros "Jubilee Singers" (= Cantantes de Júbilo) de la Universidad Fisk (Nashville, Tennessee, EE.UU.) cuando visitaron Gran Bretaña en 1871.

En su biografía "The Life of Catherine Booth" (= La Vida de Catalina M. de Booth), el Comisionado Booth-Tucker cuenta como ella pidió vez tras vez que se cantara el coro de esta canción cuando sufrió dolor extremo. Luego, en lenguaje gráfico relata las escenas del funeral y, al fin dice: "Muy conmovedor fue el momento cuando la afligida familia se levantó y cantó ese coro que tantas veces consoló a la sufriente moribunda.

La melodía designada, "We shall walk through the valley", N° 503 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, es anónima (folklórica).

En fraterno amor nos veremos -- Ver: ¡Dios os guarde en su santo

En Jesucristo, faro de paz

Es número 397 en la edición de 1984 de México.
Es número 346 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 356 en la edición de 1991 de Chile.

"Himnos de Fe y Alabanza" N° 246 (y otros himnarios) dice que ésta es traducción por E. A. Monfort Díaz de la canción "Blessed assurance" escrita por Fanny J. Crosby (1820-1915), la cual es N° 240 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Pero en verdad no es traducción sino letra para la misma melodía con el mismo tema (y así indica "Himnos de Victoria, N° 257).

"Blessed assurance" fue escrito en 1873 después que la autora escuchó la melodía recientemente compuesta por su amiga, Sra. Phoebe de Knapp. La melodía le sugirió la frase lema y en poco tiempo ella completó la letra. Fue incluida en 1873 en "Gems of Praise" (= Joyas de Alabanza) compilado por John R. Sweney.

Tiene dos melodías designadas: "Keep on believing", N° 510 en el Tune Book de 1931 y N° 708 en el de 1987, es composición de Lucy Milward Booth-Hellberg (1868-1953); y "Blessed Assurance", N° 512 en el Tune Book de 1931 y N° 621 en el de 1987, es la original, composición de Phoebe Knapp (1839-1908).

En la dura lid, ¿os han de vencer?

Es número 398 en la edición de 1984 de México.
Es número 379 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 357 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Will you quit the field?...Never quit the field" escrita por "Blind Mark" (= Marcos el Ciego) Mark Saunders (1862-1943), la cual es N° 736 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no está en la de 1987. Fue incluida en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Diciembre de 1888, edición internacional, en la cual ésta representó a Jamaica donde Mark Saunders trabajaba en aquel tiempo.

La melodía designada, "Will you quit the field?" N° 455 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987 ¿es anónima o es de Blind Mark?

En la guerra contra el pecado

Es número 367 en la edición de 1984 de México.
Es número 365 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 329 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "God is keeping his soldiers fighting" escrita por William James Pearson (1832-92), la cual es N°

800 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Una canción titulada "When the Trumpet Sounds" (= Cuando Suena la Trompeta), escrita (ambos letra y música) por Herbert Booth, fue publicada en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Agosto de 1886. Parece que cuando William Booth la escuchó le gustó la melodía, pero él dijo a su hijo, Herbert, "¿Por qué no podemos tener palabras más marciales para esto?; algo más sobre luchar y menos sobre trompetas." Herbert no pudo encontrar inspiración para escribir tal letra, así pasó el pedido a William Pearson, quien escribió nueva letra para la melodía. La nueva canción fue cantada en la reunión del aniversario del "Training Home" (= Hogar de Entrenamiento, más adelante llamado Escuela de Cadetes) en Noviembre de 1887 e incluido el año siguiente en un folleto, "Songs of Love and Service" (= Canciones de Adoración y Servicio).

La melodía designada, "God is keeping His Soldiers", N° 438 en el Tune Book de 1931 y N° 655 en el de 1987, es la misma composición de Herbert Howard Booth (1862-1926).

En la Liga del Hogar

Es número 503 en la edición de 1984 de México.
Es número 443 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 484 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Love at Home", N° 505 en el Tune Book de 1931 y N° 237 en el de 1987, es composición de J. H. McNaughton.

En la lucha ¿os sentís cansados?

Es número 399 en la edición de 1984 de México.
Es número 374 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 358 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "In the fight, say, does your heart grow weary?" escrita por Richard Slater (1854-1939), la cual es N° 805 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada por primera vez en Diciembre de 1886 en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) con el título "Never mind: go on!" (= ¡No importa: Sigue adelante!).

La melodía designada, "Never mind: go on!", N° 396 en el Tune Book de 1931 y N° 746 en el de 1987, es composición de Herbert Howard Booth (1862-1926).

En las filas de Cristo la guerra es

Es número 379 en la edición de 1984 de México.

Es número 380 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 420 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "In the Army of Jesus we've taken our stand" escrita por Frederick William Fry (1859-1939), la cual (con alteraciones) es N° 687 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La canción apareció por primera vez en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Julio de 1887. Luego varias veces fue alterada extensamente hasta la versión en la edición 1953 del Cancionero en inglés (la de 1987 tiene la misma).

La melodía designada, "I'll stand for Christ", N° 421 en el Tune Book de 1931 y N° 686 en el de 1987, es obra de Frederick William Fry.

En los campos se ha escuchado

Es número 510 en la edición de 1984 de México.

Es número 432 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 491 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta del villancico "Angels we have heard on high" (también llamado "Westminster Carol") el cual es de origen frances folklórico. No se encuentra en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero es N° 12 en "Carolers Favorites" (= Favoritos de los Cantantes de Villancicos), una colección de villancicos publicado en 1962 por el Ejército de Salvación, Territorio Este de los EE.UU.

La melodía designada, "Iris", N° 713 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 693 en el Tune Book de 1987 es la melodía tradicional francesa.

En mal hacer sentí placer

Es número 49 en la edición de 1984 de México.

Es número 45 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 46 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "In evil long I took delight" escrita (las estrofas) por John Newton (1725-1807), la cual es N° 268 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no está incluida en la 1987. El coro, por costumbre prestado de otra canción pero sólo con la primera melodía, fue escrito por Fred William Fry (1859-1939) es N° 193 en la sección Coros del Cancionero de 1987. Las estrofas, publicadas en 1779 en "Olney Hymns" (= himnos de Olney), son de carácter biográfico, una descripción de los grandes cambios operados en la vida y el corazón de Newton.

Tiene tres melodías designadas: "Oh, the Lamb", N° 56 en el Tune Book

de 1931 y no incluido en el de 1987, es anónima; "Evan", N° 78 en el Tune Book de 1931 y N° 85 en el de 1987, es obra de William Henry Havergal (1793-1970); y "Lloyd", N° 566 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 107 en el de 1987, es composición de Cuthbert Howard (1856-1927).

En marcha estamos al Canaán

Es número 117 en la edición de 1984 de México.
Es número 129 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 105 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "We're traveling home to Heaven ... Will you go?" escrita por Richard Jukes (1804-67), la cual es N° 276 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Una estrofa en español es traducción de una que figuraba en la edición de 1953 en inglés pero no está incluida en la de 1987. Había otras estrofas adicionales cuando apareció anónimamente en "The Primitive Methodist Magazine" (= La Revista Metodista Primitiva) de Febrero de 1839. Más adelante, en 1852, el autor la incluyó (en versión un poco distinta) en su "Hymns for the Living and the Dying, Volume 1, Fourth edition" (=Himnos para los Vivos y los Moribundos, Volumen 1, Cuarta edición).

Tiene dos melodías designadas: "We're Travelling Home", N° 229 en el Tune Book de 1931 y N° 336 en el de 1987, es obra de Hubert P. Main (1839-1925); y "Fry", N° 626 en el Tune Book Supplement de 1953 y no incluida en el Tune Book de 1987, es obra de Fred W. Fry (1859-1939).

En mi hogar hay gozo y amor

Es número 504 en la edición de 1984 de México.
Es número 441 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Within my Home" escrita por Ivy Mawby (1903-83). No está incluida en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero fue publicada en "Songs for the Home League" (= Canciones para la Liga del Hogar) junto con música compuesta por Brindley Boon (1913-). No ubiqué en cuál edición de la publicación esta canción fue la N° 81, pero la fecha probable fue alrededor de 1951-52, porque el Coronel Boon está anotado "Teniente 2°" y la Coronela vda. de Mawby está anotada "Mayora 1ª".

La melodía designada, N° 72 en el Suplemento Territorial, es la misma composición de Brindley Boon.

En mi maldad busqué a Jesús

Es número 185 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 174 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "St. Catherine", N° 216 en el Tune Book de 1931 y N° 499 en el de 1987, es obra de Henry Frederick Hemy (1818-88).

En mi pecho hay mil anhelos

Es número 231 en la edición de 1984 de México.
Es número 155 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 216 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción bastante libre de la canción "Mine to rise when Thou dost call me", escrita por Susie Swift (1862-1916), la cual es N° 460 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La autora, contando de su conversión en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) edición de San Francisco, California, EE.UU., del 18 de Marzo de 1893, dijo que después de asistir por segunda vez a una reunión del Ejército de Salvación en Glasgow, Escocia, con su amiga, Ella Leonard, regresaron a casa y conversaron toda la noche. Al llegar la aurora, ella dijo: "Creo que hay algo importante en este Cristianismo y yo voy a dedicar toda mi vida a buscarlo." Estas estrofas, que hablan del anhelo de servir a Dios, aparecieron en la revista "All the World" (= Todo el Mundo) de Abril, 1887. El 8 de Enero de 1929 los miembros del primer Consejo Supremo cantaron esta canción al iniciar su reunión.

La melodía designada, "While the Spirit passes by", N° 755 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 857 en el Tune Book de 1987, es una melodía folklórica americana.

En mis angustias me ayuda Jesús

Es número 301 en la edición de 1984 de México.
Es número 327 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 359 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y seguramente está basada en la canción "Moment by Moment" escrita por Daniel W. Whittle (1840-1901), la cual no se encuentra en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero es N° 280 en "Great Hymns of the Faith" (= Grandes Himnos de la Fe).

La melodía designada, N° 33 en el Suplemento Territorial, es composición de May Whittle de Moody (1870-1963), hija del autor.

¡En paz con Dios!

Es número 283 en la edición de 1984 de México.
Es número 201 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 274 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "At peace with God!" escrita por Richard Slater (1854-1939) la cual es Nº 536 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita el 25 de Julio de 1887, para una melodía sueca e incluida en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) del Julio de 1888. La primera línea de la canción está inscrita en la lápida de la tumba del autor.

La melodía designada, "At peace with God", Nº 695 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 612 en el Tune Book de 1987, es la misma melodía folklórica sueca.

En presencia de mi Dios -- Ver: En mi pecho hay mil anhelos
En su mano estoy -- Ver: No temeré si densas nubes me circundad

En tinieblas de maldad, lejos de mi Salvador

Es número 186 en la edición de 1984 de México.
Es número 294 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 175 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Long in darkness...He called me out of darkness" escrita por Thomas Charles "T.C." Marshall (1854-1942) la cual es Nº 281 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no fue incluida en la edición 1987. Fue publicada por primera vez en "The Musical Salvationist" (=El Salvacionista Musical) de Julio de 1889. El Tte. Coronel Slater escribió del autor: "El fue uno de los secretarios del Fundador; habil con palabras, capaz de formar poemas y además componer melodías. No necesitaba espirar "inspiración" sino podía escribir versos en cualquier momento o situación. A veces en una reunión salvacionista él pedía que alguien nombrara una melodía, y entonces mientras que la re-unión continuaba, él escribía y al final de la reunión cantaba una nue-va canción con la melodía escogida. Pero, de la presente canción el mismo autor dijo que en toda su experiencia esta canción es la única que vino como resultado de inspiración directa sin intención de antemano de escribir ni oración pidiendo ayuda en escribirla. Mientras estaba de vacaciones en Llanfairfechan, norte de Gales, a media noche se despertó ;con su mente llena de esta melodía con la letra! Se levantó y anotó la letra y en su propia manera imperfecta anotó la melodía con los "do, re, mi"; y al volver a Londres, la llevó a Richard Slater quien la puso en forma tradicional.

La melodía designada, "He brought me out of Darkness" Nº 361 en el Tune Book de 1931 y no incluido en el de 1987, es la obra de T.C. Marshall.

En un aposento alto

Es número 86 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 81 en la edición de 1991 de Chile.

Se encuentra estas estrofas con otro coro y otra melodía (la original) en Himnos de Fe y Alabanza, Nº 262, donde dice que la palabra y la música son de Charlie D. Tillman (1861-1943) con traducción por H.W. Cragin. Lamentablemente no se encontró este himno completo en inglés; se encontró el mismo coro sólo en "Alexander's Hymns Nº 3" (= Himnos de Alexander Nº 3), Nº 248 con el nombre de Charlie D. Tillman; pero en "The Gospel Message 1-2-3 Combined" (= El Mensaje del Evangelio 1-2-3 Combinados), Nº 258 es un himno con otra melodía para sus estrofas y para su coro la misma melodía y letra de Tillman pero dice que la música es arreglo de H.J. Lacey y la letra es de Mary Hubbert Munford. Por lo tanto, la traducción de Cragin puede ser traducción libre de las estrofas de Mary Hubbert Munford, y quizás las estrofas de Tillman son distintas pero del mismo tema. Al preparar la edición de 1981 de Chile, se quiso incluir las estrofas de Cragin, pero como la música de Tillman no está disponible en el Tune Book, El Mayor Edward Ringle escogió una conocida melodía del Tune Book y alteró el coro para conformar con la melodía adaptada.

La melodía designada, "I Love Jesus", Nº 282 en el Tune Book de 1931 y Nº 375 en el de 1987 es composición de John Wyeth (1770-1858).

En una cruz murió mi Salvador

Es número 68 en la edición de 1984 de México.
Es número 56 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 62 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y probablemente está basada en la canción "Low in the Grave...Up from the grave" escrita por Robert Lowry (1826-99), la cual es Nº 148 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita en 1874, basada en el texto: "No está aquí, sino que ha resucitado" (Lucas 24:6). Fue publicada en 1875 en "Brightest and Best" (= Los más ilustres y mejores) editado por W. Howard Doane y Robert Lowry.

La melodía designada, "Up from the grave He arose", Nº 443 en el Tune Book de 1931 y Nº 839 en el de 1987, es composición de Robert Lowry.

Ensalcemos a Jesús -- Ver: Es digno nuestro Salvador

Eres Cristo mi abrigo

Es número 302 en la edición de 1984 de México.
Es número 325 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 360 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Blessed Lord, in thee is refuge" escrita por Herbert Howard Booth (1862-1926), la cual es N° 713 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue incluida en un folleto, "Songs of the Nations" (= Canciones de las Naciones) preparado para el Congreso Internacional de 1886, y luego en 1890 en la colección del autor, "Songs of Peace and War" (= Canciones de Paz y de Guerra). Dice que fue escrita cuando Herbert Booth estaba muy afligido por algo: quizás por el costo financiero de la Escuela de Cadetes en Clapton; o quizás durante una lucha espiritual y la tentación de huir de sus responsabilidades en el Ejército de Salvación.

Tiene dos melodías designadas (más otra en el Cancionero en inglés): "Saviour, like a Shepherd", N° 291 en el Tune Book de 1931 y N° 424 en el de 1987, es obra de William Batchelder Bradbury (1816-68); "Cwm Rhondda", N° 300 en el Tune Book de 1931 y N° 414 en el de 1987, es obra de John Hughes (1873-1932); y "Blessed Lord", N° 294 en el Tune Book de 1931 y N° 410 en el de 1987, es obra de Robert Edwards (1797-1862).

Errante por un tiempo anduve

Es número 187 en la edición de 1984 de México.
Es número 287 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 176 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y usa la misma melodía de la canción "When Jesus from Calvary called me" escrita por Will J. Brand a pedido para la edición de 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no es traducción de ella.

La melodía designada, "The Cross now Covers my Sins", N° 207 en el Tune Book de 1931 y 486 en el de 1987, es una melodía folklórica inglesa.

Es digno nuestro Salvador

Es número 333 en la edición de 1984 de México.
Es número 338 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 394 en la edición de 1991 de Chile.

Es algo entre una canción del mismo tema y una traducción libre de la canción "Come, let us join our cheerful songs", escrita (las estrofas) por Isaac Watts (1674-1748) la cual es N° 57 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Las estrofas, con la anotación = "Jesucristo el Cordero de Dios, adorado por todo lo Creado; Apocalipsis 5:11-13" apareció en 1707 en la primera parte de "Hymns and Spiritual

Songs" (= Himnos y Canciones Espirituales) del autor. El anónimo coro viene del himno "See Israel's gentle Shepherd stands" (= Vea allá el manso Pastor de Israel) que fue incluido en 1843 en "The Juvenile Harmonist, A Selection of Tunes and Pieces for Children" (= El Armonista Juvenil, Una Selección de Melodías y Composiciones para Niños) arreglado por Thomas Clark de Canterbury.

La melodía designada, "Hallelujah to the Lamb", Nº 51 en el Tune Book de 1931 y Nº 92 en el de 1987, es atribuido a W. Wainwright.

Es el momento que debes enfrentar -- Ver: Hay un momento en que

Es fiel mi Padre celestial

Es número 303 en la edición de 1984 de México.
Es número 323 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 361 en la edición de 1991 de Chile. -.

Es traducción libre de la canción "I know my heav'nly Father knows" escrita por S.M.L. Henry. Sólo el coro está incluido en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés (sección Coros Nº 127); la canción completa se encuentra en Nº 44 en Tabernacle Hymns Number Four (= Himnos del Tabernáculo Número Cuatro) Nº 44. La fecha de "Copyright" (= propiedad literaria) es de 1924.

Entre las tres ediciones, tiene tres melodías designadas: Nº 48 en el Suplemento Territorial es la original (igual a la en Tabernacle Hymns) escrita por Edwin O. Excell (1851-1921); "Rocked in the Cradle of the Deep", Nº 15 en el Tune Book de 1931 y no incluido en el de 1987, es composición de Emma Willard en 1832 para una canción secular por J.P. Knight; y "Why not tonight", Nº 6 en el Tune Book de 1931 y Nº 59 en el de 1987, es obra de Ira David Sankey (1840-1908).

Es Jehová mi fiel pastor

Es número 10 en la edición de 1984 de México.
Es número 8 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 9 en la edición de 1991 de Chile.

Parece que es una mezcla de adaptación del Salmo 23 y traducción libre de la canción "He leadeth me!" escrita por Joseph Henry Gilmore (1834-1918), la cual es Nº 725 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La canción de Gilmore fue escrita el 26 de Marzo de 1862 en el hogar del Diácono Wattson después que el autor dio un mensaje en la Primera Iglesia Bautista de Filadelfia, EE.UU., basado en el Salmo 23. Luego Gilmore escribió: "Yo he sido muy impresionado con la bendición

de ser guiado por Dios, por el hecho de su liderazgo, completamente aparte de la manera en que nos guíe o a cual tipo de servicio nos guíe. Al final de la reunión, fuimos a la casa del Diácono Wattson donde yo estaba alojado. Durante la conversación sentí más y más la bendición de la dirección de Dios en mi vida, tanto que saqué mi lápiz y escribí este himno exactamente como es." Luego lo entregó a su esposa y lo olvidó. La Sra. de Gilmore, sin decir nada a su esposo, lo entregó a un periódico de Boston, el "Watchman and Reflector" (= Vigilante y Espejo) donde fue publicado el 4 de diciembre de 1862. Pronto fue muy conocido en la Iglesia e incluido en "The Golden Censer" (=El Incensario de Oro) compilado por William B. Bradbury.

La melodía designada, "He leadeth me", N° 46 en el Tune Book de 1931 y N° 21 en el de 1987, es obra de William Batchelder Bradbury (1816-68).

Es Jesucristo mi pastor

Es número 675 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "The Lord's my Shepherd" que proviene del "Scottish Psalter, 1650" (= Salterio Escocés de 1650), basado en el Salmo 23, la cual es N° 54 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés.

La melodía designada, "My Shepherd", N° 72 en el Tune Book de 1931 y N° 115 en el de 1987, es composición de John Campbell (1807-60).

Es Jesús el mejor amigo

Es número 188 en la edición de 1984 de México.
Es número 289 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 177 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "The Best Friend is Jesus" escrita por Peter P. Bilhorn (1865-1936), la cual no está incluida en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés aunque el coro es N° 351 en la sección Coros de la edición de 1953 del Cancionero en inglés. Se encuentra la canción completa en "Jubilant Voices" (= Voces Jubilosas) N° 5, con la anotación de que la fecha de "Copyright" (= propiedad literaria) es de 1896.

La melodía designada, N° 12 en el Suplemento Territorial, es la original, composición de Peter P. Bilhorn.

Es Jesús mi rey divino

Es número 304 en la edición de 1984 de México.
Es número 337 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 362 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "I must have the Saviour with me" escrita por Fanny Crosby (1820-1915), la cual es N° 731 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Apareció con el seudónimo "L. Edwards" en 1896 en "The Christian Choir" (= El Coro Cristiano) compilado por Ira D. Sankey y James McGranahan.

La melodía designada, "I must have the Saviour with me", N° 640 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 376 en el Tune Book de 1987, es obra de John R. Sweney (1837-99).

Esa será gloria sin fin -- Ver: Cuando mis luchas terminen aquí

Escucha, pobre pecador

Es número 118 en la edición de 1984 de México.
Es número 89 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 106 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y probablemente está basada en la canción "Come every soul by sin oppressed" escrita por John Hart Stockton (1813-77), la cual es N° 231 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Apareció en 1869 en "Notes of Joy" (= Notas de Regocijo) compilado por la Sra. J. F. Knapp. El Nuevo Himnario Popular N° 182 (y otros himnarios) dice que la traducción al español es de H. G. Jackson. La en nuestros cancioneros es básicamente la misma con algunas alteraciones.

La melodía designada, "Only Trust Him", N° 48 en el Tune Book de 1931 y N° 120 en el de 1987, también es composición de John Hart Stockton.

Esta casa, Señor -- Ver: Del cielo, clemente, benigno

¡Estad por Cristo firmes!

Es número 368 en la edición de 1984 de México.
Es número 366 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 330 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Stand up, stand up for Jesus" escrita por George Duffield, Jr. (1818-88). El 30 de Marzo de 1858, durante un avivamiento en Filadelfia, EE.UU., un buen amigo del autor, Dudley Tyng, predicó a 5000 personas sobre el texto: "Id ahora vosotros los varones, y servid a Jehová" (Exodo 10:11). Dos semanas después, él fue gravemente herido en un accidente en su casa, y en pocos días murió como resultado. Horas antes de morir, envió a sus colaboradores este mensaje: "Estaremos todos firmes por Cristo". Después del funeral, George Duffield escribió este himno; el domingo siguiente predicó sobre el texto: "Estad, pues, firmes, ceñidos vuestros lomos con la verdad, y vestidos con la coraza de justicia" (Efesios 6:14) y terminó su mensaje recitando las estrofas de esta canción como exhortación final. Luego fue impreso en una hoja volante, y en 1859 en "The Church Psalmist" (= El Salmista de la Iglesia) compilado por Charles D. Cleveland. El Nuevo Himnario Popular Nº 124 indica que la traducción es de Jaime Clifford.

Tiene dos melodías designadas, "Stand up for Jesus", Nº 183 en el Tune Book de 1931 y Nº 264 en el de 1987, es composición de George James Webb (1803-87), y "Geibel", Nº 198 en el Tune Book de 1931 y Nº 251 en el de 1987, es composición de Adam Geibel (1885-1933).

¡Estaos firmes, soldados de la cruz! -- Ver: ¡Estad por Cristo...!

Este mensaje fiel oíd -- Ver: Soy peregrino aquí

Este templo dedicamos

Es número 492 en la edición de 1984 de México.
Es número 412 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 467 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene dos melodías designadas: "St. Oswald", Nº 266 en el Tune Book de 1931 y Nº 396 en el de 1987, es obra de John Bacchus Dykes (1823-76); y "Sardis", Nº 267 en el Tune Book de 1931 y Nº 397 en el de 1987, es composición de Ludwig van Beethoven (1770-1827).

Estoy siempre listo a luchar para Cristo

Es número 369 en la edición de 1984 de México.
Es número 274 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 331 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrito en español por autor desconocido.

La melodía designada, "The Ash Grove", Nº 363 en el Tune Book de 1931 y Nº 592 en el de 1987, es una melodía folklórica Galesa.

Feliz el Día, fue aquel, en que

Es número 189 en la edición de 1984 de México.
Es número 285 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 178 en la edición de 1991 de Chile.

La primera estrofa es una traducción libre y las otras del mismo tema de la canción "O Happy, happy day", escrita por John Lawley (1859-1922) la cual es Nº 366 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En su biografía del autor, la Generala Minnie R. de Carpenter dijo que esta canción fue escrita en el Ferrocarril Trans-Siberiano mientras viajaba con William Booth.

La melodía designada, "Ascalon", Nº 495 en el Tune Book de 1931 y Nº 232 en el de 1987, es una melodía folklórica Silesiana.

Fiel he de ser, pues hay quien esto

Es número 258 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 249 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "I would be true" escrita (las estrofas) por Howard Arnold Walter (1883-1918), la cual es Nº 491 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En inglés hay sólo dos estrofas, pero en español hay tres abarcando las ideas del original. El autor escribió las estrofas sin pensar en publicarlas, sino más como un desafío a sí mismo que él llamó "Mi Credo". Después de graduarse sobresaliente de la Universidad Princeton y el Seminario Hartford en los EE. UU., Walter sintió un llamado de Dios para servirle ultramar y dedicó su primer año para trabajar con la YMCA en la Universidad Waseda en Japón, donde hizo muchos amigos entre los alumnos japoneses. Fue durante ese año que escribió "Mi Credo". Después de leer una carta de su mamá, él pensó en el tema, fue a su escritorio, y en quince minutos escribió el poema. Envió copia a su mamá y ella la envió a la revista "Hampden's Bazaar" en la cual fue publicada en Mayo de 1907. El coro fue añadido anónimamente en 1933 cuando el Ejército de Salvación lo incluyó en la "Junior's Guide" (= Guía a la Juventud).

Tiene dos melodías designadas: "Pilgrims", Nº 466 en el Tune Book de 1931 y Nº 548 en el de 1987, es obra de Henry Thomas Smart (1813-79); y "Hark, hark, my Soul", Nº 386 en el Tune Book de 1931 y Nº 542 en el de 1987, es composición de Jacques Nicholas Goulè (1774-1818).

Fiel seré...a la bandera -- Ver: Yo te amo, enseña mía

Fiel soldado que a la lucha vas

No fue incluida en la edición de 1984 de México.
Ni fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 332 en la edición de 1991 de Chile.

Es traducción exacta de la canción "Valiant soldier ... Keep in Step all the Time" escrita por Alfred Herbert Vickery (1894-1976), la cual es N° 817 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La traducción al español es de Enrique Sanchez del Cuerpo Central de Lima, Perú, quien lo preparó para un congreso allá.

El autor dio dos versiones de la circunstancias que dieron como resultado esta canción (pero quizás es posible reconciliar las dos). En "The Musician" (= El Músico) del 16 de Marzo de 1940 dijo que el anuncio de una campaña en la División del Sureste de Londres le dio la idea del tema "Keep in Step" (= Llevar el Paso al Marchar); pero 11 años más tarde en la misma revista él dijo que fue resultado de participar en una gira de la Banda del Cuartel de la Obra Social Masculina a un pueblo llamada "March" (= Marchar) donde un domingo por la mañana la banda realizó ocho reuniones al aire libre. La canción con título "Keep in Step" apareció en Abril de 1931 en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical).

La melodía designada, "Keep in Step", N° 707 en el Tune Book de 1987 y N° 92 en "Keep Singing", es también obra de Alfred Herbert Vickery.

Fieles soldados de Cristo Jesús

Es número 453 en la edición de 1984 de México.
Es número 61 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 292 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Soldiers of Jesus ... Coming this way", por autor desconocido (o, ¿de William McGee?), la cual es N° 586 en la edición de 1930 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero en las ediciones posteriores se encuentra sólo el coro (N° 63 sección Coros de la edición de 1987) escrito por William McGee.

La melodía designada, "Coming this way", N° 513 en el Tune Book de 1931 y en el de 1987 sólo el coro es N° 63 sección Coros y esto es composición de Judson W. Van De Venter (1855-1939). La fecha de "Copyright" (=propiedad literaria) es de 1895 con la canción "Looking this Way", N° 215 en "Salvation Army Songs Vol. 1" compilado por Evangeline Booth, 1917, Nueva York, EE.UU.

Fieles soldados somos de Cristo -- Ver: Por Jesús, sin cesar lucharemos

=====

Firmes y adelante, huestes de la fe

Es número 380 en la edición de 1984 de México.
Es número 383 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 241 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Onward, Christian soldiers" escrita por Sabine Baring-Gould (1834-1924), la cual es Nº 690 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita en 1864 cuando se había planeado una concentración de algunas Escuelas Dominicales de Yorkshire, Inglaterra. El Rev. Baring-Gould tenía que llevar a sus alumnos andando unos kilómetros para juntarse con los del pueblo vecino. El tenía miedo de tal caminata, sabiendo cuan traviosos eran algunos de los chicos y cuan larga la distancia. Pensó, "si tuviéramos una canción para cantar al andar, el camino no parecería tan largo ni difícil." Trató de recordar algún himno apropiado, y no pudo; así, la noche antes, decidió escribir algo él mismo, fue a su estudio y en poco tiempo escribió la letra. Uno puede imaginar a los niños recibiendo la nueva canción con entusiasmo, cantándola alegremente. Es el mejor himno marcial que tenemos.

Tiene dos melodías designadas: la más común, "Onward, Christian Soldiers", Nº 379 en el Tune Book de 1931 y Nº 205 en el de 1987, es obra de Arthur Seymour Sullivan (1842-1900); y "Armageddon", Nº 591 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 200 en el Tune Book de 1987, es una melodía folklórica alemana adaptada por John Goss (1800-80).

=====

¡Firmes, fuertes!, alcen la bandera -- Ver: Siervos de Jesús

Fuego divino, baja del cielo -- Ver: Heme aquí, Señor, toma mi vida

=====

Fuego divino, clamamos

Es número 87 en la edición de 1984 de México.
Es número 63 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 82 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Throw out the life-line", Nº 491 en el Tune Book de 1931 y no incluido en el de 1987, es composición de Edward S. Ufford (1851-1929).

Fuego, ven! -- Ver: Divina, santa llama, ven

¡Gloria a Dios!, En cada estrella

Es número 11 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 10 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene tres melodías designadas: "Crown the Saviour", Nº 272 en el Tune Book de 1931 y Nº 367 en el de 1987, es obra de George Cole Stebbins (1846-1945); "Sardis", Nº 267 en el Tune Book de 1931 y Nº 397 en el de 1987, es obra de Ludwig van Beethoven (1770-1827); y "Jesus, Tender Shepherd", Nº 268 en el Tune Book de 1931 y Nº 384 en el de 1987, es una melodía folklórica alemana.

Gloria a Dios, porque su gracia

Es número 12 en la edición de 1984 de México.
Es número 345 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 11 en la edición de 1991 de Chile.

De acuerdo al "Himnario de Alabanza Evangélica" Nº 237, ésta fue escrita por Juan Bautista Cabrera (1837-1916).

Tiene tres melodías designadas: "St. Oswald", Nº 266 en el Tune Book de 1931 y Nº 396 en el de 1987, es composición de John Bacchus Dykes (1823-76); "Jesus, Tender Shepherd", Nº 268 en el Tune Book de 1931 y Nº 384 en el de 1987, es una melodía folklórica alemana; y "Face to Face", Nº 639 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 370 en el Tune Book de 1987, es composición de Grant Colfax Tullar (1869-1950).

¡Gloria a Jesús!, cantémosle loor

Es número 334 en la edición de 1984 de México.
Es número 336 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 395 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Sweeping through the Gates", Nº 456 en el Tune

Book de 1931 y N° 804 en el de 1987, es obra de Tullius Clinton O'Kane (1830-1912).

¡Gloria, in excelsis Deo! -- Ver: En los campos se ha escuchado

Glorioso triunfo el que Jesús

Es número 69 en la edición de 1984 de México.
Es número 57 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 63 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "O Joyful sound!...He lives" escrita (las estrofas) por Thomas Kelly (1769-1855), la cual es N° 149 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Las estrofas en su forma original y con el texto "No está aquí, pues ha resucitado, como dijo" (Mateo 28:6), aparecieron en 1804 en una publicación del autor titulada "Hymns on Various Passages of Scripture" (= Himnos basados en varias porciones de Escritura). Había seis estrofas, pero en 1836 una revisión con sólo tres fue incluida en "Hymns and Psalms adapted to the Services of the Church of England" (= Himnos y Salmos adaptados para los Servicios de la Iglesia Anglicana) editado por William J. Hall. El coro anónimo fue vinculado antes con otra canción y luego con ésta en la edición de 1930 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés.

La melodía designada, "He Lives", N° 250 en el Tune Book de 1931 y N° 466 en el de 1987, es composición anónima.

Gozo hay en el cielo por la salvación

Es número 335 en la edición de 1984 de México.
Es número 318 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 396 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Ring the bells of Heaven" escrita por William Orcutt Cushing (1823-1902), la cual es N° 550 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El autor dijo que al recibir del compositor George F. Root su melodía secular, "The Little Octoroon" (= La Pequeña Mestiza), la melodía quedó pegada a su mente todo el día y él esperó utilizarla en algo para la Escuela Dominical u otra obra cristiana. Más tarde, al meditar en Lucas 15:10--"Hay gozo delante de los ángeles de Dios por un pecador que se arrepiente"--él escribió esta letra. La canción, en 1866, con el título "El Hijo Pródigo", fue incluida en "The Red Bird...the Summer Number of 'Our Song Birds', A Juvenile Musical Quarterly" (= El Pájaro Rojo...la Edición Veranera de "Nuestras Aves Cantoras", una Trimestre Revista Musical Juvenil) editada por George F. Root y B.R. Hanby.

La melodía designada ahora titulada "Ring the bells of Heaven", Nº 731 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 777 en el Tune Book de 1987, es la composición de George Frederick Root (1820-95).

Gozo la Santa Palabra leer

Es número 427 en la edición de 1984 de México.
Es número 446 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 438 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y probablemente está basada en la canción "I am so glad that our Father in Heaven", escrita por Philip Paul Bliss (1838-76), la cual es Nº 323 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En Chicago, EE.UU., en Junio de 1870, el autor escuchó un coro repetido vez tras vez tras vez: "Oh how I love Jesus" (= Tanto amo yo a Jesús). El pensó, "Basta de cantar de mi pobre amor a Jesús --¿No sería mejor que cantará del grande amor de Jesús para mí?" Esta canción es el resultado, y fue incluida en 1871 en su publicación "The Charm" (= El Deleite).

La melodía designada, "I am so glad", Nº 473 en el Tune Book de 1931 y Nº 527 en el de 1987, es también obra de Philip Paul Bliss.

Gracia, perdón y paz consigue

Es número 119 en la edición de 1984 de México.
Es número 99 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 107 en la edición de 1991 de Chile.

Es traducción libre de las estrofas y exacta del coro de la canción "Joy, freedom, peace and ceaseless blessing" escrita por Herbert Booth (1862-1926), la cual es Nº 98 en la edición 1930 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero no incluida en las posteriores.

La melodía designada, "Old folks at Home", Nº 493 en el Tune Book de 1931 y no incluido en el de 1987, es composición de Stephen C. Foster (1826-64), aunque cuando fue publicada en 1861, E.P. Christy fue indicado como autor y compositor. Esto es porque Foster la vendió a Christy, y años pasaron antes de que la verdad fuera conocida.

Grande gozo hay en mi alma hoy

Es número 190 en la edición de 1984 de México.
Es número 319 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 179 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "There is sunshine in my soul" escrita por Eliza Edmunds Hewitt (1851-1920), la cual es N° 387 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Al recuperarse de una grave herida, la autora al fin tenía fuerza para una caminata en el parque Fairmount en Filidelfia, EE.UU. Sentía tanta gratitud a Dios por su mejoría, que al regresar a casa ella escribió esa canción. Fue publicada en 1887 en "Glad Hallelujahs" (= Aleluyas gozosas) editado por William J. Kirkpatrick y John R. Sweney.

La melodía designada, "There is sunshine", N° 746 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 830 en el Tune Book de 1987, es composición de John R. Sweney (1837-99).

Grandes fieles, las promesas que -- Ver: Todas las promesas

Guardaban sus rebaños -- Ver: Cuidando estaban el redil

Guerreros fieles somos de Dios y la verdad

Es número 381 en la edición de 1984 de México.
Es número 375 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 422 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y probablemente está basada en la canción "Salvation is our motto...Steadily forward march!", escrita c1888 por James Slack, la cual es N° 814 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El Comisionado J. Allister Smith dijo que esta canción fue escrita mientras el autor participaba en una gira en la División Cabo Oeste de Sudáfrica. En enero de 1888 fue incluida en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) y luego fue alterada para incluirla en la edición 1930 del Cancionero inglés.

La melodía designada, "Steadily forward march", N° 184 en el Tune Book de 1931 y N° 799 en el de 1987, es también obra de James Slack.

Guía al incrédulo -- Ver: Ama a tu prójimo

Guiados por la estrella

Es número 511 en la edición de 1984 de México.
Es número 429 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 492 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene dos melodías designadas: "Hosanna", N° 606 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 255 en el Tune Book de 1987, es obra de J. Hoseason Brown; y "Alford", N° 689 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 245 en el Tune Book de 1987, es obra de John Bacchus Dykes (1823-76).

=====

Guíame, ¡oh!, Padre eterno

Es número 462 en la edición de 1984 de México.
Es número 240 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 300 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y probablemente está basada en la canción galesa "Arglwydd, arwain trwy'r anialwch", escrita por William Williams (1717-91), la cual traducida al inglés por Peter Williams como "Guide me, O thou great Jehovah" es N° 578 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Las dos primeras líneas en español son traducción exacta, pero lo demás no es traducción, pero sigue el estilo. La canción original galesa fue publicada en 1745 en "Alleluia" por el autor, y luego, c 1771, fue incluida en "The Collection of Hymns sung in the Countess of Huntingdon's Chapels in Sussex" (= La Colección de Himnos cantados en la Capilla de la Condesa de Huntingdon en Sussex).

Tiene dos melodías designadas: "Guide Me, Great Jehovah", N° 295 en el Tune Book de 1931 y N° 415 en el de 1987, es obra de William Letton Viner (1790-1867); y "Love divine", N° 645 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 418 en el Tune Book de 1987, es composición de Richard Nuttall (1891-1946).

=====

Guíanos, bendito Padre

Es número 94 en la edición de 1984 de México.
Es número 78 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 89 en la edición de 1991 de Chile.

Tiene la misma métrica y en algunos sentidos es similar a la canción "Saviour like a shepherd lead us", atribuida a Dorothy Ann Thrupp (1779-1847), la cual es N° 845 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Ambas son oraciones pidiendo dirección divina, pero la inglesa en las dos primeras estrofas utiliza el símil del Salvador Jesús como Pastor, y tal símil no está en la española; y en la última estrofa de la inglesa hay indicación de que el orador es joven, por esto está ubicada en la sección "Childhood" (= Niñez), y ésta tampoco está en la española. Por otro lado, cada estrofa de la española está dirigida a Una Persona de la Trinidad (Padre, Salvador, Espíritu) y por esto está ubicada en la sección "La Trinidad".

La melodía designada, "Saviour, like a Shepherd", Nº 291 en el Tune Book de 1931 y Nº 424 en el de 1987, es obra de William Batchelder Bradbury (1816-68).

Habla, Dios, que yo te escucho

Es número 259 en la edición de 1984 de México.
Es número 170 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 250 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Let me hear thy voice now speaking ... Speak, Saviour, speak!" escrita por Herbert Howard Booth (1862-1926), la cual es Nº 502 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Escrita en 1884, la canción apareció el mismo año en "Salvation Songster's Songs, Part 2" (= Canciones del Cantante Salvacionista, Parte Segunda) compilado por el autor e introducido por los Cadetes en una Campaña en la ciudad de Bath, Inglaterra.

La melodía designada, "Speak, Saviour, speak", Nº 315 en el Tune Book de 1931 y Nº 445 en el de 1987, es una melodía secular.

Halle un amigo sin igual

Es número 191 en la edición de 1984 de México.
Es número 272 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 180 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "I've found a friend" escrita por James Grindlay Small (1817-88), la cual es Nº 345 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada por el autor en 1864 en "The Revival Hymn Book" (= El Himnario de Avivamiento).

La melodía designada, "I've found a Friend", Nº 637 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 359 en el Tune Book de 1987, es composición de George Cole Stebbins (1846-1945).

¿Has hallado en Cristo a tu Salvador?

Es número 120 en la edición de 1984 de México.
Es número 82 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 108 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Have you been to Jesus ... Are you washed?" escrita por Elisha Albright Hoffman (1839-1929), la cual es Nº 417 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Una diferencia notable entre la original y la traducción es que la original

contiene repetidas veces la línea "Are you washed in the blood of the Lamb" (=¿Estás lavado en la sangre del Cordero?) y en su lugar, la versión española dice, "¿salvo eres por Cristo Jesús?" Quizás el traductor desconocido pensó que ésto sería mejor comprendido en la cultura latina. La original apareció en 1878 en "Spiritual Songs for Gospel Meetings and the Sunday School" (=Canciones Espirituales para Reuniones Evangélicas y la Escuela Dominical), compilado por el autor y J.H.Tenny.

La melodía designada, "Are you washed?", N° 434 en el Tune Book de 1931 y N° 608 en el de 1987, es obra también de Elisha Albright Hoffman.

¿Has perdido la paz que te dio el Señor?

Es número 305 en la edición de 1984 de México.

Es número 333 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 363 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y posiblemente está basada en la canción "Let thy heart be at rest", escrita por Catherine Baird (1895-1984), la cual es N° 739 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La autora dijo de ésta: "Poco después que llegué a Inglaterra, el Coronel Coles me envió su arreglo de La Canción de Cuna de Brahms y me pidió escribir letra para ella. Mi opinión era que nadie debía escribir letra para música clásica como ésta. Pero, de todos modos, pensé que sería aceptable adaptar palabras del capítulo 14 de Juan para el arreglo del Coronel; ese capítulo es favorito mío. La canción, titulada "A Benediction" (= Una Bendición) fue publicada en Junio de 1939 en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical). Se nota que la letra en español sólo vagamente sigue el capítulo 14 de San Juan.

La melodía designada, "Brahms' Lullaby", N° 697 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 623 en el Tune Book de 1987, es la indicada obra de Johannes Brahms (1833-97).

Hasta morir prometemos ser fieles

Es número 500 en la edición de 1984 de México.

No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 414 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, N° 29 en el Suplemento Territorial, también es anónima.

Hay muchos que, con gran temor

Es número 121 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 109 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "The little Ship", Nº 59 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, también es anónima (¿folklórica inglesa?).

Hay poder, sí, sin igual poder -- Ver: ¿Quieres ser libre de...?

Hay un mensaje, que es muy sencillo

No fue incluida en la edición de 1984 de México.
Ni fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 110 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "There is a message" escrita por John Gowans (1934-) la cual es Nº 270 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Pertenece al musical "Glory!" (= ¡Gloria!) que fue traducido por Mary Salvany para presentación en 1990 en el Territorio Este de Sud América. En el drama musical el personaje Capitán Archibald Campbell canta esta canción como introducción, al llegar a su nuevo nombramiento, "Folkestone". Se presentó muestras del musical en Londres el 7 de Julio de 1975, y la obra completa por primera vez el 12 de Julio de 1976 durante el Congreso Salvacionista Británico.

La melodía designada, "There is a message", Nº 829 en el Tune Book de 1987, es (al igual que todo el musical) obra de John Larsson (1948-).

Hay un momento en que con claridad

Es número 217 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 217 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "This is the Moment" escrita por Leo Ward (1916-) que fue publicada en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de 1971 con música compuesta por Joy Webb.

La melodía designada, Nº 59 en el Suplemento Territorial, es la misma composición de Joy Webb.

Hay un mundo feliz más allá

Es número 413 en la edición de 1984 de México.
Es número 208 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 455 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre (a veces bastante libre) de la canción "There's a land that is fairer than day" escrita por Sanford Fillmore Bennett (1836-98), la cual es Nº 900 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Un día, mientras que el autor trabajaba, llegó un profesor de música, Joseph P. Webster, con cara triste. Le preguntó qué le pasaba, y él respondió, "Estaré bien más allá." Esta frase llamó la atención de Bennett; fue a su escritorio y escribió rápidamente la letra de esta canción y la entregó al Profesor Webster, quien de inmediato compuso una melodía. ¡En menos de media hora cantaron la canción junto con dos amigos más quienes llegaron mientras estaban componiéndola! Fue publicada en 1868 en "The Signet Ring" (= La Sortija de sello) compilado por J.P. Webster.

La melodía designada, "We shall win", Nº 321 en el Tune Book de 1931 y Nº 508 en el de 1987, es la misma composición de Joseph P. Webster (1818-75).

Hay un nombre nuevo en la gloria -- Ver: Una vez perdido vivía yo

Hay un país de eterna luz

Es número 414 en la edición de 1984 de México.
Es número 214 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 456 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de las estrofas "There is a land of pure delight" escrita por Isaac Watts (1674-1748), la cual es Nº 898 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Es de la parte II de "Hymns and Spiritual Songs" (= Himnos y Canciones Espirituales) publicado por el autor en 1707 con el título "A prospect of Heaven makes Death easy" (= Una Perspectiva del Cielo hace grata la muerte). Se cuenta que el autor fue inspirado por la vista del mar mirando hacia la Isla de Wight, pero esto no es cierto. Originalmente fue escrita con seis estrofas de cuatro líneas cada una, como el estilo de la versión española. La edición 1987 del Cancionero en inglés tiene tres estrofas de ocho líneas, sin coro y utiliza otra melodía. El coro anónimo es de la edición 1930 del Cancionero en inglés.

La melodía designada, "Never part again", Nº 70 en el Tune Book de 1931 y no incluido en el de 1987, es anónima.

Hay una fuente carmesí

Es número 50 en la edición de 1984 de México.
Es número 52 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 47 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de las estrofas de la canción "There is a fountain filled with blood" escrita por William Cowper (1731-1800), la cual es N° 132 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita c 1771 y publicada en 1772 en "A Collection of Psalms and Hymns, from Various Authors" (= Una Colección de Salmos y Himnos, de Varios Autores) compilado por Richard Conyers. Luego fue añadida la referencia Zacarías 13:1 ("En aquel tiempo habrá un manantial abierto para la casa de David y para los habitantes de Jerusalén, para la purificación del pecado y de la inmundicia.") El coro anónimo apareció en la edición 1930 del Cancionero inglés y es similar a uno vinculado con las estrofas en 1864 en "The Golden Censer" (= El Incensario Dorado) compilado por William B. Bradbury.

Tiene dos melodías designadas: "Hardy Norseman", N° 49 en el Tune Book de 1931 y N° 93 en el de 1987, es una melodía folklórica nórdica arreglada por R.L. Pearsall (1795-1856); y "The Judgment Day", N° 54 en el Tune Book de 1931 y N° 138 en el de 1987, es composición de Septimus Winner (1827-1902).

=====

Hay una fuente que Jesús

Es número 51 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Igual a la canción anterior ("Hay una fuente carmesí") ésta es una traducción libre (quizás todavía más libre) de las estrofas de la canción "There is a fountain filled with blood" escrita por William Cowper (1731-1800), la cual es N° 132 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés (ver el párrafo anterior). Esta, con otro coro (incluido en la edición 1930 del inglés pero no en las posteriores) utiliza otra melodía, la cual exige múltiples repeticiones de frases así:

Hay una fuente que Jesús,
que Jesús, que Jesús,
Hay una fuente que Jesús
en el Calvario abrió;
que al pecador le puede dar,
le puede dar, le puede dar,
que al pecador le puede dar
la vida que perdió.

La melodía designada, "The glorious Fountain", N° 95 en el Tune Book de 1931 y no incluido en el de 1987, es anónima.

Hay una patria celestial, más allá

Es número 412 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 454 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "There is a better world, they say", escrita por John Lyth (1821-86), la cual es Nº 268 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita el 30 de Abril de 1845 en Stroud, Gloucestershire, Inglaterra, para el aniversario de una escuela primaria en Randwick. Posiblemente fue publicada primeramente en "Home and School Hymnbook" (= Himnario para Hogar y Escuela) pero por cierto en 1858 fue incluida en "The Methodist Revival Hymn Book Nº 1" (= El Himnario Nº 1 de Avivamiento Metodista).

La melodía designada, "Better World", Nº 226 en el Tune Book de 1931 y Nº 331 en el de 1987, es composición de John Hayhurst.

He oído, y gran gozo me dio

Es número 192 en la edición de 1984 de México.
Es número 275 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 181 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción bastante libre basada en la canción "I have heard of a Saviour's love" escrita por Anne Shepherd (1809-57), la cual es Nº 289 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés (ésta tiene un coro anónimo añadido que no está incluido en la traducción). Las estrofas aparecieron en 1836 en la publicación de la autora, "Hymns, adapted to the comprehension of young minds, Second edition" (= Himnos, adaptados a la comprensión de mentes juveniles, Segunda edición) con la anotación "Di a mi alma: Yo soy tu salvación" (Salmo 35:3).

La melodía designada, "Yes, oh, yes!", Nº 322 en el Tune Book de 1931 y Nº 509 en el de 1987, es obra anónima.

He resuelto trabajar

Es número 261 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 252 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene dos melodías designadas: "Breathe upon me", Nº 281 en el Tune Book de 1931 y Nº 363 en el de 1987, es una melodía secular; y "Christ

Heme aquí, Señor, toma mi vida

Es número 260 en la edición de 1984 de México.
Es número 191 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 251 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Rescue the perishing", N° 481 en el Tune Book de 1931 y N° 775 en el de 1987, es obra de William H. Doane (1832-1915).

Hogar de mis recuerdos

Es número 505 en la edición de 1984 de México.
Es número 440 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 485 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción sentimental secular, "Home, Sweet Home", escrita por John J. Payne, la cual no se encuentra en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La melodía designada, "Home, sweet Home", N° 339 en el Tune Book de 1931 y no incluido en el de 1987 es obra de Henry Bishop (de acuerdo al Nuevo Himnario Popular N° 166).

Hogar feliz, mi dulce hogar

Es número 415 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 457 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene dos melodías designadas: "Stella", N° 217 en el Tune Book de 1931 y N° 503 en el de 1987, es composición de A.J. Hubbard, adaptado por Henry Frederick Hemy (1818-1888); y "Ye Banks and Braes", N° 223 en el Tune Book de 1931 y N° 505 en el de 1987, es una melodía folclórica escocesa atribuida a James Miller.

Honra al niño de valor

Es número 428 en la edición de 1984 de México.
No está incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 439 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Dare to be a Daniel" escrita por Philip Paul Bliss (1838-78), la cual es el número 847 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1873 en "Sunshine for Sunday-Schools" (=Luz del Sol para Escuelas Dominicales) compilado por P.P. Bliss, con la anotación, "Dedicated to 'Daniel's Band' of the First Congregational Church, Chicago" (= Dedicado al Equipo de Daniel de la Primera Iglesia Congregacional de Chicago).

La melodía designada, "Dare to be a Daniel", Nº 703 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 635 en el Tune Book de 1987, es también obra de Philip Paul Bliss.

Hoy a tu gloria, eterno Dios

Es número 491 en la edición de 1984 de México.

Es número 411 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 468 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema (un tema muy específico: Dedicación de un edificio) y posiblemente está en parte basada en la canción "O God, in whom alone is found", escrita por Henry Ware (1794-1843), la cual es Nº 942 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. No es traducción de ésta, que fue publicado en 1868 en "Lyra Sacra Americana: or Gems from American Sacred Poetry" (= Joyas de Poesía Sagrada Americana).

Tiene dos melodías designadas: "Duke Street", Nº 4 en el Tune Book de 1931 y Nº 17 en el de 1987, es composición de John Hatton (c1710-1793); y "Abends", Nº 542 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 2 en el Tune Book de 1987, es composición de Herbert Stanley Oakley (1830-1903).

Hoy en gloria celestial

Es número 70 en la edición de 1984 de México.

No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 64 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Spanish Chant", Nº 169 en el Tune Book de 1931 y Nº 315 en el de 1987, es atribuido a Henry Rowley Bishop (1786-1855).

Hoy, ayer y por los siglos -- Ver: Todo cambia en este mundo

Huestes agueridas, nunca desmayéis -- Ver: Huestes redentoras

Muestes redentoras, nunca desmayéis

Es número 370 en la edición de 1984 de México.
Es número 368 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 333 en la edición de 1991 de Chile.

No es traducción pero es mismo tema de la canción "Hark! the sounds of singing", escrito por Charles Collier (1863-1935), la cual es N° 803 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en Marzo, 1915 en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical).

Tiene dos melodías designadas: "Rachie", N° 383 en el Tune Book de 1931 y N° 207 en el de 1987 es obra de Caradog Roberts (1897-1935); y "Armageddon", N° 591 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 200 en el Tune Book de 1987, es una melodía alemana adaptada por John Goss (1800-80).

=====

¡Inmensa y sin igual piedad!

Es número 52 en la edición de 1984 de México.
Es número 53 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 48 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción a veces exacta y a veces libre de la canción "Alas! and did my Saviour bleed" escrita (las estrofas) por Isaac Watts (1674-1748), la cual es N° 105 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Las estrofas con el título "Godly Sorrow arising from the Sufferings of Christ" (= Tristeza piadosa que surge de los Sufrimientos de Cristo) fueron incluidas en 1707 por el autor en la segunda parte de su "Hymns and Spiritual Songs" (= Himnos y Canciones Espirituales). Ahora en inglés han dejado unas estrofas y alterado otras. El coro anónimo también es antiguo.

La melodía designada, "Remember me", N° 64 en el Tune Book de 1931 y N° 122 en el de 1987, es composición de Asa Hull (1828-?).

=====

Iré con poder del Señor

No fue incluida en la edición de 1984 de México.
Ni fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 423 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "I'll go in the strength of the Lord" escrita por Edward Turney (1816-72), la cual es N° 734 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Bajo la firma "The Macedonian" (= El Macedonio) fue publicada en Enero de 1861 en "The Church Missionary Gleaner" (= El Respigador Misionero de la Iglesia) con la anotación del texto Salmo 71:16: "Marcho con la fuerza que me da el Señor Dios" (paráfrasis "La Biblia al Día" que parece más similar al inglés que Turney usó). Muchas publicaciones posteriores incorporaron alteraciones y la edición 1987 del Cancionero inglés incluye un coro

fabricado de la primera línea de cada estrofa para una nueva melodía compuesta por Ivor Bosanko y publicada en Julio de 1983 en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical). La edición de Chile designa esta melodía pero no tiene letra del coro, que, siguiendo el modelo inglés, debe ser:

Iré, iré con poder,
iré con poder del Señor. [Bis]

La traducción es de Mary Salvany, hecha en 1988 a petición del Coronel John Bate para un congreso en Chile. La melodía designada, "In the strength of the Lord", Nº 485 en el Tune Book de 1987, es composición de Ivor Bosanko (1936-).

Jamás en la lucha habré de ceder -- Ver: Cual los hombres de valor

Jehová es mi pastor

Es número 13 en la edición de 1984 de México.
Es número 13 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 12 en la edición de 1991 de Chile.

Es claro que está basado en el Salmo 23, un salmo de David, pero no está claro qué escritores participaron en llevarla a su presente forma. Himnos de Fe y Alabanza Nº 105 indica que la letra es de E. Turrall, pero Himnos de Victoria Nº 462 indica que es de Sra. M. A. Whitaker.

Igualmente hay desacuerdo referente a melodías. Las ediciones de Argentina y de México designan la melodía anónima "Oh, what Battles", Nº 202 en el Tune Book de 1931 y no incluido en el de 1987; las ediciones de México y Chile, también designan la melodía Nº 77 en el Suplemento Territorial que es composición de George F. Root (1820-95), y cada una de estas melodías tiene su coro con letra distinta. La edición de Chile también designa la melodía Nº 13 en el Tune Book de 1987 pero esto es una equivocación; además la edición de Chile lleva un segundo coro que es para una melodía no designada pero muy conocida. La razón porque ésta no se indica es que no se encuentra impresa, pero el coro es traducción libre de la letra en inglés: "Since my life is hid away with Christ in God".

Jehová, mi Dios, es fiel pastor

Es número 14 en la edición de 1984 de México.
Es número 10 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es otra canción basada en el Salmo 23. No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Crimond", Nº 561 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 82 en el Tune Book de 1987, es composición de Jessie Seymour Irvine (1836-87) y el arreglo armónico es de G. David Grant (1833-93).

Jesucristo ha venido en busca de joyas

Es número 429 en la edición de 1984 de México.
Es número 447 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 440 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "When he cometh" escrita por Wm. Orcutt Cushing (1823-1902) la cual es Nº 852 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Con el título "Jewels" (= Joyas) fue publicada en 1866 por George F. Root y B.R. Hanby en "The Red Bird ...the Summer Number of 'Our Song Birds', A Juvenile Musical Quarterly" (= El Pájaro Rojo...el Número Veraniego de "Nuestros Pájaros Cantores", Una Revista Musical Juvenil Trimestral). Tenía anotado el texto, "Serán míos, dice el Señor de los Ejércitos, en el día que haga yo mis joyas" (Malaquías 3:17 "La Biblia al Día", similar de que leyeron en inglés).

La melodía designada, "When he cometh", Nº 352 en el Tune Book de 1931 y Nº 578 en el de 1987, es obra de George Frederick Root (1820-98).

¡Jesús de Nazaret! -- Ver: Miro hacia ti, radiante Salvador

Jesús es fuente de amor

Es número 51 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 95 en la edición de 1991 de Chile.

Es otra traducción libre de la canción "There is a fountain filled with blood" escrita por William Cowper. Ver: Hay una fuente carmesí. El coro es distinto (y distinto del inglés) pero también anónimo.

Tiene dos melodías designadas que también son distintas de las de la otra letra (aunque son intercambiables): "Covenant", Nº 101 en el Tune Book de 1931 y Nº 81 en el de 1987 es obra de Lowell Mason (1792-1872), y "Land of pure delight", Nº 580 en el Tune Book Supplement Number Two de 1963 y Nº 154 en el Tune Book de 1987, es obra de Motee Booth-Tucker de Sladen (1891-1973) cuando ella tenía sólo 12 años de edad.

Jesús es mi Rey soberano

Es número 674 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

De acuerdo al Himnario de Alabanza Evangélica N° 47, la letra y la música fueron escritas, en 1920, por Vicente Mendoza. Tiene la anotación del texto "Te exaltaré, mi Dios, mi Rey" (Salmo 145:1).

La indicación es que la melodía designada es N° 152 en el Tune Book de 1931, pero esto es una equivocación porque esa melodía no sirve con esta letra. La composición de Mendoza no se encuentra en el Tune Book.

Jesús me salvó, su amor me impartió

Es número 193 en la edición de 1984 de México.
Es número 268 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 182 en la edición de 1991 de Chile.

No es traducción, pero es el mismo tema, tiene la misma métrica y posiblemente está basada en la canción "My God, I am thine", escrita (las estrofas) por Charles Wesley (1707-88), la cual es N° 355 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Las estrofas aparecieron en 1794 en "Hymns and Sacred Poems" (= Himnos y Poemas Sagrados) del autor en la sección titulada "Hymns for Believers" (= Himnos para Creyentes). El coro fue añadido en "The Revival Hymn Book" (= El Himnario de Avivamiento) compilado en 1866 por William Booth.

Jesús te necesita, cristiana juventud

Es número 431 en la edición de 1984 de México.
Es número 445 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 441 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema ("Juventud") y tiene la misma métrica de la canción "When, his salvation bringing", pero no es traducción de ella. La canción inglesa, N° 853 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, es obra de John King (1789-1858). Fue publicada en 1830 en "The Psalmist, A Selection of Psalms and Hymns, for Divine Worship" (= El Salmista, Una Selección de Salmos e Himnos, para Divina Adoración) compilado por Henry y John Gwyther.

Tiene dos melodías designadas: "Stand up for Jesus", N° 183 en el Tune Book de 1931 y N° 264 en el de 1987, es composición de George James Webb (1803-87); y "Hosanna", N° 606 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 255 en el Tune Book de 1987, es composición de J. Hoseason Brown.

Jesús, a ti yo acudo con temor -- Ver: Jesús, a ti yo traigo mi

Jesús, a ti yo traigo mi temor

Es número 122 en la edición de 1984 de México.
Es número 122 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 151 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción bastante libre (pero en general sigue la idea) de la canción "I bring my heart to Jesus" escrita por Herbert Howard Booth (1862-1926), la cual es N° 420 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue incluida en un folleto, "Songs of the Nations" (= Canciones de las Naciones) preparado para el Congreso Internacional de 1886, pero en el mismo año El Grito de Guerra la llamó "un antiguo favorito". Note que la versión en la edición de Argentina varía de la de las otras.

La melodía designada, "I bring my heart to Jesus", N° 407 en el Tune Book de 1931 y N° 675 en el de 1987, es atribuido a H.M. Warner.

Jesús, de los niños amante Pastor

Es número 430 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Hiding in Thee", N° 338 en el Tune Book de 1931 y N° 560 en el de 1987, es obra de Ira David Sankey (1840-1908).

Jesús, divino salvador

Es número 26 en la edición de 1984 de México.
Es número 30 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 24 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Lift up the Banner", N° 68 en el Tune Book de 1931 y N° 106 en el de 1987, es obra de Wm. Thomas Giffe (1848-1926).

Jesús, mi terno y fiel Pastor

Es número 306 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 364 en la edición de 1991 de Chile.

Basado en el Salmo 23, es una traducción exacta de la canción "The Lord's my Shepherd" del "Scottish Psalter" (=Salterio Escocés) de 1650, la cual es N° 54 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés.

La melodía designada, "My Shepherd", N° 72 en el Tune Book de 1931 y N° 115 en el de 1987, es composición de John Campbell (1807-60).

=====

Jesús, yo he prometido

Es número 463 en la edición de 1984 de México.
Es número 225 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 301 en la edición de 1991 de Chile.

Es traducción libre de la canción "O Jesus, I have promised" escrita por John Ernest Bode (1816-74), la cual es N° 862 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Parece que fue escrita en 1866 en forma plural (hemos prometido) para la Confirmation de la hija y dos hijos del autor. Luego, con adaptación a la forma más personal, fue impreso en 1868 en un folleto titulado "Hymn for the newly confirmed" (= Himno para los recién confirmados) por la "Society for Promoting Christian Knowledge" (= Sociedad para Fomentar el Conocimiento Cristiano). De acuerdo a "Himnología Popular" N° 24, la traducción es de Juan Bautista Cabrera (1837-1916).

Tiene dos melodías designadas: "Ewing", N° 191 en el Tune Book de 1931 y N° 249 en el de 1987, es composición de Alexander Ewing (1830-95); y "Rutherford", N° 607 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 260 en el Tune Book de 1987, es composición de Crétian d'Urhan (1790-1845).

=====

Jesús, yo te amo y tuyo seré

Es número 194 en la edición de 1984 de México.
Es número 259 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 183 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "My Jesus, I love thee" atribuida a William Ralph Featherstone (1846-73), la cual es N° 357 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Parece que está basada en otra canción publicada en 1838. Ira D. Sankey dijo que Featherstone la escribió cuando tenía 16 años de edad, y su tía, la Sra. E. F. de Wilson, sugirió que fuera publicada, y que fue publicada en 1862 en "The London Hymn Book" (= El Himnario de Londres). Mucho más tarde, en 1939, Samuel Newby afirmó que esa letra había sido escrita por J. H. Duffell bajo circunstancias difíciles alrededor de 1860.

"Himnos de Gloria" y otros himnarios indican que la letra es de J.N. de los Santos, lo que seguramente quiere decir que él es el traductor.

Tiene tres melodías designadas: "My Jesus, I love Thee", N° 340 en el Tune Book de 1931 y N° 565 en el de 1987, es obra de J. Ellis; "St. Denio", N° 684 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 569 en el Tune Book de 1987, es melodía anónima de un himno galés; y "I know Thou art Mine", N° 342 en el Tune Book de 1931 y (retitulado "Unsworth") N° 577 en el de 1987 es composición de Isaac Unsworth (1860-1931).

Junto a la cruz, do Jesús murió

Es número 307 en la edición de 1984 de México.
Es número 305 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 365 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Down at the cross" escrita por Elisha Albright Hoffman (1839-1929), la cual es N° 315 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En 1878 fue incluida en "Spiritual Songs for Gospel Meetings and the Sunday School" (= Canciones Espirituales para Reuniones Evangélicas y la Escuela Dominical) compilado por el autor y J.H. Tenney, con la anotación, "From 'Dew of Hermon' by Permission" (= De "Rocío de Hermón", con Permiso).

La melodía designada, "Glory to His Name", N° 391 en el Tune Book de 1931 y N° 654 en el de 1987, es obra de John Hart Stockton (1813-77).

Junto al pozo de Samaria

Es número 123 en la edición de 1984 de México.
Es número 140 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 111 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "All have need of God's salvation" escrita por William John McAlonan (1863-1925) la cual es N° 824 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Apareció en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Octubre de 1926.

La melodía designada, "Whosoever will may come", N° 402 en el Tune Book de 1931 y N° 860 en el de 1987, es obra de Alfred E. Braine (1865-1954).

Juntos cantemos sin cesar

Es número 15 en la edición de 1984 de México.
Es número 9 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 13 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción anónima "Come, let us all unite to sing", la cual es N° 43 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. De acuerdo a los archivos del "Dictionary of American Hymnology" (= Diccionario de Himnología Americana) esta canción apareció primeramente en 1812 en "Millennial Praises" (= Preces Milenarias) publicado por Seth Wells, en Hancock, Massachusetts, EE.UU.

La melodía designada, "God is love", N° 227 en el Tune Book de 1931 y N° 333 en el de 1987, es atribuido a Edmund S. Lorenz (1854-1942).

La bandera tricolor anuncia

Es número 353 en la edición de 1984 de México.
Es número 399 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 410 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Would you of our banner know ... Lift up the Army banner" escrita por William Drake Pennick (1884-1944), la cual es N° 783 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En 1949 la Tte. Comisionada Sra. de Pennick dijo que su esposo escribió esta canción en Agosto de 1916 en la India mientras estaba de vacaciones en una Casa de Descanso en los "Nilgiris Hills" (= Montes Nilgiris). Pronto fue utilizada por los niños de las escuelas salvacionistas en Trivandrum, Sur de India, en conexión con un "Flag Drill" (= Despliegue artístico de banderas). Fue publicada en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Octubre de 1917, y en "The Officer" (= El Oficial) de Febrero de 1918 con detalles del "Flag Drill". Originalmente había una estrofa adicional.

La melodía designada, "Lift up the Army banner", N° 28 en el Suplemento Territorial y N° 718 en el Tune Book de 1987, es composición de William Drake Pennick.

La comunión con Cristo, la grata oración

Es número 442 en la edición de 1984 de México.
Es número 222 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 281 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene tres melodías designadas: "My soul is now united", N° 187 en el Tune Book de 1931 y N° 257 en el de 1987, es un "Ranter tune" (= melodía de Ranter); "Aurelia", N° 189 en el Tune Book de 1931 y N° 246 en el de 1987, es obra de Samuel Sebastian Wesley (1810-76); y "Rutherford", N° 607 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 260 en el Tune Book de 1987, es composición de Crétian d'Urhan (1790-1845).

La cruz excelsa al contemplar

Es número 54 en la edición de 1984 de México.
Es número 44 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 49 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "When I survey the wondrous cross" escrita por Isaac Watts (1674-1748), la cual es N° 136 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Publicada en 1707 por el autor en la tercera parte de "Hymns and Spiritual Songs" (= Himnos y Canciones Espirituales) con la anotación "Crucifixion to the World by the Cross of Christ; Gal 6:14" (= Crucifixión al Mundo por la Cruz de Cristo; Gálatas 6:14).

Tiene cuatro melodías designadas: "Boston", N° 8 en el Tune Book de 1931 y N° 13 en el de 1987, es atribuido a Lowell Mason (1792-1872); "Deep Harmony", N° 545 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 16 en el Tune Book de 1987, es composición de Handel Parker (?-1928); "Rockingham", N° 16 en el Tune Book de 1931 y N° 43 en el de 1987, es composición de Francis Duckworth (1863-1941); y "To heal the broken heart", N° 46 en el Suplemento Territorial y N° 25 sección Coros del Tune Book de 1987, es obra de Richard Slater (1854-1939).

La cruz no será más pesada

Es número 308 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 366 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción a veces bastante exacta y a veces más libre de la canción "The cross that he gave may be heavy" escrita por Ballington Booth (1857-1940), la cual es N° 758 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1892 en "The Soldier Soloist" (= El Soldado Solista), una colección de canciones cantadas en las reuniones conducidas por el Comandante Ballington Booth.

El "Nuevo Himnario Popular" N° 40 indica que Abraham Fernández es autor de la letra pero esto no es precisamente correcto, pues gran parte es traducción del inglés; más correcto es decir que es el traductor.

La melodía designada, "The cross is not greater than His grace", N° 741 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 814 en el Tune Book de 1987, es también composición de Ballington Booth.

La débil cuerda cederá -- Ver: La vida un día acabará

La gracia de Dios me bastará -- Ver: La cruz no será más pesada

La mujer samaritana

Es número 124 en la edición de 1984 de México.
Es número 119 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 112 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Full Surrender", Nº 428 en el Tune Book de 1931 y Nº 650 en el de 1987, es obra anónima.

La ruda lucha terminó

Es número 66 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la traducción al inglés del himno latín "Finita jam sunt praelia" (= Terminada la lucha) que apareció anónimamente en 1695 en "Symphonia Sirenum Selectarum" (= Colección de Música Selecta) publicado en Köln, Alemania. La traducción al inglés, hecha alrededor de 1859 por Francis Pott (1832-1909) y publicada en 1861 en "Hymns Fitted to the Order of Common Prayer" (= Himnos apropiados al orden de Oración Común). De acuerdo a "El Nuevo Himnario Popular" Nº 231, la traducción al español es de Ernesto Barocio (1876-1948).

La melodía designada, "Victory", Nº 70 en el Suplemento Territorial y Nº 840 en el Tune Book de 1987, es obra de Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-94) adaptada por William Henry Monk (1823-89).

La sangre pura de Jesús

Es número 284 en la edición de 1984 de México.
Es número 199 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "It is the Blood that washes white" escrita por William Pearson (1832-92), la cual es Nº 73 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no está incluida en la de 1987. Fue publicado por primera vez en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) del 23 de Febrero de 1881, y luego en la edición 1899 del Cancionero inglés.

La melodía designada, "Oh, the Voice", Nº 84 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, es anónima.

La semilla santa del amor sembramos

Es número 483 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 475 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Sowing in the morning" escrita por Knowles Shaw (1834-78) la cual es Nº 930 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En 1874 fue incluida anónimamente en "The Golden Gate for the Sunday School" (= El Portón Dorado para la Escuela Dominical) compilado por el autor, pero en 1877 fue atribuida a él en "The Morning Star, a New Collection of Sunday School Music" (=El Lucero del Alba, una Colección Nueva de Música para la Escuela Dominical) también compilado por Knowles Shaw.

La melodía designada, "Bringing in the Sheaves", Nº 454 en el Tune Book de 1931 y Nº 624 en el de 1987, es obra de George A. Miner (1845-1904).

La senda es muy estrecha, más la sigo -- Ver: Ya no es mi vida

La vida es ficticia, efímera flor

Es número 416 en la edición de 1984 de México.
Es número 202 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 113 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Take time to be holy", Nº 685 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 571 en el Tune Book de 1987, es composición de George Cole Stebbins (1846-1945).

La vida un día acabará

Es número 527 en la edición de 1984 de México.
Es número 435 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 507 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Some day the silver cord will break" escrita por Fanny J. Crosby (1820-1915), la cual no está en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero se la encuentra en "Great Hymns of the Faith" Nº 512. Nota que en la edición de Argentina la traducción varía de las otras.

La melodía designada, "Saved by grace", Nº 555 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 47 en el Tune Book de 1987, es composición de George Cole Stebbins (1846-1945).

La voz del Evangelio por doquier

Es número 348 en la edición de 1984 de México.
Es número 216 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 315 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Gospel Bells", Nº 605 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 253 en el Tune Book de 1987, es composición de Samuel Wesley Martin (1839-?).

¡La voz escucha del Dios de amor...!

Es número 125 en la edición de 1984 de México.
Es número 125 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 114 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Once I heard a sound at my heart's dark door" escrita (las estrofas) por Sylvanus Dryden Phelps (1816-95) y (el coro) por Robert Lowry (1826-99), la cual es Nº 373 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Henry S. Burrage, en "Baptist Hymn Writers and their Hymns" (=Autores de Himnos Bautistas y sus Himnos) publicado en 1888, dice que estas estrofas fueron escritas en 1860 y que el Dr. Lowry, compositor de la música, añadió el coro. La canción fue publicada en 1871 en "Pure Gold for the Sunday School" (= Oro Puro para la Escuela Dominical) compilado por Robert Lowry y W. Howard Doane. Tenía anotado el texto: "He aquí, yo estoy a la puerta y llamo; si alguno oye mi voz y abre la puerta, entraré a él" (Apocalipsis 3:20).

La melodía designada, "Open and let the Master in", Nº 439 en el Tune Book de 1931 y Nº 765 en el de 1987 es composición de Robert Lowry (1826-99).

La voz oíd del cántico guerrero

Es número 382 en la edición de 1984 de México.
Es número 387 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 424 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Hark, hark, my soul" escrita por George Scott Railton (1849-1913) basado en una escrita por Frederick William Faber (1814-63), la cual es Nº 802 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Un reportaje en "The Salvationist" (= El Salvacionista) de Agosto de 1879, dijo que la primera "Hosanna Meeting" (= Reunión de Hosanas), pronto después del Concilio de Guerra, comenzó con esta canción. Anotaciones del 30 de Junio del mismo año en el "Journal of the General" (= Diario del General) también se refieren a esa Reunión de Hosanas conmemorando 14 años de luchas y victorias. La canción fue incluida el 6 de Julio de 1879 en un folleto de 14 canciones con el largo título "The Hosanna Songs of The Salvation Army, when the Lord had led them to victory for 14 years, and had enabled them to establish the 102nd corps" (= Las canciones de Hosanas del Ejército de Salvación, cuando el Señor los guió por 14 años de victorias, e hizo posible que pudieran establecer el 102º Cuerpo). La canción "Hark! hark! my soul! angelic songs are swelling", en la cual Railton basó su canción, fue publicada en 1854 por Faber en su "Oratory Hymns" (= Himnos de Oración).

Tiene dos melodías designadas: "Hark, hark, my Soul", Nº 386 en el Tune Book de 1931 y Nº 542 en el de 1987, es obra de Jacques Nicholas Goulè (1774-1818); y "Pilgrims", Nº 466 en el Tune Book de 1931 y Nº 548 en el de 1987, es composición de Henry Thomas Smart (1813-79).

Las ambiciones quieren dominar

Es número 224 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Sólo el coro (número 536) es en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "To be like Jesus!" escrita por John Gowans (1934-) en el Musical "¡Espíritu!, el coro de la cual es Nº 107 en sección Coros del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En el drama, Esteban canta esa canción en el momento en que la muchedumbre está a punto de apedrearle. La traducción en la edición de México es de Samuel Eliassen, tomado de su traducción del Musical para presentación en Puerto Rico cuando tenía nombramiento allí. Luego esa traducción fue presentada en México. La traducción (del coro) en la edición de Chile es de Ingebord C. de Hughes (1942-).

La melodía designada, "To be like Jesus", Nº 54 en el Suplemento Territorial y (coro sólo) Nº 107 sección Coros del Tune Book de 1987, es composición de John Larsson (1938-).

Las gracias dad a Dios

Es número 16 en la edición de 1984 de México.
Es número 310 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 14 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la traducción al inglés de la canción alemana "Nun danket alle Gott" escrita por Martin Rinkart (1586-1649) y traducida al inglés por Catherine Winkworth (1827-78). Fue publicada en alemán en 1648 por Crüger en "Praxis pietatis melica" (= Tradiciones reverentes cantables) con el título "Tisch-Gebetlein" (= una oración corta antes de comer); la traducción al inglés fue publicada en 1858 en "Lyra Germanica, Second series" (= Canciones Alemanes, Segunda Serie) de Catherine Winkworth. En el original, las estrofas 1 y 2 son paráfrasis de Eclesiastes 50:20-24 y la estrofa 3 es una versión de la doxología: "Gloria demos al Padre, al Hijo y al Santo Espíritu; como eran al principio, son hoy y habrán de ser eternamente."

La melodía designada, "Now thank we all", N° 422 en el Tune Book de 1931 y N° 752 en el de 1987, es obra de Johann Crüger (1598-1662).

Lejos de Dos has caminado

Es número 126 en la edición de 1984 de México.
Es número 90 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 115 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Afar from Heaven thy feet have wandered" escrita por Richard Slater (1854-1939), la cual es N° 225 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita el 9 y 10 de noviembre de 1885 como un dúo para el autor y su esposa que ellos presentaron en una reunión que dirigieron en "Great Western Hall" (= Gran Salón Oeste) en Marylebone, Inglaterra. En Abril de 1887 apareció en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) arreglada como dúo vocal para soprano y tenor.

La melodía designada, "God is near thee", N° 507 en el Tune Book de 1931 y N° 656 en el de 1987, es la misma obra de Richard Slater.

Lejos de mi dulce hogar

No fue incluida en la edición de 1984 de México,
Ni fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 184 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "I was sinking...Love lifted me" escrita por James Rowe (1865-1933), la cual es N° 336 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita alrededor de 1912, y publicada en 1915 por Robert H. Coleman in "The Herald" (= El Herald).

La melodía designada, "Love lifted me", es obra de Howard E. Smith (1863-1918). Es N° 725 en el Tune Book de 1987 y N° 30 en "Keep Singing" (= Sigue Cantando) publicado en 1976 por el Ejército de Salvación en Londres, Inglaterra.

Lejos de mi padre Dios, por Jesús..

Es número 195 en la edición de 1984 de México.
Es número 267 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 185 en la edición de 1991 de Chile.

El Himnario de Alabanza Evangélica N° 356 indica que es traducción de Tomás García de letra escrita en 1869 por Fanny J. Crosby (1820-1915) y se supone que se refiere a la canción "Jesus, keep me near the cross", la cual es N° 115 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, que fue publicada en 1869 con la misma melodía. Pero, al examinarla, no es traducción ni tiene el mismo tema; así es mejor decir que Tomás García es autor de esta letra.

Tiene dos melodías designadas: "Near the Cross", N° 404 en el Tune Book de 1931 y N° 272 en el de 1987, es la original obra de William Howard Doane (1832-1915); y "Healing Stream" N° 611 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 270 en el Tune Book de 1987, es obra de Heinrich Werner.

Levantado fue Jesús

Es número 55 en la edición de 1984 de México.
Es número 42 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 50 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Man of sorrows!" escrita por Philip Paul Bliss (1838-76), la cual es N° 118 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1875 en "The International Lessons Monthly" (=Las Lecciones Internacionales Mensuales). El Himnario de Alabanza Evangélica N° 169 indica que la traducción es de Henry "Enrique" Turrall (1867-1953). La versión en nuestros cancioneros tiene algunas alteraciones.

Tiene dos melodías designadas: "Theodora", N° 148 en el Tune Book de 1931 y N° 297 en el de 1987, es obra de George F. Handel (1685-1759); y "Man of Sorrows", N° 721 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 731 en el Tune Book de 1987, es la original, obra de Philip Paul Bliss.

¡Llamando a tu puerta estoy!

Es número 127 en la edición de 1984 de México.
Es número 132 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 116 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Behold me standing at the door" escrita por Fanny Crosby (1820-1915), la cual es N° 229 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Apareció anónimamente en 1869 en "Notes of Joy, for the Sabbath School, the Social Meeting and the Hour of Prayer" (= Notas de Gozo, para la Escuela Dominical, la Reunión Social y la Hora de Oración) compilado por la Sra. de J.F. Knapp.

La melodía designada, "Behold Me standing at the door" N° 34 en el Tune Book de 1931 y N° 10 en el de 1987 es obra de Phoebe Knapp (1839-1903).

Llámate hoy -- Ver: Con voz benigna te llama Jesús

Llena hoy...mi corazón -- Ver: Santo Espíritu, desciende

Lleno se encuentra el mundo de tal

Es número 531 en la edición de 1984 de México.

No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 486 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre (a veces bastante libre) de la canción "Scatter a little sunshine" escrita por Robert H. Keeler, de la cual sólo el coro aparece (N° 200 sección Coros) en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La canción completa es N° 148 en "Young People's Songs" (= Canciones de Jóvenes) publicado en 1951 por el Ejército de Salvación en los EE.UU., donde se indica que el autor y compositor es "Staff Captain" (= Capitán del Estado Mayor) Robert H. Keeler.

La melodía designada, N° 78 en el Suplemento Territorial es la composición de Robert H. Keeler.

Llenos de alegría cantaremos

Es número 337 en la edición de 1984 de México.

Es número 402 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 397 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Shout aloud salvation" escrita por George Scott Railton (1849-1913), la cual es N° 815 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Apareció en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) del 26 de Mayo de 1881.

La melodía designada, N° 474 en el Tune Book de 1931 con título "Marching through Georgia", y N° 785 en el de 1987 con título "Shout aloud salvation", es obra de Henry Clay Work y originalmente fue la melodía de una canción de los victoriosos norteros ("Yankees") en la guerra civil de los EE.UU.

Lluvias de bendición grandes

Es número 465 en la edición de 1984 de México.
Es número 238 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 303 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "There shall be showers of blessing" escrita por Daniel Webster Whittle (1840-1901), la cual es N° 637 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1883 en "Gospel Hymns No. 4" (= Himnos Evangélicos N° 4) compilado por Ira D. Sankey, James McGranahan y George C. Stebbins con la anotación: "Ez. 34:26--y daré bendición a ellas y a los alrededores de mi collado, y haré descender la lluvia en su tiempo; lluvias de bendición serán."

La melodía designada, "Showers of blessing", N° 653 en el Tune Book de 1931 y N° 456 en el de 1987, es obra de James McGranahan (1840-1907).

Load al gran Rey, su gloria ensalza

Es número 17 en la edición de 1984 de México.
Es número 3 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 15 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "O Worship the King" escrita por Robert Grant (1779-1838), la cual es N° 16 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Es una paráfrasis del Salmo 104 y fue publicada en 1833 en "Christian Psalmody" (= Salmodia Cristiana) compilado por Edward Bickersteth.

Tiene dos melodías designadas: "Hanover", N° 329 en el Tune Book de 1931 y N° 531 en el de 1987, es obra de William Croft (1678-1727); y "Houghton", N° 330 en el Tune Book de 1931 y N° 533 en el de 1987, es composición de Henry John Gauntlett (1805-76).

Load el nombre de Jesús

Es número 75 en la edición de 1984 de México.
Es número 24 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 69 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "All hail the power of Jesus' name!" escrita por Edward Perronet (1726-92), la cual (alterado) es N° 56 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La primera estrofa apareció en Noviembre de 1779 en "The Gospel Magazine" (= La Revista Evangélica) y el himno completo con ocho estrofas en la misma revista en Abril de 1780. Luego fue alterada extensamente para incluirla en 1787 en "A Selection of Hymns" (= Una Selección de Himnos) compilado por John Rippon.

Tiene dos melodías designadas: "Miles Lane", N° 60 en el Tune Book de

1931 y Nº 114 en el de 1987, es obra de William Shrubsole (1760-1806); y "Dominus regit me", Nº 634 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 353 en el Tune Book de 1987, es obra de John Bacchus Dykes (1823-76).

¡loores a Dios! -- Ver: Santos, ¡oh!, alzá las voces

Lucharemos, lucharemos sin temor

Es número 336 en la edición de 1984 de México.
Es número 395 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción anónima "We'll be heroes", la cual es Nº 811 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no está incluida en la de 1987.

La melodía designada, "We'll be Heroes", Nº 425 en el Tune Book de 1931 y no incluido en el de 1987, también es anónima.

Luz celestial entre la oscuridad

Es número 464 en la edición de 1984 de México.
Es número 230 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 302 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Lead, kindly Light", escrita por John Henry Newman (1801-90); la cual es Nº 606 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita el 16 de Junio de 1833 mientras el autor navegaba durante una semana en el Estrecho de Bonifacio, en un barco rumbo a Marsella. Desde Diciembre de 1832 había estado en el Sur de Europa, frecuentemente pensando en su futuro y el estado de la Iglesia Anglicana. Durante esa época escribió poesías que reflejaban sus emociones personales y las circunstancias de su situación. Estas estrofas fueron publicadas en Marzo de 1934 en la "British Magazine" (= Revista Británica) con el título "Faith -- Heavenly Leadings" (= Fe -- Dirección Celestial), y después se añadió el texto, "Resplandeció en las tinieblas luz a los rectos" (Salmo 112:4).

Tiene dos melodías designadas: "Lux Benigna", Nº 393 en el Tune Book de 1931 y Nº 510 en el de 1987, es composición de John Bacchus Dykes (1823-76); y "Sandon", Nº 453 en el Tune Book de 1931 y Nº 511 en el de 1987, es obra de Charles Henry Purday (1799-1886).

Mandato es del Señor que su Evangelio

Es número 669 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 425 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "The Lord's command ... On we march" escrita por Charles Mehling (1889-1969), la cual es N° 700 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicado en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Julio de 1946.

La melodía designada, "On we march", N° 763 en el Tune Book de 1987 y N° 97 en "Songs of Faith" es también obra de Charles Mehling.

¡Marchad!, ¡marchad!, soldados de Jesús -- Ver: Llenos de alegría

Marcharé en la luz de Dios

Es número 338 en la edición de 1984 de México.
Es número 301 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 398 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Marching on in the light of God" escrita por Robert Johnson, la cual es N° 811 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Cinco estrofas y el coro estaban en el "Scottish Anniversary Report" (= Reportaje Aniversario Escocés) para el año fiscal Agosto 1882-83. En 1899 fue incluida en el Cancionero "Salvation Army Songs" (= Canciones del Ejército de Salvación) con dos estrofas adicionales que no estaban en el original, quedando así un total de 7 estrofas. Ubiqué 6 de éstas. El Cancionero inglés de 1987 tiene cuatro estrofas: dos de la versión original y dos de la de 1899. En todas las versiones, incluyendo la española, las estrofas 1 y 2 son iguales; la cuarta estrofa en español es la quinta de la antigua inglesa; la segunda mitad de la tercera española es como la segunda mitad de la cuarta del moderno inglés, pero la primera mitad de ésta en español puede ser una invención del traductor anónimo o de la estrofa perdida.

La melodía designada, "A Robe of White", N° 487 en el Tune Book de 1931 y N° 598 en el de 1987, es también obra de Robert Johnson.

Marcharemos al bello Edén

Es número 339 en la edición de 1984 de México.
Es número 381 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 399 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y posiblemente está basado en la canción "We're a band that shall conquer ... I believe we shall win" escrita por William Hodgson (1853-1926), la cual es N° 820 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Apareció en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) del 7 de Febrero de 1880, firmado "Capt. Hodgson, The Blood-washed Collier" (= Capitán Hodgson, el Minero Lavado por Sangre).

La melodía designada, "We shall win", N° 321 en el Tune Book de 1931 y N° 508 en el de 1987, es obra de Joseph P. Webster (1818-75).

Más cerca, ¡oh!, Dios, de ti

Es número 443 en la edición de 1984 de México.
Es número 233 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 282 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Nearer, my God, to thee" escrita por Sarah Fuller Adams (1805-48), la cual es N° 617 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Parece que fue escrita en Noviembre de 1840 en Loughton, Essex, Inglaterra. Está basada en parte en Génesis 28:10-22. En 1841 fue publicada en "Hymns and Anthems" (= Himnos y Antífonas) compilado por William J. Fox.

Tiene dos melodías designadas: "Nearer, my God, to Thee", N° 371 en el Tune Book de 1931 y N° 190 en el de 1987, es composición de Lowell Mason (1792-1872); y "Santa Lucia", N° 372 en el Tune Book de 1931 y N° 194 en el de 1987, es atribuido a Luigi Denza (1846-1922)

Más de Jesús quiero aprender

Es número 466 en la edición de 1984 de México.
Es número 243 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 304 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "More about Jesus" escrita por Eliza E. Hewitt (1851-1920), la cual es N° 92 en "Young People's Songs" (= Canciones para Jóvenes) publicado en 1951 por el Ejército de Salvación en los EE.UU., pero no fue incluida en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés.

La melodía designada, N° 21 en el Suplemento Territorial, es obra de John R. Sweney (1837-1899).

Más gracia Dios da cuando aumentan

Es número 309 en la edición de 1984 de México.
Es número 314 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 367 en la edición de 1991 de Chile.

Es traducción exacta de la canción "He giveth more grace" escrita por Annie Johnson Flint (1866-1932), la cual es N° 579 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En 1928 fue impresa primeramente en tarjetas en Orchard Park, Nueva York, y luego en "The Officer" (= El Oficial). En 1957 fue incluido en "Annie Johnson Flint's Best-loved Poems" (=Poemas Más Amados de Annie Johnson Flint) con tres textos anotados: "El da mayor gracia" (Stg. 4:6); "El multiplica las fuerzas" (Is. 40:29); y "Misericordia y paz y amor os sean multiplicados" (Jud. 2).

La melodía designada, "The Ash Grove", N° 363 en el Tune Book de 1931 y N° 592 en el de 1987, es una melodía folklórica galesa.

Más santidad dame, más odio al mal

Es número 467 en la edición de 1984 de México.
Es número 223 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 305 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y posiblemente está basada en o fue influenciada por la canción "Take time to be holy" escrita por William Dunn Longstaff (1822-94), la cual es N° 458 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Parece que fue escrita alrededor de 1882 después que el autor escuchó un sermón sobre el texto "Sed santos, porque yo soy santo" (I Pedro 1:16). En 1888 fue incluida en "New Hymns and Solos" (= Himnos y Solos Nuevos) compilado por Ira D. Sankey.

Tiene dos melodías designadas: "Go, bury thy sorrow", N° 335 en el Tune Book de 1931 y N° 559 en el de 1987, es composición de Philip Paul Bliss (1838-76); y "Take time to be holy", N° 685 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 571 en el Tune Book de 1987, es la original usada en 1888, obra de George Cole Stebbins (1846-1945).

Más vasto que el mar

Es número 218 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 218 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Launch out into the deep", escrita por Albert B. Simpson (1843-1919), la cual no está incluida en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero es N° 125 en "Tabernacle Hymns Number Four" (= Himnos del Tabernáculo Número Cuatro).

La melodía designada, N° 14 en el Suplemento Territorial, es obra de R.

Kelso Carter (1849-1928). Note que la versión de la melodía en el Suplemento Territorial varía considerablemente de la que aparece en Tabernacle Hymns (¿resultado de pasarla de lugar a lugar sólo por oído?).

Me hirió el pecado, fui a Jesús

No fue incluida en la edición de 1984 de México.
Ni fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 186 en la edición de 1991 de Chile.

De acuerdo a "Himnos de la Vida Cristiana" (Iglesia Alianza), es traducción de Pedro Grado (1862-1923) y la música es de Ralph E. Hudson (1843-1901). Posiblemente las estrofas están basadas en la canción "Alas! and did my Saviour bleed" escrita por Isaac Watts (1674-1748) aunque no es traducción de ellas, sino del mismo tema. (Ver "¡Inmensa y sin igual piedad!" que es traducción exacta). El coro es traducción exacta del coro escrito por Ralph E. Hudson. Esa letra de Watts es Nº 105 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés con otro coro.

La melodía designada, "At the Cross", Nº 528 en el Tune Book de 1931 y Nº 580 en el de 1987, es sólo el coro de la composición de Ralph E. Hudson con alteraciones menores y con indicación para repetirla para alcanzar ambos estrofa y coro.

Me invitan otra senda a andar

Es número 354 en la edición de 1984 de México.
Es número 400 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 411 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "They bid me choose an easier path...I cannot leave the dear old flag" escrita por Frederick Booth-Tucker (1853-1929), la cual es Nº 780 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Apareció en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) del 14 de Agosto 1897 cuando el autor era Comandante del Ejército de Salvación en los EE.UU. después de la secesión de Ballington Booth. En 1899 fue incluido en "One Hundred Favorite Songs and Music of The Salvation Army" (= Cien Canciones Favoritas del Ejército de Salvación con Música) compilado por el autor en Nueva York.

La melodía designada, "We'd better bide a wee", Nº 581 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 161 en el Tune Book de 1987, es composición de Claribel (1830-69).

amar en Jesús ha de ser mi afán

número 444 en la edición de 1984 de México.
número 255 en la edición de 1978 de Argentina.
número 283 en la edición de 1991 de Chile.

se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posible-
mente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en es-
pañol por autor desconocido.

melodía designada, "Life for a look", Nº 357 en el Tune Book de 1931
y Nº 583 en el de 1987, es composición de E.G. Taylor.

=====

ajeros del Maestro

número 383 en la edición de 1984 de México.
número 385 en la edición de 1978 de Argentina.
número 426 en la edición de 1991 de Chile.

El nuevo Himnario Popular Nº 348 indica que el autor es Vicente Mendoza
(1865-1955) pero en él se encuentra la letra con una melodía distinta.

Se dan dos melodías designadas: "Crown the Saviour", Nº 272 en el Tune
Book de 1931 y Nº 367 en el de 1987, es obra de George Cole Stebbins
(1846-1945); y "I will sing the wondrous story", Nº 642 en el Tune Book
Supplement de 1953 y Nº 381 en el Tune Book de 1987, es composición de
Charles W. Bilhorn (1861-1936).

=====

amigo es Jesucristo, mi buen amigo fiel

número 196 en la edición de 1984 de México.
número 262 en la edición de 1978 de Argentina.
número 187 en la edición de 1991 de Chile.

Una traducción libre de la canción "I've found a friend in Jesus"
escrita por Charles Fry (1838-82), la cual es Nº 344 en el Cancionero
del Ejército de Salvación en inglés. Una nota adjunta al manuscrito del
autor indica que fue escrita en Junio de 1881 en Lincoln, Inglaterra,
en el hogar del Sr. Wilkinson. El 20 de Diciembre de 1881 fue cantada
en una Convención de un día entero de Santidad en la "City Road Chapel"
(Capilla del Camino en la Ciudad) en Londres, y el 29 de Diciembre de
1881 apareció en "The War Cry" (= El Grito de Guerra).

La melodía designada, "He's the Lily of the Valley", Nº 432 en el Tune
Book de 1931 y Nº 819 en el de 1987, es obra de 1871 de William S. Hays
(1837-1907).

Mi Dios y padre, al recorrer

Es número 262 en la edición de 1984 de México.
Es número 184 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es traducción libre de la canción anónima "My God, my Father, while I stray" la cual es Nº 878 en la edición 1930 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero no fue incluida en las posteriores.

La melodía designada, "Thy will be done", Nº 14 en el Tune Book de 1931 y no incluido en el de 1987, también es anónima.

Mi espíritu abatió el dolor

Es número 128 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "By grief oppressed, with spirit torn" escrita por Evangeline Booth y publicada en "Songs of the Evangel" (= Canciones de la Evangelista) en 1927 por el Ejército de Salvación en Nueva York mientras ella era Comandante de la obra salvacionista en los EE.UU. En este libro, lleva el título "The Plea of Contrition" (= La Petición de Contrición).

La melodía designada, Nº 67 en el Suplemento Territorial (también Nº 39 en la publicación indicada arriba), es obra de Evangeline Booth. No se encuentra en el Tune Book.

Mi espíritu, alma y cuerpo

Es número 263 en la edición de 1984 de México.
Es número 187 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 253 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "My body, soul and spirit" escrita (las estrofas) por Mary Dagworthy James (1810-83), la cual es Nº 511 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En 1869 con título "Consecration" (= Consagración), apareció en "Notes of Joy, for the Sabbath School, the Social Meeting and the Hour of Prayer" (= Notas de Gozo, para la Escuela Sabatina, la Reunión Social y la Hora de Oración) compilado por Phoebe Knapp (la Sra. de Joseph F. Knapp) (1839-1908), con la anotación, "Written at the National Camp Meeting, Round Lake, July 10th, 1869" (= Escrito en el Campamento Nacional, Lago Redondo, el 10 de Julio de 1869).

Himnos de Victoria Nº 231 indica que la traducción es de "H.C.E."; en nuestros cancioneros hay alteraciones a esta traducción.

Tiene dos melodías designadas: "My all is on the altar", Nº 194 en el Tune Book de 1931 y Nº 242 en el de 1987 es obra de Phoebe Knapp; y "Aycón", Nº 73 en el Suplemento Territorial es composición de Ambrosio Aycón, compuesto en Santiago, Chile alrededor de 1979.

Mi mano ten, Señor, pues pobre y débil

Es número 310 en la edición de 1984 de México.
Es número 321 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 368 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Hold thou my hand!" escrita por Fanny Crosby (1820-1915) usando el seudónimo Grace J. Frances, la cual es Nº 726 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita alrededor de 1874. De ésto la autora dijo:

Por algunos días antes de escribir este himno, todo me pareció oscuro. Para mí, esta fue una experiencia fuera de lo común porque siempre estoy muy alegre. Así, en mi flaqueza humana yo clamé en oración: "Querido Señor, ten mi mano." Casi inmediatamente volvió a mi corazón la dulce paz que viene de una seguridad perfecta, y de mi gratitud por esta evidencia de la respuesta a mi oración brotaron las líneas de este himno.

Fue publicada en 1888 con el seudónimo Grace J. Frances en "Sacred Songs and Solos" (= Canciones y Solos Sagrados) compilado por Ira D. Sankey. El Nuevo Himnario Popular Nº 375 indica que la traducción es de T. M. Westrup (1837-1909). En nuestros cancioneros hay alteraciones menores.

La melodía designada, "Hold Thou my hand!", Nº 679 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 543 en el Tune Book de 1987, es composición de Hubert P. Main (1839-1925).

Mi Salvador, ofréndome a ti

Es número 264 en la edición de 1984 de México.
Es número 188 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 254 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Saviour, my all I'm bringing to thee" escrita por Alice Georgina Edwards (1878-1958), la cual es Nº 523 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La autora dijo que ella ya había escogido su carrera y estaba haciendo planes para el futuro, cuando Dios la llamó a su servicio. Al principio no estuvo dispuesta a someterse a su dirección, pero, después de una lucha, se rindió a Dios y sintió descanso, paz y seguridad. Mas tarde ella expresó en estas líneas su dedicación. En Julio de 1893 fue publicada en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) con un título sugerido por Richard Slater: "The desires of a surrendered soul" (= Los deseos de un alma rendida).

La melodía designada, "Lord, with my all I part" N° 502 en el Tune Book de 1931 y N° 723 en el de 1987, es también obra de Alice Edwards.

Mi todo a Dios consagro -- Ver: Mi espíritu, alma y cuerpo
Mientras brilla luz del cielo -- Ver: Del pecado las manchas

Millares de millares

Es número 76 en la edición de 1984 de México.
Es número 209 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 70 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Ten thousand times ten thousand" escrita por Henry Alford (1810-71), la cual es N° 167 en el Cancionero de Ejército de Salvación en inglés. Las estrofas 1 y 2 (más una tercera, luego omitida) aparecieron el primero de Marzo de 1867 en "Good Words: An Illustrated Monthly Magazine" (= Buenas Palabras: una Revista Mensual Ilustrada), y en el mismo año en "The Year of Praise" (= El Año de Alabanza) editado por Henry Alford. La tercera estrofa fue añadida en 1870 en "The Lord's Prayer" (= La Oración del Señor / El Padre Nuestro) una serie de ilustraciones por F. R. Pickersgill con poesía por Henry Alford.

La melodía designada, "Alford", N° 689 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 245 en el Tune Book de 1987, es composición de John Bacchus Dykes (1823-76).

Millones de almas gozan ya

Es número 129 en la edición de 1984 de México.
Es número 142 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 117 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Ten thousand thousand souls" escrita (las estrofas) por Daniel Herbert (1751-1833). Las estrofas son una porción de "Hymns and Poems" (= Himnos y Poemas) publicado en 1809 por el autor. Originalmente había ;16 estrofas! con el título "Yet there is Room, Luke 14:22" (= Aún hay lugar; Lucas 14:22) pero el Cancionero inglés tiene sólo las estrofas 1, 2, 9 y 16 de éstas (con alteraciones) más un coro anónimo que fue añadido en 1876 en "Revival Music" (= Música de Avivamiento) compilado por William Booth y revisado en 1953 para la nueva edición del Cancionero del Ejército de Salvación.

Tiene dos melodías designadas: "The Judgment Day", N° 54 en el Tune Book de 1931 y N° 138 en el de 1987, es obra de Septimus Winner (1827-

1902); y "Ten thousand souls", Nº 115 en el Tune Book de 1931 y Nº 158 en el de 1987, es una melodía secular.

Mira, pecador, la divina luz

Es número 131 en la edición de 1984 de México.
Es número 145 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 119 en la edición de 1991 de Chile.

Es a veces traducción libre y a veces sólo del tema de la canción "Sinner, see yon light" escrita por James Conner Bateman (1855-88), la cual es Nº 260 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita para la melodía secular "Lottie Lane" (un nombre femenino) y apareció en Noviembre de 1886 en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical). Una estrofa original ha sido omitida ahora.

La melodía designada, "Sinner, see yon light", Nº 440 en el Tune Book de 1931 y Nº 788 en el de 1987, es la misma melodía secular anónima.

Mirad a Cristo, ved su faz

Es número 130 en la edición de 1984 de México.
Es número 83 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 118 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, Nº 9 en el Suplemento Territorial, es anónima.

Mirad al Salvador Jesús

Es número 56 en la edición de 1984 de México.
Es número 46 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 51 en la edición de 1991 de Chile.

El Nuevo Himnario Popular Nº 192 indica que ésta es adaptación por H.G. Jackson (1838-1914) de letra escrita por Lydia Baxter (1809-74), pero no ha sido posible encontrar la original de la Sra. de Baxter.

La melodía "The Gate Ajar" (llamada "Puerta Entreabierta" en el himnario), Nº 5 en el Suplemento Territorial, es composición de Silas J. Vail (1818-84). No está en el Tune Book, pero es Nº 258 en "Light and Life Songs Nº 3" (= Canciones de Luz y Vida Nº 3) donde la letra (posiblemente de Silas J. Vail) se refiere a otro tema.

Mirad al santo Salvador

Es número 57 en la edición de 1984 de México.
Es número 48 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 52 en la edición de 1991 de Chile.

Algunas frases son similares a la canción "Behold, behold the Lamb of God" (Nº 21 en la edición 1930 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés) y es del mismo tema de ésta, pero no es traducción de ella. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene dos melodías designadas: "Behold the Saviour" (la cual es la canción secular "Drink to me only with thine eyes" = Bríndame sólo con tus ojos), Nº 85 en el Tune Book de 1931 y Nº 75 en el de 1987 es obra de Henry Harrington (1727-1816); y "Fountain", Nº 562 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 87 en el Tune Book de 1987, es anónima.

Miro hacia ti, radiante Salvador

Es número 468 en la edición de 1984 de México.
Es número 229 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 306 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Saviour of light, I look just now to thee" escrita por Robert Hoggard (1861-1935), la cual es Nº 628 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita en Septiembre de 1929 en el Hospital Grace (del Ejército de Salvación) cuando el autor era Comandante Territorial para Canadá Oeste. Después de regresar de Reuniones de Bienvenida para el General Edward Higgins y Sra. en Fort William y Port Arthur, Hoggard tuvo que ser admitido al hospital para descanso y tratamiento. El dijo:

En el hospital, mientras estaba meditando, vinieron a mi mente pensamientos que sugirieron una canción. Por mucho tiempo la frase, "O Man of Galilee!" (= ¡Oh!, Hombre de Galilea) ocupó mi mente, y resultó esta canción; el día en que mi sufrimiento era más intenso, brotó la segunda estrofa; más adelante, cuando deseaba salir del hospital, antes que los médicos me dieran de alta, vino la tercera estrofa; luego completé lo demás.

La melodía designada, "O man of Galilee", Nº 726 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 754 en el Tune Book de 1987, es composición de Edward Henry Joy (1871-1949).

Mucho te amo, Cristo mío

Es número 265 en la edición de 1984 de México.
Es número 171 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 255 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción bastante libre de la canción "Let me love thee, Savior" escrita por Herbert Howard Booth (1862-1926), la cual es Nº 503 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Parece que fue estrenada en la boda del autor y su novia, Cornelia Schoch, en el "Congress Hall" (= Salón Congresional) de Clapton, Inglaterra, el 18 de septiembre de 1890. El mismo año fue publicada en su colección, "Songs of Peace and War" (= Canciones de Paz y Guerra); en 1899 fue incluida en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés.

La melodía designada, "Let me love thee", Nº 314 en el Tune Book de 1931 y Nº 439 en el de 1987, es también obra de Herbert Howard Booth.

Muy lejos yo vagué de Dios

Es número 197 en la edición de 1984 de México.
Es número 279 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 188 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y posiblemente está basada en la canción "My robes were once all stained with sin ... I've washed my robes" escrita por Edwin Othello Excell (1851-1921), la cual es Nº 359 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada por el autor en 1882 en "The Gospel in Song" (= El Evangelio en Canto).

Tiene dos melodías designadas: "I've washed my robes", Nº 13 en el Tune Book de 1931 y Nº 29 en el de 1987, es obra de Edwin Othello Excell; y "Saved by grace", Nº 555 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 47 en el Tune Book de 1987, es obra de George Cole Stebbins (1846-1945).

Muy poderoso es el Salvador -- Ver: A veces dudo de tu amor

Negras manchas de pecar

Es número 219 en la edición de 1984 de México.
Es número 149 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 219 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Sins of years are washed away" escrita por Herbert Howard Booth (1862-1926), la cual es Nº 344 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero no está en la edición 1987. Fue publicada en 1885 en "Favourite Songs Supplement" (=Suplemento de Canciones Favoritas), una colección de canciones salvacionistas que hizo popular la Brigada de Canto de la Escuela de Cadetes bajo la dirección de Herbert Booth.

La melodía designada, "I'm believing and receiving", Nº 616 en el Tune

Book Supplement de 1953 y no incluida en el Tune Book de 1987, es también composición de Herbert Howard Booth.

Ni en la tierra ni en el cielo

Es número 27 en la edición de 1984 de México.
Es número 20 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Himnos de Victoria Nº 454 indica que Lizzie S. Tourjee (1858-1913) es compositora de la música; posiblemente es también autora de la letra. En nuestros cancioneros la letra varía y las melodías son distintas.

Tiene dos melodías designadas: "Saint Oswald", Nº 266 en el Tune Book de 1931 y Nº 396 en el de 1987, es composición de John Bacchus Dykes (1823-76); y "Sardis", Nº 267 en el Tune Book de 1931 y Nº 397 en el de 1987, es obra de Ludwig van Beethoven (1770-1827).

Niño cristiano, se pensador

Es número 668 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Yield not to temptation", Nº 333 en el Tune Book de 1931 y Nº 579 en el de 1987 es obra de Horatio Richmond Palmer (1834-1907). Es necesario hacer varias ligaduras para adaptarla a la letra.

Niño, en todo tu hablar

Es número 432 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 442 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción anónima "Be the matter what it may, always speak the truth", la cual es Nº 843 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero no está en la edición 1987. Apareció primeramente en 1868 en "The American Songster" (= El Cantante Americano).

Tiene dos melodías designadas: "There is a happy Land", Nº 181 en el Tune Book de 1931 y Nº 235 en el de 1987, es una melodía folklórica de

la India; y "Let Him In", N° 64 en el Suplemento Territorial es obra de E. O. Excell; no se encuentra ésta en el Tune Book pero es N° 52 en "Glorious Hymns" (=Himnos Gloriosos) publicado en 1908 por E.O. Excell.

No cedamos, mas vencamos -- Ver: Adelante marcharemos

No faltará Jesús -- Ver: Cuando tentado esté, triste y sin paz

No me olvides, Padre eterno

Es número 95 en la edición de 1984 de México.

Es número 76 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 90 en la edición de 1991 de Chile.

Es en parte el mismo tema de la canción "Lord, I hear of showers of blessing" escrita por Elizabeth Codner (1824-1919), la cual es N° 295 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Ambas se refieren a cada Persona de la Trinidad individualmente, pero no es precisamente una traducción de ella. Fue escrita alrededor de 1860 en Weston-super-Mare, Inglaterra, después que la autora escuchó de avivamiento espiritual en Irlanda. Ella tenía interés en un grupo de jóvenes que escuchó de esto, y les urgió a participar en estas bendiciones espirituales. El domingo siguiente, todavía pensando en estos jóvenes, ella escribió las estrofas, que luego fueron impresas en una hoja por la "Dublin Tract Repository" (= Depósito de Tratados de Dublin) con el título "Revival Hymn" (= Himno de Avivamiento).

La melodía designada, "Even Me" N° 265 en el Tune Book de 1931 y N° 369 en el de 1987, es obra de William Batchelder Bradbury (1816-68).

No me pases, no me olvides

Es número 469 en la edición de 1984 de México.

Es número 229 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 307 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Pass me not, O loving Savior" escrita por Fanny Crosby (1820-1915), la cual es N° 301 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El músico compositor W.H. Doane pidió a Fanny Crosby escribir versos sobre el tema "No me pases, Oh Salvador benigno". Unas semanas después, en 1868, mientras que ella estaba hablando en un servicio en una cárcel en Manhattan, Nueva York, uno de los presos gritó, "¡Oh, buen Señor, No me pases!" De esto brotó la inspiración en ella y escribió la canción esa misma tarde. Fue publicada en 1870 en "Songs of Devotion" (= Canciones de Devoción) compilado por W. Howard Doane (1832-1915).

Tiene dos melodías designadas: "Pass Me Not", Nº 240 en el Tune Book de 1931 y Nº 347 en el de 1987, es obra de William Howard Doane; y "My Humble Cry", Nº 630 en el Tune Book Supplement of 1953 y Nº 346 en el Tune Book de 1987 es composición de Ernest Rance (1896-1988).

No soy mío, Jesucristo

Es número 266 en la edición de 1984 de México.
Es número 284 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 256 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Not my own, but saved by Jesus" escrita por Daniel Webster Whittle (1840-1901), la cual es Nº 514 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1884 en "The Gospel Choir" (= El Coro Evangélico) compilado por Ira D. Sankey y James McGranahan, con la anotación del texto: "No se pertenecen a sí mismos; han sido comprados con precio (I Corintios 6:19,20" (utilizando la Nueva Versión Internacional que es similar al inglés).

La melodía designada, "Not My Own", Nº 253 en el Tune Book de 1931 y Nº 389 en el de 1987, es composición de James McGranahan (1840-1907).

No supongas que de ti Dios se olvidó

Es número 132 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 120 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Don't assume that God's dismissed you ... For his love remains the same" escrita por John Gowans (1934-) para el Musical "Hosea" (= Oseas), la cual es Nº 44 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El drama fue preestrenado en Octubre de 1967 ante los oficiales en Concilio en Bognor Regis, Inglaterra y en Noviembre presentado en público en Lewisham. El personaje Oseas habla del amor y fidelidad de Dios, y presenta esta canción diciendo, "¿No sabéis? ¿No habéis oído? Yo sanaré su rebelión, dice Jehová." (Ver Isaías 40:21 y 28; Oseas 14:4).

La traducción es de Edward Ringle (1928-), hecha para su hijo, Carlos, después que él la cantó en un Campamento de Música en los EE.UU.

La melodía designada, "His love remains the same", Nº 60 en el Suplemento Territorial y Nº 668 en el Tune Book de 1987, es composición de John Larsson (1938-) igual que todo el Musical.

No temeré si densas nubes me circundan

Es número 311 en la edición de 1984 de México.
Es número 352 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 369 en la edición de 1991 de Chile.

Tenemos aquí dos traducciones distintas de la canción "I shall not fear ...I'm in his hands" escrita por Stanley E. Ditmer (1924-), la cual es Nº 732 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La edición de Argentina tiene una traducción libre; las otras tienen una traducción exacta hecha por Ingeborg Clausen de Hughes (1942-).

En Abril de 1956, mientras el autor estaba nombrado a la Escuela de Cadetes en Nueva York, su hermano estaba muy enfermo. El mes siguiente él mismo se enfermó y tuvo que esperar seis semanas para saber el diagnóstico. Durante esa época de incertidumbre, brotó el coro. El dijo que el coro "evolucionó" del teclado; y la misma tarde la primera estrofa fue escrita. Seis meses más tarde, cuando había sido nombrado al cuerpo de Newburgh Nueva York, añadió la que es ahora la tercera estrofa cuando se le pidió cantar un dúo con su esposa durante un retiro de oficiales. Al recibir pedidos de copia de la canción, escribió una estrofa más, y la canción en forma de dúo fue publicada en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) de Nueva York del 13 Abril de 1957. El autor dijo:

Muchas veces escucho la canción cantada entre lágrimas y con gran énfasis en la solemnidad, especialmente en conexión con enfermedad y muerte. Aunque brotó en tal situación, no fue desarrollada en ese sentido; más bien es una expresión de fe viril y franco valor. Yo siempre la canto a un tiempo más rápido.

La melodía designada, "I'm in his hands", Nº 49 del Suplemento Territorial y Nº 687 en el Tune Book de 1987, es la obra de Stanley E. Ditmer.

No tengo temor -- Ver: Dios nunca me deja

No, nosotros nunca hemos de ceder -- Ver: En la guerra contra el

¡Noche de paz...!

Es número 512 en la edición de 1984 de México.
Es número 422 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 493 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre del villancico alemán "Stille nacht, heilige nacht" escrito por Joseph Mohr (1792-1848) y traducido al inglés por H. Augustine Smith la cual es Nº 940 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Preparado apresuradamente para el servicio de la Nochebuena de 1818 en una iglesia pequeña en Austria, fue arreglado para dos solistas y coro acompañado por guitarra porque el órgano de la iglesia no funcionaba. (La leyenda dice que un ratoncito había comido

los acoplamientos fabricados de cuero.) Joseph Mohr era el sacerdote a cargo de la iglesia San Nicolás en Oberndorf, y su amigo Franz Grüber el organista de la iglesia en Arnsdorf (otro pueblecito vecino) y él compuso la música con su guitarra. Cuando el constructor del órgano vino desde Zillertal hasta Arnsdorf para repararlo, aprendió este bello villancico y lo llevó a su propio pueblecito. Allí lo enseñó a las cuatro hermanas Strasser, conocidas por sus interpretaciones de la música folklórica del Tirol (zona de las montañas Alpes). Ellas incluyeron la canción en sus programas, y así llegó a ser muy conocida.

La melodía designada, "Stille Nacht", Nº 40 en el Suplemento Territorial (con ritmo ajustado al español), Nº 490 en el Tune Book de 1931 y Nº 800 en el de 1987, es la obra de Franz Grüber (1787-1863).

Nos ha llamado nuestro rey Jesús

Es número 417 en la edición de 1984 de México.
Es número 205 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 400 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "The Coronation Day" escrita por A. Grieg, la cual se encuentra en "Gems for Songsters, No. 1" (= Joyas para Cantantes, Nº 1) publicado en 1922, una colección de canciones favoritas de "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical). El coro es una traducción libre del original y las estrofas son más o menos sobre el mismo tema aunque falta las referencias claras en el inglés a la parábola de la fiesta de bodas (ver Mateo 22).

La melodía designada, Nº 36 en el Suplemento Territorial, es también composición de A. Grieg.

¿Nos veremos en el río...?

Es número 528 en la edición de 1984 de México.
Es número 433 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 508 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Shall we gather at the river" escrita por Robert Lowry (1826-99), la cual es Nº 819 en el Cancionero del Ejército de Salvación. Fue escrita una tarde de Julio de 1864 cuando el autor era pastor de la Iglesia Bautista "Hanson Place" en Brooklyn, Nueva York, EE.UU. Estaba pensando "¿Por qué es que los autores de himnos escriben tanto del "río de la muerte", y poco del río de agua de vida revelado en Apocalipsis 22:1?" Continuando con preguntas de esa índole, las líneas brotaron. Con el título "Beautiful River" (= Río Hermoso) apareció con 5 estrofas y coro en 1865 en "Happy Voices" (= Voces Alegres) compilado por W.W. Rand. Con una estrofa adicional fue incluido en 1869 en "Bright Jewels for the Sunday School" (= Joyas Brillantes para la Escuela Dominical) editado por Robert Lowry. Note que la versión en la edición de Argentina varía de las otras.

La melodía designada, "Shall We Gather at the River?", N° 256 en el Tune Book de 1931 y N° 398 en el de 1987, es composición de Robert Lowry (1826-99).

Nuestra fortaleza, nuestra protección

Es número 18 en la edición de 1984 de México.
Es número 7 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 16 en la edición de 1991 de Chile.

El Nuevo Himnario Popular N° 312 indica que ésta es traducción de Epigmenio Velasco (1880-1940) con letra de Albert Midlane (1825-1909), pero no se encontró esta canción en inglés. Note que la segunda estrofa en nuestros cancioneros es muy distinta a la del himnario.

Tiene dos melodías designadas: "Armageddon", N° 591 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 200 en el Tune Book de 1987, es melodía folklórica alemana adaptada por John Goss (1800-80); y "Forward! be our Watchword", N° 381 en el Tune Book de 1931 y N° 203 en el de 1987, es obra de Franz Joseph Haydn (1732-1809).

Nuestro dolor, ¡oh!, buen Jesús

Es número 58 en la edición de 1984 de México.
Es número 18 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 53 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Our sufferings, Lord, to Thee are known" escrita por Charles Wesley (1707-88), la cual, alterada, es N° 58 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero no está en la edición 1987. Se dice que fue escrita durante un período de gran presión y tentación. Originalmente tenía 20 estrofas! Fue publicada en 1740 en "Hymns and Sacred Poems" (= Himnos y Poemas Sagrados).

Tiene dos melodías designadas: "Arizona", N° 21 en el Tune Book de 1931 y N° 7 en el de 1987, es obra de Robert Henry Earnshaw (1865-1929); y "Retreat", N° 551 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 41 en el Tune Book de 1987, es composición de Thomas Hastings (1784-1872).

Nuevas alegres para decirles

Es número 198 en la edición de 1984 de México.
Es número 263 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 189 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta e "Himnos de Fe y Alabanza" N° 187 indica que fue escrita por autor desconocido.

Tiene dos melodías designadas: "Nuevas Alegres", N° 13 en el Suplemento Territorial (y en el Himnario indicado), es anónima; y "I will Guide thee", N° 255 en el Tune Book de 1931 y N° 379 en el de 1987, es obra de Philip Paul Bliss (1838-76).

Nunca descanséis hasta no triunfar -- Ver: ¿En la dura lid...?

Objeto de mi fe

Es número 312 en la edición de 1984 de México.
Es número 341 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 370 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "My faith looks up to thee, Thou Lamb of Calvary" escrita por Ray Palmer (1808-87), la cual es N° 743 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Después de graduarse de la Universidad Yale en 1830, el autor fue a Nueva York para enseñar en una escuela de señoritas. Fue alojado con la familia de la directora de la escuela, y allí escribió las estrofas. Dijo que fue "cuando Cristo, en la riqueza de su gracia y amor, fue percibido tan intensamente, que llenó el alma con emoción profunda". Luego entregó los versos a Lowell Mason para un himnario que estaba preparando con Thomas Hastings. La canción, en su forma actual, apareció en 1832 en "Spiritual Songs, for Social Worship" (= Canciones Espirituales, para Culto Social) compilado por Thomas Hastings y Lowell Mason.

Tiene dos melodías designadas: "Harland", N° 367 en el Tune Book de 1931 y N° 215 en el de 1987, es obra de Lowell Mason (1792-1872); y "Moscow", N° 368 en el Tune Book de 1931 y N° 217 en el de 1987, es composición de Felice de Giardini (1716-96).

¡Oh!, alma que extraviada estás

Es número 133 en la edición de 1984 de México.
Es número 136 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 121 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "O Wanderer knowing not the smile of Jesus...There's mercy still for thee" escrita por Herbert H. Booth (1862-1926). La traducción falta la frase lema: "There's mercy still for thee" (= Hay todavía misericordia para ti) pero sí expresa los pensamientos del autor. Fue escrita para la melodía secular "Footsteps on the stairs" (= Pisadas en la escalera). Apareció en "The War Cry" (= El

Grito de Guerra) del 23 de Diciembre de 1882.

La melodía designada ahora titulada "Mercy still for thee", N° 119 en el Tune Book de 1931 y N° 155 en el de 1987, es obra de E.G.B. Holder.

¡Oh!, Amor, que no me dejarás

Es número 445 en la edición de 1984 de México.
Es número 236 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 284 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "O Love that wilt not let me go" escrita por George Matheson (1842-1906), la cual es N° 621 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El autor luego dijo:

Este himno fue compuesto en la casa del párroco de Innellan en la tarde del 6 de Junio de 1882. Estaba solo porque los demás de la familia habían viajado a Glasgow, Escocia. Algo me pasó, que sólo yo sabía, y el asunto me causó gran sufrimiento mental; el himno brotó de ese sufrimiento. Fue la tarea cumplida más rápidamente. Me pareció que una voz inaudible me dictaba las frases en vez de que yo las desarrollara por mí mismo. Estoy seguro que terminé la obra completa en cinco minutos.

Parece que se equivocó en la fecha, porque las estrofas aparecieron en Enero de 1882 en "A Parish Magazine" (= Una Revista Parroquial). En 1884 fue incluida en "The Scottish Hymnal" (= El Himnario Escocés) con una línea alterada a pedido del Comité del Himnario.

El Nuevo Himnario Popular N° 142 indica que la traducción es de Vicente Mendoza (1875-1955). La versión en nuestros cancioneros tiene alteraciones menores de ésta.

La melodía designada, "Saint Margaret", N° 732 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 477 en el Tune Book de 1987, es composición de Albert Lister Peace (1844-1912).

¡Oh!, bendice, Dios eterno

Es número en la edición de 1984 de México.
Es número en la edición de 1978 de Argentina.
Es número en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción anónima "Lord, we ask Thy richest blessing" la cual es N° 942 en la edición 1930 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no parece en las posteriores.

Tiene cuatro melodías designadas: "Austria", N° 296 en el Tune Book de 1931 y N° 408 en el de 1987, es obra de Franz Joseph Haydn (1732-1809); "Praise, my soul", N° 646 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 422

en el Tune Book de 1987, es composición de John Goss (1800-80); "Happy People", N° 304 en el Tune Book de 1931 y N° 416 en el de 1987, es del "Primitive Methodist Hymn Book, 1824" (= Himnario Metodista Primitiva de 1824); "Saviour, like a Shepherd", N° 291 en el Tune Book de 1931 y N° 424 en el de 1987, es obra de William Batchelder Bradbury (1816-68).

¡Oh!, benigno Pastor, ¡oye mi oración!

Es número en la edición de 1984 de México.
Es número en la edición de 1978 de Argentina.
Es número en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Unto thee will I cry, Shepherd, hear my prayer!" escrita por Albert Orsborn (1886-1967), la cual es N° 641 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El autor describió ésta como una canción personal, escrita cuando él era Secretario en Jefe en Nueva Zelanda, durante un período de gran tensión y ansiedad. Originalmente fue escrita para cantarla con una melodía folklórica de los Maori (indígenas de Nueva Zelanda): una canción de cuna, "Hine E Hine!" arreglada para el grupo de voces masculinas del Cuerpo Central de Auckland. Una hoja fechada "19.10.35" tiene dos estrofas escritas a máquina, y parece que la tercera fue escrita poco después y estaba añadida en el borde superior. En 1946 la canción, con revisiones, fue incluida en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) con una nueva melodía por Ernest Rance.

La melodía designada, "Shepherd, hear my prayer!", N° 736 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 784 en el Tune Book de 1987, es la obra de Ernest Rance (1896-1988).

¡Oh!, bondad tan infinita

Es número en la edición de 1984 de México.
Es número en la edición de 1978 de Argentina.
Es número en la edición de 1991 de Chile.

Dos estrofas y el coro son traducción libre de la canción "Take the name of Jesus with you ... Precious name" escrita por Lydia Baxter (1809-74), la cual es N° 66 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La tercera estrofa en español es muy distinta al inglés. Fue escrita alrededor de 1870 y publicada en 1871 en "Pure Gold for the Sunday School" (= Oro Puro para la Escuela Dominical) compilado por Robert Lowry y W. Howard Doane.

La melodía designada, "Precious Name", N° 277 en el Tune Book de 1931 y N° 394 en el de 1987, es obra de William Howard Doane (1832-1915).

¡Oh!, cantádmelas otra vez

Es número en la edición de 1984 de México.
Es número en la edición de 1978 de Argentina.
Es número en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Sing them over again to me ... Wonderful words of life!" escrita por Philip Paul Bliss (1838-76), la cual es N° 258 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita en 1874 a pedido del editor Fleming H. Revell para la primera edición de su revista para la Escuela Dominical, "Words of Life" (= Palabras de Vida). Luego, en 1878, fue incluida en "Gospel Hymns No. 3" (= Himnos Evangélicos N° 3) compilado por Ira E. Sankey, James McGranahan y George C. Stebbins.

La melodía designada, "Wonderful words of Life", N° 423 en el Tune Book de 1931, N° 867 en el de 1987, y N° 10 en el Suplemento Territorial con ajustes para acomodar la letra en español es obra de Philip Paul Bliss.

¡Oh!, Cordero celestial

Es número 267 en la edición de 1984 de México.
Es número 244 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 257 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Lord of life and love and power" escrita por Doris N. Rendell (1896-), la cual es N° 789 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Originalmente tenía tres estrofas de ocho líneas cada una más un coro, y fue escrita como canción de dedicación para los cadetes de la escuela internacional en su comisionamiento el 28 de Mayo de 1945 en Clapton Congress Hall, Londres. Luego fue publicada en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Mayo-Junio 1950, y ahora en el cancionero inglés tiene seis estrofas de cuatro líneas cada una sin coro.

Tiene tres melodías designadas: "Nottingham", N° 160 en el Tune Book de 1931 y N° 289 en el de 1987, es anónimo; "Innocents", N° 147 en el Tune Book de 1931 y N° 283 en el de 1987, es atribuida a Joseph Smith (1800-73); y "Theodora", N° 148 en el Tune Book de 1931 y N° 297 en el de 1987, es obra de George F. Handel (1685-1759).

¡Oh!, Cristo adorado, bondadoso -- Ver: ¡Oh!, Cristo adorado, benigno

¡Oh!, Cristo divino, fuente de mi amor

Es número 200 en la edición de 1984 de México.
Es número 271 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 191 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción anónima "O Jesus, my Saviour", la cual es N° 318 en la edición 1930 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no parece en las subsiguientes.

Tiene dos melodías designadas: "Let us raise our cheerful voices", N° 334 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, es anónima; "Take time to be holy", N° 685 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 571 en el Tune Book de 1987, es composición de George Cole Stebbins (1846-1945).

¡Oh!, Cristo en ti, sí, sólo en ti

Es número 285 en la edición de 1984 de México.
Es número 198 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 275 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "O Christ, in thee my soul hath found" escrita por "B.E.", la cual es N° 547 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1881 en "Sacred Songs and Solos, No. 2" (= Canciones y Solos Sagrados, N° 2) compilado por Ira D. Sankey, con el siguiente texto: "También nos gloriamos en Dios por el Señor nuestro Jesucristo, por quien hemos recibido ahora la reconciliación." (Romanos 5:11). En el lugar del autor apareció "B.E. (arr.)".

La melodía designada, "None but Christ can satisfy", N° 102 en el Tune Book de 1931 y N° 118 en el de 1987, es obra de James McGranahan (1840-1907).

¡Oh!, Cristo Jesús, yo acudo ante ti

Es número 135 en la edición de 1984 de México.
Es número 139 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 153 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene dos melodías designadas: "Hiding in Thee", N° 338 en el Tune Book de 1931 y N° 560 en el de 1987 es obra de Ira David Sankey (1840-1908); y "Lord Jesus, I long", N° 344 en el Tune Book de 1931 y N° 563 en el de 1987, es composición de William Gustavus Fischer (1835-1912).

¡Oh!, Cristo mío, eres tú mi amigo

Es número 313 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 371 en la edición de 1991 de Chile.

Himnos de Victoria Nº 230 indica que es composición de Isabel P. Balderas; la versión en nuestros cancioneros tiene alteraciones menores.

La melodía designada, Nº 34 en el Suplemento Territorial, es una melodía folklórica española.

¡Oh!, Cristo, lleno de bondad

Es número 136 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 154 en la edición de 1991 de Chile.

Es más o menos el mismo tema y posiblemente está basada en la canción "O Christ of pure and perfect love" escrita por William Booth (1829-1912), la cual es Nº 440 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El 18 de Mayo de 1895 apareció en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) con el título "The General's New Song" (= La Nueva Canción del General).

Tiene dos melodías designadas: "Saint Catherine", Nº 216 en el Tune Book de 1931 y Nº 499 en el de 1987, es obra de Henry Frederik Hemy (1818-88); y "Newcastle", Nº 215 en el Tune Book de 1931 y Nº 65 en el de 1987, es anónima.

¡Oh!, Cristo, oye mi clamor

Es número 232 en la edición de 1984 de México.
Es número 141 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 220 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "My mind upon thee, Lord, is stayed" escrita por Herbert Howard Booth (1862-1926), la cual es Nº 513 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La letra apareció en un folleto, "Songs of the Nations" (=Canciones de las Naciones) para el Congreso Internacional en Mayo-Junio de 1886 (con la música en un apéndice). En Agosto de 1886 fue incluida en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) con el título "Saviour, Dear Saviour, draw Nearer" (= Salvador, Querido Salvador, Ven más cerca).

La melodía designada, "Saviour, dear Saviour, draw nearer", Nº 735 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 782 en el Tune Book de 1987, es también obra de Herbert Howard Booth.

¡Oh!, cuán grata nuestra reunión -- Ver: A Jesucristo ven sin tardar

¡Oh!, ¿cuándo gozaré, Jesús, tu salvación?

Es número 137 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluido en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y posiblemente está basada en la canción "For ever with the Lord!" escrita por James Montgomery (1771-1854), la cual es N° 877 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En 1834 fue publicada en "The Amethyst: or Christian's Annual for 1834" (= La Amatista: o Publicación Anual para Cristianos de 1834) con 22 estrofas de cuatro líneas cada una. En 1835 con alteraciones menores, fue incluida en "A Poet's Portfolio; or Minor Poems: in three books" (=La Carpeta de un Poeta; o Poemas Menores: en tres tomos) con la anotación "At Home in Heaven, 1 Thess. 4:17" (= En Casa en el Cielo, I Tesalonicenses 4:17). En el Cancionero inglés se han seleccionado partes de las estrofas originales para formar cuatro estrofas de ocho líneas.

Tiene dos melodías designadas: "For ever with the Lord", N° 140 en el Tune Book de 1931 y N° 183 en el de 1987, es obra de Isaac Baker Woodbury (1819-58); y "Chalvey", N° 138 en el Tune Book de 1931 y N° 181 en el de 1987, es composición de Leighton George Hayne (1836-83).

¡Oh!, cuánto amo a Jesús -- Ver: ¡Cuán dulce suena al oído fiel...!

¡Oh!, dame un nuevo corazón

Es número 234 en la edición de 1984 de México.
Es número 166 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 222 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y posiblemente está basada en la canción "'Mid all the traffic of the ways" escrita por William A. Dunkerley (1852-1941) con el seudónimo "John Oxenham", la cual es N° 615 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Escrita en 1916 en una pequeña capilla en Dartmoor, Inglaterra, que él llamó "An abode of peace, a veritable House of God" (= Una Morada de Paz, una Verdadera Casa de Dios). En 1917 fue publicada en "The Vision Splendid" (= La Visión Espléndida) con siete estrofas, titulado "Sanctuary" (= Santuario).

Entre las tres ediciones tiene un total de tres melodías designadas: "Lloyd", N° 566 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 107 en el Tune Book de 1987, es obra de Cuthbert Howard (1856-1927); "Belmont", N° 105 en el Tune Book de 1931 y N° 76 en el de 1987, es de "Sacred Melodies,

vol 1" (= Melodías Sagradas, Tomo 1) compilado en 1812 por W. Gardiner; y "Saint Ann", Nº 98 en el Tune Book de 1931 y Nº 127 en el de 1987, es composición de William Croft (1678-1727).

¡Oh!, dame, Salvador, entera libertad

Es número 233 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 221 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Jesus, thy fulness give" escrita por William James Pearson (1832-92), la cual es Nº 431 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Las estrofas vienen de una canción publicada en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) del 6 de Febrero de 1892 que originalmente tenía tres estrofas de ocho líneas cada una (y ahora la inglesa, igual a la española, tiene cuatro estrofas de cuatro líneas cada una). El coro viene de otra canción del mismo autor que apareció en The War Cry del 6 de Octubre de 1881.

La melodía designada, "Nearer my Home", Nº 132 en el Tune Book de 1931 y Nº 172 en el de 1987, es obra de Philip Phillips (1834-95).

¡Oh!, Dios de los siglos, clamamos a ti

Es número 471 en la edición de 1984 de México.
Es número 069 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 309 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "The Beautiful Stream", Nº 501 en el Tune Book de 1931 y Nº 812 en el de 1987 es atribuido a Tullius Clinton O'Kane (1830-1912).

Oh, Dios eterno, tu misericordia

No está incluido en la edición de 1984 de México.
Ni está incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 372 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre (pero fiel a las ideas) de la canción "Great is thy faithfulness" escrita por Thomas Obediah Chisholm (1866-1960), la cual es Nº 983 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés (sección Suplemento Americano). George Beverly Shea, el conocido can-

tante y miembro del Equipo del Evangelista Billy Graham, al escribir de esta canción menciona que fue favorita de ellos cuando primeramente estuvo asociado con Billy Graham, entonces estudiante-pastor en Western Springs mientras que era alumno de Wheaton College. Dijo:

Es un error asumir que cada himno fue escrito o llegó a ser muy conocido como resultado de una experiencia dramática; algunos autores escriben poemas periódicamente--quizás uno cada día; y de los muchos que emanan de su lapicero, sólo unos pocos merecen publicación. Así, Thomas Chisholm, Metodista, agente de seguros, nos dio esta letra tan inspiradora. Dijo que no había ninguna circunstancia especial en conexión con escribirla: simplemente él escribió de sus impresiones de la fidelidad de Dios según está registrado en la Biblia. Entonces lo envió, junto con otros poemas, a su amigo y colaborador, William Runyan.

La primera parte y el coro vienen muy directamente de la Biblia: Lamentaciones 3:22-23; Santiago 1:17.

La traducción de la canción al español es de H.T. Reza (siglo XX).

La melodía indicada, "Great is thy faithfulness" N° 657 en el Tune Book de 1987 y N° 5 en Songs of Faith, es obra de Wm. M. Runyan (1870-1957).

¡Oh!, Dios, Padre mío, no busco la gloria

Es número 059 en la edición de 1984 de México.
Es número 250 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 054 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene dos melodías designadas: "The Ash Grove", N° 363 en el Tune Book de 1931 y N° 592 en el de 1987 es una melodía folklórica galesa; y "The Harvest is passing", N° 365 en el Tune Book de 1931 y no incluido en el de 1987, es anónima.

¡Oh!, háblame -- Ver: Habla, Dios, que yo te escucho

¡Oh!, hermanos, dad a Cristo

Es número 071 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 065 en la edición de 1991 de Chile.

El Himnario de Alabanza Evangélica N° 121 indica que el autor es Samuel P. Craver.

La melodía designada, "Hold the Fort", N° 241 en el Tune Book de 1931 y N° 344 en el de 1987 es composición de Philip Paul Bliss (1838-76).

¡Oh!, mira, mira al Redentor

Es número 060 en la edición de 1984 de México.
Es número 039 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 055 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Behold! behold the Lamb of God" escrita por Richard Jukes (1804-67), la cual es N° 107 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En Abril de 1839 apareció en "The Primitive Methodist Magazine" (= La Revista Metodista Primitiva) con el título "The Cross of Christ" (= La Cruz de Cristo). Después, en 1852, el autor incluyó una versión un poco distinta en "Hymns for the Living and the Dying, Volume 1, Fourth edition" (=Himnos para los Vivos y los Moribundos, Tomo 1, Cuarta Edición).

Tiene dos melodías designadas: "What's the News?", N° 228 en el Tune Book de 1931 y N° 337 en el de 1987, es un "Ranter tune" (= melodía de Ranter); y "Behold the Lamb", N° 232 en el Tune Book de 1931 y N° 330 en el de 1987, es composición de Daniel Auber (1782-1871).

¡Oh!, mírame, buen Salvador

Es número 235 en la edición de 1984 de México.
Es número 163 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 223 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene dos melodías designadas: "I've washed my robes", N° 13 en el Tune Book de 1931 y N° 29 en el de 1987 es obra de Edwin Othello Excell (1851-1921); y "Beulah Land", N° 39 en el Tune Book de 1931 y N° 12 en el de 1987, es obra de John R. Sweney (1837-99).

¡Oh!, no deseches otra vez

Es número 138 en la edición de 1984 de México.
Es número 094 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 122 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema (la primera estrofa es casi traducción libre) de la canción "O do not let thy Lord depart" escrita por Elizabeth de Reed (1794-1867), la cual es Nº 251 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En 1842, con título "The accepted time" (= El Tiempo Aceptable) fue incluida en "The Hymn Book" (= El Himnario) compilado por Andrew Reed, esposo de la autora.

Tiene dos melodías designadas: "Why not tonight?", Nº 6 en el Tune Book de 1931 y Nº 59 en el de 1987, es obra de Ira David Sankey (1840-1908); y "Saved by grace", Nº 555 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 47 en el Tune Book de 1987, es obra de George Cole Stebbins (1846-1945).

¡Oh!, pecador, que tan triste estás

Es número 139 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 123 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Lord, with my all I part" Nº 502 en el Tune Book de 1931 y Nº 723 en el de 1987 es obra de Alice Edwards (1878-1958).

¡Oh!, Salvador, tierno Jesús

Es número 201 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 192 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente las estrofas son traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido. El coro es en verdad la primera estrofa de una paráfrasis del Salmo 100 por Tomás José González Carvajal (1753-1834). La traducción en verso de los Salmos es su obra poética de mayor importancia: "Los Salmos Traducidos Nuevamente al Castellano en Verso y en Prosa Conforme al Sentido Literal y a la Doctrina de los Santos Padres, con Notas Sacadas de los Mejores Intérpretes y Algunas Disertaciones" fue publicado en Valencia en 1819.

La melodía designada, "Beulah Land", Nº 39 en el Tune Book de 1931 y Nº 12 en el de 1987 es composición de John R. Sweney (1837-99).

¡Oh!, Señor, a tus pies humillado me ves

Es número 140 en la edición de 1984 de México.
Es número 143 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 155 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "With my faint, weary soul...I'm coming" escrita por William H. Burrell (1822-1909), la cual es Nº 469 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Apareció en 1876 en "Gems of Praise" (= Joyas de Precios) compilado por John R. Sweney. La primera línea fue alterada a su forma actual para incluirla en "The Hallelujah Book" (= El Libro Aleluya) compilado por William Booth en 1878.

La melodía designada, "Sweet Heaven", Nº 424 en el Tune Book de 1931 y Nº 584 en el de 1987, es obra de H.S. Thompson.

¡Oh!, Señor, humildemente, heme hoy

Es número 236 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 224 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Lord, I come to thee beseeching" escrita por Ruth Tracy (1870-1960), la cual es Nº 434 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita a pedido de Bramwell Booth, entonces Jefe del Estado Mayor, quien deseaba letra para la melodía "None of Self" que fuera práctica y definida, llevando paso a paso a completa consagración. La autora dijo: "Salí de su oficina con deseo intenso de escribir una canción valiosa. Pasé la mitad de la noche en oración y escudriñando mi propio corazón." Cuatro estrofas fueron incluidas en un folleto, "Songs for Field Officers' Councils, 1899" (= Canciones para Concilios de Oficiales de Campo de Batalla, 1899), y la canción completa (cinco estrofas) fue incluida en 1899 en "Salvation Army Songs" (= Canciones del Ejército de Salvación).

La melodía designada, "None of Self", Nº 264 en el Tune Book de 1931 y Nº 461 en el de 1987, es composición de James Mountain (1844-1933).

¡Oh!, Señor, si he vacilado

Es número 268 en la edición de 1984 de México.
Es número 169 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 258 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Saviour, if my feet have faltered" escrita por Albert Orsborn (1886-1967), la cual es Nº 522 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En 1922 el autor fue nombrado Comandante Divisional del Sur de Londres. El año siguiente, al escuchar de planes para dividir la División, se sintió resentido y re-

belde. Sin intento, protestó, y aunque continuó con su trabajo, sintió que había perdido su experiencia y la presencia y poder del Espíritu Santo. Un día, al correr para alcanzar a entrar a un bus, se cayó y dañó la rodilla. Como resultado, tuvo que quedar por un tiempo en una Casa de Reposo para oficiales del Ejército de Salvación para recuperarse. Allí, un día escuchó a un grupo de oficiales en un cuarto cercano durante un período devocional cantando:

No deseo retener nada del altar, sino
con pasos agigantados acudir a la cruz donde Jesús sufrió.
[Es traducción libre]

Orsborn dijo:

Me rendí y suavemente empecé a cantar con ellos, la dureza de mi voluntad se relajó, y me sentí plegable y sumiso al Espíritu Santo. Sinceramente, lloré. En tal ambiente, brotó esta canción.

Fue cantada en reuniones de oficiales en el Cuerpo Oeste de Croydon y luego, en Diciembre de 1923, publicada en "The Officer" (El Oficial).

Tiene dos melodías designadas: "The Vacant Chair", N° 318 en el Tune Book de 1931 y N° 449 en el de 1987, es obra de George Frederick Root (1820-95); y "Face to face", N° 639 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 370 en el Tune Book de 1987, es composición de Grant Colfax Tullar (1869-1950).

¡Oh!, Señor, ven, salva al mundo

Es número 384 en la edición de 1984 de México.
Es número 359 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 427 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene dos melodías designadas: "Saints of God", N° 235 en el Tune Book de 1931 y N° 781 en el de 1987 es anónima; y "All through the Night", N° 237 en el Tune Book de 1931 y N° 339 en el de 1987, es una melodía folklórica galesa.

¡Oh!, soldados de la cruz, nunca cedáis

Es número 314 en la edición de 1984 de México.
Es número 367 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 373 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la anónima canción "Soldiers fighting round the cross", la cual es N° 694 en el Cancionero del Ejército de Salva-

ción en inglés. La mas antigua versión encontrada apareció en 1824 en el "Large Hymn Book, for the Use of the Primitive Methodists" (= Himnario Grande, para uso de los Metodistas Primitivos) compilado por Hugh Bourne. En lugar del autor tenía "ORIGI" que significa un himno original "por varias manos".

La melodía designada, "All Hail, I'm saved!", N° 444 en el Tune Book de 1931 y N° 600 en el de 1987, es una "melodía de Ranter".

¡Oh!, soldados de la cruz, salgamos a la guerra

Es número 385 en la edición de 1984 de México.
Es número 373 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 428 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Eternal Light!" escrita por Thomas Binney (1798-1874), la cual es N° 414 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Parece que fue escrita en 1826 en Newport, Isla de Wight (cerca a Gran Bretaña), y en 1859 fue incluida en "The New Congregational Hymn Book" (= El Nuevo Himnario Congregacional). Luego el autor dijo: "Fue compuesta hace años mientras miraba hacia el cielo una noche brillante con la luz de las estrellas."

La melodía designada, "Storm the forts", N° 414 en el Tune Book de 1931 y N° 802 en el de 1987, es una melodía secular.

¡Oh!, soldados, en los cielos ved la enseña

Es número 078 en la edición de 1984 de México.
Es número 080 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 072 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Ho, my comrades, see the signal... Hold the fort" escrita por Philip Paul Bliss (1838-76). En Mayo de 1870 en una reunión de Escuela Dominical en Rockford, Illinois, EE. UU., el evangelista, Mayor D.W. Whittle, describió como el General W.T. Sherman avanzó para liberar el fuerte del Paso Altoona en 1864 durante la Guerra Civil en los EE.UU. De la cumbre del Monte Kenesaw, 32 km. más allá, él les hizo señales: "Defiendan el puesto porque yo vengo". Al escuchar esa historia, el autor fue inspirado a escribir la canción, la cual él introdujo el día siguiente en el YMCA de Chicago. En 1871 fue publicada en "The Charm: A Collection of Sunday School Music" (= La Encantadora: Una Colección de Música para la Escuela Dominical) compilado por el autor.

La melodía designada, "Hold the Fort", N° 241 en el Tune Book de 1931 y N° 344 en el de 1987, es también obra de Philip Paul Bliss.

¡Oh!, toma tú mi corazón

Es número 237 en la edición de 1984 de México.
Es número 158 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 225 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y posiblemente está basada en (o influenciada por) la canción "O when shall my soul find her rest?" (= ¿Cuándo encontrará descanso mi alma?) escrita por Bramwell Booth (1856-1929), la cual es N° 454 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Se dice que fue escrita muy de noche mientras que el autor esperaba en una estación de ferrocarril. La canción apareció en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) del 15 de Mayo 1880.

La melodía designada, "Almighty to Save", N° 211 en el Tune Book de 1931 y N° 480 en el de 1987, es una melodía secular.

=====

¡Oh!, toma, tú, mi mano y guíame

Es número 315 en la edición de 1984 de México.
Es número 317 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 374 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción muy libre del himno alemán "So nimm denn meine Hände" escrita por Julie von Hausmann (1826-1901), la cual apareció en 1862 en "Maiblumen, Vol 1" (= Flor de Mayo, Toma 1). Fue traducida al inglés por F. S. Cooper como "Take thou my hand and guide me", y publicada en 1897 en "Consecrated Melodies. Being Favourite Secular Tunes with Sacred Words" (= Melodías Consagradas. Son Tonadas Seculares Favoritas con Letra Sagrada). La traducción es N° 635 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés.

La melodía designada, "Take Thou my hand", N° 447 en el Tune Book de 1931 y N° 806 en el de 1987, es obra de Friedrich Silcher (1789-1860).

=====

¡Oh!, tú, de tu pueblo eterno Pastor

Es número 447 en la edición de 1984 de México.
Es número 234 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 286 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Thou Shepherd of Israel, and mine" escrita por Charles Wesley (1707-88), la cual es N° 639 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Publicada en 1762 por el autor en "Short Hymns on Select Passages of the Holy Scriptures" (= Himnos cortos basados en Pasajes escogidos de las Sagradas Escrituras), está basada en Cantares 1:7, "Hazme saber, oh tú a quien ama mi alma, dónde apacientas, dónde sesteas al mediodía".

La melodía designada, "Israel's Shepherd", Nº 209 en el Tune Book de 1931 y Nº 694 en el de 1987 es una melodía folklórica Manx (de la isla de Man).

¡Oh!, ven a Cristo, pecador

Es número 141 en la edición de 1984 de México.
Es número 107 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 224 en la edición de 1991 de Chile.

Es traducción libre de la canción anónima "This is the glorious Gospel word", la cual es Nº 242 en la edición 1930 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no fue incluida en las posteriores.

La melodía designada, "Jesus died for you", Nº 88 en el Tune Book de 1931 y no incluido en el de 1987, es también anónima.

¡Oh!, ven hasta el Calvario

Es número 220 en la edición de 1984 de México.
Es número 150 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 226 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Come, with me visit Calvary" escrita (las estrofas) por John Lawley (1859-1922), la cual es Nº 413 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La canción en inglés tiene dos coros (uno de Lawley, otro de otra persona) pero el coro en español es distinto de ambos, y anónimo. En Londres mientras que andaba cerca al Puente Blackfriars, yendo al Cuartel Nacional, el autor pasó una taberna. Alrededor de ésta vio borrachos y borrachas, y pensó en el poder de Dios para salvar de lo peor al máximo. Al llegar a su oficina, escribió tres estrofas y el coro, y en la noche mientras acostaba a sus hijitos, escribió la última estrofa. El 17 de Enero de 1893, cantó la canción en una reunión en Escocia, y fue publicada en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) del 28 de Enero de 1893.

Las ediciones de México y Argentina indican dos melodías designadas. La primera de éstas, Nº 188 en el Tune Book de 1931, indica "sin coro" pero esto no vale porque la música de la estrofa no termina en "tónica" y así es incompleta, pero la letra del coro no concuerda con la música del coro de esta melodía. La otra melodía (y la única designada en la edición de Chile), "To the Uttermost He Saves", Nº 192 en el Tune Book de 1931 y Nº 267 en el de 1987, es composición de William Batchelder Bradbury (1816-68).

¡Oh!, ven, Consolador -- Ver: Acudo, Dios, a ti

¡Oh!, ven, Jesús, con santo ardor

Es número 238 en la edición de 1984 de México.
Es número 167 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 227 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, y probablemente está basada en la canción "O Jesus, Saviour, Christ divine" escrita por William Booth (1829-1912), la cual es N° 447 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Apareció en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) del 23 de Mayo 1896 con el título "Pentecostal Salvation" (= Salvación Pentecostal) y el mes siguiente fue incluida en "The Officer" (=El Oficial) con la anotación "The General's Latest Song" (= La última canción del General).

Tiene dos melodías designadas: "Come, Comrades dear", N° 247 en el Tune Book de 1931 y N° 464 en el de 1987, es un "Ranter tune" (= melodía de Ranter); y "Pembroke", N° 251 en el Tune Book de 1931 y N° 467 en el de 1987, es composición de James Foster (1807-85).

¡Oh!, ven, pecador, pues el Salvador

Es número 142 en la edición de 1984 de México.
Es número 116 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 125 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción bastante libre pero siguiendo las ideas de la canción "Oh, come, come away, ye sinners", la cual es N° 105 en la edición 1930 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no está en las ediciones posteriores.

La melodía designada, "Mothers of Salem", N° 436 en el Tune Book de 1931 y N° 737 en el de 1987, es obra de Crescentius Koromdel (c 1745).

¡Oh!, Cristo adorado, benigno Salvador

Es número 199 en la edición de 1984 de México.
Es número 278 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 190 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "My Jesus, I love thee" escrita por William Ralph Featherstone (1846-73), la cual es N° 357 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Ver "Jesús, yo te amo y tuyo seré", la cual es otra traducción de la misma canción.

Parece que está basado en otra canción publicada en 1838. Ira D. Sankey dijo que la escribió Featherstone cuando tenía 16 años de edad. Su tía, la Sra. E. F. de Wilson, sugirió que fuera publicada, y fue publicada en 1862 en "The London Hymn Book" (=El Himnario de Londres). Mucho más adelante, en 1939, Samuel Newby afirmó que esa letra fue escrita por J.H. Duffell bajo circunstancias difíciles en los primeros años 1860.

La edición de Chile añade un coro que es en verdad traducción de la segunda mitad de la primera estrofa de la canción anónima, "O Jesus, O Jesus, how vast thy love to me!", la cual es N° 368 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, y utiliza la misma melodía. Esta apareció en 1868 en "The Enlarged Revival Hymn Book" (= El Aumentado Himnario de Avivamiento) compilado por William Booth.

La melodía designada, "The Blue Bells of Scotland", N° 346 en el Tune Book de 1931 y N° 813 en el de 1987, es melodía folklórica escocesa.

¡Oh, aldehuela de Belén!

Es número 513 en la edición de 1984 de México.
Es número 420 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 494 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre del villancico "O little town of Bethlehem" escrita por Phillips Brooks (1835-93), la cual es N° 86 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El autor viajó a Tierra Santa en 1865, y allá en la Nochebuena fue a Belén y quedó muy impresionado al pensar en la maravilla del nacimiento de Jesús. Un año después él escribió este villancico para la Escuela Dominical de "Holy Trinity Church" (Iglesia Trinidad Santa) en Filadelfia, EE.UU. Fue publicado en 1874 en "The Church Porch, a Service Book and Hymnal for Sunday Schools" (= El Pórtico de la Iglesia, un Libro de Servicio y Himnario para la Escuela Dominical).

La melodía designada, "O little town of Bethlehem", N° 579 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 156 en el Tune Book de 1987, es la original, obra de Lewis Henry Redner (1831-1908), organista de la misma iglesia en Filadelfia.

¡Oh, cantemos aleluya! -- Ver: Cuán dichosos siempre son

¡Oh, cuán inmenso amor de Dios!

Es número 019 en la edición de 1984 de México.
Es número 006 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 017 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "God's love to me is wonderful ...God's love is wonderful" escrita por Sidney Edward Cox (1887-1975) la cual es N° 48 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita en 1931 en Atlanta, Georgia, EE.UU. y publicada en "The Musical Salvationist" (=el Salvacionista Musical) Junio de 1932.

La melodía designada, "God's love is wonderful!", N° 576 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 150 en el Tune Book de 1987, es también obra de Sidney Edward Cox.

¡Oh, despertad, cristianos, despertad!

Es número 514 en la edición de 1984 de México.
Es número 424 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 495 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción bastante libre del villancico "Christians awake" escrito por John Byrom (1692-1763), la cual es N° 78 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Parece que fue escrita en 1749 como regalo de Navidad para su hija, Dorothy (1730-97). El manuscrito original del poema tiene la anotación "For Dolly" (= para Dori) al lado del título "Christmas Day" (= Día de la Navidad). Este tenía 52 líneas. Una versión revisada con 48 líneas fue publicado el 19 de Diciembre de 1752 en el periódico "Manchester Mercury" (= Mercurio de Manchester).

La melodía designada, "Christians Awake", N° 328 en el Tune Book de 1931 y N° 523 en el de 1987, es obra de John Wainwright (c 1723-68).

¡Oh, Dios, mi Soberano Rey!

Es número 020 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 018 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido. El Himnario de Alabanza Evangélica N° 311 indica que es de autor anónimo, y tiene anotado el texto, "Te exaltaré, mi Dios, mi Rey, y bendeciré tu nombre eternamente y para siempre. Salmo 145:1".

Tiene tres melodías designadas: "Grimsby", N° 66 en el Tune Book de 1931 y N° 91 en el de 1987, es obra de S.L. Armitage; "I've found the Pearl", N° 67 en el Tune Book de 1931 y N° 100 en el de 1987, es anónima; y "Nativity", N° 100 en el Tune Book de 1931 y N° 116 en el de 1987, es composición de Thomas Jarman (1782-1862).

¡Oh, gloriosa fuente! -- Ver: Hay una fuente que Jesús

¡Oh, jóvenes, venid!

Es número 433 en la edición de 1984 de México.
Es número 450 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 443 en la edición de 1991 de Chile.

El Nuevo Himnario Popular Nº 15 indica que es traducción por Juan B. Cabrera (1837-1916) de un himno de Katherine Hankey (1834-1911). Lamentablemente no fue posible ubicar ese himno de Hankey.

La melodía designada (llamado "Oporto" en el himnario), Nº 39 en el Suplemento Territorial, es composición de George F. Root (1820-95).

¡Oh, noche santa!

Es número 515 en la edición de 1984 de México.
Es número 426 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 496 en la edición de 1991 de Chile.

Es en parte una traducción libre pero más poética del mismo tema de la canción "Cantique de Noel" escrita en francés por Roquemaure y traducido al inglés ("O holy night") por J.S. Dwight (1813-93), de acuerdo al Nº 26 en "Carolers' Favorites" (=Favoritos de Cantantes de Villancicos) publicado en 1962 por el Ejército de Salvación en Nueva York, EE.UU.; pero varias otras fuentes de información indican que Adolphe Adam es autor de ambos, letra y música. No está incluida en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés.

La melodía designada, Nº 50 en el Suplemento Territorial, es obra de Adolphe Adam (1803-56).

¡Oh, nuestro Padre!, ahora venimos a pedir

Es número 496 en la edición de 1984 de México.
Es número 416 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 482 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema ("Enlaces") y tiene la misma métrica de la canción "The voice that breathed o'er Eden" escrita por John Keble (1792-1866). No es traducción de ésta, pero contiene algunas de las mismas ideas y posiblemente está basada en ella. Ver "Como el primer enlace", la cual es traducción libre de esta canción de Keble.

La melodía designada, "Aurelia", Nº 189 en el Tune Book de 1931 y Nº 246 en el de 1987, es composición de Samuel Sebastian Wesley (1810-76).

¡Oh, nuestro Padre!, ¡nuestro Dios!

Es número 480 en la edición de 1984 de México.
Es número 408 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 479 en la edición de 1991 de Chile.

No es traducción pero es el mismo tema ("Año Nuevo") y tiene la misma métrica de la canción "O God of Bethel" escrita por Lawrence Tuttielt (1821-97), la cual es N° 918 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En el manuscrito de Tuttielt, fechado 16 Enero 1737, está la anotación "Voto de Jacob. De Génesis 28:20,22". Su himno fue publicado en 1745 en "Translations and Paraphrases of Several Passages of Sacred Scripture" (= Traducciones y Paráfrases de Varios Pasajes de Sagrada Escritura).

Tiene dos melodías designadas: "Wiltshire", N° 92 en el Tune Book de 1931 y N° 143 en el de 1987, es composición de George Thomas Smart (1776-1867); y "Richmond", N° 469 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 125 en el Tune Book de 1987, es obra de Thomas Haweis (1734-1820).

¡Oh, Padre, eterno Dios!

Es número 096 en la edición de 1984 de México.
Es número 077 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 091 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema de la canción anónima, "Come, thou almighty King", la cual es N° 219 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. De estas canciones, en ambos idiomas la primera estrofa habla del Dios Padre, la segunda habla del Salvador, la tercera habla del Espíritu Santo, y la última habla de la divina Trinidad. Así, posiblemente la canción inglesa sirvió como pauta al autor de la canción en español, pero no es traducción de ella. Himnos de Fe y Alabanza N° 34 indica que Vicente Mendoza (1875-1955) es autor de la letra en español.

Tiene dos melodías designadas: "Harlan", N° 367 en el Tune Book de 1931 y N° 215 en el de 1987, es obra de Lowell Mason (1792-1872); y "Light", N° 598 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 216 en el Tune Book de 1987, es composición de H. Ford Benson.

¡Oh, que amigo nos es Cristo!

Es número 446 en la edición de 1984 de México.
Es número 016 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 285 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "What a friend we have in Jesus" escrita por Joseph Scriven (1819-86), la cual es N° 645 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Se dice que la escribió cerca de 1857 para consolar a su mamá durante un período de tristeza. En ese

año fue publicada por J.B. Packard en "Spirit Minstrel" (Trovador Espiritual). Luego fue publicada varias veces sin indicación del autor y de esto vinieron equivocaciones en atribuirle a otras personas. Cuando alguien preguntó a Scriven si él era autor de la canción, respondió: "El Señor y yo la hicimos en conjunto."

Himnos de Fe y Alabanza N° 201 indica que la traducción es de Leandro Garza Mora. La versión en nuestros cancioneros tiene muchas alteraciones de la que aparece en el himnario.

Tiene dos melodías designadas: "What a Friend" (la tradicional), N° 309 en el Tune Book de 1931 y N° 451 en el de 1987, es obra de Charles Crozat Converse (1832-1918); y "Blaenwern", N° 650 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 430 en el Tune Book de 1987, es obra de W.P. Rowlands (1860-1937).

¡Oh, qué inmenso amor de Jesús! -- Ver: Cristo Jesús desde el cielo

¡Oh, santísimo, felicísimo...!

Es número 516 en la edición de 1984 de México.
Es número 421 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 497 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción muy libre pero del mismo tema del villancico "Oh, how joyfully" escrito en 1810 por Johannes Falk (1768-1826), de acuerdo al N° 4 en "Carolers' Favorites" (= Favoritos de Cantantes de Villancicos) publicado en 1962 por el Ejército de Salvación en Nueva York, EE.UU., pero otras fuentes de información indican que es anónimo. No está incluido en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés.

Se dice que es cantado por los marineros sicilianos el 6 de diciembre mientras hacen una procesión de barcos llevando la imagen de San Nicolás por un recorrido por el mar.

El Himnario de Alabanza Evangélica N° 84 indica que la traducción es de Federico "Fritz" Fliedner (1845-1901).

La melodía designada, "Mariners", N° 292 en el Tune Book de 1931 y N° 421 en el de 1987, es "Sicilian Hymn" (= Himno Siciliano).

¡Oh, Señor!, a nuestros hijos

Es número 506 en la edición de 1984 de México.
Es número 442 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 471 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma mas probablemente fue escrita en español, posiblemente inspirada en una o ambas de estas canciones: "Father, we for our children plead" escrita por Thomas Hastings (1784-1872) la cual es N° 791 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés; y "Blessed Jesus, save our children" escrita por Emma Booth-Tucker (1860-1903), la cual es N° 549 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero no está en la 1987.

Tiene dos melodías designadas: "Saint Oswald", N° 266 en el Tune Book de 1931 y N° 396 en el de 1987, es obra de John Bacchus Dykes (1823-76); "South Shields", N° 789 en el Tune Book Supplement N° 2 de 1963 y N° 444 en el Tune Book de 1987, es obra de George Marshall (1887-1956).

¡Oh, Señor!, como enfermera

Es número 493 en la edición de 1984 de México.
Es número 419 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "South Shields", N° 789 en el Tune Book Supplement Number Two de 1963 y N° 444 en el Tune Book de 1987, es obra de George Marshall (1887-1956).

¡Oh, sí, nos congregaremos...! -- Ver: ¿Nos veremos en el río...?

¡Oh, soldados, sin temor -- Ver: En la lucha ¿os sentís cansados?

Oí decir al Salvador

Es número 202 en la edición de 1984 de México.
Es número 154 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 193 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "I heard the voice of Jesus say" escrita por Horatius Bonar (1808-89), la cual es N° 332 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El autor la publicó en 1846 en "Hymns Original and Selected" (=Himnos Originales y Seleccionados). En una publicación posterior tenía anotado el texto: "De su plenitud tomamos todos, y gracia sobre gracia. Juan 1:16".

Tiene dos melodías designadas: "Behold the Saviour" (= la secular "Drink

to me only with thine eyes" = Bríndame sólo con tus ojos), Nº 85 en el Tune Book de 1931 y Nº 75 en el de 1987 es obra de Henry Harrington (1727-1816); "Vox dilecti", Nº 575 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 160 en el Tune Book de 1987 es obra de John Bacchus Dykes (1823-76).

Oí hablar de un Salvador

Es número 034 en la edición de 1984 de México.
Es número 036 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable a ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Better World", Nº 226 en el Tune Book de 1931 y Nº 331 en el de 1987, es composición de John Hayhurst.

Oí que se hablaba de un gran Salvador

Es número 203 en la edición de 1984 de México.
Es número 280 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 194 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "I heard of a Saviour whose love was so great" escrita por Eliza Read. La Comisionada Annie Lockwood de Wilson dijo que mientras era Capitana, nombrada al Cuerpo de Shankill Road en Belfast (1880-81), una soldada allí, la Sra. de Read, escribió unos versos pero no pudo ordenarlos debidamente. La capitana la ayudó con la secuencia y la rima, y más tarde introdujo la canción en una de las reuniones en conexión con el enlace de Bramwell Booth y Florence Soper en el "Clapton Congress Hall" (= Salón Congresional de Clapton) el 12 de Octubre de 1882. La canción apareció anónimamente en "The War Cry" (= el Grito de Guerra) del 23 de Diciembre de 1882 con la anotación, "Cantada por la Capitana Lockwood".

La melodía designada, "He pardoned a rebel", Nº 394 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, es una melodía secular, "She grows more like him every day" (= Ella se le parece más y más cada día), la cual era muy popular en Irlanda en aquella época.

Oí una voz decir muy suave

Es número 269 en la edición de 1984 de México.
Es número 183 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 259 en la edición de 1991 de Chile.

to me only with thine eyes" = Bríndame sólo con tus ojos), Nº 85 en el Tune Book de 1931 y Nº 75 en el de 1987 es obra de Henry Harrington (1727-1816); "Vox dilecti", Nº 575 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 160 en el Tune Book de 1987 es obra de John Bacchus Dykes (1823-76).

Oí hablar de un Salvador

Es número 034 en la edición de 1984 de México.
Es número 036 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable a ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Better World", Nº 226 en el Tune Book de 1931 y Nº 331 en el de 1987, es composición de John Hayhurst.

Oí que se hablaba de un gran Salvador

Es número 203 en la edición de 1984 de México.
Es número 280 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 194 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "I heard of a Saviour whose love was so great" escrita por Eliza Read. La Comisionada Annie Lockwood de Wilson dijo que mientras era Capitana, nombrada al Cuerpo de Shankill Road en Belfast (1880-81), una soldada allí, la Sra. de Read, escribió unos versos pero no pudo ordenarlos debidamente. La capitana la ayudó con la secuencia y la rima, y más tarde introdujo la canción en una de las reuniones en conexión con el enlace de Bramwell Booth y Florence Soper en el "Clapton Congress Hall" (= Salón Congresional de Clapton) el 12 de Octubre de 1882. La canción apareció anónimamente en "The War Cry" (= el Grito de Guerra) del 23 de Diciembre de 1882 con la anotación, "Cantada por la Capitana Lockwood".

La melodía designada, "He pardoned a rebel", Nº 394 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, es una melodía secular, "She grows more like him every day" (= Ella se le parece más y más cada día), la cual era muy popular en Irlanda en aquella época.

Oí una voz decir muy suave

Es número 269 en la edición de 1984 de México.
Es número 183 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 259 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "I heard a voice so gently calling" escrita por Agnes McDouall de Heathcote (1862- ?), la cual es N° 490 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Apareció en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Enero, 1890.

La melodía designada, "I'll follow Thee", N° 710 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 685 en el Tune Book de 1987 es de Agnes Heathcote.

¡Oíd un son en alta esfera!

Es número 517 en la edición de 1984 de México.
Es número 425 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 498 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre del villancico "Hark! the herald angels sing" escrito por Charles Wesley (1707-88), la cual es N° 82 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En 1739, con título "Hymn for Christmas Day" (= Himno para el Día de la Navidad) fue publicado por John y Charles Wesley en "Hymns and Sacred Poems" (=Himnos y Poemas Sagradas). Originalmente tenía 10 estrofas con 4 líneas cada una. La versión actual en inglés consiste de las primeras seis, alteradas y combinadas para formar 3 estrofas de 8 líneas más un refrán fabricado del revisado primer par de líneas. El himno apareció en esta forma en 1861 en "Hymns Ancient and Modern" (=Himnos Ancianos y Modernos), aunque algunas de las revisiones fueron hechas antes de eso. El Himnario de Alabanza Evangélica N° 64 indica que la traducción es de Federico "Fritz" Fliedner (1845-1901).

La melodía designada, "Hark! the herald angels", N° 180 en el Tune Book de 1931 y N° 322 en el de 1987, es obra de Felix Mendelssohn (1809-47).

Oíste tú del nombre tan hermoso

Es número 029 en la edición de 1984 de México.
Es número 038 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 027 en la edición de 1991 de Chile.

Es traducción de la canción "Säg, käänner du det underbara nambet" escrita en sueco por Allan Erik Hubert Törnberg (1907-56). Luego fue traducida al alemán y de ésta traducida al español. Fue publicado primeramente en un periódico sueco en 1936. El autor del original escribió más de 60 canciones, pero dijo de ésta que la escribió apurado y que no pensaba que duraría. En actualidad es la canción de él que es más conocida y no sólo en los países escandinavos donde es muy popular y está incluido en los Cancioneros del Ejército de Salvación. No se sabe por cierto quién la tradujo al alemán (posiblemente fue el Brigadier D. Wärme, oficial sueco nombrado a Ringgenberg, Suiza. En este idioma fue cantada por "las tres Blatter" (dos hermanas y una prima), salvacionistas activas hasta ahora. El matrimonio Hühner, oficiales alemanes que trabajaron por muchos años en Sudamérica, las escucha-

ron muchas veces. Escribiendo al respecto, la Tte. Coronela Ruth S. vda de Hühner dijo:

Después de 14 años de servicio en Chile, sin poder regresar a Alemania debido a que las fuerzas de ocupación después de la Segunda Guerra Mundial, lo impedían; nos dieron al fin el permiso de ver a nuestros familiares por sólo 5 semanas. El Ejército de Salvación Suizo nos dio la oportunidad de pasar el resto de nuestro "descanso Europeo" en Ringgenberg, donde el Ejército de Salvación tiene un lindo lugar para vacaciones. Unas señoritas salvacionistas que vivían en Ringgenberg cantaron esta canción tan linda en varias ocasiones. Mi esposo quedó tan encantado de ella, que me pidió traducirla al Castellano.

Así, aunque su traducción fue alterada en parte por persona o personas desconocidas, la Coronela Hühner abrió entrada para esta linda canción al mundo hispano. (Para aclarar: las dos primeras estrofas y el coro son de ella con alteraciones menores; la tercera estrofa es de otra persona; la cuarta estrofa sigue su pauta con alteraciones mayores).

La melodía designada, N° 1 en el Suplemento Territorial, es también obra de Allan Erik Hubert Törnberg.

¡oye mi oración! -- Ver: ¡Oh!, benigno Pastor

¡Oye, el Salvador te llama!

Es número 143 en la edición de 1984 de México.
Es número 123 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 126 en la edición de 1991 de Chile.

Es traducción muy libre o por lo menos del mismo tema de la canción "Hark! the voice of Jesus calling" escrita por Albert Midlane (1825-1909), la cual es N° 240 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita en Agosto de 1860 y en 1861 fue publicada en "The Ambassadors' Hymn Book" (= El Himnario de los Embajadores).

La melodía designada, "Blessed Lord", N° 294 en el Tune Book de 1931 y N° 240 en el de 1987, es composición de Robert Edwards (1797-1862).

Oyeme, Señor, junto a tu cruz

Es número 239 en la edición de 1984 de México.
Es número 159 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 228 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Saviour, hear me while before thy feet... Grace there is my every debt to pay" escrita por Herbert H. Booth (1862-1926), la cual es N° 303 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita en Noviembre de 1899 para la edición navideña de "All the World" (= Todo el Mundo). El autor compuso la melodía unos 18 meses antes y tenía las estrofas casi completas, pero tenía problema con la letra de la última línea del coro. Entonces Richard Slater, tocandola en el piano, sugirió la frase que faltaba.

La melodía designada, "The Penitent's Plea", N° 406 en el Tune Book de 1931 y N° 823 en el de 1987, es la obra de Herbert Howard Booth.

Padre de amor, tan justo y cariñoso

Es número 240 en la edición de 1984 de México.

Es número 162 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 229 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Father of love... I bring thee all" escrita por Evangeline Booth (1865-1950), la cual es N° 486 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La autora dijo:

De las purpurinas sombras del borde de la muerte Dios me llamó a la vida de nuevo a servirle. Recuerdo algo de aquellos días durante los cuales revoloteé entre dos mundos. Yo había sufrido tan terriblemente y por tanto tiempo, y estaba quebrada en cada fibra de mi ser. Pero, al avivarse mi sangre, mis ojos se enfocaron, la fragancia de la primavera entró por la ventana, y la preciosa verdad de la vida fue verificada a mí. ¡Tener la oportunidad de hablar para Dios, vivir para Dios, y ganar almas para El! El valor incalculable de esto me inundó. Con dedos temblorosos, toqué de nuevo mi querida arpa, y la renovación de mi consagración se cristalizó en esta canción.

La melodía designada, "I bring thee all", N° 15 en el Suplemento Territorial y N° 676 en el Tune Book de 1987, es obra de Evangeline Booth.

Padre y eterno Dios, humildemente

Es número 497 en la edición de 1984 de México.

Es número 414 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 483 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema ("enlaces"), con la misma métrica y posiblemente está basada en la canción "O Perfect Love, all human thought transcending" escrita por Dorothy Frances Gurney (1858-1932), la cual es N° 948 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita en Pull Wyke, Ambleside, Inglaterra, alrededor de 1883. Un domingo por la tarde mientras la autora y su familia estaban cantando himnos, su hermana le pidió escribir letra nueva para su melodía favorita para su venidero

enlace con el Sr. Hugh Redmayne. Dorothy fue inmediatamente a otro cuarto en la casa, y quince minutos más tarde volvió con la canción escrita, basada los dos aspectos de la perfecta unión, amor y vida. El himno fue cantado en varios enlaces en Londres y luego publicado en 1889 en "Hymns Ancient and Modern" (= Himnos Antiguos y Modernos).

La melodía designada, "Hold Thou my hand!", N° 679 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 543 en el Tune Book de 1987, es obra de Hubert P. Main (1839-1925).

Padre, tu palabra es mi delicia y mi solaz

Es número 349 en la edición de 1984 de México.
Es número 219 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 316 en la edición de 1991 de Chile.

El Himnario de Alabanza Evangélica N° 142 indica que fue escrita por Juan Bautista Cabrera (1837-1916). Tiene anotado el texto "Ordena mis pasos con tu palabra. Salmo 119:133".

Tiene dos melodías designadas: "Christ now sits on Zion's Hill", N° 155 en el Tune Book de 1931 y no incluido en el de 1987, es anónima; y "Trusting as the moments fly", N° 619 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 299 en el Tune Book de 1987, es obra de Ira David Sankey (1840-1908).

¡Paz, dulce paz!, que brota de la cruz

Es número 316 en la edición de 1984 de México.
Es número 288 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 375 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Peace, perfect peace, in this dark world of sin" escrita por Edward Henry Bickersteth (1825-1906), la cual es N° 752 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El hijo del autor dijo que fue escrita un domingo por la tarde en Agosto de 1875 mientras el autor estaba de vacaciones en Harrogate, Yorkshire, Inglaterra. Esa mañana él escuchó al Vicario de Harrogate predicar sobre el texto, "Tú guardarás en completa paz a aquel cuyo pensamiento en ti persevera" Isaías 26:3. Durante la tarde fue a visitar a un pariente anciano y muribundo, y allí escribió los versos. Fue publicada por el autor en un folleto con cinco himnos titulado "Songs in the House of Pilgrimage" (= Canciones en la Casa de peregrinación) y luego, en 1877 fue incluida en "The Hymnal Companion to the Book of Common Prayer, Revised and enlarged edition" (= El Himnario Compañero al Devocionario Común, edición revisada y aumentada).

La melodía designada, "Pax tecum", N° 674 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 516 en el Tune Book de 1987, es composición de George Thomas Caldbeck (1852-1918) y Charles John Vincent (1852-1934).

Pecador, Jesús te llama

Es número 144 en la edición de 1984 de México.
Es número 137 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 127 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción muy muy libre (pero seguramente siguiendo la pauta) de la canción "Have you any room for Jesus" escrita por Daniel Webster Whittle (1840-1901), la cual es Nº 241 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1878 en "Gospel Hymns Nº 3" (= Himnos Evangélicos Nº 3) compilado por Ira D. Sankey, James McGranahan y George C. Stebbins, donde tenía anotado el texto, "He aquí, yo estoy a la puerta y llamo" Apocalipsis 3:20.

Tiene dos melodías designadas: "Room for Jesus", Nº 252 en el Tune Book de 1931 y Nº 395 en el de 1987, es obra de C.C. Williams (?-1882); y "We are Out on the Ocean", Nº 279 en el Tune Book de 1931 y no incluido en el de 1987, posiblemente es de C.R. Dunbar (Siglo XIX), autor de la letra original.

Pecador, ven al dulce Jesús

Es número 145 en la edición de 1984 de México.
Es número 133 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 128 en la edición de 1991 de Chile.

El Himnario de Alabanza Evangélica Nº 195 indica que el autor de esta letra es Pedro Castro (siglo XIX). El Nuevo Himnario Popular Nº 62 indica que él es traductor de letra escrita por S.F. Bennett, pero es una equivocación porque la de Bennett, aunque usa la misma melodía, es muy distinta y de otro tema.

La melodía designada, "We shall win", Nº 321 en el Tune Book de 1931 y Nº 508 en el de 1987, es obra de Joseph P. Webster (1818-75).

Pensad en que hay un hogar

Es número 418 en la edición de 1984 de México.
Es número 213 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 458 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "O think of the home over there" escrita por DeWitt Clinton Huntington (1830-1912), la cual es Nº 886 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Apareció en 1868 con música de Tullius Clinton O'Kane (1830-1912) en "Additional Fresh Leaves, a Supplement to Fresh Leaves" (= Hojas Nuevas Adicionales, un Suplemento a Hojas Nuevas) compilado por T.C. O'Kane.

Himnos de Victoria Nº 399 indica que la traducción es de P. Castro, seguramente Pedro Castro (siglo XIX).

La melodía designada, "The Home Over There", N° 205 en el Tune Book de 1931 y N° 483 en el de 1987, es obra de Tullius Clinton O'Kane.

Pequeño niño, sí, yo soy

Es número 434 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 444 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "None but Christ can satisfy", N° 102 en el Tune Book de 1931 y N° 118 en el de 1987, es composición de James McGranahan (1840-1907).

Perdido en el mal, me redimió Jesús

Es número 204 en la edición de 1984 de México.
Es número 277 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 195 en la edición de 1991 de Chile.

Es traducción exacta de la canción "Once I was far in sin" escrita por James Conner Bateman (1855-88), la cual es N° 374 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Apareció firmado "Capitán J.C. Bateman" en el reportaje aniversario de la obra salvacionista en Escocia.

La melodía designada, "Down where the Living Waters flow", N° 433 en el Tune Book de 1931 y N° 233 en el de 1987 es obra de Edward E. Nickerson.

Perdonar, sí, perdonar -- Ver: Si el corazón humano puede

Por doquiera id y proclamad

Es número 386 en la edición de 1984 de México.
Es número 370 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 429 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Tell them in the east and in the west" escrita por Arthur Smith Arnott (1870-1941), la cual (con alteraciones) es N° 829 en el Cancionero del Ejército de Salvación en

inglés. El coro fue compuesto abordo de un barco mientras regresaba a Australia del Congreso Internacional de 1914 en Londres. Luego, pensando que serviría para una concentración juvenil en el Congreso en Australia, escribió la música para estrofas y la letra con tema misionero. En Octubre de 1920 fue incluida en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical).

La melodía designada, "Christ for the whole wide world", N° 698 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 628 en el Tune Book de 1987, es la composición de Arthur Smith Arnott.

Por Jesús, sin cesar, lucharemos

Es número 387 en la edición de 1984 de México.
Es número 382 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 430 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Numberless as the sands", N° 476 en el Tune Book de 1931 y N° 753 en el de 1987, es composición de Francis Augustus Blackmer (1855-1930).

Por la excelsa majestad

Es número 340 en la edición de 1984 de México.
Es número 343 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 401 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "For the beauty of the earth" escrita por Folliott Sandford Pierpoint (1835-1917), la cual es N° 28 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En 1864 fue publicada en "Lyra Eucharistica: Hymns and Verses on the Holy Communion, Ancient and Modern; with other poems, Second edition" (=Canciones Eucarísticas: Himnos y Versos Antiguos y Modernos sobre la Santa Comunión con Otros Poemas, Edición Segunda) editado por Orby Shipley. Ahora se omitieron las estrofas 6-8 para hacerla apta para uso general y no sólo en el rito de Comunión.

Tiene dos melodías designadas: "Dix", N° 164 en el Tune Book de 1931 y N° 306 en el de 1987, es composición de Conrad Kocher (1786-1872); y "Coles", N° 621 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 305 en el Tune Book de 1987, es obra de Bramwell Coles (1887-1960).

Por la fe creo y recibo -- Ver: Negras manchas de pecar

Por mi Señor yo hablaré -- Ver: Yo soy soldado de Jesús

Por mí sufrió el Salvador

Es número 341 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 196 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "My Saviour suffered on the tree" atribuida a Hodgson Casson (1788-1851), la cual es N° 360 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Apareció anónima c1865 en "A Selection of Revival Hymns" (= Una Selección de Himnos de Avivamiento), y el año siguiente se imprimió en la tapa primera de "The Revival Hymn Book" (= El Himnario de Avivamiento) compilado por William Booth.

La melodía designada, "My Saviour suffered on the Tree", N° 387 en el Tune Book de 1931 y 741 en el de 1987, es una melodía secular.

¿Por qué, oprimido en temores...?

Es número 146 en la edición de 1984 de México.
Es número 108 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 129 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Why are you doubting and fearing" escrita por Herbert Howard Booth (1862-1926), la cual en forma alterada es N° 467 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Escrita en Junio de 1883, la canción apareció en Diciembre del mismo año en "Salvation Music, Volume 2" (= Música de Salvación, Volumen 2), con el orden de las estrofas distinto al actual.

La melodía designada, "Jesus is strong to deliver", N° 413 en el Tune Book de 1931 y N° 702 en el de 1987, es obra de Herbert H. Booth.

Porque hay paz, placer y gozo -- Ver: ¿Dónde están las negras dudas?

Por tu Espíritu, y acción potente -- Ver: Si el Espíritu de Dios se

Potente Dios, presto a salvar

Es número 454 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Eternal Father, strong to save" escrita por William Whiting (1825-78), la cual es N° 569 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Escrita en 1860, el orden de las líneas de la primera estrofa era distinto de la versión actual. En 1861 fue incluida en "Hymns Ancient and Modern" (= Himnos Antiguos y Modernos) con revisiones extensas y posteriormente sufrió otras alteraciones menores por el autor y por varios redactores.

La melodía designada, "Melita", N° 224 en el Tune Book de 1931 y N° 495 en el de 1987, es composición de John Bacchus Dykes (1823-76).

Preste oídos el humano

Es número 147 en la edición de 1984 de México.
Es número 117 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 130 en la edición de 1991 de Chile.

Nuevo Himnario Popular N° 291 indica que es una adaptación por J. B. Cabrera (1837-1916) de letra por Helen R. Young, pero no se encuentra tal canción.

Tiene dos melodías designadas: "Crown the Saviour", N° 272 en el Tune Book de 1931 y N° 367 en el de 1987, es obra de George Cole Stebbins (1846-1945); y "For I'm Going", N° 273 en el Tune Book de 1931 y no incluido en el de 1987, es anónima.

Pronto la noche viene

Es número 371 en la edición de 1984 de México.
Es número 396 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 334 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y tiene la misma métrica y probablemente está basada en la canción "Work, for the Night is Coming", escrita por Annie L. Coghill (1836-1907), la cual no está incluida en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero es N° 439 en "Great Hymns of the Faith". La autora era canadiense. En su país tan al norte, el verano es muy corto. Así es muy importante aprovechar cada momento cuando llega la época de sembrar, porque si no, faltará tiempo para madurar antes que llegue el frío y entonces no habrá cosecha.

El Nuevo Himnario Popular N° 125 indica que la traducción es de Epigme-nio Velasco (1880-1940). La en nuestros cancioneros varía algo. La melodía designada, N° 25 en el Suplemento Territorial, es composición de Lowell Mason (1792-1872).

Pronto llegará el día de alborozo

Es número 342 en la edición de 1984 de México.
Es número 316 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 402 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "There is coming on a great day" escrita por Richard Slater (1854-1939), la cual es N° 169 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El autor dijo que fue escrita en Julio de 1887 para el cancionero especial preparado para las reuniones aniversarias conducidas en el Palacio Alejandra. Fue incluida en Agosto, 1887 en "The Musical Salvationist" (=El Salvacionista Musical).

La melodía designada, "Oh, the crowning day", N° 427 en el Tune Book de 1931 y N° 758 en el de 1987, es obra también de Richard Slater.

¿Puede el pródigo ir a Cristo?

Es número 148 en la edición de 1984 de México.
Es número 109 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 131 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción anónima, "Can a poor sinner come to Jesus?", la cual es N° 141 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero no está incluida en la de 1987. Apareció primeramente en la edición 1878.

La melodía designada, "Can a poor sinner", N° 411 en el Tune Book de 1931 y no incluido en el de 1987, es también anónima.

¿Qué bella historia de amor!

Es número 35 en la edición de 1984 de México.
Es número 22 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 32 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Wonderful story of love" escrita por John Merritte Driver (1858-1918), la cual es N° 139 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1885 en "Songs of the Soul" (= Canciones del Alma) compilado por Bolton y Driver.

La melodía designada, "Wonderful story of love", N° 751 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 865 en el Tune Book de 1987, es obra de J.M. Driver.

¡Qué bellas son! -- Ver: ¡Oh!, cantádmelas otra vez

Que dicha inmensa, pues Jesús

Es número 317 en la edición de 1984 de México.
Es número 037 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 376 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "A friend of Jesus! O what bliss" escrita por Joseph C. Ludgate (? -1947). Se dice que fue escrita en conexión con una enfermedad grave de uno de los hijos del autor, pero los detalles no son conocidos. La canción apareció en "The Young Soldier" (= El Joven Soldado) del 2 de Julio de 1898.

La melodía designada, "Down in the Garden", N° 90 en el Tune Book de 1931 y N° 84 en el de 1987 es obra de Stephen Collins Foster (1826-64).

Qué hermoso es seguir las pisadas -- Ver: Quiero seguir las pisadas

¿Qué hizo el Salvador por mí?

Es número 419 en la edición de 1984 de México.
Es número 206 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 459 en la edición de 1991 de Chile.

Es traducción libre de la canción anónima, "O what has Jesus done for me?", la cual es N° 306 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés y no está incluida en la de 1987. Fue incluida en 1871 en "Gems of Song with Music" (= Joyas de Canto con Música) publicado por Congreve.

Tiene dos melodías designadas: "Canaan", N° 458 en el Tune Book de 1931 y no incluido en el de 1987 es anónima; y "Gallego y Aycón", N° 74 en el Suplemento Territorial, es composición de Patricia Gallego y Ambrosio Aycón en Santiago, Chile alrededor de 1980.

¿Qué me puede dar perdón?

Es número 149 en la edición de 1984 de México.
Es número 87 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 132 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "What can wash away my sin?" escrita por Robert Lowry (1826-99), la cual es N° 306 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1876 en "Gospel Music" (= Música Evangélica) compilado por Robert Lowry y W.H. Doane. El año siguiente tenía la anotación "Sin derramamiento de sangre no se hace remisión. Hebreos 9:22" cuando fue incluida en "Welcome Tidings"

(=Nuevas Gratas) compilado por Robert Lowry, W.H. Doane y Ira D. Sankey.

La melodía designada, "Nothing but the Blood of Jesus", N° 417 en el Tune Book de 1931 y N° 328 en el de 1987, es obra de Robert Lowry.

Que mi vida entera esté

Es número 270 en la edición de 1984 de México.

Es número 175 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 260 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Take my life, and let it be Consecrated" escrita por Frances Ridley Havergal (1836-79), la cual es N° 525 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita en Febrero de 1874 en "Areley House" (= Casa de Areley) cerca a Stourport, Worcestershire, Inglaterra. La autora fue allá de visita por cinco días. En la casa había 10 personas: algunos inconversos y algunos convertidos pero sin el gozo del Señor en su vida. Ella oró: "Señor, dame todos aquellos" y antes de salir, Dios respondió con bendiciones para cada persona allí. Ella escribió:

Era casi medianoche. Yo estaba tan llena de gozo que no podía dormir, y pasé la mayor parte de la noche alabando a Dios y renovando mi propia consagración. Mientras tanto, en mi corazón se formaron estas coplas que sonaron una tras otra hasta la última línea del himno.

Fue publicada en 1874 en "Appendix to Songs of Grace and Glory" (=Apéndice a Canciones de Gracia y Gloria) compilado por Charles B. Snapp. Luego se añadió el título "Consecration Hymn" (=Himno de Consagración).

Himnos de Fe y Alabanza N° 293 y otros himnarios indican que la traducción es de Vicente Mendoza (1875-1955). La versión en nuestros cancioneros tiene alteraciones de ésta.

Tiene dos melodías designadas: "Nottingham", N° 160 en el Tune Book de 1931 y N° 289 en el de 1987, es anónima; y "Hendon", N° 614 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 282 en el Tune Book de 1987, es composición de Abraham Caesar Malan (1787-1864).

¿Qué otra cosa pudo hacer...?

Es número 150 en la edición de 1984 de México.

Es número 85 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 133 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción muy libre, pero sigue la pauta de la canción "What could your Redeemer do...?" escrita por Charles Wesley (1707-88), la cual es N° 194 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército en inglés pero no está incluida en la de 1987. Basado en Ezequiel 18:31, Wesley

enseña que si el hombre al fin se pierda, es porque él mismo resolvió morir. Fue publicada en 1741 en "Hymns on God's Everlasting Love" (= Himnos del tema el Amor Sempiterno de Dios) del autor.

Tiene dos melodías designadas: "Maidstone", Nº 176 en el Tune Book de 1931 y Nº 325 en el de 1987, es composición de Walter Bond Gilbert (1829-1910); y "Ramsgate", Nº 624 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 312 en el Tune Book de 1987, es obra de Edgar Hollis (1886-1963).

¿Qué rumbo prosigues, hermano?

Es número 420 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 460 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción anónima "Oh, where do you journey, my brother?", la cual es Nº 450 en la edición 1915(?) del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero no está incluida en las ediciones posteriores.

La melodía designada, "Where do you journey", Nº 448 en el Tune Book de 1931 y no incluido en el de 1987, también es anónima.

¿Qué significa este rumor?

Es número 36 en la edición de 1984 de México.
Es número 34 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "What means this eager, anxious throng?" escrita por Etta Campbell, la cual es Nº 196 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero no está incluida en el de 1987. Fue escrita durante un período de avivamiento en Newark, New Jersey, EE.UU., donde la autora, una profesora en Morristown, New Jersey, escuchó un mensaje basado en Lucas 18:37. Llegó a ser muy popular durante la campaña evangélica de Moody y Sankey en Gran Bretaña, 1874-76.

El Nuevo Himnario Popular Nº 235 indica que Juan Bautista Cabrera (1837-1916) es autor, pero es más correcto decir que es traductor.

La melodía designada, "Jesus of Nazareth passeth by", Nº 45 en el Tune Book de 1931 y no incluido en el de 1987, es composición de Theodore E. Perkins (1831-1912).

¿Querrá Jesús que el pecador...?

Es número 61 en la edición de 1984 de México.
Es número 50 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Would Jesus have the sinner die?" escrita por Charles Wesley (1707-88), la cual es N° 140 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Publicada por el autor en 1741 en "Hymns on God's Everlasting Love" (= Himnos del tema el Amor Sempiterno de Dios) ;con 18 estrofas! Luego algunas de ellas fueron usadas para formar otro himno.

Tiene dos melodías designadas: "Stella", N° 217 en el Tune Book de 1931 y N° 503 en el de 1987, es composición de A.J. Hubbard adaptado por Henry Frederick Hemy (1818-88); y "Mozart", N° 668 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 496 en el Tune Book de 1987, es de "The Magic Flute" (= la Flauta Mágica) obra de Wolfgang A. Mozart (1756-91).

=====

¿Quién al verme en perdición...?

Es número 205 en la edición de 1984 de México.
Es número 276 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Who, when sunk in deep despair ...?" escrita por Herbert Howard Booth (1862-1926), la cual es N° 331 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero no fue incluida en la de 1987. Fue publicada primeramente en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) del 25 de Noviembre de 1882, y luego en "Salvation Music, Vol. 2" (= Música Salvacionista, Tomo 2) donde tenía la anotación: "Escrito y compuesto mientras sufría de un ataque severo de fiebre reumática."

La melodía designada, "He gave me joy", N° 708 en el Tune Book Supplement de 1953 y no incluido en el Tune Book de 1987, es también obra de Herbert Howard Booth.

=====

¿Quién del cielo descendió?

Es número 62 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 56 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés de la cual es traducción, aunque hay algo similar en la canción "Who is He in yonder stall...?" escrita por Benjamin R. Hanby (1833-67), la cual es N° 62 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero no fue incluido en la de 1987. La canción de Hanby fue publicada en Chicago, EE.UU., en 1866 en "The Dove, a Collection of Music for Day and Sunday

Schools" (= La Paloma, una Colección de Música para Escuelas Diarias y Dominicales).

Tiene dos melodías designadas: "Hold the Fort", Nº 241 en el Tune Book de 1931 y Nº 344 en el de 1987, es obra de Philip Paul Bliss (1838-76); y la titulada "Death is Coming" como Nº 238 en el Tune Book de 1931 y "Whitechapel" como Nº 348 en el de 1987, es obra de H.S. Thompson.

¿Quién está del lado del Salvador..?

Es número 372 en la edición de 1984 de México.
Es número 353 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 335 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable a ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Whosoever heareth", Nº 464 en el Tune Book de 1931 y Nº 551 en el de 1987, es obra de Philip Paul Bliss (1838-76).

¿Quién me dice como actuar...?

Es número 89 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 84 en la edición de 1991 de Chile.

Las dos ediciones tienen traducciones distintas pero ambas exactas, de la canción "Who is it tells me what to do?" escrita por John Gowans (1934-), la cual es Nº 204 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La canción es de la sección final del musical "¡Espíritu!", cantada durante una escena basada en Hechos 9:10-19 en la cual Ananías recibe instrucciones de irse a la casa de Judas para encontrarse con Saulo de Tarso. El musical fue presentado en forma "piloto" en Londres el 23 de Julio de 1973 y luego completo el 2 de Septiembre de 1974 en Glasgow, Escocia.

La traducción en la edición de México es de Samuel Eliassen, tomado de su traducción del Musical para presentación en Puerto Rico cuando tenía nombramiento allí. Luego esa traducción fue presentada en México. El Musical fue traducido independientemente en Argentina por la Brigadiera Isabel Chamorro y la Sargenta Primera de la Juventud Edith Schnoer de Sosa. Entonces el Musical fue presentado por un grupo de oficiales y soldados dirigido por el Sargento Primero Ivan Demitre del Cuerpo de Patricios en Buenos Aires. Esta, con adaptaciones, fue utilizado en presentaciones en Chile y es esa traducción en la edición de Chile.

La melodía designada, "That's the Spirit", Nº 810 en el Tune Book de 1987 y Nº 62 en el Suplemento Territorial, es obra de John Larsson (1938-) igual que todo el musical.

¿Quién midió el amor de Cristo...?

Es número 206 en la edición de 1984 de México.
Es número 286 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 197 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "None the love of Christ can measure" escrita por Richard Slater (1854-1939), la cual es N° 363 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita el 12 de Julio de 1887 y publicada en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Octubre de 1887 con el título "What a Saviour! (=¿Qué Salvador!).

La melodía designada, "What a Saviour!", N° 278 en el Tune Book de 1931 y N° 406 en el de 1987, es composición de Richard Slater.

¿Quieres ir? -- Ver: En marcha estamos al Canaán

¿Quieres ir?, ¿quieres ir? -- Ver: A la patria marchamos do moran los

¿Quieres ser libre de toda maldad?

Es número 221 en la edición de 1984 de México.
Es número 148 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 230 en la edición de 1991 de Chile.

Es una de varias traducciones de la canción "Would you be free... ? ... There's power in the blood" escrita por Lewis Edgar Jones (1865-1936), la cual es N° 281 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Son traducciones libres (algunas veces más libre de otras). Himnos de Fe y Alabanza N° 331 indica que su traductor es D.A. Mata. La versión en nuestros cancioneros varía bastante pero posiblemente está basada en la de Mata.

La canción original de Jones fue escrita durante una reunión de campamento en Mountain Lake Park (Parque Lago de Montaña), Maryland, EE.UU. Fue publicada en 1899 en "Songs of Praise and Victory" (= Canciones de Alabanza y Victoria) compilado por W.J. Kirkpatrick, H.L. Gilmour y J.L. Hall.

La melodía designada, "Wonder-working Power", N° 753 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 868 en el Tune Book de 1987, es también obra de Lewis Edgar Jones.

¿Quieres tener paz con tu Señor?

Es número 222 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 231 en la edición de 1991 de Chile.

Tiene la misma métrica, es el mismo tema y posiblemente está basada en (o influenciada por) la canción "If you want pardon" escrita por George Phippen R. Ewens (1841-1926), la cual es Nº 427 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Se dice que fue escrita una noche de 1880 cuando el autor recibió inspiración y a las 2:00 a.m. despertó a uno de sus hijos para escribir las estrofas que le dictó.

La melodía designada, "Living beneath the shade of the Cross", Nº 518 en el Tune Book de 1931 y Nº 719 en el de 1987, es una melodía secular.

Quiero llegar a las divinas aguas

Es número 241 en la edición de 1984 de México.
Es número 157 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 232 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "When shall I come unto the healing waters?" escrita por Albert Orsborn (1886-1967), la cual es Nº 647 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Parece que fue escrita en 1934 mientras que el autor fue Secretario en Jefe de la obra en Nueva Zelanda y esperó la llegada de un nuevo Comandante Territorial. Visitó a Te Aroha, un lugar conocido por sus manantiales de aguas termales. Al volver a la ciudad de Wellington, escribió la canción, pensando en la colina de Calvario y de allá la riada purificadora para todas las naciones. Fue publicada el 6 de Junio de 1936 en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) con el título "Healing Waters" (= Aguas Sanadoras).

La melodía designada, "At thy feet I fall", Nº 395 en el Tune Book de 1931 y Nº 613 en el de 1987, es composición de Catherine Booth-Clibborn (1858-1955).

Quiero seguir las pisadas del

Es número 661 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluido en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Stepping in the Light" escrita por Eliza E. Hewitt (1851-1920), la cual no está incluida en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero es Nº 313 en "Great Hymns of the Faith". (Himnos de Gloria Nº 111 indica "Autor desconocido" pero mejor decir "Traductor desconocido").

No se encuentra la música en publicaciones del Ejército de Salvación. La indicación musical en el Cancionero es Himnos de Gloria Nº 111. El compositor de esa melodía es William J. Kirkpatrick (1838-1921).

Quiero ser tu santo templo

Es número 271 en la edición de 1984 de México.
Es número 180 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 261 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "I would be thy holy temple" escrita por Brindley Boon (1913-), la cual es Nº 786 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Escrita cuando el autor era Cadete para su Servicio de Dedicación el 12 de mayo de 1950 en Londres. El folleto de programa incluyó la letra (dos estrofas de ocho líneas con coro que es el segundo coro en nuestros cancioneros). "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Noviembre-Diciembre de 1950 la publicó con la música original de Boon. La edición de 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés incluyó la letra adaptada a su presente forma de cuatro estrofas de cuatro líneas más un nuevo coro (aparentemente escrito por Boon) para uso con la melodía "Showers of Blessing" que es más apropiada para uso congregacional.

Tiene dos melodías designadas: "Showers of blessing", Nº 653 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 456 en el Tune Book de 1987, es composición de James McGranahan (1840-1907); y la original de Brindly Boon, Nº 47 en el Suplemento Territorial.

Quiero servirte, mi Señor

Es número 272 en la edición de 1984 de México.
Es número 189 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 262 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción bastante exacta de la canción "How can I better serve thee, Lord" escrita por Bramwell Coles (1887-1960), la cual es Nº 488 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Con el título "Here at the Cross" (= Ante la cruz) fue publicada en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) del 5 de Abril de 1947 como "una canción pascual para la campaña mundial 'Fe Guerreadora' iniciada por el General Orsborn para el año 1947. Luego fue incluida en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Noviembre-Diciembre de 1947.

La melodía designada, "Here at the Cross", Nº 547 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 22 en el Tune Book de 1987 es también obra de Bramwell Coles.

Quiero vivir, Señor, cerca de ti

Es número 273 en la edición de 1984 de México.
Es número 182 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 263 en la edición de 1991 de Chile.

No es traducción, pero es del mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "Saviour, thy dying love" escrita por Sylvanus Dryden Phelps (1816-95), la cual es N° 524 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. La canción de Phelps fue escrita en 1862, publicada el 17 de Marzo de 1864 en "Watchman and Reflector" (= El Atalaya y Reflector) y más tarde reformada por el autor a pedido de Robert Lowry para incluirla en "Pure Gold for the Sunday School" (= Oro Puro para la Escuela Dominical) compilado en 1871 por Robert Lowry y W.H. Doane.

Tiene tres melodías designadas: "Santa Lucia", N° 372 en el Tune Book de 1931 y N° 194 en el de 1987, es atribuida a Luigi Denza (1846-1922); "Gospel feast", N° 587 en el Tune Book Supplement de 1953 y no incluida en el Tune Book de 1987, es composición de Philip P. Bliss (1838-76); y "Marshall", N° 588 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 189 en el Tune Book de 1987, es composición de George Marshall (1887-1956).

Rebosando está mi corazón de gozo

Es número 343 en la edición de 1984 de México.
Es número 308 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 403 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "O my heart is full of music ... Climbing up the golden stair!" escrita por Emma Booth-Tucker (1860-1903), la cual es N° 369 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El Comisionado Booth-Tucker dijo que su esposa escribió la letra específicamente para una melodía que él mismo compuso mientras subía las gradas de un "omnibus" (autobús de dos pisos) para regresar a casa desde el Cuartel Internacional. Fue cantada en una "Battle of Song" (= Batalla de Canto) el 5 de Agosto de 1895. Pocos días después fue incluida en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) y mas adelante en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Octubre de 1896.

La melodía designada, "Climbing up the golden stair", N° 699 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 629 en el Tune Book de 1987, es la misma composición de Frederick Booth-Tucker (1853-1929).

¡Roca de la eternidad!

Es número 151 en la edición de 1984 de México..
Es número 25 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 156 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Rock of Ages, cleft for me" escrita por Augustus Montague Toplady (1740-78), la cual es Nº 302 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Sólo cuatro líneas de ella aparecieron en "The Gospel Magazine, or Treasury of Divine Knowledge" (= La Revista Evangélica, o Tesoro de Conocimiento Divino) de Octubre de 1775 en un artículo titulado "Life a Journey" (= La Vida un Viaje) y firmado "Minimus" un seudónimo del autor (quien fue redactor de la revista). En Marzo de 1776, en la misma revista, el himno completo con el título "A living and dying Prayer for the Holiest Believer in the World" (= Una Oración para vivir y morir para el Creyente más Santo del Mundo) fue agregado al final de un artículo, comparando la deuda nacional con la deuda espiritual de la raza humana. Según la tradición local, el himno fue escrito mientras el autor fue vicario de Blagdon, Somerset, Inglaterra, cuando durante una tempestad buscó refugio en una fisura en una inmensa roca en Burrington Combe, una colina cercana; pero no es posible comprobar esta historia.

Tiene tres melodías designadas: "Toplady", Nº 167 en el Tune Book de 1931 y Nº 316 en el de 1987, es obra de Thomas Hastings (1784-1872); "Wells", Nº 163 en el Tune Book de 1931 y 318 en el de 1987, es obra de Dmitri Stephanovitch Bortniansky (1752-1825); y "Coles", Nº 621 en el Tune Book Supplement de 1953 y 305 en el Tune Book de 1987, es composición de Bramwell Coles (1887-1960).

Roca eterna, corro a ti -- ver: ¡Roca de la eternidad!

Rostro divino, ensangrentado

Es número 63 en la edición de 1984 de México.
Es número 47 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 57 en la edición de 1991 de Chile.

El Nuevo Himnario Popular Nº 42 e Himnos de Fe y Alabanza Nº 122 indican que el autor de esto es M. Mavillard, y se supone que fue escrito en español, pero no se encontró ningún dato sobre el autor.

Ambos himnarios citados utilizan melodías distintas y también distintas de la melodía designada en nuestros cancioneros, Nº 4 en el Suplemento Territorial, la cual es anónima.

Ruégote, Señor, me escuches

Es número 472 en la edición de 1984 de México.
Es número 239 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 310 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "I am praying, blessed Saviour" escrita por Fanny Crosby (1820-1915), la cual es Nº 584 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Publicada en 1889 en "Joyful Sound" (= Sonido Gozoso) compilado por John R. Sweney.

Tiene tres melodías designadas: "I will Guide thee", Nº 255 en el Tune Book de 1931 y Nº 379 en el de 1987, es obra de Philip Paul Bliss (1838-76); "Angels, call the roll", Nº 638 en el Tune Book Supplement de 1953 y no incluida en el Tune Book de 1987, es obra anónima; y "I am Praying", Nº 61 en Songs of Faith y Nº 374 en el Tune Book de 1987, es composición de William James Kirkpatrick (1838-1921).

¿Sabes dónde hay una fuente...?

Es número 152 en la edición de 1984 de México.
Es número 92 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 134 en la edición de 1991 de Chile.

Tiene la misma métrica, es más o menos el mismo tema y posiblemente está basada en la canción anónima "I am drinking at the fountain", la cual es Nº 320 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Apareció anónimamente en 1882 en "Songs of Redeeming Love" (= Canciones de Amor Redentor) editado por J.R. Sweney, T.C. O'Kane, C.C. McCabe y W.J. Kirkpatrick. A veces es atribuida a William Hunter o a Harriet Warner, pero no hay certeza.

La melodía designada, "Meet me at the Fountain", Nº 317 en el Tune Book de 1931 y Nº 440 en el de 1987, es obra de Philip Paul Bliss (1838-76).

¿Sabes qué cantó el coro angelical...?

Es número 518 en la edición de 1984 de México.
Es número 430 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 499 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta del villancico "Do you know the song that the angels sang...?" escrito por A.P. Cobb (Siglo XIX), la cual es Nº 80 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. No se sabe casi nada del autor ni origen del villancico. Se supone que fue norteamericano c1890.

La melodía designada, "Glory in the highest", Nº 706 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 653 en el Tune Book de 1987 es composición de James H. Fillmore (1849-1936).

¿Sabes tú por qué yo amo a Cristo?

Es número 207 en la edición de 1984 de México.
Es número 281 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 198 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción anónima "Would you know why I love Jesus?", la cual es N° 404 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Apareció en 1877 en "Songs of Gratitude" (= Canciones de Gratitude) compilado por James H. Fillmore, con la letra atribuida a George A. Robertson (quien es desconocido). En 1878, con una nueva melodía compuesta por Elisha Hoffman y letra anónima, fue incluida en "Spiritual Songs for Gospel Meetings and the Sunday School" (= Canciones Espirituales para Reuniones Evangélicas y la Escuela Dominical) compilado por Elisha A. Hoffman y J.H. Tenney.

La melodía designada, "This is Why", N° 258 en el Tune Book de 1931 y N° 404 en el de 1987, es obra de Elisha Albright Hoffman (1839-1929).

Sacóme de tinieblas a la luz -- Ver: En tinieblas de maldad

Sal a sembrar, sembrador de paz

Es número 388 en la edición de 1984 de México.
Es número 357 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 431 en la edición de 1991 de Chile.

El Nuevo Himnario Popular N° 132 indica que ambos, la letra y la música, son obras del Comisionado Booth-Tucker y que la traducción es de Eduardo Palací, pero no se encuentra la canción en inglés ni la música en el Tune Book del Ejército de Salvación. ¡Qué misterio!

La melodía designada, N° 37 en el Suplemento Territorial, es, entonces, obra de Frederick St. George de Lautour Booth-Tucker (1853-1929).

Salvador, cerca, más cerca -- Ver: ¡Oh!, Cristo, oye mi clamor

Salvador, mi bien eterno

Es número 400 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 377 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Close to Thee" escrita por Fanny J. Crosby (1820-1915), la cual no está incluida en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero es Nº 328 en Great Hymns of the Faith. El Nuevo Himnario Popular Nº 328 indica que la traducción es de T.M. Westrup (1837-1909).

Tiene dos melodías designadas: "Walk with me", Nº 270 en el Tune Book de 1931 y Nº 405 en el de 1987, es obra de Silas Jones Vail (1818-84); y "Shall we meet?", Nº 271 en el Tune Book de 1931 y Nº 399 en el de 1987, es composición de G.H. Bates.

Salvo en los tiernos brazos

Es número 529 en la edición de 1984 de México.
Es número 439 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 509 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Safe in the arms of Jesus" escrita por Fanny Crosby (1820-1915), la cual es Nº 889 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El compositor Dr. W.H. Doane fue a la casa de Fanny Crosby en Nueva York el 30 de Abril de 1868 sólo 40 minutos antes que él tenía que abordar un tren para viajar a Cincinnati. El le tarareó una nueva melodía y le pidió si ella podía escribir una letra para esa melodía. Fanny Crosby (ciega de toda la vida) fue a un cuarto vecino, y después de menos de media hora volvió y dictó al Dr. Doane las estrofas y el coro. El viajó a Cincinnati y pocos días después estrenó la canción en una Concentración de Escuelas Dominicales.

La melodía designada, "Safe in the arms of Jesus", Nº 193 en el Tune Book de 1931 y Nº 261 en el de 1987, es la obra de William Howard Doane (1832-1915).

Salvo navego en la nave "Salud"

Es número 318 en la edición de 1984 de México.
Es número 313 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 378 en la edición de 1991 de Chile.

No es traducción pero tiene la misma métrica, es el mismo tema y probablemente está basada en (o influenciada por) la canción anónima "Pull for the shore", la cual es Nº 973 en la edición 1930 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no fue incluida en las ediciones posteriores.

La melodía designada, "Pull for the shore", Nº 488 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, también es anónima.

Salvo soy, salvo soy

Es número 208 en la edición de 1984 de México.
Es número 295 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 199 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "I am saved, I am saved" escrita por Annie Sherwood Hawks (c1835-1918), la cual es N° 322 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Apareció en 1877 en "Welcome Tidings" (= Gratas Nuevas) con la anotación: "Nos salvó...conforme a su misericordia" (Tito 3:5)".

La melodía designada, "I am saved", N° 356 en el Tune Book de 1931 y N° 595 en el de 1987, es anónima.

Sangre preciosa vertiste por mí

Es número 242 en la edición de 1984 de México.
Es número 160 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 233 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Lord, through the blood of the Lamb that was slain" escrita por Herbert Howard Booth (1862-1926), la cual es N° 437 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Escrita para la melodía "Long, long ago" (la primera designada), apareció en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) del 27 de Marzo de 1886, y luego fue incluida en un folleto, "Songs of the Nations" (= Canciones de las Naciones) para el Congreso Internacional de 1886.

Tiene dos melodías designadas: "Long, long ago", N° 400 en el Tune Book de 1931 y N° 513 en el de 1987, es composición de Thomas Haynes Bayly (1797-1839); y "Cleansing for me", N° 471 en el Tune Book de 1931 y N° 512 en el de 1987, es obra anónima.

¡Santa Biblia!, para mí eres un tesoro

Es número 350 en la edición de 1984 de México.
Es número 217 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 317 en la edición de 1991 de Chile.

Es muy similar a, y casi traducción libre de, la canción "Holy Bible, book divine" escrita por John Burton, Sr. (1773-1882) aunque la de Burton consiste de 4 líneas en cada estrofa y en español hay 6 líneas. (A veces en inglés se convierten las estrofas a seis líneas repitiendo las primeras 2 al final de cada estrofa). Himnos de Fe y Alabanza N° 272 indica que P. Castro es el autor; El Nuevo Himnario Popular N° 32 indica que Pedro Castro es traductor de la letra de John Burton, Sr. Burton publicó su canción varias veces, primeramente en 1803 en "Youth's Monitor in Verse" (= Monitor de la Juventud en Versos).

Tiene dos melodías designadas: "Dix", Nº 164 en el Tune Book de 1931 y Nº 306 en el de 1987, es obra de Conrad Kocher (1786-1872); y "Spanish Chant", Nº 169 en el Tune Book de 1931 y Nº 315 en el de 1987, es atribuida a Henry Rowley Bishop (1786-1855).

¡Santa paz y perdón! -- Ver: La voz del Evangelio

Santa y bendita, Biblia preciosa

Es número 351 en la edición de 1984 de México.
Es número 220 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 318 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "I will guide thee", Nº 255 en el Tune Book de 1931 y Nº 379 en el de 1987, es obra de Philip Paul Bliss (1838-76).

Santo amor sublime, es el don

Es número 153 en la edición de 1984 de México.
Es número 100 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluido en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción muy libre de la canción "Love of love ... While he's waiting" escrita por Herbert Howard Booth (1862-1926), la cual es Nº 250 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En diciembre de 1883 apareció en "Salvation Music, Volume 2" (= Música Salvacionista Tomo 2).

La melodía designada, "While He's waiting", Nº 437 en el Tune Book de 1931 y Nº 855 en el de 1987, es también obra de Herbert Howard Booth.

Santo Cordero, Salvador divino

Es número 243 en la edición de 1984 de México.
Es número 174 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 234 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "O Lamb of God" escrita por Ca-

therine Booth-Clibborn (1858-1955), la cual es Nº 448 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En "The War Cry" (= El Grito de Guerra) de Londres del 28 de Mayo de 1884 un reportaje de una reunión en París dirigida por "La Maréchale" (Catherine, hija mayor de los Fundadores) cuenta que se cantó la primera canción del "En Avant" (la revista equivalente al Grito de Guerra). Entonces citó la tercera estrofa y el coro de esta canción, seguramente una traducción del francés y no exactamente igual a la que la autora cantó en inglés el 2 de Mayo de 1885 en Marylebone, Inglaterra, en la inauguración del "Great Western Hall" (= Gran Salón Occidental). Una porción de la canción apareció en The War Cry del 9 de Mayo de 1885 y la canción completa fue incluida en "Songs of Love and Service" un folleto preparado para la boda de Emma Booth (hermana de la autora) con el Comisionado Frederick Tucker, en Abril de 1888.

La melodía designada, "At Thy feet I fall", Nº 395 en el Tune Book de 1931 y Nº 613 en el de 1987, es también composición de Catherine Booth-Clibborn.

Santo Espíritu desciende

Es número 90 en la edición de 1984 de México.
Es número 65 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 85 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción bastante libre de la canción "Fill Me Now" escrita por Elwood R. Stokes (1815-1895), la cual no está incluida en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero es Nº 162 en "Great Hymns of the Faith" (= Grandes Himnos de la Fe).

Tiene dos melodías designadas: "Breathe Upon Me", Nº 281 en el Tune Book de 1931 y Nº 363 en el de 1987, es una melodía secular anónima; y "Fill Me Now", Nº 43 en el Suplemento Territorial (la misma de la del "Great Hymns of the Faith") es obra de John R. Sweney (1837-99).

Santo, santo, santo

Es número 97 en la edición de 1984 de México.
Es número 73 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 92 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Holy, holy, holy" escrita por Reginald Heber (1783-1826), la cual es Nº 220 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Basada en parte en Apocalipsis 4:8-11, apareció en 1826 en "A Selection of Psalms and Hymns for the Parish Church of Banbury, Third edition" (= Una Selección de Salmos e Himnos para la Iglesia Paroquial de Banbury, Tercera edición). Luego, en 1827, en forma póstuma fue incluida en la colección del autor, "Hymns Written and Adapted to the Weekly Church Service of the Year 1827" (=Himnos Escritos y Adaptados al Servicio Semanal de la Iglesia para 1827). En

ésta tiene el título "Trinity Sunday" (= Domingo de la Trinidad).

La melodía designada, "Nicaea", Nº 752 en el Tune Book Supplement de 1953, Nº 748 en el Tune Book de 1987, y Nº 8 en el Suplemento Territorial (con ajustes rítmicos para acomodar la letra en español) es composición de John Bacchus Dykes (1823-96).

Santos, ¡oh!, alzáad las voces

Es número 21 en la edición de 1984 de México.
Es número 4 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 19 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción anónima "Saints of God, lift up your voices", la cual es Nº 381 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada primeramente en 1856 con cinco estrofas en "The Revival Hymn Book, for All Churches, No. 1" (= El Himnario de Avivamiento, Para Toda Iglesias, Nº 1). Nuestro Cancionero en inglés ahora utiliza tres de las estrofas con alteraciones.

Tiene dos melodías designadas: "Saints of God", Nº 235 en el Tune Book de 1931 y Nº 781 en el de 1987 es anónima; y "All through the Night", Nº 237 en el Tune Book de 1931 y Nº 339 en el de 1987 es una melodía galesa tradicional.

Se cosechará -- Ver: La semilla santa del amor sembramos

Seguid al Maestro, no importa sufrir

Es número 389 en la edición de 1984 de México.
Es número 371 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 432 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene dos melodías designadas ambas anónimas: "Seguid al Maestro", Nº 17 en el Suplemento Territorial; y "Let us raise our cheerful voices", Nº 334 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987.

Seguiré siempre en tus pasos -- Ver: Yo mi cruz ya he tomado

Señor Jesús, la luz del día se fue

Es número 473 en la edición de 1984 de México.
Es número 231 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 311 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Abide with me; fast falls the eventide" escrita por Henry Francis Lyte (1793-1847), la cual es Nº 670 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Parece que fue escrita durante sus últimas semanas en Devon, Inglaterra, antes de viajar al sur de Francia en Septiembre de 1847. Adjuntó copia del himno a una carta fechada el 25 de Agosto de 1847 dirigida a una amiga llamada Julia, en la cual lo describió como "mi última efusión". Unos pocos días más tarde (probablemente el 4 de Septiembre de 1847) entregó una copia a su hija, Anna Maria Maxwell Hogg, quien la publicó en 1850 en "Remains of the Late Rev Henry Francis Lyte" (= Herencias del difunto Reverente Henry Francis Lyte) con la anotación "Quédate con nosotros, porque se hace atarde, y el día ya ha declinado. --Lucas 24:29" Ella la fechó: "Berryhead, Septiembre, 1847" pero parece que en realidad fue escrita en Agosto. Ahora se omite algunas estrofas del original.

De acuerdo al "Himnario de Alabanza Evangélica" Nº 221 (y otros himnarios) la traducción es de Tomás M. Westrup (1837-1909).

Tiene dos melodías designadas: "Abide with me", Nº 323 en el Tune Book de 1931 y Nº 517 en el de 1987, es composición de William Henry Monk (1823-89); y "Sunset", Nº 673 Tune Book Supplement de 1953 y Nº 522 en el Tune Book de 1987, es obra de Handel Parker (? -1928).

Señor, en ti yo creo

Es número 319 en la edición de 1984 de México.
Es número 350 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 379 en la edición de 1991 de Chile.

No es traducción, pero es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "Eternal God, unchanging", escrita por Albert Ernest Dalziel (1892-1974), la cual es Nº 6 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1971 en Songs of Faith.

Tiene dos melodías designadas: "Aurelia", Nº 189 en el Tune Book de 1931 y Nº 246 en el de 1987, es composición de Samuel Sebastian Wesley (1810-76); y "Alford", Nº 689 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 245 en el Tune Book de 1987, es obra de John Bacchus Dykes (1823-76).

Señor Jesús, Maestro, por cada

No fue incluido en la edición de 1984 de México.
Ni fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 472 en la edición de 1991 de Chile.

Es traducción de una canción en manuscrito inglés hecho por Mary Salvany al pedido del Mayor Fred Bailey para la dedicación de un niño, hijo de oficiales.

La melodía designada, "Aurelia", Nº 189 en el Tune Book de 1931 y Nº 246 en el de 1987, es composición de Samuel Sebastian Wesley (1810-76).

Señor, mi Dios, al contemplar los

Es número 22 en la edición de 1984 de México.

Es número 11 en la edición de 1978 de Argentina.

Es número 20 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la traducción a inglés de la canción "O store Gud" escrita en Sueco por Carl Boberg (1859-1940) y traducida a inglés ("O Lord my God ... How great Thou art") por Stuart K. Hine (1899-), la cual es Nº 37 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés (Nº 993 en la edición Norteamericana).

En el verano de 1885, el autor asistió a una reunión en Kronobäck y volvió a casa durante una tormenta de truenos. Luego un arco iris apareció y desde su casa él vio las aguas calmadas en la Ensenada Mönsterås. Escuchó a un tordo cantando en el bosque cercano y luego las campanas de una iglesia. Así, envuelto en la belleza de la naturaleza, fue inspirado a escribir el poema (con nueve estrofas). La letra fue publicada el 13 de Marzo, 1886 en "Mönsterås Tidningen" (= Noticias de Mönsterås). El 16 de Abril, 1891 con música fue incluida en "Sanningsvittnet" (= Testigo a la Verdad) editado por el mismo Carl Boberg.

Sin saber que la canción era de origen sueco, Stuart K. Hine la aprendió en ruso cuando en 1927 fue incluida en el himnario ruso "Kimvali" (= ¿puñales?). Entonces él escribió en inglés las primeras tres estrofas, que muestran sus experiencias en las montañas Cárpatos: el ruido de los truenos; el canto de las aves en los bosques; la revelación del amor de Dios mostrado en el Calvario. Entonces, en 1948, cuando los refugiados en Inglaterra preguntaron ¿Cuándo vamos a regresar a nuestra tierra natal? él escribió la cuarta estrofa. En 1949 en su revista bilingüe inglés/ruso, "Grace and Peace" (= Gracia y Paz) publicó la canción en ambos idiomas y luego la reimprimió en hojas por millones para distribuir las gratis en todo el mundo.

El Nº 39 en el Cancionero inglés es traducción distinta por Walter M. Powell (1867-1956). La traducción al español, de acuerdo al "Himnario de Alabanza Evangélica" Nº 20, es obra de A.W. Hotton. En nuestros cancioneros, el coro es un poco distinto.

La melodía designada, "How great thou art!", Nº 42 en el Suplemento Territorial y Nº 544 en el Tune Book de 1987, es una melodía sueca arreglada por Stuart K. Hine.

Señor, te seguiré, guiado por tu luz

Es número 274 en la edición de 1984 de México.
Es número 172 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 264 en la edición de 1991 de Chile.

No es traducción pero es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "I need thee every hour", escrita (las estrofas) por Annie Sherwood Hawks (1835-1918) y (el coro) por Robert Lowry (1826-99), la cual es N° 587 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés.

La autora dijo que una mañana ella se sentía llena de la presencia de Dios y empezó a maravillarse de cómo alguien puede vivir sin la presencia de Dios. A su mente vino la frase "I need thee every hour" (= Te necesito cada hora) y, sentada frente a una ventana abierta, ella escribió las estrofas casi exactamente como están hoy. En Noviembre de 1872 fue publicada en un folleto para una Concentración Nacional de la Asociación de Escuelas Dominicales Bautistas en Cincinnati, Ohio, EE. UU. En 1873 fue incluida en "Royal Diadem" (= Diadema Real) compilado por Robert Lowry y W. Howard Doane con coro y melodía por Robert Lowry.

La melodía designada, "I need Thee", N° 479 en el Tune Book de 1931 y N° 680 en el de 1987, es composición de Robert Lowry.

Señor, yo anhelo más saber

Es número 244 en la edición de 1984 de México.
Es número 200 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 235 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Savior, I want thy love to know" escrita por Harry Anderson, la cual es N° 455 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Apareció en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Abril de 1887.

La melodía designada, "Jesus is Good to Me", N° 246 en el Tune Book de 1931 y N° 473 en el de 1987, es anónima.

Ser como Cristo -- Ver: Las ambiciones quieren dominar

Si a Jesús acudo, me bendecirá

Es número 435 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluido en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Rachie", Nº 383 en el Tune Book de 1931 y Nº 207 en el de 1987, es composición de Caradog Roberts (1897-1935).

Si bien soy pequeñuelo

Es número 436 en la edición de 1984 de México.
Es número 448 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 445 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "The Crimson Stream", Nº 200 en el Tune Book de 1931 y Nº 266 en el de 1987 es obra de Sophie Hedvig Dedekam (1820-94).

Si Cristo viene a ti

Es número 154 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 135 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "When Jesus comes to you" escrita por Joy Webb, la cual no está incluida en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés (¡aunque la música está en el Tune Book!) pero es Nº 98 en "Keep Singing!" (= Siga Cantando) publicado por el Ejército de Salvación en Londres, Inglaterra, en 1976.

La melodía designada, "When Jesus comes to you", Nº 52 en el Suplemento Territorial y Nº 851 en el Tune Book de 1987, es obra de Joy Webb.

Si el corazón humano puede

Es número 23 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 21 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "If human hearts are often tender" escrita por John Gowans (1934-) para el Musical "Hosea" (= Oseas), la cual es Nº 50 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El drama fue preestrenado en Octubre de 1967 ante los oficiales en Concilio en Bognor Regis, Inglaterra y en Noviembre presentado en público

en Lewisham. Al comparar nuestra capacidad humana para amar y perdonar al infinito amor y perdón de Dios (mostrado en la historia de Oseas), esas estrofas hacen eco de temas de la enseñanza de Jesús, especialmente en Mateo 7:11. Fue traducido por Ingeborg Clausen de Hughes en Chile, al pedido de su hermano, Siegfried, por la agrupación musical conocida como "Los Capitanes". Luego, Cuando Mary Salvany tradujo el Musical completo, ella incorporó esa traducción con alteraciones menores.

La melodía designada, "How much more", Nº 45 en el Suplemento Territorial con adaptación del ritmo al español y Nº 25 en el Tune Book de 1987, es obra de John Larsson (1938-), igual que todo el Musical.

=====

Si el Espíritu de Dios se mueve

Es número 88 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 83 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "For the mighty moving of thy Spirit" escrita por John Gowans (1934-) para el Musical "Spirit!" (= Espíritu!), la cual es Nº 192 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El drama fue preestrenado el 23 de Julio de 1973 en Regent Hall, Londres, Inglaterra y el 2 de Septiembre de 1974 se presentó en forma completa en Glasgow durante el Congreso Escosés. Es de la tercera sección del drama donde los apóstoles se juntan para "su reunión anual" y cantan esta canción de gratitud a Dios.

La melodía designada, "For the mighty moving of thy Spirit", Nº 61 en el Suplemento Territorial y Nº 646 en el Tune Book de 1987, es obra de John Larsson (1938-), igual que todo el Musical.

=====

Si la gloria entra en tu corazón

No fue incluido en la edición de 1984 de México.
Ni fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 405 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción un poco libre pero casi exacta de la canción "When the glory gets into your soul" escrita por John Gowans (1934-) para el Musical "Glory!" (= ¡Gloria!). Es Nº 223 en la sección Coros del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés Extractos del Musical fueron presentados el 7 de Julio de 1975 en el "Mermaid Theatre" (= Teatro Sirena), y la obra completa fue presentada el 12 de Julio de 1976 durante el Congreso Británico.

La traducción es de Mary Salvany, quien tradujo el Musical para presentación en el Territorio Este de Sud América en 1990. También fue cantada en Chile por la Escuela de Cadetes y Coro del Cuerpo Central.

La melodía designada, "When the glory gets into your soul", Nº 852 en el Tune Book de 1987, es obra de John Larsson (1938-), igual que todo el Musical.

Si son rojos tus pecados

Es número 155 en la edición de 1984 de México.
Es número 97 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 136 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Though your sins be as scarlet" escrita por Fanny Crosby (1820-1915), la cual es N° 272 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Está basada en Isaías 1:18 y otros textos. Apareció en 1876 en "Gospel Music" (= Música Evangélica) compilado por Robert Lowry y W. Howard Doane. En 1887 fue arreglada para dúo y cuarteto en "Gospel Hymns No. 5" (= Himnos Evangélicos N° 5) compilado por Ira D. Sankey, James McGranahan y George C. Stebbins.

La melodía designada, "Though your sins be as scarlet", N° 749 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 836 en el Tune Book de 1987, es obra de William Howard Doane (1832-1915).

Si te sientes triste y oprimido

Es número 401 en la edición de 1984 de México.
Es número 252 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 308 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, tiene la misma métrica y seguramente tiene como modelo la canción "Tell it to Jesus" escrita en 1888 por Jeremiah E. Rankin (1829-1904). La repetida línea lema es traducción exacta. No está incluida en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero es N° 347 en "Great Hymns of the Faith" (= Grandes Himnos de la Fe).

La melodía designada, N° 30 en el Suplemento Territorial, es composición de Edmund S. Lorenz (1854-1942).

Siempre igual es su amor -- Ver: No supongas que de ti Dios se

Siervos de Jesús, hombres de verdad

Es número 344 en la edición de 1984 de México.
Es número 377 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 404 en la edición de 1991 de Chile.

Es traducción extremadamente libre de la canción "Sound the battle cry!" escrita por William Fiske Sherwin (1826-88), la cual es N° 698 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1869 en "Bright Jewels for the Sunday School" (= Joyas Brillantes para la Escuela Dominical) editado por Robert Lowry con la ayuda de William F.

Sherwin y Chester G. Allen.

La melodía designada, "Sound the Battle cry", N° 385 en el Tune Book de 1931 y N° 794 en el de 1987, es también obra de William Fiske Sherwin.

Sin cesar llevaré a las naciones

Es número 390 en la edición de 1984 de México.
Es número 356 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 433 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "We've a story to tell to the nations" escrita en 1896 por H. Ernest Nichol (1862-1928), la cual es N° 981 en el Cancionero del Ejército de Salvación norteamericana.

La melodía designada, N° 38 en el Suplemento Territorial N° 981 en el American Supplement de 1987, es también obra de H. Ernest Nichol.

Sin límite océano de amor y salvación

Es número 209 en la edición de 1984 de México.
Es número 266 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 200 en la edición de 1991 de Chile.

- Es traducción bastante exacta (aunque a veces libre) de 6 de las 7 estrofas de la canción "O Boundless salvation!" escrita por William Booth (1829-1912), la cual es N° 298 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El Comisionado Theodore T. Kitching dijo que un día al llegar a las 6:00 a.m. a la casa del Fundador, lo encontró en su estudio recién completando las estrofas de esta canción, que había escrito durante la noche. Fue cantada por primera vez en Londres en Exter Hall (= Salón de Exter) en Reuniones "Boundless Salvation" (= Salvación sin límite) el 14 y 15 de Noviembre de 1893, y fue publicada en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) del 23 de Diciembre de 1893. William Booth dirigió esta canción en la celebración de su 83º cumpleaños en el Royal Albert Hall (=Salón Real de Albert, un inmenso auditorio en Londres) el 9 de Mayo de 1912, y este fue su último acto público. •

La melodía designada, "My Jesus, I love Thee", N° 340 en el Tune Book de 1931 y N° 565 en el de 1987, es composición de J. Ellis.

Sin temor salgamos, siervos del Señor

Es número 345 en la edición de 1984 de México.
Es número 384 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 406 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción bastante libre o por lo menos sigue la pauta de la canción "Strike, O strike for victory" escrita por Mary Ann Kidder (1825-1905), la cual es N° 807 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no está en la de 1987. La primera vez que apareció en un cancionero salvacionista fue en 1880 en "Salvation Army Music" (= Música del Ejército de Salvación)

La melodía designada, "Strike for Victory", N° 380 en el Tune Book de 1931 y N° 211 en el de 1987, es composición de William Howard Doane (1832-1915).

Sobre el monte yo vi levantada una

Es número 64 en la edición de 1984 de México.
Es número 49 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 58 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "On a hill far away...the old rugged cross" escrita por George Bennard (1873-1958), la cual es N° 124 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El autor dijo que el tema "The old rugged cross" (=La vieja cruz rústica) vino a él mientras dirigía una campaña evangelística en Michigan, EE.UU. en 1913 pero no pudo completar el poema hasta después de otra campaña en Nueva York y a su regreso a Michigan. Entonces, la cantó para sus amigos, el Reverendo L.O. Bostwick y Sra., en su casa en Pokagon, Michigan. Ellos quedaron tan impresionados que ofrecieron pagar el costo de imprimirla en hojas. Fue cantada en una concentración en "The Chicago Evangelistic Institute" (=El Instituto Evangelístico de Chicago) y después, en 1915, fue incluida en "Heart and Life Songs" (= Canciones del Corazón y de la Vida) editado por Iva D. Vennard, Joseph H. Smith y George Bennard.

La melodía designada, "The old rugged Cross", N° 687 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 585 en el Tune Book de 1987, es también obra de George Bennard.

Sobre pedregosa senda al caminar

Es número 156 en la edición de 1984 de México.
Es número 101 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluido en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene dos melodías designadas: "Armageddon", N° 591 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 200 en el Tune Book de 1987, es una melodía alemana adaptada por John Goss (1800-80); y "Forward! be our Watchword", N° 381 en el Tune Book de 1931 y N° 203 en el de 1987, es obra de Franz Joseph Haydn (1732-1809).

Sobre tu altar me consagro, Jesús

Es número 275 en la edición de 1984 de México.
Es número 185 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 265 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. (No es traducción de la letra original). Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "He is mine!", Nº 18 en el Suplemento Territorial y Nº 664 en el Tune Book Supplement de 1953, es composición de Edward Henry Joy (1871-1949).

Sol de mi ser, mi Salvador

Es número 474 en la edición de 1984 de México.
Es número 246 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 312 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de algunas estrofas de la canción "Sun of my soul" escrita por John Keble (1792-1866), la cual es Nº 676 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita el 25 de Noviembre de 1820 con 14 estrofas. (El cancionero inglés incluye 6 de ellas). Fue publicada en 1827 en una compilación del autor, "The Christian Year" (= El Año Cristiano) con el texto: "Quédate con nosotros, porque se hace tarde, y el día ya ha declinado. --Lucas 24:29"

Hay cuatro melodías designadas entre las tres ediciones: "Hursley", Nº 31 en el Tune Book de 1931 y Nº 26 en el de 1987, es de "Katholisches Gesangbuch, 1780" (= Himnario Católico de 1780); "St. Clements", Nº 9 en el Tune Book de 1931 y Nº 44 en el de 1987, es obra de Clement Cotterill Scholefield (1839-1904); "Abends", Nº 542 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 2 en el Tune Book de 1987, es obra de Herbert Stanley Oakley (1830-1903); "Turner", Nº 670 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 504 en el Tune Book de 1987, es obra de Edmund Turner.

Soldados de la cruz, luchad

Es número 391 en la edición de 1984 de México.
Es número 378 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluido en la edición de 1991 de Chile.

No es traducción pero es el mismo tema, tiene la misma métrica y posiblemente está basada en la canción "Arise, ye soldiers of the light", la cual es Nº 639 en la edición 1930 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero no fue incluida en las posteriores.

La melodía designada, "Oh, wash me now", Nº 10 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, es anónima.

Soldados del Señor Jesús

No fue incluido en la edición de 1984 de México.
Ni fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 381 en la edición de 1991 de Chile.

Es traducción mayormente exacta pero a veces libre de la canción "Encamped along the hills of light ... Faith is the victory" escrita en 1891 por John H. Yates (1837-1900), la cual no está incluida en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero es N° 12 en su Cancionero Juvenil "Keep Singing" (= Siga cantando). El Himnario de Alabanza Evangélica N° 382 indica que la traducción es de H.T. Reza (Siglo XX).

La melodía designada, "Faith is the victory", N° 148 en el Tune Book de 1987 y N° 12 en "Keep Singing" (= Siga Cantando) publicado por el Ejército de Salvación en Londres en 1976, es composición de Ira David Sankey (1840-1908).

Solo excelso amor divino

Es número 245 en la edición de 1984 de México.
Es número 164 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 236 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Love divine, all loves excelling" escrita por Charles Wesley (1707-88), la cual es N° 438 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1747 en "Hymns for those that seek and those that have Redemption in the Blood of Jesus Christ" (= Himnos para los que buscan y los que tienen la Redención por la Sangre de Jesucristo). Tenía cuatro estrofas pero en 1761 omitieron la segunda estrofa, porque era algo polémica, al incluirla en "Hymns for those to whom Christ is all in all" (= Himnos para los que Cristo es todo en todo).

Tiene dos melodías designadas: "Blaenwern", N° 650 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 430 en el de 1987, es composición de W.P. Rowlands (1860-1937); y "Salvator", N° 310 en el Tune Book de 1931 y N° 443 en el de 1987, es obra de James Pentland Jewson (1825-89).

Sólo por ti suspira el corazón

Es número 448 en la edición de 1984 de México.
Es número 247 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 287 en la edición de 1991 de Chile.

No es traducción, pero es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "He walks with God" escrita por Dorothy Ann Thrupp (1779-1847), la cual es N° 580 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada anónimamente en 1832 en "Hymns for the Young" (= Himnos para los Jóvenes) y en 1840 con las iniciales de la autora en "A Selec-

tion of Hymns and Poetry" (= Una Selección de Himnos y Poesía).

Tiene dos melodías designadas: "Abide with me", N° 323 en el Tune Book de 1931 y N° 517 en el de 1987, es composición de William Henry Monk (1823-89); y "Sunset", N° 673 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 522 en el Tune Book de 1987, es composición de Handel Parker (? -1928).

Sólo tu preciosa sangre

Es número 210 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 210 en la edición de 1991 de Chile.

No es traducción, pero es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "Though I wandered far from Jesus" escrita por James Conner Bateman (1855-88), la cual es N° 391 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Es la última canción de Bateman, publicada en Abril de 1888 en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical).

Tiene dos melodías designadas: "Hold the Fort", N° 241 en el Tune Book de 1931 y N° 344 en el de 1987, es composición de Philip Paul Bliss (1838-76); y una llamada "Death is Coming" como N° 238 en el Tune Book de 1931 y llamada "Whitechapel" como N° 348 en el Tune Book de 1987, es composición de H.S. Thompson.

Sólo un paso a Cristo

Es número 157 en la edición de 1984 de México.
Es número 131 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 137 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Only a step to Jesus!" escrita por Fanny Crosby (1820-1915), la cual es N° 255 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1873 en "Royal Diadem for the Sunday School" (= Diadema Real para la Escuela Dominical) compilado por Robert Lowry y W. Howard Doane, con el texto: "Y ven, porque tienes paz. --I Samuel 20:21".

La melodía designada, "Only a step", N° 412 en el Tune Book de 1931 y N° 764 en el de 1987, es obra de William Howard Doane (1832-1915).

Somos fieles guerreros de Dios

Es número 373 en la edición de 1984 de México.
Es número 361 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 336 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre pero fiel a las ideas expresadas en tres de las cuatro estrofas de la canción "We're a band that shall conquer the foe" escrita por William Hodgson (1853-1926), la cual es N° 820 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Probablemente fue escrita mientras el autor era Oficial Directivo del Cuerpo de Whitby, Inglaterra. En un reportaje de Whitby, en la primera edición de "The War Cry" (= El Grito de Guerra) del 27 de Diciembre de 1879, el autor dijo: "Estamos en un "Ejército" y no nos atrevemos a abandonar nuestro puesto. Lucharemos hasta vencer la más potente hueste del enemigo." En Febrero de 1880 esta canción apareció en "The War Cry" titulado "In the King's Strength" (=Con el Poder del Rey) y la firma "Capt. Hodgson, The Blood-washed Collier" (= Capitán Hodgson, el Minero lavado por Sangre). Unos meses más tarde, en "The War Cry" del 10 de Julio de 1880, poco después de llegar a su nuevo nombramiento a cargo del Cuerpo de Limehouse, él escribió: "Hay aquí soldados salvacionistas. ¡Oh, sí! Y, luchando con el poder del Rey, están resueltos a seguir a más victorias, y aun más".

La melodía designada, "We shall win", N° 321 en el Tune Book de 1931 y N° 508 en el de 1987, es composición de Joseph P. Webster (1818-75).

Soy consagrado a Cristo, él es mi Salvador

Es número 286 en la edición de 1984 de México.
Es número 193 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 276 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción bastante libre de la canción "I'm set apart for Jesus" escrita por William James Pearson (1832-92), la cual es N° 495 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) del 6 de Noviembre de 1886 con 4 estrofas. Una versión revisada con 3 estrofas igual a la que aparece en el Cancionero fue incluida en "The War Cry" del 7 de Abril de 1894.

Tiene tres melodías designadas: "Aurelia", N° 189 en el Tune Book de 1931 y N° 246 en el de 1987, es composición de Samuel Sebastian Wesley (1810-76); "Rutherford", N° 607 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 260 en el Tune Book de 1987, es obra de Crétian d'Urhan (1790-1845); y "My soul is now united", N° 187 en el Tune Book de 1931 y N° 257 en el de 1987, es un "Ranter tune" (= melodía de Ranter).

Soy feliz, soy soldado en las filas

Es número 346 en la edición de 1984 de México.
Es número 398 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 407 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción casi exacta de la canción "Joy! joy! joy!...in The Salvation Army" escrita por William James Pearson (1832-92), la cual es N° 807 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) del 13 de Julio de

1882 con el título "Joy in the Army" (= Gozo en el Ejército).

La melodía designada, "Joy in The Salvation Army", N° 390 en el Tune Book de 1931 y N° 706 en el de 1987, es obra de William Batchelder Bradbury (1816-68).

Soy peregrino aquí

Es número 665 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluido en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "The King's Business" ("I am a stranger here...") escrita por E. Taylor Cassel (1849-1930), la cual no está incluida en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En años recientes fue hecha conocida por la famosa cantante/actriz Ethel Waters, quien participó frecuentemente en las campañas de Billy Graham. Pero en verdad fue difícil encontrar la canción impresa; sin embargo es N° 96 en "Kingdom Songs" (= Canciones del Reino) publicado en 1916 por "Brethren Publishing House" (=Casa de Publicaciones Hermanos) en Elgin, Illinois, EE.UU. Esto indica que E.O. Excell obtuvo propiedad literaria en 1902. El Nuevo Himnario Popular N° 104 indica que la traducción es de Vicente Mendoza (1875-1955). La versión en nuestro Cancionero tiene alteraciones menores.

La melodía, obra de Flora H. Cassel (1852-1911), no está en ninguna publicación del Ejército de Salvación, pero además del al Himnario citado arriba, es N° 40 en Himnos de Gloria.

Soy soldado, voy al cielo

Es número 211 en la edición de 1984 de México.
Es número 297 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 202 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de una versión alterada de la canción "I'm a soldier bound for Glory" escrita por Richard Jukes (1804-67), la cual es N° 338 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En 1852 fue incluida en un volumen del autor, "Hymns for the Living and the Dying" (= Himnos para los sobrevivientes y los moribundos) con el título "The Heaven-Bound Traveller" (= El Viajero que va con destino a los Cielos). Las estrofas originalmente empezaban "I'm a pilgrim, bound for Glory" (= Soy peregrino que va a la Gloria).

Tiene tres melodías designadas: "Always Cheerful", N° 257 en el Tune Book de 1931 y N° 362 en el de 1987, es obra de E. Gebhard; "I love Jesus", N° 282 en el Tune Book de 1931 y N° 375 en el de 1987, es obra de John Wyeth (1770-1858); y "I'm a soldier", N° 76 en el Suplemento Territorial y N° 382 en el Tune Book de 1987, es anónima y posiblemente una melodía folklórica escandinava.

Sublime Gracia del Señor

Es número 670 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 203 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Amazing grace!" escrita por John Newton (1725-1807), la cual es N° 308 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Las estrofas 1, 2 y 3 son de un himno con seis estrofas publicado en 1779 en "Olney Hymns" (= Himnos de Olney) con el título "Faith's review and expectation" (= Reseña y Expectativa de la Fe) y la cita bíblica: I Crónicas 17:16-17. La cuarta estrofa, anónima, pero a veces por error atribuida a John P. Rees (1828-1900), apareció anónimamente en 1790, en "A Collection of Sacred Ballads" (= Una Colección de Baladas Sagradas) compilada por Richard y Andrew Broaddus, donde era la última estrofa de un himno que empezaba: "Jerusalem, my happy home" (= Jerusalén, mi hogar feliz).

Himnos de Fe y Alabanza N° 9 indica que la traducción es de C.E. Morales. La estrofa 2 en nuestros cancioneros varía en parte.

La melodía designada, "Amazing Grace!" está citada en varios libros: N° 991 en el American Supplement de 1956; N° 73 en Songs of Faith; N° 4 en Keep Singing; y N° 70 en el Tune Book de 1987. El Tune Book indica que es una melodía americana anónima; Himnos de Fe y Alabanza indica que es obra de E.O. Excell (1851-1921). Himnario de Alabanza Evangélica N° 183 indica que es de "Virginia Harmony, 1831" (= Armonía de Virginia, 1831) arreglado por Edwin O. Excell, 1900.

Suenen dulces himnos gratos al Señor

Es número 519 en la edición de 1984 de México.
Es número 431 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 500 en la edición de 1991 de Chile.

Himnos de Fe y Alabanza N° 80 indica que es traducción por Juan B. Cabrera (1837-1916) de letra escrita por Wm. O. Cushing (1823-1902), pero el poema de Cushing es de un tema muy distinto, así sería más correcto decir que Cabrera es autor de la letra de esta villancico en español.

La melodía designada, "Ring the bells of Heaven" (vinculada originalmente con el himno de Cushing), N° 731 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 777 en el Tune Book de 1987, es obra de George Frederick Root (1820-95).

Tal como estás, sin esperar

Es número 658 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluido en la edición de 1991 de Chile.

Ver "Tal como soy, en mi sufrir" que es traducción libre pero más cerca al original de la canción "Just as I am".

Tiene dos melodías designadas: "Just as Thou Art", N° 245 en el Tune Book de 1931 y N° 474 en el de 1987, es composición de William Batchelder Bradbury (1816-68); y "Misericordia", N° 467 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 475 en el Tune Book de 1987, es composición de Henry Thomas Smart (1813-79).

Tal como soy, en mi sufrir

Es número 158 en la edición de 1984 de México.
Es número 127 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 157 en la edición de 1991 de Chile.

Es traducción libre de la canción "Just as I am" escrita por Charlotte Elliott (1789-1871), la cual es N° 293 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita alrededor de 1834 en Westfield Lodge, Brighton, Inglaterra, cuando la autora estaba enferma. Los demás de su familia habían ido a un bazar organizado para apoyar a St. Mary's Hall (= Edificio Santa María), una escuela para hijas de clérigos. Mientras ella estaba sola en casa, incapaz de ayudar con el bazar, escribió las estrofas basándolas en consejo recibido en 1822 del Dr. César Malan: "Tienes que acercarte a Cristo tal como estás." Las estrofas aparecieron en 1836 en "The Invalid's Hymn Book" (= Himnario de los Inválidos) con la anotación del texto: "Al que a mí viene, de ningún modo le echaré fuera.--Juan 6:37".

Tiene dos melodías designadas: "Hursley", N° 31 en el Tune Book de 1931 y N° 26 en el de 1987, es de "Katholisches Gesangbuch, 1780" (= Himnario Católico de 1780); y "Just as Thou Art", N° 245 en el Tune Book de 1931 y N° 474 en el de 1987, es composición de William Batchelder Bradbury (1816-68).

Tal vez en años que vendrán

Es número 421 en la edición de 1984 de México.
Es número 251 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 461 en la edición de 1991 de Chile.

Himnos de Victoria N° 73 indica que es traducción de M. (¿Modesto?) González, pero no dice de qué es traducción. La versión en nuestros cancioneros varía y tiene menos estrofas; también la melodía es distinta (pero no se la encontró con letra en inglés).

La melodía designada, "Saved by grace", N° 555 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 47 en el Tune Book de 1987, es composición de George Cole Stebbins (1846-1945).

Tan cerca del Reino, ¿por qué vacilar?

Es número 159 en la edición de 1984 de México.
Es número 120 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 138 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "So near to the Kingdom!" escrita (las estrofas) por Fanny Crosby (1820-1915), la cual es N° 263 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El coro es anónimo y es uno de varios. Las estrofas aparecieron por primera vez (con otro coro) en 1888 en "Sacred Songs and Solos" (= Canciones y Solos Sagradas) compilado por Ira D. Sankey.

Tiene dos melodías designadas: "Hiding in Thee", N° 338 en el Tune Book de 1931 y N° 560 en el de 1987, es composición de Ira David Sankey (1840-1908); y "So near to the Kingdom!", N° 683 en el Tune Book Supplement de 1953 y no incluida en el Tune Book de 1987, es composición de Robert Lowry (1826-99).

Te adoramos, Padre eterno -- Ver: Si el Espíritu de Dios se mueve

Te adoramos, Padre nuestro -- Ver: Por tu Espíritu, y acción potente

Te dedicamos, ¡oh, Señor!

Es número 487 en la edición de 1984 de México.
Es número 417 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 473 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción anónima "This child we dedicate to Thee", la cual es N° 947 en la edición 1930 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no fue incluida en las posteriores.

Tiene dos melodías designadas: "St. Clements", N° 9 en el Tune Book de 1931 y N° 44 en el de 1987, es obra de Clement Cotterill Scholefield (1839-1904); y "Maryton", N° 549 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 33 en el Tune Book de 1987, es obra de Henry Percy Smith (1825-98).

Te ofrece hoy la salvación -- Ver: ¡Oh!, no deseches otra vez

Te seguiré, Jesús bendito -- Ver: Oí una voz decir muy suave

¿Te sientes casi resuelto ya?

Es número 160 en la edición de 1984 de México.
Es número 105 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluido en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción bastante libre de la canción "Almost persuaded" escrita por Philip Paul Bliss (1838-76), la cual es N° 226 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1871 en "The Charm: A Collection of Sunday School Music" (= El Encanto: Una Colección de Música para la Escuela Dominical) compilado por P.P. Bliss. Parece que la inspiración vino de un sermón predicado por el Reverendo Brundage, que concluyó con la frase: "Quien está casi resuelto está casi salvado, pero el estar casi salvado es estar completamente perdido."

La melodía designada, "Almost persuaded", N° 470 en el Tune Book de 1931 y N° 606 en el de 1987, es también obra de Philip Paul Bliss.

¿Temes que en la lucha no podrás...?

Es número 402 en la edición de 1984 de México.
Es número 330 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 382 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Let the Sunshine In" escrita por Ada Blenkhorn, la cual no está en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, aunque el coro fue incluido en la sección coros de la edición 1953 de ese Cancionero. La canción completa es N° 18 en "Glorious Hymns" (= Himnos Gloriosos) publicado en 1908 por E. O. Excell. Este indica que Chas. H. Gabriel obtuvo propiedad literaria en 1895.

La melodía designada, N° 31 en el Suplemento Territorial, es obra de Chas. H. Gabriel (1856-1932). No está en el Tune Book.

Tendrás que renacer -- Ver: Un hombre llegose de noche a Jesús

Tenebroso es el valle

Es número 320 en la edición de 1984 de México.
Es número 351 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 383 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Sunshine on the Hill" escrita por Fanny J. Crosby (1820-1915), la cual no está en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero es N° 130 en el "Gems for Songsters #3" (= Joyas para Cantantes, N° 3) donde está anotado: "From San-

key's 'Sacred Songs and Solos.' Used by permission" (= De "Canciones y Solos Sagrados" de Sankey. Usado con permiso); también es N° 14 en "Young People's Songs" publicado en 1951 por el Ejército de Salvación en los EE.UU. con 1902 anotado como fecha de propiedad literaria.

La melodía designada, "Heavenly mansions", N° 652 en el Tune Book Supplement de 1953 y no incluida en el Tune Book de 1987, es una melodía alemana. Esta no es la original usada en los libros citados, la cual es una obra de Charles H. Gabriel (1856-1932).

Tengo en la gloria, delante del gran trono

Es número 212 en la edición de 1984 de México.
Es número 265 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 204 en la edición de 1991 de Chile.

Tiene la misma métrica, es el mismo tema y posiblemente está basada en o influenciada por la canción "I have a Saviour" escrita por Samuel O'Maley Clough (o Cluff, 1837-1910), la cual es N° 552 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no está en la de 1987. El Sr. Clough era irlandés, un clérigo anglicano quien dejó esa iglesia establecida para juntarse a los Plymouth Brethren (= Hermanos de Plymouth). El famoso músico/cantante/evangelista Ira D. Sankey dijo: "En nuestra primera visita a Irlanda, en 1874, encontramos ese poema en un folleto. Fue la segunda vez que escribí la música para un himno y fue usada mucho en nuestras reuniones en Londres." Luego, el conocido periodista inglés, Hugh Redwood, en su libro "God in the Shadows" (=Dios entre las Sombras) escribe que cuando era un joven reportero en Bristol, Inglaterra, fue a una reunión del Ejército de Salvación y escuchó a una joven salvacionista cantar esa canción. La letra, el canto y el poder del Espíritu Santo dieron como resultado que, antes de terminar la canción, se encontrara arrodillado al banco de penitentes.

La melodía designada, "For you I am praying", N° 459 en el Tune Book de 1931 y N° 648 en el de 1987 es la obra de Ira David Sankey (1840-1908).

Tengo paz en Dios, mi Padre eterno

Es número 321 en la edición de 1984 de México.
Es número 344 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 384 en la edición de 1991 de Chile.

No es traducción, pero es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "When from sin's dark hold" escrita por Will J. Brand (1889-1977), la cual es N° 534 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita para reuniones especiales conducidas por el General Albert Orsborn el 19 de Octubre de 1949, donde la cantaron los Cadetes. Luego fue publicada en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Julio-Agosto, 1951.

La melodía designada, "Trust in God", Nº 750 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 838 en el Tune Book de 1987, es obra de Oscar Ahnfelt (1813-82).

Tengo un amigo fiel en mi Jesús

Es número 322 en la edición de 1984 de México.
Es número 326 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluido en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción muy libre de la canción "Now I have found a friend" escrita por Henry J. McCracken Hope (1809-72), la cual es Nº 294 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés y no incluida en la de 1987. Fue escrita alrededor de 1852 e incluida en el "Christian Mission Hymn Book" (= Himnario de la Misión Cristiana). "Christian Mission" es el nombre usado antes que "The Salvation Army".

Tiene dos melodías designadas: "Nuttall", Nº 375 en el Tune Book de 1931 y Nº 192 en el de 1987, es obra de Richard Nuttall (1891-1946); y "Jesus is Mine", Nº 376 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, es anónima.

Tesoro incomparable, Jesús, mi amigo

Es número 323 en la edición de 1984 de México.
Es número 332 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 385 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene dos melodías designadas: "Ewing", Nº 191 en el Tune Book de 1931 y Nº 249 en el de 1987, es composición de Alexander Ewing (1830-95); y "Beneath the Cross", Nº 696 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 618 en el Tune Book de 1987, es obra de Ira David Sankey (1840-1908).

¿Tienes comunión con Cristo?

Es número 223 en la edición de 1984 de México.
Es número 151 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 237 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene dos melodías designadas: "Silver Threads", N° 284 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, es anónima; y "The Reason", N° 644 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 403 en el Tune Book de 1987, es composición de Ernest Rance (1896-1988).

Tierno Jesús, cuánto yo necesito

Es número 475 en la edición de 1984 de México.
Es número 245 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 313 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Lord, here today my great need" escrita por William Henry Woulds (1874-1940), la cual es N° 610 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Escrita mientras el autor era Oficial Directivo del Cuerpo Congress Hall de Bedford, Inglaterra. Fue a visitar al Segundo Maestro de Banda del cuerpo, quien estaba en el hospital, gravemente enfermo. Luego, al regresar a casa montado a su bicicleta, pensaba en Jesús, el gran Médico. El coro vino a su mente en ese momento, y las estrofas fueron escritas pronto después. Fue publicada en Enero de 1928 en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) con la anotación: "Jesús extendió la mano y le tocó, diciendo: Quiero; sé limpio. --Mateo 8:3".

La melodía designada, "Wonderful Healer", N° 678 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 863 en el Tune Book de 1987, es composición de Arthur Bristow (1884-1978).

Tierno Salvador Jesús

Es número 437 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 446 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Gentle Jesus, meek and mild" escrita por Charles Wesley (1707-88), la cual es N° 793 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1742 en la sección para niños de "Hymns and Sacred Poems" (=Himnos y Poemas Sagrados) con 14 estrofas. En el cancionero inglés hay 6 de éstas con alteraciones menores y con el orden de ellas cambiado.

Tiene dos melodías designadas: "Innocents", N° 147 en el Tune Book de 1931 y N° 283 en el de 1987, es atribuida a Joseph Smith (1800-73); y "Buckland", N° 612 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 275 en el Tune Book de 1987, es composición de Leighton George Hayne (1836-83).

Tierno y amoroso Salvador

Es número 449 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 288 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Jesus, tender lover of my soul" escrita (las estrofas) por Edward Henry Joy (1871-1949) y (el coro) por Arthur Smith Arnott (1870-1941), la cual es N° 600 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El coro fue escrito primero para una melodía que Arnott adaptó de una que escuchó en un aniversario de una Escuela Dominical. Edward Joy escuchó el coro en un Congreso en Melbourne, Australia, mientras viajaba con el Comisionado T. Henry Howard. Luego escribió las estrofas para un Día Espiritual con los Cadetes en Clapton, Inglaterra, donde el General Bramwell Booth habló sobre el tema: Cristo, el Jardinero del Alma. Fue publicado en Agosto de 1920 en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical), una edición especial titulada "Fragmentos recogidos Internacionalmente", que incluyó canciones recolectadas durante 1919 en la gira mundial del Comisionado Howard.

La melodía designada, "Jesus, Thou art everything to me", N° 718 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 705 en el Tune Book de 1987, es obra de Arthur Smith Arnott.

Toca, Señor, mi corazón -- Ver: Tierno Jesús, cuánto yo necesito

Todas las promesas del Señor Jesús

Es número 324 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 386 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Standing on the promises" escrita por Russell Kelso Carter (1849-1926), la cual es N° 757 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1886 en "Songs of Perfect Love" (= Canciones del amor perfecto) compilado por John R. Sweney (1837-99) y R. Kelso Carter.

La melodía designada, "Standing on the promises", N° 35 en el Suplemento Territorial y N° 797 en el Tune Book de 1987, es composición de Russell Kelso Carter.

Todas tus penas y todo afán -- Ver: A los que gimen bajo el peso

Todo a Cristo hoy le rindo

Es número 276 en la edición de 1984 de México.
Es número 186 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 266 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "All to Jesus I surrender" escrita por Judson Van de Venter (1855-1939), la cual es N° 474 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Mientras estaba en East Palestine, Ohio, EE.UU., para dirigir una reunión, el autor fue alojado en la casa de George Sebring. Allí escribió esa letra, recordando la época cuando, después de una larga lucha, se rindió a Cristo y dedicó su vida al activo servicio cristiano. En 1896 fue publicada en "Gospel Songs of Grace and Glory" (= Canciones Evangélicas de Gracia y Gloria), compilado por Judson W. Van de Venter, Winfield S. Weedon y Leonard Weaver.

La melodía designada, "I Surrender All", N° 283 en el Tune Book de 1931 y N° 377 en el de 1987, es obra de Winfield S. Weedon (1847-1908).

Todo cambia en este mundo

Es número 325 en la edición de 1984 de México.
Es número 19 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 387 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Oft our trust has known betrayal...Yesterday, today, forever" escrita (las estrofas) por Richard Slater (1854-1939) y (el coro) por Albert Benjamin Simpson (1843-1919), la cual es N° 750 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El coro es de una canción que empieza "O, how sweet the glorious message" (= Oh, cuan dulce es el mensaje glorioso) publicada en 1891 en "Hymns of the Christian Life" (= Himnos de la Vida Cristiana) editado por R. Kelso Carter y A.B. Simpson. El 15 de Agosto de 1896 el coro apareció en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) como uno de los coros más populares durante la Exposición Salvacionista en "The Agricultural Hall" (=El Salón de la Agricultura) el 1 al 10 de Agosto de 1896. Con 6 estrofas escritas por Richard Slater, fue incluida en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Octubre de 1896 en una edición especial titulada "World-wide favourites" (= Favoritas de todo el mundo).

Tiene dos melodías designadas: "Hold the Fort", N° 241 en el Tune Book de 1931 y N° 344 en el de 1987, es obra de Philip Paul Bliss (1838-76); "Yesterday, today, for ever", N° 632 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 349 en el Tune Book de 1987, es obra de James H. Burke (Siglo XIX).

Todo lo hago para Cristo -- Ver: ¡Oh!, Señor, si he vacilado

Todo lo que soy, sí, todo te lo doy

Es número 277 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 267 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "All There is of Me, Lord" escrita por Sidney Edward Cox (1887-1975), la cual no está incluida por completo en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, (el coro es N° 34 en la sección coros) pero es N° 55 en "Songs of Faith" (= Canciones de Fe) publicado en 1971 por el Ejército de Salvación en Canadá.

La traducción es de Ingeborg C. de Hughes.

La melodía designada, "All There is of Me, Lord", N° 63 en el Suplemento Territorial y N° 55 en Songs of Faith, es también obra de Sidney Edward Cox.

Todos juntos elevemos

Es número 30 en la edición de 1984 de México.
Es número 27 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 28 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene dos melodías designadas: "Austria", N° 296 en el Tune Book de 1931 y N° 408 en el de 1987 es obra de Franz Joseph Haydn (1732-1809); y "Regent Square", N° 297 en el Tune Book de 1931 y N° 423 en el de 1987, es composición de Henry Thomas Smart (1813-79).

Todos juntos reunidos

Es número 347 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 408 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Guide Me, Great Jehovah", N° 295 en el Tune Book de 1931 y N° 415 en el de 1987, es composición de William Letton Viner (1790-1867).

¡Trabajad, trabajad!

Es número 374 en la edición de 1984 de México.
Es número 393 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 337 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "To the Work!" escrita por Fanny J. Crosby (1820-1915), la cual no está en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero es N° 428 en "Great Hymns of the Faith". También es del mismo tema y tiene la misma métrica de la canción, "To the War!" escrita por Malcolm Stark, la cual es N° 703 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Esta apareció primeramente en "The War Cry" (= El Grito de Guerra) del 31 de Enero de 1880, y luego una versión revisada, con el coro actual, apareció en la edición 1899 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El autor era soldado del Cuerpo N° 112 en Glasgow, Escocia.

El Nuevo Himnario Popular N° 133 indica que la traducción es de Thomas Martin "T.M." Westrup (1837-1909). La versión en nuestros cancioneros tiene alteraciones de ésta.

La melodía designada, "Fighting on", N° 341 en el Tune Book de 1931 y N° 557 en el de 1987, es obra de William Howard Doane (1832-1915).

Trabajar y orar -- Ver: Anhelo trabajar /y/ En la Liga del Hogar
Triunfarán, triunfarán -- Ver: Con nos venid, por Jesús batallad

Tú dejaste tu trono y corona por mí

Es número 520 en la edición de 1984 de México.
Es número 14 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 501 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Thou didst leave thy throne...O come to my heart" escrita por Emily Elizabeth Steele Elliott (1836-97), la cual es N° 101 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En 1864 fue impresa privadamente para el Coro y escuelas de la iglesia San Marcos en Brighton, Inglaterra, y en 1870 publicada en "The Service of Praise" (= El Servicio de Alabanza) editado por James H. Wilson.

La melodía designada, "O come to my heart", N° 41 en el Suplemento Territorial y N° 119 en el Tune Book de 1987, es, de acuerdo al Tune Book y Himnos de Victoria N° 75, obra de Ira David Sankey (1840-1908) pero el Himnario de Alabanza Evangélica N° 60 tiene la misma melodía con alteraciones menores al ritmo (igual al Suplemento Territorial, para acomodar la letra en español) y dice que es la melodía "Margaret" escrita por Timothy R. Matthews en 1876. "Carolers' Favorites" N° 42 tiene esa letra con una melodía distinta pero similar, llamándola "Margaret" y anotando que es obra de Timothy R. Matthews (1826-1910).

Tú eres el camino que conduce a la luz

Es número 37 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 33 en la edición de 1991 de Chile.

No es traducción pero es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "O God, our help" escrita por Isaac Watts (1674-1748), la cual es N° 13 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés.

Tiene dos melodías designadas: "Belmont", N° 105 en el Tune Book de 1931 y N° 76 en el de 1987, es de "W. Gardiner's Sacred Melodies, Vol 1 (1812)" (= Melodías Sagradas de W. Gardiner, Volumen 1, 1812); y "St. Ann", N° 98 en el Tune Book de 1931 y N° 127 en el de 1987, es obra de William Croft (1678-1727).

Tu voz me llama a trabajar

Es número 278 en la edición de 1984 de México.
Es número 392 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 268 en la edición de 1991 de Chile.

No es traducción pero es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "We'll Work till Jesus Comes" escrita por Elizabeth King de Mills (1805-29), la cual no está en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero es N° 228 en "Favorite Hymns of Praise".

La melodía designada, "We'll fight till Jesus comes", N° 108 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, es obra de William Miller (siglo XIX).

Tú, que sabes mis flaquezas -- Ver: Ruégote, Señor, me escuches

Tú, ¡oh!, Cristo, de mi vida eres

Es número 326 en la edición de 1984 de México.
Es número 340 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 388 en la edición de 1991 de Chile.

No es traducción pero es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "Praise, my soul, the King of Heaven" escrita por Henry Francis Lyte (1743-1847), la cual es N° 17 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés.

Tiene dos melodías designadas: "For I'm Going", N° 273 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, es anónima; y "Praise, my soul",

Nº 646 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 422 en el de 1987, es composición de John Goss (1800-80).

Tuya es mi vida -- Ver: Quiero ser tu santo templo

Tuyo soy, Jesús, pues tu voz oí

Es número 450 en la edición de 1984 de México.
Es número 253 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 289 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "I am thine, O Lord" escrita por Fanny Crosby (1820-1915), la cual es Nº 585 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Una tarde de 1874, la autora (quien era ciega) estaba de visita en la casa del compositor W.H. Doane en Cincinnati, Ohio, EE.UU. Hablaron sobre el tema de la cercanía de Dios. Con esto en mente, parece que ella compuso las estrofas la misma noche antes de dormir, y la mañana siguiente las recitó a Doane. Fue publicada en 1875 en "Brightest and Best" (= Lo Mejor y más brillante) compilado por Robert Lowry y W. Howard Doan con la anotación del texto "Acerquémonos con corazón sincero. --Hebreos 10:22"

El Himnario de Alabanza Evangélica Nº 347 indica que el traductor es Thomas Martin "T.M." Westrup (1837-1909). La versión en nuestros cancioneros tiene muchas alteraciones.

La melodía designada, "Draw me nearer", Nº 401 en el Tune Book de 1931 y Nº 637 en el de 1987, es obra de William Howard Doane (1832-1915).

Un amigo para niños

Es número 530 en la edición de 1984 de México.
Es número 436 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 510 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "There's a Friend for little children" escrita por Albert Midlane (1825-1909), la cual es Nº 869 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no está incluida en la de 1987. Escrita en Febrero de 1859, originalmente empezaba "Hay descanso para niños", pero el autor luego se dio cuenta que "Un lugar", "La corona" (y otras cosas mencionadas en las estrofas adicionales en inglés) se pueden obtener sólo por el "Amigo"; decidió cambiar el orden de las estrofas para poner al "Amigo" primero. Al componer la música, John Stainer puso por título a la melodía "In memoriam" (= en conmemoración) recordando a su propio hijito, quien se fue con el Amigo de quien la canción habla.

La melodía designada, "In Memoriam", Nº 712 en el Tune Book Supplement de 1953 y no incluida en el Tune Book de 1987, es la misma obra de John Stainer (1840-1901).

Un hombre llegose de noche a Jesús

Es número 161 en la edición de 1984 de México.
Es número 104 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 66 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "A ruler once came to Jesus by night ... Ye must be born again" escrita por William T. Sleeper (1819-1904), la cual es Nº 117 en la edición 1905 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no fue incluida en las posteriores. (También es Nº 194 en "Great Hymns of the Faith").

El Nuevo Himnario Popular Nº 79 indica que el traductor es James C. "Jaime" Clifford (1872-1936). La versión en nuestros cancioneros tiene alteraciones menores.

La melodía designada, Nº 11 en el Suplemento Territorial, es composición de George C. Stebbins (1846-1945).

Una vez perdido vivía yo

Es número 664 en la edición de 1984 de México.
No fue incluida en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluida en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción bastante libre de las estrofas y casi exacta del coro de la canción "I was once a sinner...There's a new name written down in glory" escrita (ambos, letra y música) por C. Austin Miles (1868-1946), la cual no está incluida en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero es Nº 38 en "Songs of the South" (= Canciones del Sur) publicado en 1975 por el Territorio Sur de los EE.UU.

La melodía designada es la de C. Austin Miles citada en "Songs of the South".

Unánimes ante la cruz

Es número 91 en la edición de 1984 de México.
Es número 72 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 86 en la edición de 1991 de Chile.

Himnos de Gloria Nº 102 indica que el autor es H.C. Ball (1896-) y que la fecha de propiedad literaria es 1940. Ese himnario usa una melodía compuesta por Charles H. Gabriel que es distinta de la designada en nuestros cancioneros. "Tabernacle Hymns Number Five" Nº 114 tiene la melodía de Gabriel con letra en inglés por Charlotte G. Homer, que es vagamente similar a la de Ball, así que, aunque no es traducción, quizás la letra de Homer influyó en la letra de Ball.

La melodía designada, "Ellacombe", Nº 116 en el Tune Book de 1931 y Nº 147 en el de 1987, es composición de Conrad Kocher (1786-1872).

¡Valor, camaradas!

Es número 375 en la edición de 1984 de México.
Es número 372 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 338 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, Nº 26 en el Suplemento Territorial, es anónima.

Vamos sembrando con vivo amor -- Ver: Ved que acercándose el día

Ved al Cristo, rey de gloria

Es número 77 en la edición de 1984 de México.
Es número 28 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 71 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción bastante libre de la canción "Look, ye saints!" escrita por Thomas Kelly (1769-1855), la cual es Nº 147 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1809 en "Hymns, Third edition" (= Himnos, Tercera edición) del autor. Tenía anotado el texto: "Y él reinará por los siglos de los siglos. Apocalipsis 11:15".

La melodía designada, "Crown the Saviour", Nº 272 en el Tune Book de 1931 y Nº 367 en el de 1987, es composición de George Cole Stebbins (1846-1945).

Ved del cielo descendiendo

Es número 79 en la edición de 1984 de México.
Es número 81 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 73 en la edición de 1991 de Chile.

Es traducción libre de la canción "Lo! He comes with clouds descending" escrita por Charles Wesley (1707-88), la cual es N° 161 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1758 en "Hymns of Intercession for all Mankind" (= Himnos de Intercesión por toda la humanidad) con el título "Thy Kingdom come!" (= Venga tu Reino).

Tiene dos melodías designadas: "Austria", N° 296 en el Tune Book de 1931 y N° 408 en el de 1987, es obra de Franz Joseph Haydn (1732-1809); y "Praise, my soul", N° 646 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 422 en el Tune Book de 1987, es composición de John Goss (1800-80).

Ved que acercándose el día está

Es número 484 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 476 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y probablemente está basada en la canción "Sowing the seed by the dawn-light fair" escrita por Emily Sullivan Oakey (1829-83) la cual es N° 931 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. En Febrero de 1861, cuatro estrofas de ésta aparecieron anónimamente en "The Family Treasury of Sabbath Reading" (= El Tesoro Familiar de Lectura para el sábado [domingo]) editado por Andrew Cameron. Tenía el título "The World Harvest" (= La Cosecha del Mundo). En 1874, con anotación de autora y con alteraciones, apareció en "Gospel Songs" (= Canciones Evangélicas) por P.P. Bliss.

La melodía designada, "Sowing the seed", N° 737 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 795 en el Tune Book de 1987, es composición de Philip Paul Bliss (1838-76).

Ven a él, ven a él -- Ver: Pecador, ven al dulce Jesús
Ven a mi corazón, ¡oh, Cristo! -- Ver: Tú dejaste tu trono y corona
Ven pues, ven pues, conmigo ven -- Ver: Millones de almas gozan ya

¡Ven, alma que lloras...!

Es número 162 en la edición de 1984 de México.
Es número 88 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 140 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, tiene la misma métrica y posiblemente está basada en la canción "Go bury thy Sorrow" la cual no está en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero es Nº 61 en "Gospel Hymns, Consolidated, Vol. 1, 2, 3 & 4" (= Himnos Evangélicos, Consolidado, Volumes 1, 2, 3 y 4) que indica que la letra es anónima.

El Nuevo Himnario Popular Nº 356 indica que es una adaptación por A.L. Empaytaz de letra por Mary A. Bachelor (Siglo XIX). La versión en nuestros cancioneros varía de ésta, especialmente la segunda estrofa.

Tiene dos melodías designadas: "Go, bury thy sorrow", Nº 335 en el Tune Book de 1931 y Nº 559 en el de 1987, es composición de Philip Paul Bliss (1838-76); y "Take time to be holy", Nº 685 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 571 en el Tune Book de 1987, es obra de George Cole Stebbins (1846-1945).

Ven, Espíritu Santo

Es número 92 en la edición de 1984 de México.
Es número 62 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 87 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, Nº 7 en el Suplemento Territorial en anónima.

Ven, príncipe perdido, ven

Es número 165 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 142 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "They'll sing a welcome home", Nº 89 en el Tune Book de 1931 y 140 en el de 1987, es obra de Robert Lowry (1826-99).

¡Ven, santo Poder! -- Ver: Divino Padre, vengo a ti
Ven a Cristo, [bis] -- Ver: Escucha, pobre pecador
Ven, ven al Salvador -- Ver: ¡Oh!, alma que extraviada estás

Ven, ven a Cristo, [bis]

Es número 166 en la edición de 1984 de México.
Es número 134 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 143 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción anónima "Come to the Saviour", la cual es Nº 148 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero no fue incluida en la de 1987. Fue incluida en el "Christian Mission Hymn Book" (= Himnario de la Misión Cristiana [antesora del Ejército de Salvación]).

La melodía designada, "Come to the Saviour", Nº 430 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, es también anónima.

Ven, ¡oh Cristo!, y a los niños cuida

Es número 488 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluido en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Saviour, like a Shepherd", Nº 291 en el Tune Book de 1931 y Nº 424 en el de 1987, es composición de William Batchelder Bradbury (1816-68).

Ven, ¡oh!, Cristo, a tomarme

Es número 279 en la edición de 1984 de México.
Es número 192 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 269 en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema, tiene la misma métrica y posiblemente está basada en la canción "Thou art holy, Lord of Glory" escrita por Brindley Boon (1913-), la cual es Nº 528 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. El autor fue inspirado por un servicio de Acción de Gracias en la iglesia parroquial de Croydon, Inglaterra, el 29 de Septiembre de

1968 para conmemorar el nonagésimo aniversario de bandas salvacionistas. El autor fue nombrado Secretario Nacional para Bandas y Brigadas de Canto en Inglaterra. Dijo: "Fue, para mí, un momento conmovedor acercarnos al principal alto antes de proceder al lugar designado para nosotros. En ese momento recordé el llamado de Isaías, descrito tan gráficamente en el capítulo seis de su profecía. En ese 'visión' nació la inspiración para esta canción.". En Octubre de 1969 la canción fue cantada en Concilios de Oficiales en Bognor Regis, Sussex, Inglaterra.

Tiene tres melodías designadas: "Govaars", N° 263 en el Tune Book de 1931 y N° 373 en el de 1987, es obra de Gerrit Johannes Govaars (1866-1954); "Glory to the Lamb", N° 287 en el Tune Book de 1931 y N° 372 en el de 1987, es composición de Dora Boole; y "Burning, Burning", N° 56 en el Suplemento Territorial y N° 364 en el Tune Book de 1987, es obra de John Larsson (1938-).

Ven, ¡oh!, Dios de eterno amor

Es número 451 en la edición de 1984 de México.
Es número 235 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 290 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Spirit of eternal love" escrita por Albert Orsborn (1886-1967), la cual es N° 630 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. A pedido del Comisionado Thomas McKie fue escrita para la melodía secular "Sweet Belle Mahone" para una reunión de santidad alrededor de 1917. El autor dijo: "El énfasis es en la fidelidad en nuestra vida espiritual. Generalmente podemos creer que es posible de vez en cuando gozar de comunión con Dios, pero aquí tenemos una oración anhelando ese continuo sentido de su Presencia, que es el privilegio de los de corazón santificado.

La melodía designada, "Fellowship with Thee", N° 499 en el Tune Book de 1931 y N° 642 en el de 1987, es composición de J.H. M'Naughton.

Ven, ¡oh!, Todopoderoso, adorable creador

Es número 98 en la edición de 1984 de México.
Es número 74 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 93 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

Tiene dos melodías designadas: "Blaenwern", N° 650 en el Tune Book Suplement de 1953 y N° 430 en el Tune Book de 1987, es composición de W. P. Rowlands (1860-1937); y "For I'm going", N° 273 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, es anónima.

Vengamos, adoremos -- Ver: Venid todos fieles

Venid todos fieles, a Dios ensalzado

Es número 522 en la edición de 1984 de México.
Es número 428 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 503 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la traducción al inglés del original latín del villancico "Adeste Fideles" atribuida a John Francis Wade (1711-86) la cual es N° 85 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Los manuscritos más antiguos son de c1743-60. La traducción al inglés por Frederick Oakeley (1802-80) y otros apareció en 1860 en "Hymns Ancient and Modern" (= Himnos Antiguos y Modernos) basada en una versión previa que el mismo Oakeley escribió en 1841 para la congregación de la Capilla Margaret en Londres.

La traducción al español en nuestros cancioneros es distinta de la de Juan B. Cabrera que se encuentra en varios himnarios.

La melodía designada, "Adeste Fideles", N° 362 en el Tune Book de 1931 y N° 552 en el de 1987, es una melodía del siglo XVIII, encontrada en "Cantus Diversi," 1751, de John F. Wade (c1710-86).

Venid, niños, todos, venid sin tardar

Es número 521 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 502 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre del villancico "O come, little children" escrita en 1840 por Christoph von Schmid(t) (1768-1854), la cual no está en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero es N° 16 en "Carolers' Favorites", edición 1962, publicado por el Ejército de Salvación en Nueva York.

Tiene tres melodías designadas (¡todas distintas de la que se encuentra en Carolers' Favorites!): "Away in a manger", N° 681 en el Tune Book de 1931 y N° 553 en el de 1987, es obra de William James Kirkpatrick (1838-1921); "Manger Scene", N° 69 en el Suplemento Territorial y N° 564 en el Tune Book de 1987, es una melodía alemana del siglo XV; y "I know Thou art Mine"/"Unsworth", N° 342 en el Tune Book de 1931 y N° 577 en el de 1987, es composición de Isaac Unsworth (1860-1931). (La melodía en Carolers' Favorites es "Ihr Kinderlein Kommet" composición de Johann Abraham Peter Schulz (1747-1800).

Venid, pecadores, al buen Salvador

Es número 659 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluido en la edición de 1991 de Chile.

Es el mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "Come, sinners, to Jesus" escrita por William Jefferson (1806-70) la cual es N° 233 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita alrededor de 1842 cuando el autor era ministro de la Iglesia Metodista Primitiva en Leicester, Inglaterra. Parece que primeramente fue impresa en un "circuit plan" (= plan de reuniones en varios lugares).

Tiene dos melodías designadas: "The Lion of Judah", N° 348 en el Tune Book de 1931 y N° 573 en el de 1987, es atribuida a Henry Tucker; y "When He cometh", N° 352 en el Tune Book de 1931 y N° 578 en el de 1987, es obra de George Frederick Root (1820-98).

Venid, pecadores, sin más demorar

Es número 164 en la edición de 1984 de México.
Es número 126 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluido en la edición de 1991 de Chile.

Igual a "Venid, pecadores", es también del mismo tema y tiene la misma métrica de la canción "Come, sinners, to Jesus" escrita por William Jefferson (1806-70) la cual es N° 233 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita alrededor de 1842 cuando el autor era ministro de la Iglesia Metodista Primitiva en Leicester, Inglaterra. Parece que primeramente fue impresa en un "circuit plan" (= plan de reuniones en varios lugares) y luego en varios himnarios.

Tiene otras dos melodías designadas: "Home, sweet Home", N° 339 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, es una anónima melodía folklórica norteamericana; y "So near to the Kingdom!", N° 683 en el Tune Book Supplement de 1953 y no incluida en el Tune Book de 1987, es obra de Robert Lowry (1826-99).

Venid, ¡oh!, pecadores, en busca de perdón

Es número 163 en la edición de 1984 de México.
Es número 95 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 141 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "My soul is now united", N° 187 en el Tune Book de 1931 y N° 257 en el de 1987, es "Ranter tune" (= melodía de Ranter).

Vestido blanco yo tendré -- Ver: Marcharé en la luz de Dios

¿Viste tú cuando en la cruz murió?

Es número 72 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluido en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Were you there when they crucified my Lord?" que es una canción espiritual negra de EE.UU., la cual no está en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero es N° 256 en "Songs for Men" (= Canciones para Hombres) publicado en 1961 por el Ejército de Salvación en los EE.UU.

El Himnario de Alabanza Evangélica N° 118 indica que la traducción es de Arnoldo Canclini (Siglo XX).

La melodía designada, N° 71 en el Suplemento Territorial, es la misma canción espiritual negra de EE.UU.

Vive él, vive él -- Ver: Glorioso triunfo el que Jesús

Vive hoy -- Ver: Yo sirvo a Jesucristo que ya resucitó

¿Vives triste y angustiado?

Es número 167 en la edición de 1984 de México.
Es número 106 en la edición de 1978 de Argentina.
No fue incluido en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Art thou weary, art thou languid" escrita por John Mason Neale (1818-66) con algo de base en la obra griega de Esteban el Sabaita (725-94), la cual es N° 228 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en 1862 por J. M. Neal en la primera edición de "Hymns of the Eastern Church" (= Himnos de la Iglesia Oriental) como traducción al inglés de un himno escrito por Esteban el Sabaita, copiado de un libro de Constantinopla sin fecha. Sin embargo, en la tercera edición (1866), él dijo que la letra contenía tan poco del griego que no debía haberla incluido en la colección. Por esto ahora se considera que es obra original de Neale.

Tiene dos melodías designadas: "Bullinger", N° 465 en el Tune Book de 1931 y N° 342 en el de 1987, es obra de Ethelbert William Bullinger (1837-1913); y "Stephanos", N° 461 en el Tune Book de 1931 y N° 343 en el de 1987, es composición de Henry Williams Baker (1821-77).

Volveremos a cantar -- Ver: Al que en busca de la luz

Voy marchando con sangre y fuego -- Ver: Mandato es del Señor que su

Voy subiendo al cielo en aurea escalera -- Ver: Rebosando está mi cor.

Voz de amor y de clemencia

Es número 65 en la edición de 1984 de México.
Es número 51 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 59 en la edición de 1991 de Chile.

Himnos de Victoria Nº 101 indica que es traducción de J. B. Cabrera (1837-1916), pero no se encontró en inglés ninguna canción comparable con ésta.

La melodía designada, "Guide Me, Great Jehovah", Nº 295 en el Tune Book de 1931 y Nº 415 en el de 1987, es composición de William Letton Viner (1790-1867).

Vuelve, regresa, pecador

Es número 168 en la edición de 1984 de México.
Es número 102 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 144 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Where is my boy tonight?", Nº 80 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, es anónima.

Vuestro himno hoy cantad

Es número 73 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 66 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción bastante exacta de la traducción al inglés de una canción griega, "Come, ye faithful, raise the strain", escrita en griego por Juan de Damasco en el siglo VIII, traducido al inglés en 1859 por John M. Neale (1818-66), y traducido al español en 1977 por Adolfo Robleto (1920-), la cual no está en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero es Nº 46 en "Carolers' Favorites", edición 1962, publicada en Nueva York, EE.UU., por el Ejército de Salvación.

Tiene dos melodías designadas: "Come, ye thankful people", Nº 179 en el Tune Book de 1931 y Nº 321 en el de 1987, es composición de George Job Elvey (1816-93); y "See, amid the winter's snow", Nº 625 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 295 en el Tune Book de 1987, es obra de John Goss (1800-80)

Y cara, a cara le veré -- Ver: La vida un día acabará

Ya libre del yugo maligno

Es número 501 en la edición de 1984 de México.
Es número 394 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 415 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Redeemed from the bondage of Satan" escrita por Leslie Taylor-Hunt (1901-79), la cual es Nº 713 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero no está en la de 1987. Fue escrita a pedido del General Bramwell Booth y fue utilizada por primera vez cuando el General enroló a 500 nuevos soldados el 18 de Enero de 1928 en Blackfriars, Inglaterra.

La melodía designada, "Where do you journey?", Nº 448 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, es anónima.

Ya no es mi vida cual antes fue

Es número 662 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Ni fue incluido en la edición de 1991 de Chile.

Himnos de Gloria Nº 106 indica que la letra de esa canción es de A. Mejía y la música es de Thoro Harris (1874-1955); pero, el Tune Book de 1987 (que contiene sólo el coro) indica que ambos, letra y música, son de Henry Allen (1865-1943) ;y la letra del coro en Himnos de Gloria es una traducción exacta de la letra del coro en el Tune Book!; la música es igual en ambos también.

¡Ya viene vuestro rey!

Es número 80 en la edición de 1984 de México.
Es número 79 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 74 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Rejoice, the Lord is King!" escrita por Charles Wesley (1707-88), la cual es N° 164 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada por el autor en 1746 en "Hymns for our Lord's Resurrection" (= Himnos para la Resurrección del Señor).

La melodía designada, "Darwells"/"Darwalls", N° 142 en el Tune Book de 1931 y N° 221 en el de 1987, es composición de John Darwall (1731-89).

Yo amaba mucho al mundo

Es número 213 en la edición de 1984 de México.
Es número 257 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 205 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "I once was very worldly" escrita por A.F. Knight, la cual es N° 264 en la edición 1953 del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero no está en la de 1987. Fue publicada en Noviembre de 1887 en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) pero luego ha sido alterada tanto que sólo la primera estrofa y el coro son igual al original.

La melodía designada, "The Light of the world is Jesus", N° 190 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, es anónima.

Yo anhelo ver tu rostro

Es número 422 en la edición de 1984 de México.
Es número 211 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 462 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Face to Face" escrita por Carrie E. Breck (1855-1934), la cual no está en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés pero es N° 511 en "Great Hymns of the Faith".

La melodía designada, "Face to face", N° 639 en el Tune Book Supplement de 1953 y N° 370 en el Tune Book de 1987, es composición de Grant Colfax Tullar (1869-1950).

Yo creía ser de Cristo

Es número 287 en la edición de 1984 de México.
Es número 195 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 277 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción exacta de la canción "Once I thought I walked with Jesus" escrita por F.A. Blackmer (1855-1930), la cual es N° 549 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicado por el autor en 1884 en "The Gospel in Song" (= El Evangelio en Canto).

La melodía designada, "Oh, the Peace", N° 254 en el Tune Book de 1931 y N° 391 en el de 1987, es también obra de F.A. Blackmer.

Yo creo sí, [bis] -- Ver: Hay una fuente carmesí

Yo escucho, buen Jesús

Es número 169 en la edición de 1984 de México.
Es número 128 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 158 en la edición de 1991 de Chile.

Es a veces traducción libre y a veces sólo sigue el mismo tema de la canción "I hear thy welcome voice" escrita por Lewis Hartsough (1828-72), la cual es N° 423 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita en 1872 mientras el autor estaba dirigiendo una campaña de avivamiento en Epworth, Iowa, EE.UU. El mismo año fue publicada en "The Rivivalist, Revised and enlarged edition" (= El Predicador, edición Revisada y aumentada) compilado por Joseph Hillman.

El Nuevo Himnario Popular N° 57 indica que la traducción es de J. B. Cabrera (1837-1916). La versión en nuestros Cancioneros tiene alteraciones menores.

La melodía designada, "I hear Thy welcome Voice" N° 137 en el Tune Book de 1931 y N° 169 en el de 1987, es también obra de Lewis Hartsough.

Yo me rindo a él -- Ver: Todo a Cristo hoy le rindo

Yo mi cruz ya he tomado

Es número 280 en la edición de 1984 de México.
Es número 177 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 270 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Jesus, I my cross have taken" escrita (las estrofas) por Henry Francis Lyte (1793-1847) y (el coro) por James Lawson, la cual es N° 498 en el Cancionero del Ejército de

Salvación en inglés. Las estrofas vienen de un poema con seis versos de ocho líneas, firmado solamente con "G" cuando fue publicado en 1824 en Edimburgo, Escocia, en "Sacred Poetry, Third edition" (= Poesía Sagrada, Tercera edición). Luego apareció en otras publicaciones anónimamente. Pero en 1833 Henry Francis Lyte lo incluyó en forma un poco distinta en un libro de sus propios poemas, "Poems chiefly Religious" (= Poemas mayormente Religiosos). El coro es de una canción que empezaba "I will follow Thee, my Saviour" (= Te seguiré, mi Salvador) incluido en 1872 en "The Revivalist" (= El Predicador) editado por Joseph Hillman, con la anotación de que ambos. letra y música, son de "Jas.L., Elginburg, C.W."; de esto viene la suposición de que el autor del coro es James Lawson.

La melodía designada, "I will Follow Thee, my Saviour", Nº 259 en el Tune Book de 1931 y Nº 378 en el de 1987, es anónima.

Yo no soy dueño de mí -- Ver: No soy mío, Jesucristo

Yo quiero andar, Señor Jesús

Es número 476 en la edición de 1984 de México.
Es número 242 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 314 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "O Master, let me walk with thee" escrita por Washington Gladden (1836-1918), la cual es Nº 519 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicado en Marzo de 1879 como poema con tres versos de ocho líneas en la revista "Sunday Afternoon" (= Domingo por la Tarde). En 1880 fue incluida en forma revisada en "Songs of Christian Praise" (= Canciones de Alabanza Cristiana) compilado por Charles H. Richards.

Tiene dos melodías designadas: "Silver Hill", Nº 37 en el Tune Book de 1931 y Nº 48 en el de 1987, es composición de Alan Jackson (1872-1929); y "Maryton", Nº 549 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 33 en el Tune Book de 1987, es obra de Henry Percy Smith (1825-98).

Yo quisiera cantar sin cesar y honrar a Jesús

Es número 214 en la edición de 1984 de México.
Es número 348 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 206 en la edición de 1991 de Chile.

No se encontró ninguna canción en inglés comparable con ésta. Posiblemente es traducción de otro idioma, o puede ser que fue escrita en español por autor desconocido.

La melodía designada, "Ready to die", Nº 360 en el Tune Book de 1931 y no incluida en el de 1987, es anónima.

Yo sirvo a Jesucristo que ya resucitó

Es número 660 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 60 en la edición de 1991 de Chile.

Las traducciones en las dos ediciones son distintas, ambas a veces exacta y a veces más libre, de la canción "I serve a risen Saviour...He lives" escrita por Alfred Henry Ackley (1887-1960), la cual es Nº 334 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue escrita para dar una respuesta positiva a un joven quien preguntó al autor: "¿Por qué debo yo venerar a un muerto judío?" Fue publicada en 1933 en "Triumphant Service Songs" (= Canciones de Servicio Triunfante).

La melodía designada, "I serve a risen Saviour", Nº 1000 en el American Supplement de 1956 y Nº 681 en el Tune Book de 1987, es también obra de Alfred Henry Ackley.

Yo soy soldado de Jesús

Es número 502 en la edición de 1984 de México.
Es número 358 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 416 en la edición de 1991 de Chile.

Es una traducción libre de la canción "Am I a soldier of the cross" escrita (las estrofas) por Isaac Watts (1674-1748), la cual es Nº 678 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Las estrofas fueron publicadas en 1729 en una obra del autor, "Sermons on Various Subjects, Volume 3" (= Sermones de Varios Temas, Volumen 3) vinculado con un sermón titulado "Holy Fortitude, or Remedies against Fear" (= Fortaleza Santa, o Remedios contra el Temor) basado en el texto "Estad firmes en la fe; portaos varonilmente, y esforzaos. --I Corintios 16:13". El coro es de "New Hymns and Solos" (= Nuevos Himnos y Solos) compilado en 1888 por Ira D. Sankey, donde la letra está vinculada con una nueva melodía, obra de Sankey.

El Nuevo Himnario Popular Nº 44 indica que la traducción es de Henry C. "Enrique" Turrall (1867-1953). La versión en nuestros cancioneros varía de ésta principalmente en que en el Himnario igual al inglés se emplea preguntas: "¿Soy yo soldado de Jesús...?" pero en nuestra versión se emplea afirmaciones: "Yo soy soldado de Jesus...".

Entre las tres ediciones hay cuatro melodías designadas: "The Judgment Day", Nº 54 en el Tune Book de 1931 y Nº 138 en el de 1987 es obra de Septimus Winner (1827-1902); "Covenant", Nº 101 en el Tune Book de 1931 y Nº 81 en el de 1987, es obra de Lowell Mason (1792-1872); "A Soldier of the Cross", Nº 762 en el Tune Book Supplement Number Two de 1963 y

Nº 68 en el Tune Book de 1987, es la composición de Ira David Sankey (1840-1908); y "Hardy Norseman", Nº 49 en el Tune Book de 1931 y Nº 93 en el de 1987, es una melodía folklórica nórdica arreglada por R. L. Pearsall (1795-1856).

Yo te amo, enseña mía

Es número 355 en la edición de 1984 de México.
Es número 403 en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 412 en la edición de 1991 de Chile.

Es a veces traducción libre y a veces solamente del tema de la canción "'Neath our standard...I'll be true!" escrita por Alexander Adolphus Gustavus Grozinsky (c1862-1937), la cual es Nº 778 en el Cancionero del Ejército de Salvación en inglés. Fue publicada en "The Musical Salvationist" (= El Salvacionista Musical) de Febrero de 1893 con el título "The Standard Bearer" (= El Porta-estandarte). El Tte. Coronel William Starling, quien como capitán fue nombrado junto con el Teniente Grozinsky a Thurso en el norte de Escocia, contó que durante el riguroso invierno allí (1893-4) él estaba tan desanimado que decidió presentar la dimisión y regresar a su hogar natal inmediatamente después que la nieve se disolviera. Pero, en el peor momento del invierno, el teniente le cantó ese coro y él rompió la dimisión y se quedó en su puesto.

La melodía designada, "I'll be true", Nº 709 en el Tune Book Supplement de 1953 y Nº 684 en el Tune Book de 1987, es la misma obra de Alexander Adolphus Gustavus Grozinsky.

Yo tengo un amigo en el Salvador

Es número 215 en la edición de 1984 de México.
No fue incluido en la edición de 1978 de Argentina.
Es número 207 en la edición de 1991 de Chile.

Es a veces traducción libre y a veces sólo del tema de la canción "A never-failing friend" escrita por Herbert H. Booth (1862-1926), de la cual sólo el coro está, con Nº 146, en la sección coros del Cancionero del Ejército de Salvación en inglés, pero la canción completa es Nº 76 en "Songs of Faith" (= Canciones de Fe) publicado en 1971 por el Ejército de Salvación en Canadá.

La melodía designada, "A Never-failing Friend", Nº 76 en el Suplemento Territorial y Nº 76 en Songs of Faith, es también obra de Herbert H. Booth.

Yo vengo...mi Dios, ante ti -- Ver: ¡Oh!, Señor, a tus pies humillado

